叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小艾布莱特和她的一磅忧虑(little Eyebright And Her Pund O' Care) 000001

2. 小艾布莱特和她的一磅忧虑(little Eyebright And Her Pund O' Care) 000002

3. 小艾布莱特和她的一磅忧虑(little Eyebright And Her Pund O' Care) 000003

4. 小艾布莱特和她的一磅忧虑(little Eyebright And Her Pund O' Care) 000004

5. 小艾布莱特和她的一磅忧虑(little Eyebright And Her Pund O' Care) 000005

6. 小艾布莱特和她的一磅忧虑(little Eyebright And Her Pund O' Care) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小艾布莱特和她的一磅忧虑(Little Eyebright and her pund o' care)
第1/6页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[lɪ'tɪʃə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] ,
Letitia stood looking in blank dismay ,
莱蒂西亚 站立 寻找 在 空白的 沮丧 ,

莱蒂西亚茫然地站在那里，一脸惊愕。

[nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] .
not offering to help .
不是 提供 到 帮助 .

没有主动提供帮助。

['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt]
Little Eyebright
小的 小米草

小小米草

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌnd] [oʊ] - [ker]
AND HER PUND O ' CARE
和 她 庞德 哦 - 关心

以及她那点可怜的钱

[baɪ]
BY
经过

经过

['ægnəs] -
AGNES GIBERNE
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , "
" THE EARLS OF THE VILLAGE , "
" 这 伯爵 的 这 村庄 , "

《村庄伯爵》

" ['aɪdəz] ['siːkrət] , "
" IDA'S SECRET , "
" 艾达的 秘密 , "

“艾达的秘密”

" [laɪf] ['tæŋglz] , "
" LIFE TANGLES , "
" 生活 缠结 , "

“生活纠葛”

" [flɑːs] ['sɪlvɜ-θɔrn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" FLOSS SILVERTHORN , " ETC .
" 自由软件 银刺 , " ETC .

“银角”等。

[nuː] [ɪ'dɪʃn]
New Edition
新的 版

新版

[dʒɑːn][ef] . [ʃɔː] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
John F . Shaw & Co . , Ltd .
约翰 F . 肖 & 合作 . , 有限公司 .

约翰·F·肖有限公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

[θriː] , ['pɪlgrɪm] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
3 , Pilgrim Street , London , E . C .
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦朝圣者街3号，EC

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . - [hoʊm]
I . EUPHRASIA'S HOME
我 . - 家

一、尤弗拉西亚的家

[iː] .
II .
二 .

二、

- [plænz]
EUPHRASIA'S PLANS
- 计划

尤弗拉西亚的计划

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ker]
SOME CAUSE FOR CARE
一些 原因 为了 关心

一些需要关注的原因

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[fɔːr; fər] [wʌnz] [gʊd]
FOR **ONE'S** **GOOD**
为了 一个人的 好的

为了一个人的利益

[viː] . [ðə; ði] [ˈdʒɔnstən] [ˈfæməli]
V **.** **THE** **JOHNSTON** **FAMILY**
V . 这 约翰斯顿 家庭

五、约翰斯顿家族

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

- [frend]
EUPHRASIA'S **FRIEND**
- 朋友

尤弗拉西亚的朋友

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[frendz] [ænd; ənd] [frendz]
FRIENDS **AND** **FRIENDS**
朋友们 和 朋友们

朋友和朋友

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
A **STEP** **IN** **THE** **DARK**
一个 步 在 这 黑暗的

黑暗中的一步

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər]
A **PRISONER**
一个 囚犯

囚犯

[eks] . [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ?
X **.** **HOW** **MUCH** **LONGER** **?**
X . 如何 很多 更长 ?

X. 还要多久?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˈnevər] [sent] !
NEVER **SENT** **!**
绝不 发送 !

从未发送!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['dʒenjuɪn] !
GENUINE **!**
真的 !

真的!

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[nɑːt] [kæst] [daʊn]
NOT **CAST** **DOWN**
不是 投掷 向下

并未沮丧

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]
SOMETHING **WRONG**
某物 错误的

有事吗

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

" [wɪl] [juː; jʊ] — ?
" **WILL** **YOU** **—** **?**
" 将要 你 — ?

“你会-?

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" **XVI** **.**
" 十六 .

“十六、

[haʊ] " [ker] " [meɪ] [biː; bi] ['kærid]
HOW **"** **CARE** **"** **MAY** **BE** **CARRIED**
如何 " 关心 " 可能 是 携带

如何践行“关怀”

['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt]
LITTLE **EYEBRIGHT**
小的 小米草

小眼菊

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌnd] [oʊ] - [ker]
AND **HER** **PUND** **O** **'** **CARE**
和 她 庞德 哦 - 关心

以及她那点可怜的钱

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

-　　[hoʊm]
EUPHRASIA'S　HOME
-　　家

尤弗拉西亚之家

" [aɪ] [dəunt]　[noʊ]　, [aɪm]　[ʃʊr]　, ['mɪsɪz] . ['lændɔ:]　.
"　I　DON'T　know　,　I'm　sure　,　Mrs　.　Landor　.
"　我　不　知道　,　我是　当然　,　太太　.　兰多　.

“我真的不知道，兰多夫人。”

[aɪ]　[sə'poʊz]　[jʊə(r)]　[raɪt]　, [ʌv; əv]　[kɔ:rs]　.
I　suppose　you're　right　,　of　course　.
我　认为　你是　正确的　,　的　课程　.

我想你说的当然是对的。

['pi:p(ə)l]　['nevər]　[ɔ:t]　[tu:; tə]　[fret]　, [ʌv; əv]　[kɔ:rs]　.
People　never　ought　to　fret　,　of　course　.
人们　绝不　应该　到　烦恼　,　的　课程　.

当然，人们永远不应该为此烦恼。

['mɪstər]　.　['lændɔ:]　[wʊd]　[seɪ]　[dʒʌst]　[ðə; ði]　[seɪm]　[ɪf]　[hi:; hi]　[wɜ:r; wər]　['pri:tʃɪŋ]　.
Mr　.　Landor　would　say　just　the　same　if　he　were　preaching　.
先生　.　兰多　会　说　只是　这　相同的　如果　他　是　布道　.

如果兰多先生是在布道，他也会说同样的话。

[aɪ]　[sə'poʊz]　['evribɑ:di; 'evribʌdi]　[ɔ:t]　['ɔ:lweɪz]　[tu:; tə]　[fi:l]　[ʃʊr]　[ðæt]　['evriθɪŋ]　[ɪz]　['ɔ:lweɪz]　[ɪg'zæktli]
I　suppose　everybody　ought　always　to　feel　sure　that　everything　is　always　exactly
[raɪt]　.
right　.

我　认为　大家　应该　总是　到　感觉　当然　那　一切　是　总是　确切地　正确的　.

我想每个人都应该始终确信一切都完全正确。

" [æn; ən]　[ɑ:d]　[ɪk'spreʃ(ə)n]　[krɔ:st]　[ðə; ði]　['ʌðɚz]　[feɪs]　.
"　An　odd　expression　crossed　the　other's　face　.
"　一个　奇怪的　表达　交叉　这　其他的　脸　.

对方脸上闪过一丝奇怪的表情。

" [oʊ]　, [aɪ]　[noʊ]　[ˌaɪ 'ti:]　[ɪz]　[kwaɪt]　[rɔ:ŋ]　['evər]　[tu:; tə]　[let]　[wʌnz]　[self]　[get]　['wɜ:rid]　.
"　Oh　,　I　know　it　is　quite　wrong　ever　to　let　one's　self　get　worried　.
"　哦　,　我　知道　它　是　相当　错误的　曾经　到　让　一个人的　自己　得到　担心　.

“哦，我知道让自己担心是非常错误的。”

[bʌt; bət]　[ðen]　, [ju:; jʊ]　[si:]　, [ˌaɪ 'ti:]　['ɔ:lweɪz]　[wʌz; wəz]　[maɪ]　[wei]　[tu:; tə]　[bi:; bi]　['i:zəli]　[ˌʌp'set]　.
But　then　,　you　see　,　it　always　was　my　way　to　be　easily　upset　.
但　然后　,　你　看　,　它　总是　曾是　我的　方式　到　是　容易地　沮丧的　.

但是，你知道，我一直都是个容易生气的人。

[sʌm; səm]　['pi:p(ə)l]　[ɑ:r; ər]　[meɪd]　[laɪk]　[ðæt]　; [dəunt]　[ju:; jʊ]　[θɪŋk]　[soʊ]　?
Some　people　are　made　like　that　;　don't　you　think　so　?
一些　人们　是　制成　喜欢　那　;　不　你　思考　所以　?

有些人天生就是这样，你不觉得吗?

[ænd; ənd]　['ʌðər]　['pi:p(ə)l]　[ɑ:r; ər]　[meɪd]　[kwaɪt]　['dɪfrənt]　.
And　other　people　are　made　quite　different　.
和　其他　人们　是　制成　相当　不同的　.

而其他人则完全不同。

[aɪ][dəunt]　[si:]　, [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt]　,　[haʊ]　[wʌn][ɪz][tu:; tə]　[help]　[haʊ]　[wʌn][wʌz; wəz]　[meɪd]　.
I　don't　see　,　for　my　part　,　how　one　is　to　help　how　one　was　made　.
我　不　看　,　为了　我的　部分　,　如何　一　是　到　帮助　如何　一　曾是　制成　.

就我而言，我不明白一个人是如何被制造出来的，这又有什么意义呢?

[wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [get] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

When	things	go	wrong	,	I	always	do	get	low	-	spirited	.
什么时候	事物	去	错误的	,	我	总是	做	得到	低的	-	精神抖擞	.

当事情不顺利时，我总是会情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [weɪ] .

It	is	very	foolish	,	perhaps	,	but	then	it	is	my	way	.
它	是	非常	愚蠢	,	也许	,	但	然后	它	是	我的	方式	.

这或许很愚蠢，但这就是我的方式。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hə'ræst; 'hærəst] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] [ðə; ði] [læst] [wiːk] .

I	have	been	harassed	half	out	of	my	senses	the	last	week	.
我	有	到过	骚扰	一半	出去	的	我的	感官	这	最后的	星期	.

过去一周我一直受到骚扰，几乎快要疯了。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [kliəz] [ɔːf] , [ə'nʌðər] [kʌmz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

As	fast	as	ever	one	trouble	clears	off	,	another	comes	in	its	place	.
作为	快速地	作为	曾经	一	麻烦	清除	离开	,	其他	来	在	它是	地方	.

一个问题刚解决，另一个问题就接踵而至。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [faɪnd] , " [said] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] .

That	is	what	I	find	,	"	sighed	Mrs	.	Mackenzie	.
那	是	什么	我	寻找	,	"	叹了口气	太太	.	麦肯齐	.

“我发现确实如此，”麦肯齐太太叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr] [rest] [ɪn] [laɪf] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːri] ! "

"	There's	no	sort	of	peace	or	rest	in	life	,	—	nothing	but	worry	!	"
"	有	不	种类	的	和平	或者	休息	在	生活	,	—	没有什么	但	担心	!	"

“生活中根本没有平静和安宁，只有忧虑！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [dʌz] [klɪr] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [kʌmz] ? " [æskt]

"	Isn't	it	a	comfort	that	one	trouble	does	clear	away	before	another	comes	?	"	asked
"	不是	它	一个	舒适	那	一	麻烦	做	清除	离开	前	其他	来	?	"	问

[hɜːr; hər] ['kɔːlər] .

her	caller	.
她	呼叫者	.

“一个麻烦刚好过去，另一个麻烦又来了，这难道不是一种安慰吗？”打电话的人问道。

" [oʊ] [wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	Oh	well	,	when	it	does	.
"	哦	出色地	,	什么时候	它	做	.

“哦，好吧，等它真的发生的时候。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .

But	sometimes	everything	seems	to	come	together	,	all	in	a	heap	.
但	有时	一切	似乎	到	来	一起	,	全部	在	一个	堆	.

但有时候，所有的一切似乎都会汇聚到一起，变成一堆乱麻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [læst] ['wɪntər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

I	am	sure	,	last	winter	I	didn't	know	where	to	turn	or	what	to	do	,
我	是	当然	,	最后的	冬天	我	没有	知道	在哪里	到	转动	或者	什么	到	做	,

我确信，去年冬天我不知所措，不知道该怎么办。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd] [ɔːl] !

with	the	influenza	and	all	!
和	这	流感	和	全部	!

连流感都得了！

[ænd; ənd] [moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [nekst] ['wɪntər] .

And	most	likely	it	will	be	just	as	bad	next	winter	.
和	最多	可能	它	将要	是	只是	作为	坏的	下一个	冬天	.

而且明年冬天情况很可能同样糟糕。

[ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . "

The	influenza	is	certain	to	come	again	.	"
这	流感	是	肯定	到	来	再次	.	"

流感肯定会再次爆发。

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

[waɪ] ['sɜːrt(ə)n] ? "

Why	certain	?	"
为什么	肯定	?	"

为什么确定?

" [oʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; ['piːp(ə)l] [ɔːl] [seɪ] [soʊ] .

"	Oh	,	they	say	it	will	;	people	all	say	so	.
"	哦	,	他们	说	它	将要	;	人们	全部	说	所以	.

“哦，他们都说会这样；大家都这么说。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [θruː] .

And	if	my	husband	gets	it	a	fourth	time	,	I	don't	believe	he	will	pull	through	.
和	如果	我的	丈夫	获得	它	一个	第四	时间	,	我	不	相信	他	将要	拉	通过	.

如果我丈夫第四次感染，我觉得他活不下来了。

[aɪ][dəunt] , [ɪn'diːd] !

I	don't	,	indeed	!
我	不	,	的确	!

我确实没有!

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [ðoʊz] [θriː] [ə'tæks] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

He	has	never	been	the	same	man	since	those	three	attacks	,	one	on	the	top	of
他	有	绝不	到过	这	相同的	男人	自从	那些	三	攻击	,	一	在	这	顶部	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

自从那三次袭击接连发生后，他就再也不是以前的他了。

[hiː; hi] ['iznt] [fɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['stɑːps] ,

He	isn't	fit	for	his	work	,	and	everybody	says	so	,	but	if	he	stops	,
他	不是	合身	为了	他的	工作	,	和	大家	说道	所以	,	但	如果	他	停止	,

他不适合这份工作，大家都这么说，但如果他不干了，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ? "

how	in	the	world	are	we	to	pay	our	way	?	"
如何	在	这	世界	是	我们	到	支付	我们的	方式	?	"

我们到底该如何支付自己的开销?

" [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ɪf] ['niːdfl] .

"	He	might	take	a	holiday	if	needful	.
"	他	可能	拿	一个	假期	如果	需要	.

“如有必要，他可能会休假。”

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . -

Still	,	I	would	not	in	your	place	give	much	for	the	opinion	of	'	everybody	.	'
仍然	,	我	会	不是	在	你的	地方	给	很多	为了	这	观点	的	-	大家	.	-

不过，如果我是你，我不会太在意“所有人”的意见。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['dɑːktər] [seɪ] ? "

What	does	your	doctor	say	?	"
什么	做	你的	医生	说	?	"

你的医生怎么说?

" ['kolɪn] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['leɪtlɪ] .

"	Colin	has	not	been	to	the	doctor	lately	.
"	科林	有	不是	到过	到	这	医生	最近	.

科林最近没去看医生。

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [bɪlz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊks] [soʊ] [ɪl] ,

He	doesn't	want	to	run	up	bills	,	but	he	looks	so	ill	,
他	不	想	到	跑步	向上	账单	,	但	他	看起来	所以	患病的	,

他不想增加医疗费用，但他看上去病得很重。

[aɪ] [kwaɪt] [dred] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] !

I	quite	dread	to	see	him	come	in	!
我	相当	恐惧	到	看	他	来	在	!

我真不想看到他进来!

[ænd; ənd] ['kɛnz] [kɔ:f] ['fraitənz] [ˌem 'i:] .

And	Ken's	cough	frightens	me	.
和	肯的	咳嗽	吓唬	我	.

肯的咳嗽吓到我了。

[hi:; hi] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hæf] - [wei]

He	has	kept	it	on	the	whole	summer	,	and	now	we	are	half	-	way
他	有	保留	它	在	这	所有的	夏天	,	和	现在	我们	是	一半	-	方式

[θru:] [sep'tembər] .

through	September	.
通过	九月	.

整个夏天他都戴着它，现在已经是九月中旬了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wəʊnt] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

I	suppose	he	won't	lose	it	before	the	winter	;
我	认为	他	惯于	失去	它	前	这	冬天	;

我想他应该不会在冬天到来之前失去它;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [soʊ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪsks] . . .

and	a	boy	is	so	exposed	to	risks	.	.	.
和	一个	男生	是	所以	裸露	到	风险	.	.	.

男孩很容易面临各种风险.....

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['wʌrɪs] , [maɪ] [kʊk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] ['wɔ:rnɪŋ] ,

And	in	the	middle	of	all	my	worries	,	my	cook	has	given	me	warning	,
和	在	这	中间	的	全部	我的	担忧	,	我的	厨师	有	给定	我	警告	,

正当我忧心忡忡的时候，我的厨师给了我一个警告:

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] ['mærid] .

just	because	she	wants	to	get	married	.
只是	因为	她	想要	到	得到	已婚	.

只是因为她想结婚。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] [soʊ] ['naɪsli] ,

It	is	hard	,	when	she	suited	me	so	nicely	,
它	是	难的	,	什么时候	她	适合	我	所以	很好	,

她那么适合我，这真让人难以接受。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['weɪɪŋ] [ɑ:n] [ˌem 'i:] !

and	when	I	have	so	many	things	weighing	on	me	!
和	什么时候	我	有	所以	许多	事物	称重	在	我	!

当我肩负着这么多重担的时候!

[ænd; ənd] [maɪ] ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [du:] [hæf] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] . . .

And	my	housemaid	has	a	bad	finger	,	and	can't	do	half	her	work	.	.	.
和	我的	保姆	有	一个	坏的	手指	,	和	不能	做	一半	她	工作	.	.	.

我的女佣手指受伤了，一半的工作她都做不了.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [juːˈfreɪʒiə] . "
And then there is Euphrasia . "
和 然后 那里 是 小米草 . "

还有幼发拉底河。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [juːˈfreɪʒiə] ?
" What of Euphrasia ?
" 什么 的 小米草 ?

“尤弗拉西亚的情况如何？”

[ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈʃʊrli] !
Nothing wrong there surely !
没有什么 错误的 那里 一定 !

这肯定没问题吧!

[juːˈfreɪʒiə] [lʊks] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] . "
Euphrasia looks the picture of health . "
小米草 看起来 这 图片 的 健康 . "

“小米草看起来非常健康。”

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [helθ] — [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] .
" Oh , as to health — yes , she is well enough .
" 哦 , 作为 到 健康 — 是的 , 她 是 出色地 足够的 .

“哦，至于健康状况——是的，她身体很好。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][get][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
It isn't that , but I do get so disappointed .
它 不是 那 , 但 我 做 得到 所以 失望的 .

并非如此，但我确实感到非常失望。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wʌn][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I suppose one must expect to be disappointed .
我 认为 一 必须 预计 到 是 失望的 .

我想，失望在所难免。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [æt; ət] [hoʊm]
I did think it would be such a comfort to have a daughter at home
我 做过 思考 它 会 是 这样的 一个 舒适 到 有 一个 女儿 在 家
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [dʌn] [ænd; ənd][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
with her education done and no lessons ,
和 她 教育 完毕 和 不 课程 ,

我当时觉得，如果女儿在家完成学业，不用上课，那该是多么令人欣慰的事啊。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd] [ˈriːəli] [juːˈfreɪʒiə] [ɪz][æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][fləj] ,
and plenty of time to help me : and really Euphrasia is as busy as Flo ,
和 很多 的 时间 到 帮助 我 : 和 真的 小米草 是 作为 忙碌的 作为 弗洛 ,

而且她有很多时间帮我：实际上，尤弗拉西娅和弗洛一样忙。

[ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ] [ˈplez(ə)nt] .
and not half so pleasant .
和 不是 一半 所以 令人愉快的 .

而且一点也不令人愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˈænsər] [soʊ] [ˈʃɔːrtli] , [aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][aɪ]
It is a sort of way with her — answering so shortly , I mean — but I
它 是 一个 种类 的 方式 和 她 — 回答 所以 不久 , 我 意思是 — 但 我
[ˈɔːlweɪz] [duː] [fiːl] [hɜːrt] .
always do feel hurt .
总是 做 感觉 伤害 .

她就是这样——回答总是很简短——但我总是感到很受伤。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [soʊ] [mʌtʃ] !

And	then	she	likes	her	own	way	so	much	!
和	然后	她	点赞	她	自己的	方式	所以	很多	！

而且她非常喜欢按自己的方式来！

['gɜːlz][duː] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['prɪti] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] .

Girls	do	,	I	suppose	,	pretty	nearly	always	.
女孩们	做	，	我	认为	，	漂亮的	几乎	总是	.

我想，女孩子几乎总是这样。

[flə][ɪz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðen] [flə] ['ɔːlweɪz] - [wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .

Flo	is	different	,	but	then	Flo	always	'	was	'	a	little	angel	.
弗洛	是	不同的	，	但	然后	弗洛	总是	-	曾是	-	一个	小的	天使	.

弗洛与众不同，但弗洛一直都是个小天使。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] . "

It	quite	frightens	me	sometimes	,	she	is	so	good	.	"
它	相当	吓唬	我	有时	，	她	是	所以	好的	.	"

她太厉害了，有时候真让我害怕。

" [juː'freɪʒiə] [dʌz] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

"	Euphrasia	does	not	frighten	you	,	apparently	,	in	that	respect	.
"	小米草	做	不是	吓唬	你	，	显然	，	在	那	尊重	.

“显然，在这方面，幼发拉底蛇吓不倒你。”

[haʊ'evər] , ['gɜːlz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] ['mʌðərz] . "

However	,	girls	ought	not	to	be	too	busy	to	help	their	mothers	.	"
然而	，	女孩们	应该	不是	到	是	也	忙碌的	到	帮助	他们的	母亲们	.	"

但是，女孩子不应该太忙而忽略了帮助母亲。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Oh	,	I	don't	say	she	is	.
"	哦	，	我	不	说	她	是	.

“哦，我没说她是。”

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] .

She	means	to	do	right	,	I	dare	say	.
她	方法	到	做	正确的	，	我	敢	说	.

我敢说，她本意是想做正确的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ['duːtiz] .

Of	course	,	she	doesn't	want	to	neglect	her	duties	.
的	课程	，	她	不	想	到	忽视	她	职责	.

当然，她不想懈怠自己的职责。

['oʊnli][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [tuː] ['sensətɪv] : [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] ;

Only	I	suppose	I'm	too	sensitive	:	and	then	there	is	a	grudging	sort	of	manner	;
仅有的	我	认为	我是	也	敏感的	:	和	然后	那里	是	一个	勉强地	种类	的	方式	;

只是我想我太敏感了：然后还有一种勉强的态度；

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː]

not	that	she	means	it
不是	那	她	方法	它

并非她本意如此。

[soʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

so	,	I	dare	say	.
所以	，	我	敢	说	.

所以，我敢说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ɔːkwərdnəs] , ['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] .

It	is	only	awkwardness	,	only	I	can't	help	noticing	.
它	是	仅有的	尴尬	，	仅有的	我	不能	帮助	注意到	.

只是有点尴尬而已，只是我忍不住注意到而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

And	to	have	her	going	away	already	,	just	when	I	was	beginning	to
和	到	有	她	去	离开	已经	,	只是	什么时候	我	曾是	开始	到

[faɪnd][hɜːr; hər]['juːsf(ə)l] — "

find	her	useful	—	"
寻找	她	有用	—	"

正当我开始觉得她有用的时候，她却要走了——

" ['goʊɪŋ] [wer] ? "

"	Going	where	?	"
"	去	在哪里	?	"

“要去哪儿？”

" [its] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [frend] , [lɪ'tɪʃə] ['dʒɔnstən] .

"	It's	an	invitation	from	a	school	friend	,	Letitia	Johnston	.
"	它是	一个	邀请	从	一个	学校	朋友	,	莱蒂西亚	约翰斯顿	.

“这是我的一位同学莱蒂西亚·约翰斯顿发来的邀请。”

[juː'freɪʒiə] [ɪz][soʊ] [ɑːd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['hɑːrdli] ['eni] [frendz] .

Euphrasia	is	so	odd	;	she	makes	hardly	any	friends	.
小米草	是	所以	奇怪的	;	她	制作	几乎	任何	朋友们	.

尤弗拉西娅很古怪，她几乎交不到朋友。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæz; həz] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɜːlz]['fæməli] .

She	only	has	this	one	,	and	really	I	don't	know	anything	about	the	girl's	family	.
她	仅有的	有	这	一	,	和	真的	我	不	知道	任何事物	关于	这	女孩们	家庭	.

她只有这一辆车，而且我真的对这个女孩的家庭一无所知。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː'freɪʒiə] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

There's	been	a	sort	of	promise	that	Euphrasia	should	pay	them	a	visit	when	she
有	到过	一个	种类	的	承诺	那	小米草	应该	支付	他们	一个	访问	什么时候	她

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [skuːl] ,

had	done	with	school	,
有	完毕	和	学校	,

之前有人承诺，尤弗拉西娅毕业后会去拜访他们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kolɪn] [sez] [wiː; wi] [kɑːnt] [wel] [rɪ'fjuːz] .

and	now	Colin	says	we	can't	well	refuse	.
和	现在	科林	说道	我们	不能	出色地	拒绝	.

现在科林说我们不能拒绝。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪ'tɪʃə] [hɪr] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [naɪs] , ['ræðər] .

We	had	Letitia	here	once	for	a	week	;	and	she	seemed	nice	,	rather	.
我们	有	莱蒂西亚	这里	一次	为了	一个	星期	;	和	她	似乎	好的	,	相当	.

莱蒂西亚曾在这里待过一周；她看起来挺不错的。

[bʌt; bət] [stɪl] —

But	still	—
但	仍然	—

但是，仍然——

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .

"	Mrs	.	Landor	made	no	immediate	answer	.
"	太太	.	兰多	制成	不	即时	回答	.

兰多夫人没有立即作出回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] , ['oʊvər]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'jɑːnd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ]

She	was	a	graceful	woman	,	over	middle	height	,	and	perhaps	beyond	middle	age
她	曾是	一个	优美	女士	,	超过	中间	高度	,	和	也许	超过	中间	年龄

, [wɪð; wɪθ] [her] [ɔːl'redi] ['silvəd] ,

,	with	hair	already	silvered	,
,	和	头发	已经	银色	,

她是一位姿态优雅的女士，身材略高于中年，或许已经过了中年，头发已经泛白。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'neɪt] ['kwiːnlinis] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

and	a	certain	innate	queenliness	of	bearing	,
和	一个	肯定	先天	女王	的	轴承	,

以及一种与生俱来的女王气质，

[nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [mə'riːnoʊ] [dres] [ænd; ənd] [kloʊz] [greɪ]

not	lessened	by	the	severe	plainness	of	her	black	merino	dress	and	close	gray
不是	减少	经过	这	严重	朴素	的	她	黑色的	美利奴羊毛	裙子	和	关闭	灰色的

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

她身穿黑色美利奴羊毛连衣裙，头戴灰色紧身帽，虽然款式朴素，却丝毫没有减损她的魅力。

[sə'riːn] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [braʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

Serene	eyes	beneath	a	broad	brow	studied	the	pretty	woman	opposite	—	for	Mrs	.
安详	眼睛	下面	一个	广阔	眉头	研究	这	漂亮的	女士	对面的	—	为了	太太	.

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

宽阔的眉毛下，一双宁静的眼睛打量着对面那位漂亮的女人——麦肯齐夫人。

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [west] ['nɔːtən] [bæŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] ['wʊmən] [stɪl] ,

wife	of	the	Manager	of	West	Norton	Bank	,	was	a	decidedly	pretty	woman	still	,
妻子	的	这	经理	的	西方	诺顿	银行	,	曾是	一个	绝对地	漂亮的	女士	仍然	,

西诺顿银行经理的妻子，至今仍是一位非常漂亮的女性。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

despite	her	forty	years	.
尽管	她	四十	年	.

尽管她已经四十岁了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [wʌn] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [lɪps] ['fɔːlən] [hə'bɪtʃuəli] ['ɪntuː]

She	might	have	been	a	very	attractive	one	,	had	her	lips	fallen	habitually	into
她	可能	有	到过	一个	非常	吸引人的	一	,	有	她	嘴唇	倒下	习惯性地	进入

[les] ['fretɪd] ['kɜːrvz] ;

less	fretted	curves	;
较少的	有格纹的	曲线	;

如果她的嘴唇自然地垂下，形成不那么明显的弧度，她或许会是一个非常迷人的女人；

[hæd; həd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [bɪn] [hə'bɪtʃuəli] [les] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [kən'doʊləns] .

had	her	blue	eyes	been	habitually	less	full	of	trouble	and	self	-	condolence	.
有	她	蓝色的	眼睛	到过	习惯性地	较少的	满的	的	麻烦	和	自己	-	慰问	.

如果她的蓝眼睛里少一些烦恼和自怜就好了。

" [stɪl] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər] — "

"	Still	if	you	do	not	feel	that	you	can	spare	her	—	"
"	仍然	如果	你	做	不是	感觉	那	你	能	空闲的	她	—	"

“但如果你仍然觉得无法饶恕她——”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	I	don't	suppose	it	will	make	much	difference	.
"	我	不	认为	它	将要	制作	很多	不同之处	.

我想应该不会有太大区别。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .

She	has	to	go	some	day	,	and	the	visit	may	as	well	be	got	over	.
她	有	到	去	一些	天	,	和	这	访问	可能	作为	出色地	是	得到	超过	.

她总有一天要离开，这次探访不如就此结束。

[juːˈfreɪʒiə] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] , [ˈɔːlmoʊst] , [wʊd] [biː; bi] [æz; əz]

Euphrasia	would	not	like	to	give	it	up	,	and	any	time	,	almost	,	would	be	as
小米草	会	不是	喜欢	到	给	它	向上	,	和	任何	时间	,	几乎	,	会	是	作为

[bæd] .

bad	.
坏的	.

尤弗拉西娅不愿放弃它，而且几乎任何时候放弃它都会同样糟糕。

['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [hə'ræs] [ænd; ənd] ['bɑːðər] . "

Women's	lives	are	just	made	up	of	harass	and	bother	.	"
女性的	生活	是	只是	制成	向上	的	骚扰	和	打扰	.	"

女性的生活除了骚扰和烦恼，就只有这些了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " ['kwiərid] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] ['soʊbərli] .

"	Are	they	?	"	queried	Mrs	.	Landor	soberly	.
"	是	他们	?	"	查询	太太	.	兰多	清醒地	.

“是吗？”兰多夫人严肃地问道。

" ['mɪsɪz] . [məˈkenzi] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [wel] ,

"	Mrs	.	Mackenzie	,	if	I	didn't	know	you	quite	so	well	,
"	太太	.	麦肯齐	,	如果	我	没有	知道	你	相当	所以	出色地	,

“麦肯齐夫人，如果不是和您很熟，我真不知道该怎么说。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . . .

I	should	venture	to	say	something	.	.	.
我	应该	风险投资	到	说	某物	.	.	.

我应该冒昧地说几句……

[wʌn] [kæn; kən] [spiːk] [mɔːr] ['friːli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən]

One	can	speak	more	freely	,	I	think	,	on	some	subjects	as	a	stranger	than
一	能	说话	更多的	自由	,	我	思考	,	在	一些	主题	作为	一个	陌生人	比

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . "

as	a	friend	.	"
作为	一个	朋友	.	"

我认为，在某些话题上，以陌生人的身份比以朋友的身份更能畅所欲言。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] , " ['dɑːrtɪd] [θruː] ['mɪsɪz] . [məˈkɛnziz] [maɪnd] .

"	I	hope	she	isn't	going	to	begin	preaching	,	"	darted	through	Mrs	.	Mackenzie's	mind	.
"	我	希望	她	不是	去	到	开始	布道	,	"	飞镖	通过	太太	.	麦肯齐的	头脑	.

“我希望她不会开始布道，”麦肯齐太太脑海中闪过这个念头。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['kaɪndnəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði]

And	then	came	a	swift	recollection	of	innumerable	kindnesses	,	followed	by	the
和	然后	来了	一个	迅速	回忆	的	无数	善意	,	随后	经过	这

[rɪˈzɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

随后，他迅速回忆起无数别人对他的善意，并下定决心：

" [aɪ] ['mʌsnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [vekst] .

"	I	mustn't	seem	to	be	vexed	.
"	我	不得	似乎	到	是	烦恼	.

“我一定不能显得很生气。”

" [əˈlaʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə]

"	Aloud	she	said	cautiously	,	"	I	should	think	you	might	say	anything	you	liked	to
"	大声	她	说	谨慎地	,	"	我	应该	思考	你	可能	说	任何事物	你	喜欢	到

[ˌem ˈiː] ! "

me	!	"
我	!	"

她小心翼翼地开口说道：“我想你可能会对我说什么都行！”

" [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

"	Then	may	I	ask	a	question	?
"	然后	可能	我	问	一个	问题	?

那么我可以问一个问题吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hə'ræs] [ænd; ənd] ['wɜːri] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	have	a	good	deal	to	say	about	harass	and	worry	,	and	,	of	course	,
你	有	一个	好的	交易	到	说	关于	骚扰	和	担心	,	和	,	的	课程	,

关于骚扰和焦虑，你有很多话要说，当然，

[laɪf] [dʌz] [miːn] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][moʊst]['piːp(ə)l] .

life	does	mean	a	fair	amount	of	them	for	most	people	.
生活	做	意思是	一个	公平的	数量	的	他们	为了	最多	人们	.

对大多数人来说，生活中确实会经历很多这样的时刻。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Yet	there	is	another	side	of	the	question	.
然而	那里	是	其他	边	的	这	问题	.

然而，这个问题还有另一面。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðæt] [saɪd] ['evər] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .

I	wonder	whether	that	side	ever	presents	itself	to	you	.	.	.
我	想知道	无论	那	边	曾经	礼物	本身	到	你	.	.	.

我想知道你是否也曾有过这样的感受……

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] , - [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] . . .

When	our	Lord	said	,	'	Come	unto	Me	.	.	.
什么时候	我们的	主	说	,	-	来	到	我	.	.	.

当我们的主说："到我这里来……"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] - — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ?

and	I	will	give	you	rest	'	—	what	do	you	think	He	really	intended	to	do	?
和	我	将要	给	你	休息	-	—	什么	做	你	思考	他	真的	故意的	到	做	?

"我必使你们得安息"——你认为祂真正的意图是什么?

[ɪz] ['æbsəluːt] [rest] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['ment(ə)l] [hə'ræs] ?

Is	absolute	rest	a	thing	compatible	with	perpetual	mental	harass	?
是	绝对	休息	一个	事物	兼容的	和	永久	精神的	骚扰	?

绝对的休息与持续的精神折磨能够兼容吗?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hə'ræs] [miːnz] [ʌn'rest] !

For	surely	harass	means	unrest	!
为了	一定	骚扰	方法	动荡	!

骚扰必然会导致动乱!

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt][kəm'pætəb(ə)l] — [ðen] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

If	the	two	are	not	compatible	—	then	,	what	did	He	mean	?
如果	这	二	是	不是	兼容的	—	然后	,	什么	做过	他	意思是	?

如果这两者不相容——那么，祂的意思是什么?

" ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Mackenzie	was	silent	.
"	太太	.	麦肯齐	曾是	沉默的	.

麦肯齐夫人沉默不语。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .

"	If	I	were	you	,	I	would	find	an	answer	to	that	question	,	"	continued	Mrs	.
"	如果	我	是	你	,	我	会	寻找	一个	回答	到	那	问题	,	"	持续	太太	.

['lændɔː] ['sɔːftli] .

Landor	softly	.
兰多	轻轻	.

"如果我是你，我会找到这个问题的答案，"兰多夫人轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['pɜːrs(ə)n] ,

She	**was**	**not**	**at**	**all**	**a**	**demonstrative**	**person**	**,**
她	曾是	不是	在	全部	一个	示范性的	人	,

她一点也不善于表达情感。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['daʊnkæst] [feɪs] .

but	**for**	**once**	**she**	**stooped**	**and**	**kissed**	**the**	**plaintive**	**downcast**	**face**	**.**
但	为了	一次	她	弯腰	和	亲吻	这	哀怨	沮丧	脸	.

但这一次，她俯下身，亲吻了那张哀怨低垂的脸庞。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wʌt] [kraɪst] [sed] , [hiː; hi] [ment] ,

"	**We**	**may**	**be**	**sure**	**of**	**one**	**thing**	**,**	**that**	**what**	**Christ**	**said**	**,**	**He**	**meant**	**,**
"	我们	可能	是	当然	的	一	事物	,	那	什么	基督	说	,	他	意思是	,

“我们可以肯定一件事，那就是基督所说的话，祂的意思就是如此。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] . . .

and	**that**	**what**	**He**	**meant**	**was**	**something**	**very**	**real**	**and**	**practical**	**.**	**.**	**.**
和	那	什么	他	意思是	曾是	某物	非常	真实的	和	实际的	.	.	.

而他所指的是非常真实和实际的事情……

[pər'hæps][ðə; ði] ['kwestʃən] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][rest] ,

Perhaps	**the**	**question**	**resolves**	**itself**	**into**	**not**	**so**	**much**	**what**	**HE**	**means**	**by**	**rest**	**,**
也许	这	问题	解决	本身	进入	不是	所以	很多	什么	他	方法	经过	休息	,

或许问题的关键不在于祂所说的“休息”是什么意思，

[æz; əz] [wʌt] - [wiː; wi] - [miːn] [wen] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər][rest] ;

as	**what**	**'**	**we**	**'**	**mean**	**when**	**we**	**ask**	**for**	**rest**	**;**
作为	什么	-	我们	-	意思是	什么时候	我们	问	为了	休息	;

就像我们要求休息时所指的“我们”一样；

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi]['evər][duː] ['æktʃuəli] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ! . . .

and	**whether**	**we**	**ever**	**do**	**actually**	**take**	**Him**	**at**	**His**	**word**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	无论	我们	曾经	做	实际上	拿	他	在	他的	单词	!	.	.	.

我们是否真的会相信祂的话呢？……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][rest] ,

It	**seems**	**such**	**a**	**pity**	**,**	**if**	**He**	**is**	**willing**	**and**	**waiting**	**to**	**give**	**us**	**rest**	**,**
它	似乎	这样的	一个	遗憾	,	如果	他	是	愿意的	和	等待	到	给	我们	休息	,

如果祂愿意并且等待着赐给我们安息，那岂不是太可惜了？

[ðæt] [wiː; wi][dəunt] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . . .

that	**we**	**don't**	**trouble**	**ourselves**	**to**	**receive**	**it**	**.**	**.**	**.**
那	我们	不	麻烦	我们自己	到	收到	它	.	.	.

我们懒得去接受它……

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

Forgive	**me**	**for**	**saying**	**so**	**much**	**.**
原谅	我	为了	说	所以	很多	.

请原谅我说了这么多。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	**-**	**bye**	**.**	**"**
好的	-	再见	.	"

再见。”

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

"	**It's**	**all**	**very**	**well**	**,**
"	它是	全部	非常	出色地	,

“一切都很好，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lændɔː] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [æz; əz]['aʊərz] ,

but	**Mrs**	**.**	**Landor**	**doesn't**	**know**	**what**	**life**	**means**	**with**	**such**	**an**	**income**	**as**	**ours**	**,**
但	太太	.	兰多	不	知道	什么	生活	方法	和	这样的	一个	收入	作为	我们的	,

但兰多太太并不知道拥有我们这样的收入意味着什么。

" [said] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] .
" sighed Mrs . Mackenzie .
" 叹了口气 太太 . 麦肯齐 .

“麦肯齐太太叹了口气。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
" If she did , she might have a right to speak .
" 如果 她 做过 , 她 可能 有 一个 正确的 到 说话 .

“如果她真的这么做了，她或许有发言权。”

[ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
If her husband died to - morrow , it wouldn't make a farthing's difference to
如果 她 丈夫 死亡 到 - 明天 , 它 不会 制作 一个 四分之一便士 不同之处 到
[hɜːr; hər] ['kʌmfəts] .
her comforts .
她 舒适 .

如果她丈夫明天去世，对她的生活舒适度也不会有丝毫影响。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kolɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
And if Colin were to break down , we should just be at the end of
和 如果 科林 是 到 休息 向下 , 我们 应该 只是 是 在 这 结尾 的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

如果科林崩溃了，那一切也就到此为止了。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
It's bad enough now ,
它是 坏的 足够的 现在 ,

现在的情况已经够糟糕了，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] [ænd; ənd] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
trying to make both ends meet and never able to get a quarter of the
尝试 到 制作 两个都 结束 见面 和 绝不 有能力的 到 得到 一个 四分之一 的 这
[θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] .
things we need .
事物 我们 需要 .

我们努力维持生计，却始终无法获得所需物品的四分之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [trʌst] ,
Of course , it is quite right to have a proper amount of trust ,
的 课程 , 它 是 相当 正确的 到 有 一个 恰当的 数量 的 相信 ,

当然，保持适度的信任是完全正确的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] .
but all the same one must be anxious .
但 全部 这 相同的 一 必须 是 焦虑的 .

但即便如此，人们还是会感到焦虑。

['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [naʊ] .
Mrs . Landor would in my place , whatever she may say now .
太太 . 兰多 会 在 我的 地方 , 任何 她 可能 说 现在 .

兰多夫人如果处在我的位置，无论她现在怎么说，她都会这么做。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [nɔːr][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [help][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And there's nobody to understand , nor to be the least help to me .
和 有 无人 到 理解 , 也不 到 是 这 至少 帮助 到 我 .

而且没有人能理解我，也没有人能帮上我的忙。

['kolɪn] ['nevər] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [θɪŋz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
Colin never will talk over things till he has made up his mind what to do ,
科林 绝不 将要 讲话 超过 事物 直到 他 有 制成 向上 他的 头脑 什么 到 做 ,

科林从来不会在下定决心之前和别人商量事情。

[ænd; ənd] [juːˈfreɪʒiə] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] .

and	Euphrasia	is	wrapped	up	in	her	own	concerns	.
和	小米草	是	包装	向上	在	她	自己的	担忧	.

而尤弗拉西娅则沉浸在自己的忧虑之中。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændɔː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] ,

I	did	think	Mrs	.	Landor	would	give	me	a	little	sympathy	,
我	做过	思考	太太	.	兰多	会	给	我	一个	小的	同情	,

我原以为兰多夫人会同情我一点，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [els] .

but	she	is	no	better	than	anybody	else	.
但	她	是	不	更好的	比	任何人	别的	.

但她并不比其他人更好。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪˈself] . . .

I	might	just	as	well	have	kept	it	all	to	myself	.	.	.
我	可能	只是	作为	出色地	有	保留	它	全部	到	我	.	.	.

我当初还不如把这一切都藏在心里……

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈkolɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [naʊ] !

Why	,	there's	Colin	coming	home	now	!
为什么	,	有	科林	未来	家	现在	!

瞧，科林要回家了！

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

What	can	be	the	matter	?
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

" [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Mackenzie	ran	to	the	front	door	and	flung	it	open	in	a	tremor	of
"	太太	.	麦肯齐	跑	到	这	正面	门	和	扔	它	打开	在	一个	震颤	的

[əˈlɑːrm] .

alarm	.
警报	.

“麦肯齐太太惊慌失措地跑到前门，一把拉开门。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːlɪd] [bɪld] , [nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈstaʊtnəs] , [keɪm] [ˈsloʊli] [ʌp]

A	tall	man	of	somewhat	solid	build	,	not	amounting	to	stoutness	,	came	slowly	up
一个	高的	男人	的	有些	坚硬的	建造	,	不是	金额	到	腴	,	来了	缓慢地	向上

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] .

the	little	garden	.
这	小的	花园	.

一个身材高大、体格健壮（但并不肥胖）的男子缓缓走进了小花园。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːlˈbiːɪt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈhænsəm] , [hæd; həd] [gʊd] [strɔːŋ] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,

His	face	,	albeit	by	no	means	handsome	,	had	good	strong	outlines	,
他的	脸	,	尽管	经过	不	方法	英俊的	,	有	好的	强的	概述	,

他的脸虽然算不上英俊，但轮廓分明。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈpælər] .

but	the	complexion	at	this	moment	showed	an	unnatural	pallor	.
但	这	肤色	在	这	片刻	显示	一个	不自然	苍白	.

但此时他的脸色却呈现出一种不自然的苍白。

" ['kolɪn] !
" Colin !
" 科林 !

“科林！”

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?
What has brought you back ?
什么 有 带来 你 后退 ?

是什么让你回来了?

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] — [kwɪk] !
Do tell me — quick !
做 告诉 我 — 快的 !

快告诉我!

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
Is anything the matter ?
是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
I am so frightened !
我 是 所以 害怕 !

我好害怕!

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [spiːk] !
Oh , make haste and speak !
哦 , 制作 匆忙 和 说话 !

哦，快点说话!

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['dredfəli] [rɔːŋ] . "
I know something is dreadfully wrong . "
我 知道 某物 是 极其糟糕 错误的 . "

我知道情况非常不妙。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] .
" Nothing for you to be frightened about , my dear .
" 没有什么 为了 你 到 是 害怕 关于 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你没什么好害怕的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['mɪrli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am merely — a little out of sorts to - day .
我 是 仅仅 — 一个 小的 出去 的 排序 到 - 天 .

我今天只是有点心不在焉。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [hæd; həd]
" He spoke with a touch of breathlessness , as if the walk home had
" 他 辐 和 一个 触碰 的 呼吸困难 , 作为 如果 这 走 家 有
[bɪn] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] .
been too fatiguing .
到过 也 令人疲惫的 .

“他说话时有些气喘吁吁，好像回家的路走得太累了。”

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['prez(ə)ntli] .
" I'll be all right presently .
" 患病的 是 全部 正确的 目前 .

“我现在没事了。”

" ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Making his way past her into the small drawing - room , he sat down in his
" 制作 他的 方式 过去的 她 进入 这 小的 绘画 - 房间 , 他 卫星 向下 在 他的
['feɪvərɪt] [ɑːrm] - [tʃer] .
favourite arm - chair .
最喜欢的 手臂 - 椅子 .

他绕过她走进小客厅，在他最喜欢的扶手椅上坐了下来。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

- [plænz]
EUPHRASIA'S PLANS
- 计划

尤弗拉西亚的计划

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" BUT what is the matter ?
" 但 什么 是 这 事情 ?

“但是到底出了什么问题？”

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] .
What is wrong ? " exclaimed Mrs . Mackenzie .
什么 是 错误的 ? " 惊呼 太太 . 麦肯齐 .

“出什么事了？”麦肯齐太太惊呼道。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
" Why have you come home at this hour ? "
" 为什么 有 你 来 家 在 这 小时 ? "

你为什么这么晚回家?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][æn; ən]
" Dr . North was there : and he said I should be better for an
" 博士 . 北 曾是 那里 : 和 他 说 我 应该 是 更好的 为了 一个
[ˌæftɚ'nuːnz] [rest] .
afternoon's rest .
下午 休息 .

“诺斯医生也在那里：他说我应该休息一下午。”

[wer] [ɪz] [juː'freɪʒiə] ? "
Where is Euphrasia ? "
在哪里 是 小米草 ? "

尤弗拉西亚在哪里?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , ['kolɪn] ?
" How should I know , Colin ?
" 如何 应该 我 知道 , 科林 ?

“我怎么会知道，科林？”

['gɝːlz][ɑːr; ər][soʊ] ['restləs] .
Girls are so restless .
女孩们 是 所以 不安 .

女孩子总是躁动不安。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] ['sʌmwer] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][fləj] .
She is out somewhere walking with Flo .
她 是 出去 某处 步行 和 弗洛 .

她和弗洛出去散步了。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

But	I'm	so	unhappy	about	you	!
但	我是	所以	不开心	关于	你	!

但我真为你感到难过!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

I	know	you	are	going	to	be	ill	.
我	知道	你	是	去	到	是	患病的	.

我知道你会生病。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	quite	sure	of	it	.	"
我	是	相当	当然	的	它	.	"

我对此非常肯定。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] .

"	My	dear	,	I	hope	not	.
"	我的	亲爱的	,	我	希望	不是	.

“亲爱的，我希望不是。”

[preɪ] [duː][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Pray	do	not	talk	so	before	the	children	.
祈祷	做	不是	讲话	所以	前	这	孩子们	.

请不要在孩子们面前说这样的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][dʒʌst] [naʊ] , [pər'hæps] .

I	am	not	quite	up	to	the	mark	just	now	,	perhaps	.
我	是	不是	相当	向上	到	这	标记	只是	现在	,	也许	.

或许我现在的状态还不够好。

" [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɔːnd] , [æz; əz] [tuː] ['gɝːlz] [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn] — [ðə; ði]['eldər] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn][eɪdʒ] ,

"	Then	a	smile	dawned	,	as	two	girls	came	quickly	in	—	the	elder	eighteen	in	age	,
"	然后	一个	微笑	黎明	,	作为	二	女孩们	来了	迅速地	在	—	这	长老	十八	在	年龄	,

“这时，一个笑容浮现在眼前，两个女孩迅速走了进来——年纪较大的那个十八岁，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [tʃaɪld] .

the	younger	a	mere	child	of	thirteen	,	and	an	exceedingly	pretty	child	.
这	年轻	一个	仅仅	孩子	的	十三	,	和	一个	非常	漂亮的	孩子	.

小女儿只有十三岁，而且长得非常漂亮。

['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːld] [juː'freɪʒiə] ['prɪti] .

Nobody	ever	called	Euphrasia	pretty	.
无人	曾经	称为	小米草	漂亮的	.

从来没有人夸过尤弗拉西亚漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blʌnt] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [fitʃər] , [ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [kəm'plekʃ(ə)n] .

She	had	blunt	manners	,	and	irregular	features	,	and	no	particular	complexion	.
她	有	钝	礼仪	,	和	不规律的	特征	,	和	不	特别的	肤色	.

她举止生硬，五官不规则，肤色也平平。

[bʌt; bət] , [ɪn]['mɪstər] . [mə'kɛnziz] [ə'pɪnjən] ,

But	,	in	Mr	.	Mackenzie's	opinion	,
但	,	在	先生	.	麦肯齐的	观点	,

但是，在麦肯齐先生看来，

[ɔːl]['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['stedfəst] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

all	defects	were	compensated	for	by	the	peculiar	stedfast	gleam	of	her
全部	缺陷	是	补偿	为了	经过	这	奇特	坚定不移	闪耀	的	她

[greɪ] [aɪz] ; [ə; eɪ] [gliːm] [wɪtʃ] ,

gray	eyes	;	a	gleam	which	,
灰色的	眼睛	;	一个	闪耀	哪个	,

她灰色的眼睛里闪烁着一种独特而坚定的光芒，弥补了她所有的缺陷；这种光芒，

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [meɪd] ['su:təb(ə)l][ðə; ði][pet] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] .

in	childhood	,	had	made	suitable	the	pet	name	of	"	Little	Eyebright	.
在	童年	,	有	制成	合适的	这	宠物	姓名	的	"	小的	小米草	.

童年时期，他给自己取了一个很合适的昵称“小明眼鸟”。

" [ðə; ði] [neɪm] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɪl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " ['lɪt(ə)l] " [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

"	The	name	clung	to	her	still	,	though	she	was	"	little	"	no	longer	,
"	这	姓名	紧紧抓住	到	她	仍然	,	尽管	她	曾是	"	小的	"	不	更长	,

“虽然她不再是‘小女孩’了，但这个名字仍然伴随着她。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] ['mi:diəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [prə'pɔ:ʃəns] .

but	of	good	medium	height	and	rounded	proportions	.
但	的	好的	中等的	高度	和	圆润	比例	.

但身高适中，身材比例匀称。

[pər'hæps]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] ['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Perhaps	Mrs	.	Mackenzie	had	never	become	entirely	reconciled	to	the	fact	that
也许	太太	.	麦肯齐	有	绝不	变得	完全	和解	到	这	事实	那

[ju:'freɪʒiə] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] ['æftər][hɜ:r'self] .

Euphrasia	had	failed	to	take	after	herself	.
小米草	有	失败的	到	拿	后	她自己	.

或许麦肯齐夫人始终无法完全接受尤弗拉西娅没有继承她衣钵的事实。

- , [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪɜ-z] :

Kenred	,	the	only	boy	,	was	good	-	looking	enough	to	satisfy	her	desires	:
-	,	这	仅有的	男生	,	曾是	好的	-	寻找	足够的	到	满足	她	欲望	:

肯雷德是唯一的男孩，他的相貌足够英俊，能够满足她的欲望：

[ænd; ənd][fləj][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	Flo	she	was	wont	to	describe	as	"	a	perfect	picture	"	of	her
和	弗洛	她	曾是	惯于	到	描述	作为	"	一个	完美的	图片	"	的	她

['ɜ:rliər] [self] .

earlier	self	.
早些时候	自己	.

她常常把弗洛描述为她年轻时的“完美写照”。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [dɪ'mɜ:d] ['praɪvətli] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] " ['pɪktʃər] " [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən]

Some	people	demurred	privately	,	counting	the	"	picture	"	far	more	attractive	than
一些	人们	拒绝	私下	,	计数	这	"	图片	"	远的	更多的	吸引人的	比

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	original	.
这	原来的	.

有些人私下里表示异议，认为“照片”比原物更具吸引力。

[bʌt; bət] , " [pʊr] [dɪr] [ju:'freɪʒiə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʊks] ,

But	,	"	poor	dear	Euphrasia	had	nothing	to	boast	of	in	the	way	of	looks	,
但	,	"	贫穷的	亲爱的	小米草	有	没有什么	到	夸	的	在	这	方式	的	看起来	,

但是，“可怜的尤弗拉西娅在容貌上并没有什么值得炫耀的。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɔnstitju:tid] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'kɛnziz] ['meni] ['traɪəlz][ɪn] [laɪf] .

"	and	this	constituted	one	of	Mrs	.	Mackenzie's	many	trials	in	life	.
"	和	这	构成	一	的	太太	.	麦肯齐的	许多	试验	在	生活	.

“而这构成了麦肯齐夫人一生中众多磨难之一。”

[ðə; ði]['eldər][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]

The	elder	girl	was	commonly	said	to	be	more	her	father's	than	her
这	长老	女孩	曾是	通常	说	到	是	更多的	她	父亲的	比	她

['mʌðɜ-z] [tʃaɪld] .

mother's	child	.
母亲的	孩子	.

人们常说，姐姐更像她父亲而不是她母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [rɪ'zɜːrv] ,
She **had** **inherited** **much** **of** **his** **Scotch** **reserve** **,**
她 有 遗传 很多 的 他的 苏格兰威士忌 预订 ,

她继承了他浓厚的苏格兰威士忌鉴赏力。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['sloʊnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːpər] ['fiːlɪŋz] ,
of **his** **Scotch** **slowness** **in** **giving** **expression** **to** **the** **deeper** **feelings** **,**
的 他的 苏格兰威士忌 缓慢 在 给予 表达 到 这 更深 情怀 ,

他像苏格兰人一样，表达内心深处情感的速度很慢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['tempər] .
but **she** **had** **not** **inherited** **his** **placid** **temper** **.**
但 她 有 不是 遗传 他的 平静 脾气 .

但她并没有遗传他温和的性情。

[æt; ət] [taɪmz] , ['ʌndər] ['preʃər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːrd] ['ɪntuː] ['viːəmənt] [spiːtʃ] .
At **times** **,** **under** **pressure** **,** **she** **could** **be** **stirred** **into** **vehement** **speech** **.**
在 时代 , 在下面 压力 , 她 可以 是 搅拌 进入 慷慨 演讲 .

有时，在压力之下，她会被激怒，发表激烈的言论。

[wen] [nɑːt][soʊ] [stɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [veɪl] [hɜːr; hər] [truː] [self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['krʌstɪnɪs] [ʌv; əv]
When **not** **so** **stirred** **,** **she** **was** **apt** **to** **veil** **her** **true** **self** **under** **a** **crustiness** **of**
什么时候 不是 所以 搅拌 , 她 曾是 易于 到 面纱 她 真的 自己 在下面 一个 硬皮 的
[dɪ'miːnər] ,
demeanour **,**
风度 ,

当她情绪不那么激动的时候，她往往会用冷漠的举止来掩盖自己真实的性格。

[wɪtʃ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['ʌðər] .
which **repelled** **some** **people** **and** **perplexed** **others** **.**
哪个 排斥 一些 人们 和 困惑 其他的 .

这令一些人反感，也令另一些人困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [stʊd] [ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]['floʊz] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .
It **certainly** **stood** **in** **marked** **contrast** **with** **Flo's** **sweet** **and** **winning** **ways** **.**
它 当然 站立 在 标记 对比 和 弗洛的 甜的 和 获胜 方式 .

这与弗洛甜美迷人的性格形成了鲜明的对比。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [fləj] [best] ,
Almost **everybody** **liked** **Flo** **best** **,**
几乎 大家 喜欢 弗洛 最好的 ,

几乎所有人都最喜欢弗洛。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eldər] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .
and **wondered** **how** **it** **was** **that** **the** **elder** **girl** **should** **be** **so** **different** **.**
和 想知道 如何 它 曾是 那 这 长老 女孩 应该 是 所以 不同的 .

他不禁纳闷，为什么姐姐和姐姐如此不同。

[pər'hæps]['mɪstər] . [mə'kenzi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lændɔː] [ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Perhaps **Mr** **.** **Mackenzie** **alone** **in** **the** **house** **,** **and** **Mrs** **.** **Landor** **alone** **out** **of** **the**
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

或许麦肯齐先生独自一人在屋里，而兰多太太独自一人在屋外。

[gest] [ðə; ðɪ]['riːəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌndɪ'veləpt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['aʊtər] ['krʌstɪnɪs]
guessed **the** **real** **worth** **of** **character** **which** **lay** **undeveloped** **beneath** **this** **outer** **crustiness**
猜对了 这 真实的 值得 的 特点 哪个 躺 未开发的 下面 这 外 硬皮
.
:
.

他洞察到了隐藏在这层坚硬外壳下的未开发品格的真正价值。

" [ɪz] ['fɑːðər] [ɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [fləj] .
" Is father ill ? " exclaimed Flo .
" 是 父亲 患病的 ? " 惊呼 弗洛 .

“爸爸生病了吗？”弗洛惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] [kə'resɪŋli] .
She came to his side and put her little hand on him caressingly .
她 来了 到 他的 边 和 放 她 小的 手 在 他 温柔地抚摸 .

她走到他身边，轻轻地把小手放在他身上。

" [wiː; wi] [met] ['mɪstər] . ['evərit] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɑːðər] [hoʊm] . "
" We met Mr . Everett , and he said he had been bringing father home . "
" 我们 遇见 先生 . 埃弗雷特 , 和 他 说 他 有 到过 带来 父亲 家 . "

“我们遇到了埃弗雷特先生，他说他一直在接父亲回家。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [maɪ] [dɪr] .
" A little out of sorts , my dear .
" 一个 小的 出去 的 排序 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你有点不舒服。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [mə'kenzi] .
Just a headache , " interrupted Mr . Mackenzie .
只是 一个 头痛 , " 中断 先生 . 麦肯齐 .

“只是有点头疼，”麦肯齐先生打断道。

" ['kolɪn] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] !
" Colin , you never told me that !
" 科林 , 你 绝不 讲述 我 那 !

“科林，你从来没跟我说过这件事！”

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ə'loʊn] ! "
Why , I saw you come in alone ! "
为什么 , 我 锯 你 来 在 独自的 ! "

“哎呀，我看到你一个人进来了！”

" [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʌs] .
" My dear , there was no cause for a fuss .
" 我的 亲爱的 , 那里 曾是 不 原因 为了 一个 大惊小怪 .

“亲爱的，没什么好大惊小怪的。”

['evərit] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Everett gave me his arm part of the way .
埃弗雷特 给予 我 他的 手臂 部分 的 这 方式 .

埃弗雷特搀扶着我走了一段路。

" ['mɪstər] . [mə'kenzi] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Mackenzie did not find it needful to state how large a part of the
" 先生 . 麦肯齐 做过 不是 寻找 它 需要 到 状态 如何 大的 一个 部分 的 这
[wei] .
way .
方式 .

“麦肯齐先生认为没有必要说明这部分路程有多长。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɑːntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk][wɪð; wɪθ]
He was rather annoyed at this unexpected rencontre of the young clerk with
他 曾是 相当 恼怒 在 这 意外 邂逅 的 这 年轻的 职员 和
[hɪz; ɪz] [tuː] ['gɜːlz] ,
his two girls ,
他的 二 女孩们 ,

他很恼火，因为年轻的职员竟然和他的两个女儿意外相遇了。

[ænd; ənd] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [wɔːrnd] ['evərit] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

and	vexed	with	himself	for	not	having	warned	Everett	to	keep	silence	.
和	烦恼	和	他自己	为了	不是	拥有	警告	埃弗雷特	到	保持	沉默	.

他懊恼自己没有警告埃弗雷特保持沉默。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ['stedəli]

But	somehow	he	had	felt	so	confused	as	to	be	unable	to	think	steadily
但	不知何故	他	有	毛毡	所以	使困惑	作为	到	是	无法	到	思考	稳步

.

:

.

但他不知为何感到十分困惑，以至于无法集中精力思考。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , — " [dʒʌst] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	It	was	just	nothing	,	"	he	reiterated	,	—	"	just	a	headache	.
"	它	曾是	只是	没有什么	,	"	他	重申	,	—	"	只是	一个	头痛	.

“没什么大不了的，”他重申道，“只是头疼而已。”

[aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'll	be	all	right	to	-	morrow	.	"
患病的	是	全部	正确的	到	-	明天	.	"

我明天就没事了。

" [bʌt; bət] , ['dædi] , [hiː; hi] [sed] — "

"	But	,	daddy	,	he	said	—	"
"	但	,	爸爸	,	他	说	—	"

“但是，爸爸，”他说——”

" [fləj] , [duː] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

"	Flo	,	do	hold	your	tongue	.
"	弗洛	,	做	抓住	你的	舌头	.

“弗洛，你最好闭嘴。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɔðərɪŋ] ['fɑːðər] , " [juː'freɪʒiə] [sed] ['ʃɑːrpli] .

You	are	bothering	father	,	"	Euphrasia	said	sharply	.
你	是	烦人	父亲	,	"	小米草	说	尖锐地	.

“你打扰父亲了，”尤弗拉西娅厉声说道。

[ænd; ənd] ['floʊz] [swiːt] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['fɪlɪŋ] , [laɪk] [və'rɑːnɪkə] ['blɔsəmz] [fʊl] [ʌv; əv]

And	Flo's	sweet	face	flushed	up	,	the	blue	eyes	filling	,	like	veronica	blossoms	full	of
和	弗洛的	甜的	脸	酡	向上	,	这	蓝色的	眼睛	填充	,	喜欢	维罗妮卡	花朵	满的	的

[duː] .

dew	.
露	.

弗洛甜美的脸颊泛起红晕，蓝色的眼睛里充满了露珠，就像满是露珠的婆婆纳花一样。

" ['riːəli] , [juː'freɪʒiə] ! — [juː; jʊ] [duː] [skoʊld] [ðæt] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Really	,	Euphrasia	!	—	You	do	scold	that	poor	darling	!
"	真的	,	小米草	!	—	你	做	骂	那	贫穷的	亲爱的	!

“真的吗，尤弗拉西娅！——你竟然责骂那个可怜的小家伙！”

" [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] .

"	remonstrated	Mrs	.	Mackenzie	.
"	抗议	太太	.	麦肯齐	.

“麦肯齐夫人抗议道。

" [neɪ] , [neɪ] ; ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skoʊld] ['enibɑːdi] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔːlweɪz]

"	Nay	,	nay	;	nobody	is	going	to	scold	anybody	,	"	interposed	her	husband	,	always
"	不	,	不	;	无人	是	去	到	骂	任何人	,	"	插入	她	丈夫	,	总是

[ðə; ði] ['fæməli] ['piːsmeɪkər] .

the	family	peacemaker	.
这	家庭	和平缔造者	.

“不，不；谁也不许责骂任何人，”她丈夫插嘴道，他总是家里的和平缔造者。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] .

"	My	dear	,	I	don't	think	we	will	have	a	discussion	just	now	.
"	我的	亲爱的	,	我	不	思考	我们	将要	有	一个	讨论	只是	现在	.

“亲爱的，我觉得我们现在不宜进行讨论。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][dʒʌst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

I	am	not	just	up	to	the	mark	.
我	是	不是	只是	向上	到	这	标记	.

我还没达到标准。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkɔːfi] .

I	wonder	if	you	could	get	me	a	nice	cup	of	strong	coffee	.
我	想知道	如果	你	可以	得到	我	一个	好的	杯子	的	强的	咖啡	.

你能帮我弄杯浓咖啡吗?

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] ; [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmeri]

Somehow	I	think	it	would	do	me	good	;	and	nobody	makes	it	like	you	,	Mary
不知何故	我	思考	它	会	做	我	好的	;	和	无人	制作	它	喜欢	你	,	玛丽

. "

: "

. "

我觉得这对我有好处；而且，玛丽，没人能做得比你更好。

" [waɪ] , [ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] .

"	Why	,	nobody's	likely	to	.
"	为什么	,	没有人	可能	到	.

“为什么？不太可能有人会这么做。”

[aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] , [mʌtʃ] [ˈflætərd] .

I	learnt	it	from	a	Frenchwoman	,	"	said	Mrs	.	Mackenzie	,	much	flattered	.
我	学会了	它	从	一个	法国女人	,	"	说	太太	.	麦肯齐	,	很多	受宠若惊	.

“我是从一位法国女士那里学来的，”麦肯齐太太受宠若惊地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈkolɪn] [məˈkenzi] [juːst] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɪkt] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

She	went	off	,	and	Colin	Mackenzie	used	the	opportunity	for	a	strict	injunction	.
她	去	离开	,	和	科林	麦肯齐	用过的	这	机会	为了	一个	严格的	禁令	.

她离开了，科林·麦肯齐借此机会申请了一项严格的禁令。

[ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈæŋkʃəs] .

Nobody	was	to	say	anything	that	would	make	the	little	mother	anxious	.
无人	曾是	到	说	任何事物	那	会	制作	这	小的	母亲	焦虑的	.

谁都不能说任何会让这位小妈妈焦虑的话。

" [bʌt; bət] , ['dædi] [dɪr] , - [wʌz; wəz] - [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

"	But	,	daddy	dear	,	'	was	'	it	true	?
"	但	,	爸爸	亲爱的	,	-	曾是	-	它	真的	?

“但是，亲爱的爸爸，那是真的吗？”

[ˈmɪstər] . ['evərit] [dɪd] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [fel] [raɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kudnt] [tel] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Mr	.	Everett	did	tell	us	you	fell	right	down	,	and	couldn't	tell	where	you	were
先生	.	埃弗雷特	做过	告诉	我们	你	跌倒	正确的	向下	,	和	不能	告诉	在哪里	你	是

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

埃弗雷特先生告诉我们，你直接摔倒在地，一开始都不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] - ['ɔːfli] [bæd] . -

And	he	said	you	looked	'	awfully	bad	.	'
和	他	说	你	看起来	-	非常	坏的	.	-

他说你看起来“糟透了”。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Was **it** **true** **?**
曾是 它 真的 ?

这是真的吗?

" ['floʊz][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
" Flo's lips were quivering still with the rebuke she had received .
" 弗洛的 嘴唇 是 颤抖 仍然 和 这 训斥 她 有 已收到 .

“弗洛的嘴唇还在颤抖，那是她受到的责备留下的痕迹。”

" [dʒeɪmz] ['evərit] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['tʃætər] .
" James Everett is a silly boy to go and chatter .
" 詹姆斯 埃弗雷特 是 一个 愚蠢的 男生 到 去 和 喋喋不休 .

“詹姆斯·埃弗雷特是个傻小子，到处闲聊。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪzi] , [aɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ,
I was a trifle dizzy , I'll admit , but nothing to make a fuss about ,
我 曾是 一个 琐事 晕眩的 , 患病的 承认 , 但 没有什么 到 制作 一个 大惊小怪 关于 ,
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
nothing at all ,
没有什么 在 全部 ,

我承认，我当时有点晕，但没什么大不了的，真的没什么大不了的。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] ['evərit] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
I'll write a line to Everett , and bid him hold his tongue ,
患病的 写 一个 线 到 埃弗雷特 , 和 出价 他 抓住 他的 舌头 ,

我会给埃弗雷特写封信，让他闭嘴。

[ænd; ənd] [ken] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] .
and Ken shall take it round presently .
和 肯 将 拿 它 圆形的 目前 .

肯马上就会把它带出去转一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['betər] . "
And the less you both say to your mother the better . "
和 这 较少的 你 两个都 说 到 你的 母亲 这 更好的 . "

你们俩跟母亲说话越少越好。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [fləj] !
" I told you so , Flo !
" 我 讲述 你 所以 , 弗洛 !

“我早就跟你说过，弗洛！”

[aɪ] [sed] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I said father wouldn't like you to repeat it . "
我 说 父亲 不会 喜欢 你 到 重复 它 . "

我说父亲不希望你再说一遍。

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[its] [ɔːl] [raɪt] , — [noʊ][hɑːrm] [dʌn] !
It's all right , — no harm done !
它是 全部 正确的 , — 不 伤害 完毕 !

没关系，——没有造成任何伤害！

['noʊbɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

Nobody	**is**	**going**	**to**	**say**	**anything**	**more**	**.**
无人	是	去	到	说	任何事物	更多的	.

没人再说什么了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .

I	**think**	**I'll**	**lie**	**down**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**then**	**I'll**	**be**	**myself**	**again**	**.**
我	思考	患病的	说谎	向下	为了	一个	小时	,	和	然后	患病的	是	我	再次	.

我想我会躺下休息一个小时，然后我就能恢复正常了。

" [mə'kenzi] [kɪst] [fləj][ænd; ənd] ['pætɪd] - [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

"	**Mackenzie**	**kissed**	**Flo**	**and**	**patted**	**Euphrasia's**	**arm**	**as**	**he**	**rose**	**to**	**move**	**away**	**.**
"	麦肯齐	亲吻	弗洛	和	轻拍	-	手臂	作为	他	玫瑰	到	移动	离开	.

“麦肯齐吻了弗洛，然后拍了拍尤弗拉西亚的手臂，起身离开。

[ðə; ði] [slaɪt] ['flʌstər] [ʌv; əv] [tɔːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'gen] [kən'fjuːzd] [sen'seiʃənz] .

The	**slight**	**fluster**	**of**	**talk**	**had**	**brought**	**again**	**confused**	**sensations**	**.**
这	轻微	慌乱	的	讲话	有	带来	再次	使困惑	感觉	.

那阵轻微的慌乱谈话再次带来了困惑的感觉。

" [fləj] , [juːd] ['betər] [tel] ['mʌðər] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

"	**Flo**	**,**	**you'd**	**better**	**tell**	**mother**	**where**	**to**	**take**	**the**	**coffee**	**.**
"	弗洛	,	你会	更好的	告诉	母亲	在哪里	到	拿	这	咖啡	.

“弗洛，你最好告诉妈妈把咖啡送到哪里去。”

['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌp'sterz] .

Father	**will**	**be**	**upstairs**	**.**
父亲	将要	是	楼上	.

父亲会在楼上。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [juː'freɪʒiə] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [æskt] , " [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

"	**Then**	**,**	**as**	**she**	**vanished**	**,**	**Euphrasia**	**came**	**nearer**	**and**	**asked**	**,**	**"**	**Is**	**nothing**	**the**
"	然后	,	作为	她	消失了	,	小米草	来了	更近	和	问	,	"	是	没有什么	这

['mætər] ['riːəli] ?

matter	**really**	**?**
事情	真的	?

“然后，当她消失时，尤弗拉西娅走近她，问道：‘真的没什么事吗？’”

[nɑːt][laɪk] [wʌt] ['mɪstər] . ['evərit] [sed] ?

Not	**like**	**what**	**Mr**	**.**	**Everett**	**said**	**?**
不是	喜欢	什么	先生	.	埃弗雷特	说	?

不像埃弗雷特先生说的那样?

" [mə'kenzi] [stʊd] [stɪl] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] .

"	**Mackenzie**	**stood**	**still**	**,**	**leaning**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**tall**	**chair**	**.**
"	麦肯齐	站立	仍然	,	倾斜	在	这	后退	的	一个	高的	椅子	.

麦肯齐站在那里，倚靠在一张高椅的椅背上。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; ['evərit] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɔːŋ] .

"	**I**	**was**	**—**	**not**	**just**	**the**	**thing**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**Everett**	**was**	**not**	**so**	**far**	**wrong**	**.**
"	我	曾是	—	不是	只是	这	事物	,	我的	亲爱的	;	埃弗雷特	曾是	不是	所以	远的	错误的	.

“我当时——不仅仅是这样，亲爱的；埃弗雷特说的也并非完全错误。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tæk] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪl] ;

Just	**a**	**passing**	**little**	**attack**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**to**	**be**	**counted**	**ill**	**;**
只是	一个	通过	小的	攻击	,	但	我是	不是	到	是	计数	患病的	;

只是一阵轻微的感冒，但我并没有生病；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kɜːr] .

and	**Dr**	**.**	**North**	**hopes**	**it**	**will**	**not**	**recur**	**.**
和	博士	.	北	希望	它	将要	不是	复发	.

诺斯博士希望这种情况不会复发。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

I	would	not	have	your	mother	know	,	on	any	account	.
我	会	不是	有	你的	母亲	知道	,	在	任何	帐户	.

无论如何，我都不会让你母亲知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr'self][noʊ] [piːs] . "

She	would	give	herself	no	peace	.	"
她	会	给	她自己	不	和平	.	"

她让自己不得安宁。

" [dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? "

"	Did	anything	happen	to	worry	you	,	father	?	"
"	做过	任何事物	发生	到	担心	你	,	父亲	?	"

“父亲，您有没有遇到什么令您担忧的事情？”

" [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] !

"	Things	do	happen	once	in	a	way	!
"	事物	做	发生	一次	在	一个	方式	!

“有些事确实会发生！”

" [mə'kenzi] [spoʊk] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Mackenzie	spoke	evasively	.
"	麦肯齐	辐	闪烁其词	.

麦肯齐说话闪烁其词。

[ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [riːd] [ðer; ðər][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd]

And	Euphrasia	,	looking	straight	up	into	his	face	,	read	there	an	unwonted
和	小米草	,	寻找	直的	向上	进入	他的	脸	,	读	那里	一个	不寻常的

['ʃædoʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] .

shadow	,	as	of	something	impending	.
阴影	,	作为	的	某物	即将到来的	.

尤弗拉西娅直视着他的脸，从中读出一丝不寻常的阴影，仿佛预示着什么事情即将发生。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pʊrliˌpɔːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	It	isn't	only	that	you	are	poorly	,	"	she	said	decisively	.
"	它	不是	仅有的	那	你	是	差	,	"	她	说	果断地	.

“不仅仅是你身体不好，”她斩钉截铁地说。

" [nɑːt]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['fɑːðər] .

"	Not	only	just	a	headache	,	father	.
"	不是	仅有的	只是	一个	头痛	,	父亲	.

“父亲，这不仅仅是头痛而已。”

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] . "

Something	or	other	has	gone	wrong	at	the	Bank	.	"
某物	或者	其他	有	已消失	错误的	在	这	银行	.	"

银行那边出了点问题。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[maɪ] [dɪr] !

My	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	have	you	overheard	for	anything	.
我	不会	有	你	无意中听到	为了	任何事物	.

我绝不会让你被人听到。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
That is not your business .
那 是 不是 你的 商业 .

那不关你的事。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːri] [kʌmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
Something of worry comes , of course , now and again ;
某物 的 担心 来 , 的 课程 , 现在 和 再次 ;

当然，偶尔也会有一些令人担忧的事情发生；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and very often it means nothing — just nothing at all .
和 非常 经常 它 方法 没有什么 — 只是 没有什么 在 全部 .

而且很多时候，它没有任何意义——真的什么意义都没有。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['iːzəli]
I am not quite what I was since the influenza , and a trifle too easily
我 是 不是 相当 什么 我 曾是 自从 这 流感 , 和 一个 琐事 也 容易地
[nɑːkt] [daʊn] ,
knocked down ,
敲门 向下 ,

自从得了流感之后，我的状态大不如前，而且也更容易被打倒。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ]
But you must not talk to people as if I had any special weight upon my
但 你 必须 不是 讲话 到 人们 作为 如果 我 有 任何 特别的 重量 之上 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但你不要用那种好像我心里有什么特别沉重的事情来跟别人说话。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] !
Be sure you do not !
是 当然 你 做 不是 !

千万不要这样做!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I would not have it said for anything .
我 会 不是 有 它 说 为了 任何事物 .

我绝不会让人说出这样的话。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
And I'll be all right in the morning . "
和 患病的 是 全部 正确的 在 这 早晨 . "

“我明天早上就会没事的。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] , " [juː'freɪʒiə]
" I will not tell , of course , but of course I can't help seeing , " Euphrasia
" 我 将要 不是 告诉 , 的 课程 , 但 的 课程 我 不能 帮助 看到 , " 小米草
['ænsər] ['stɜːrdɪli] .
answered sturdily .
回答 坚固地 .

“我当然不会说，但我当然无法不去看，”尤弗拉西娅坚定地回答道。

[ðen] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['æktɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .

Then	**an**	**impulse**	**came**	**,**	**and**	**she**	**acted**	**upon**	**it**	**,**	**without**	**pausing**	**to**	**consider**	**.**
然后	一个	冲动	来了	,	和	她	行动	之上	它	,	没有	暂停	到	考虑	.

然后她突然有了某种冲动，没有停下来考虑就采取了行动。

" ['fɑ:ðər] — [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] — [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] — [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [pʊt] [ɔ:f] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

"	**Father**	**—**	**would**	**you**	**like**	**—**	**would**	**you**	**rather**	**—**	**if**	**you**	**like**	**,**	**I'll**	**put**	**off**	**going**	**to**
"	父亲	—	会	你	喜欢	—	会	你	相当	—	如果	你	喜欢	,	患病的	放	离开	去	到

[ðə; ði] ['dʒɔnstən] !

the	**Johnstons**	**!**
这	约翰斯顿	!

“父亲——您是否愿意——您是否愿意——如果您愿意，我可以推迟去约翰斯顿家！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

Shall	**I**	**?**
将	我	?

我该怎么做?

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɑ:ðərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][æt; ət][hoʊm] !

If	**you**	**are**	**bothered**	**,**	**and**	**would**	**like**	**to**	**have**	**me**	**at**	**home**	**!**
如果	你	是	烦恼	,	和	会	喜欢	到	有	我	在	家	!

如果你觉得烦，并且想让我回家!

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [baʊnd] ,

"	**As**	**she**	**made**	**the**	**offer**	**,**	**her**	**heart**	**gave**	**a**	**resisting**	**bound**	**,**
"	作为	她	制成	这	提供	,	她	心	给予	一个	抵抗	边界	,

“当她提出这个提议时，她的内心却涌起一股抗拒的冲动。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [rɪ'li:f] .

and	**then**	**sank**	**low**	**at**	**his**	**look**	**of**	**instant**	**relief**	**.**
和	然后	沉没	低的	在	他的	看	的	立即的	宽慰	.

然后，看到他脸上瞬间如释重负的表情，他便低下了头。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] ,

But	**quickly**	**as**	**she**	**saw**	**what**	**his**	**wish**	**would**	**be**	**,**
但	迅速地	作为	她	锯	什么	他的	希望	会	是	,

但她很快就明白了他的愿望是什么，

[soʊ] ['kwɪkli] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

so	**quickly**	**he**	**saw**	**what**	**the**	**giving**	**up**	**would**	**mean**	**to**	**her**	**.**
所以	迅速地	他	锯	什么	这	给予	向上	会	意思是	到	她	.

他很快就明白了放弃对她意味着什么。

" [noʊ] , [noʊ] — ['nɑ:nsens] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ni:d] .

"	**No**	**,**	**no**	**—**	**nonsense**	**—**	**not**	**the**	**least**	**need**	**.**
"	不	,	不	—	废话	—	不是	这	至少	需要	.

“不，不——胡说——一点必要都没有。”

[hæv; həv][jʊr; jər] ['pleʒər] , ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] !

Have	**your**	**pleasure**	**,**	**Little**	**Eyebright**	**!**
有	你的	乐趣	,	小的	小米草	!

尽情享受吧，小亮晶晶!

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

I	**wouldn't**	**for**	**the**	**world**	**stand**	**in**	**the**	**way**	**.**
我	不会	为了	这	世界	站立	在	这	方式	.

我绝不会阻挡他们。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

Not	**for**	**a**	**moment**	**!**
不是	为了	一个	片刻	!

一刻也不行!

[noʊ] , [noʊ] ; [juːl] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

No	,	no	;	you'll	be	off	in	two	days	,	and	back	again	in	a	month	.
不	,	不	;	你会	是	离开	在	二	天	,	和	后退	再次	在	一个	月	.

不，不；你两天后就下班，一个月后再回来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?

And	what	is	a	month	?
和	什么	是	一个	月	?

一个月是什么?

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] !

Why	,	it's	just	nothing	!
为什么	,	它是	只是	没有什么	!

什么事都没有!

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ker]

SOME	CAUSE	FOR	CARE
一些	原因	为了	关心

一些需要关注的原因

[juːˈfreɪʒiə] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndoʊ] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

EUPHRASIA	stood	close	to	the	bay	-	window	,	deep	in	thought	.
小米草	站立	关闭	到	这	湾	-	窗户	,	深的	在	想法	.

尤弗拉西娅站在凸窗旁，陷入沉思。

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈnɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dʌl] [striːt] , [ˈsiːɪŋ] [nɔːt] .

Her	brows	were	knitted	,	her	eyes	fixed	upon	the	dull	street	,	seeing	nought	.
她	眉毛	是	针织	,	她	眼睛	固定的	之上	这	乏味的	街道	,	看到	零	.

她眉头紧锁，目光呆滞地望着昏暗的街道，什么也看不见。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ˈnɔːtən] [striːts] [wɜːr; wər] [dʌl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz]

Most	of	the	West	Norton	streets	were	dull	;	and	this	particular	row	of	houses
最多	的	这	西方	诺顿	街道	是	乏味的	;	和	这	特别的	排	的	房屋

,

,

,

西诺顿的大部分街道都很沉闷；而这一排房子尤其如此，

[bɪlt] [ɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈfrʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæŋk] [wɔːl] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd]

built	all	upon	the	same	fashion	,	fronted	by	a	long	blank	wall	which	enclosed
建造	全部	之上	这	相同的	时尚	,	正面	经过	一个	长的	空白的	墙	哪个	内

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˈnɔrθs] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] ,

Dr	.	North's	kitchen	-	garden	,
博士	.	北方的	厨房	-	花园	,

所有建筑都采用相同的风格，正面是一堵长长的空白墙，围起来是诺斯博士的菜园。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .

could	not	be	called	an	exception	.
可以	不是	是	称为	一个	例外	.

这不能称之为例外。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [groʊ] [juːst]

A	girl	who	had	lived	there	all	her	life	might	be	expected	to	grow	used
一个	女孩	WHO	有	居住地	那里	全部	她	生活	可能	是	预期的	到	生长	用过的

[tuː; tə] [ðə; ði] [dʌlnis] ,

to	the	dulness	,
到	这	沉闷	,

一个在那里生活了一辈子的女孩，可能会对这种沉闷的环境习以为常。

[bʌt; bət] [juːˈfreɪʒiə] [hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] .

but	Euphrasia	had	not	always	lived	there	.
但	小米草	有	不是	总是	居住地	那里	.

但尤弗拉西娅并非一直居住在那里。

[θriː] [ˈjɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbraɪtn] [skuːl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Three	years	at	a	Brighton	school	,	by	way	of	educational	finish	,	had	made	a
三	年	在	一个	布莱顿	学校	,	经过	方式	的	教育	结束	,	有	制成	一个

[mɑːrkt] [breɪk] .

marked	break	.
标记	休息	.

在布莱顿的一所学校完成三年学业后，我的人生轨迹发生了显著变化。

[west] [ˈnɔːtən] , [ˈæftər] [ˈbraɪtn] , [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈslʌmbrəs] [ˈæspekt] .

West	Norton	,	after	Brighton	,	wore	a	slumbrous	aspect	.
西方	诺顿	,	后	布莱顿	,	穿着	一个	昏昏欲睡的	方面	.

西诺顿继布莱顿之后，呈现出一种慵懒的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsliːpinəs] [juːˈfreɪʒiə] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] .

For	the	sleepiness	Euphrasia	cared	little	.
为了	这	困倦	小米草	关心	小的	.

尤弗拉西娅对困倦毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [self] , [laɪf][ænd; ənd] [ˈvɪgər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	within	her	young	self	,	life	and	vigour	enough	to	counteract	it	.
她	有	之内	她	年轻的	自己	,	生活	和	活力	足够的	到	抵消	它	.

她年轻的身体里充满了活力和热情，足以抵御这一切。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] [frend] , [lɪˈtɪʃə] [ˈdʒɔnstən] .

What	she	did	mind	was	separation	from	her	one	friend	,	Letitia	Johnston	.
什么	她	做过	头脑	曾是	分离	从	她	一	朋友	,	莱蒂西亚	约翰斯顿	.

她唯一介意的是与她唯一的朋友莱蒂西亚·约翰斯顿分离。

[gɜːrl] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] ;

Girl	-	like	,	she	had	flung	herself	,	heart	and	soul	,	into	this	friendship	;
女孩	-	喜欢	,	她	有	扔	她自己	,	心	和	灵魂	,	进入	这	友谊	;

她像个女孩一样，全心全意地投入到这段友谊中；

[ænd; ənd] [lɪˈtɪʃə] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] .

and	Letitia	had	grown	to	be	the	centre	of	her	world	.
和	莱蒂西亚	有	生长	到	是	这	中心	的	她	世界	.

莱蒂西亚逐渐成为她世界的中心。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈletər] [baɪ][poʊst][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪli]

An	occasional	letter	by	post	was	found	to	be	a	poor	substitute	for	daily
一个	偶然	信	经过	邮政	曾是	成立	到	是	一个	贫穷的	代替	为了	日常的

[ænd; ənd] [ˈaʊərli] [ˈɪntərkɔːrs] .

and	hourly	intercourse	.
和	每小时	交往	.

人们发现，偶尔寄信远不能替代每天甚至每小时的性生活。

[mɔːrˈoʊvər] , [juːˈfreɪʒiə] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [skuːl] - [wɜːrk] .

Moreover	,	Euphrasia	was	suffering	from	the	abrupt	ending	of	school	-	work	.
而且	,	小米草	曾是	痛苦	从	这	突然	结束	的	学校	-	工作	.

此外，尤弗拉西娅还因为学校作业突然结束而感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɜːr; hər] [niːʃ] [ɪn] [laɪf] ,

She	had	not	yet	found	her	niche	in	life	,
她	有	不是	然而	成立	她	小众市场	在	生活	,

她还没有找到自己的人生方向。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['enədʒiz] [kreivd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [skoʊp][ðæn; ðən] [siːmd] [æt; ət]

and	her	unused	energies	craved	for	more	scope	than	seemed	at
和	她	未使用的	能量	渴望	为了	更多的	范围	比	似乎	在

['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

present	to	be	within	their	reach	.
展示	到	是	之内	他们的	抵达	.

她未被利用的精力渴望获得比目前似乎力所及的更大的发展空间。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restləsnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

A	certain	restlessness	was	upon	her	;
一个	肯定	躁动不安	曾是	之上	她	;

她心中有些躁动不安；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][zest][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

and	this	added	to	the	zest	with	which	she	looked	forward	to	the	promised
和	这	额外	到	这	热情	和	哪个	她	看起来	向前	到	这	承诺

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

这更加激发了她对即将到来的访问的期待。

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [lɪtɪːəz] [ˌʌn'noʊn] ['relətɪvz] ,

A	whole	month	in	a	new	place	with	Letitia's	unknown	relatives	,
一个	所有的	月	在	一个	新的	地方	和	莱蒂西亚的	未知	亲属	,

整整一个月都和莱蒂西亚素未谋面的亲戚们待在一个陌生的地方。

[ə'bʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [lɪ'tɪʃə] [hɜːr'self] — [ɔːl] [ðɪs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

above	all	with	Letitia	herself	—	all	this	contained	a	promise	of	delight	,	without	a
多于	全部	和	莱蒂西亚	她自己	—	全部	这	包含	一个	承诺	的	喜	,	没有	一个

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

尤其是莱蒂西亚本人——这一切都充满了欢乐的希望，没有丝毫阴影。

[juː'freɪʒiə] [hæd; həd][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ˌʌn'kwaɪət]['spɪrɪt] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['ɪlz] .

Euphrasia	had	not	by	nature	her	mother's	unquiet	spirit	,	always	expecting	ills	.
小米草	有	不是	经过	自然	她	母亲的	不安	精神	,	总是	期待	疾病	.

尤弗拉西娅天性不像她母亲那样不安分，总是担心厄运降临。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ˌʌn'kwaɪət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	spirit	was	unquiet	only	in	the	desire	for	more	change	;	and	she	was
她	精神	曾是	不安	仅有的	在	这	欲望	为了	更多的	改变	;	和	她	曾是

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] .

unsophisticated	.
不谙世事的	.

她内心躁动不安，只渴望更多的改变；而且她还很单纯。

[laɪf] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

Life	thus	far	had	been	easy	,	on	the	whole	.
生活	因此	远的	有	到过	简单的	,	在	这	所有的	.

总的来说，到目前为止，生活一直都很顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [nɪr] , ['oʊnli] [tuː] [naɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] , [ðə; ði] ['kwestʃən]

And	now	as	the	day	drew	near	,	only	two	nights	remaining	between	,	the	question
和	现在	作为	这	天	画	靠近	,	仅有的	二	夜晚	其余的	之间	,	这	问题

[ə'roʊz] ['ʃɑːrpli] ,

arose	sharply	,
出现	尖锐地	,

随着白昼临近，只剩下两晚的时间，这个问题突然浮现出来：

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?

Ought	she	to	give	it	up	?
应该	她	到	给	它	向上	?

她应该放弃吗?

[juːˈfreɪʒiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [raɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [ʌv; əv]

Euphrasia	was	a	girl	of	right	principle	,	and	to	some	extent	,	of
小米草	曾是	一个	女孩	的	正确的	原则	,	和	到	一些	程度	,	的

[səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈduːti] .

subjection	to	duty	.
隶属	到	责任	.

尤弗拉西娅是一位品行端正的女孩，并且在某种程度上也恪守职责。

[rɪˈlɪdʒən] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈræðər] [dɪˈzaɪrd] [ðæn; ðən] [pəˈzest] ;

Religion	in	her	was	as	yet	a	thing	rather	desired	than	possessed	;
宗教	在	她	曾是	作为	然而	一个	事物	相当	想要的	比	拥有	;

对她而言，宗教信仰还只是一种渴望而非拥有的东西;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] ,

and	the	personal	love	for	an	unseen	Lord	and	Master	,
和	这	个人的	爱	为了	一个	看不见	主	和	掌握	,

以及对一位看不见的主宰和主人的个人爱，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɔːnd] —

which	cannot	but	result	in	obedience	to	His	Word	,	had	not	yet	dawned	—
哪个	不能	但	结果	在	服从	到	他的	单词	,	有	不是	然而	黎明	—

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

although	she	wished	for	it	.
虽然	她	希望	为了	它	.

尽管她渴望如此，但那必然导致她服从祂的话语的真理，却尚未到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [eɪm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

She	had	a	very	distinct	aim	in	her	mind	,	to	do	what	was	right	,
她	有	一个	非常	清楚的	目的	在	她	头脑	,	到	做	什么	曾是	正确的	,

她心中有一个非常明确的目标，那就是做正确的事。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['leɪzi] .

not	to	be	selfish	,	not	to	be	lazy	.
不是	到	是	自私	,	不是	到	是	懒惰的	.

不要自私，不要懒惰。

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - ['pliːzɪŋ] [wɪl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [æz; əz][ɪn][moʊst] [jʌŋ] ['neɪtʃɚz] — [nɑːt][tuː; tə]

But	the	self	-	pleasing	will	was	strong	,	as	in	most	young	natures	—	not	to
但	这	自己	-	令人愉悦	将要	曾是	强的	,	作为	在	最多	年轻的	自然	—	不是	到

[spiːk] [ʌv; əv]['oʊldər][wʌnz] ,

speak	of	older	ones	,
说话	的	老	一个	,

但是，像大多数年轻人一样，他的自私自利的欲望非常强烈——更不用说年纪大的人了。

[ənˈles] [trænsˈfɔːmd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .

unless	transformed	under	a	nobler	force	of	love	.
除非	转变	在下面	一个	更高贵	力量	的	爱	.

除非在更高尚的爱的力量下转变。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] ,

She	wanted	very	much	to	do	her	duty	,
她	通缉	非常	很多	到	做	她	责任	,

她非常想尽自己的职责，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

but	she	wanted	still	more	to	get	her	own	way	.
但	她	通缉	仍然	更多的	到	得到	她	自己的	方式	.

但她仍然想要更多，想要随心所欲。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['nætər] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid]['vɪzɪt][tu:; tə] [lɪ'tɪʃə] ,

In	this	particular	natter	of	the	projected	visit	to	Letitia	,
在	这	特别的	数落	的	这	预计	访问	到	莱蒂西亚	,

在这次关于计划访问莱蒂西亚的讨论中，

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] .

the	craving	to	have	her	way	was	overmastering	.
这	渴望	到	有	她	方式	曾是	过度掌握	.

她想要随心所欲的欲望完全占据了她的内心。

" [kʊd; kəd] " [ʃi:; ʃi] [gɪv] [ʌp][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ?

"	Could	"	she	give	up	so	great	a	delight	?
"	可以	"	她	给	向上	所以	伟大的	一个	喜	?

她能放弃如此巨大的快乐吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] .

That	was	the	question	which	she	asked	of	herself	,	standing	in	the	bay	-	window	.
那	曾是	这	问题	哪个	她	问	的	她自己	,	常设	在	这	湾	-	窗户	.

她站在凸窗前，问自己这个问题。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] " [ɔ:t] [ʃi:; ʃi] ? " [æz; əz] " [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ?

Not	so	much	"	ought	she	?	"	as	"	could	she	?
不是	所以	很多	"	应该	她	?	"	作为	"	可以	她	?

与其说是“她应该吗？”，不如说是“她能吗？”

" [ɪf] [hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

"	If	her	parents	had	insisted	,	she	would	,	of	course	,	have	remained	at
"	如果	她	父母	有	坚持	,	她	会	,	的	课程	,	有	剩余	在

[hoʊm] — [nɑ:t] [kən'tentɪdli] ,

home	—	not	contentedly	,
家	—	不是	心满意足地	,

“如果她的父母坚持让她离开，她当然会留在家里——尽管她不会心甘情愿。”

[ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .

or	of	her	own	free	will	,	but	simply	because	the	thing	had	to	be	.
或者	的	她	自己的	自由的	将要	,	但	简单地	因为	这	事物	有	到	是	.

并非出于她自己的意愿，而是因为事情必须如此。

[ju:'freɪʒiə] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] [ˌdɪskən'tentɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Euphrasia	appreciated	the	difference	between	such	discontented	submission	and
小米草	感谢	这	不同之处	之间	这样的	不满	提交	和

['vɑ:lənteri] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

voluntary	giving	up	.
自愿	给予	向上	.

尤弗拉西娅明白这种不满的屈服与自愿放弃之间的区别。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wʊd] [nɑ:t][ɪn'sɪst] .

Moreover	,	she	knew	that	her	parents	would	not	insist	.
而且	,	她	知道	那	她	父母	会	不是	坚持	.

此外，她也知道父母不会坚持。

['mɪstər] . [mə'kenzi] [maɪt] [wɪʃ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [maɪt] [fret] ,

Mr	.	Mackenzie	might	wish	,	and	Mrs	.	Mackenzie	might	fret	,
先生	.	麦肯齐	可能	希望	,	和	太太	.	麦肯齐	可能	烦恼	,

麦肯齐先生或许希望如此，而麦肯齐太太或许会为此忧心忡忡。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] ,

but	neither	of	the	two	would	decide	against	her	going	,
但	两者都不	的	这	二	会	决定	反对	她	去	,

但两人都不愿阻止她去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] [tʃɔɪs] .

so	as	to	leave	with	her	no	further	choice	.
所以	作为	到	离开	和	她	不	更远	选择	.

这样一来，她就别无选择。

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [luːz] [ðə; ði] ['pleʒər] ?

After	all	,	why	should	she	lose	the	pleasure	?
后	全部	,	为什么	应该	她	失去	这	乐趣	?

毕竟，她为什么要失去这份快乐呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [goʊ] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?

Why	should	anything	go	wrong	at	the	Bank	?
为什么	应该	任何事物	去	错误的	在	这	银行	?

银行为什么会出问题?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [biː; bi] [ɪl] ?

Why	should	Mr	.	Mackenzie	be	ill	?
为什么	应该	先生	.	麦肯齐	是	患病的	?

麦肯齐先生为什么会生病?

['enibɑːdi] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

Anybody	might	suffer	from	a	trifling	attack	of	indisposition	;	and	occasional
任何人	可能	遭受	从	一个	琐事	攻击	的	病痛	;	和	偶然

['bɪznəs] ['wʌrɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

business	worries	were	a	necessity	.
商业	担忧	是	一个	必要性	.

任何人都有可能患上轻微的身体不适；偶尔的商业烦恼也是不可避免的。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][help] .

There	,	at	least	,	she	was	powerless	to	help	.
那里	,	在	至少	,	她	曾是	无力	到	帮助	.

至少在那里，她无能为力。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

her	father	did	sometimes	seem	to	find	it	a	relief	to	confide	in	his	eldest
她	父亲	做过	有时	似乎	到	寻找	它	一个	宽慰	到	信任	在	他的	长子

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她父亲有时似乎觉得向大女儿倾诉是一种解脱。

[wen] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ]

when	afraid	to	say	a	word	to	his	wife	lest	she	should	magnify	his	meaning
什么时候	害怕的	到	说	一个	单词	到	他的	妻子	免得	她	应该	放大	他的	意义

['tenfoʊld] ,

tenfold	,
十倍	,

他害怕跟妻子说一句话，唯恐她会把他的意思放大十倍。

[ænd; ənd] ['wɜːri] [hɜːr'self] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪrz] .

and	worry	herself	ill	with	unreasonable	fears	.
和	担心	她自己	患病的	和	不合理	恐惧	.

她因无端的恐惧而忧心忡忡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː'freɪʒiə] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

He	could	be	sure	that	Euphrasia	would	understand	.
他	可以	是	当然	那	小米草	会	理解	.

他确信尤弗拉西娅会理解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈveriəbli] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

But	he	would	not	expect	that	she	should	be	invariably	at	hand	for	such
但	他	会	不是	预计	那	她	应该	是	总是	在	手	为了	这样的

[kənˈfaɪdɪŋ] . . .

confiding	.	.	.
倾诉	.	.	.

但他没想到她总是会在他需要倾诉的时候出现……

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

To	be	sure	,	it	was	a	very	short	time	since	her	return	from	school	,
到	是	当然	,	它	曾是	一个	非常	短的	时间	自从	她	返回	从	学校	,

的确，距离她放学回家时间很短。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] [soʊ] [suːn] .

and	she	had	not	meant	to	go	away	again	so	soon	.
和	她	有	不是	意思是	到	去	离开	再次	所以	很快	.

她原本没打算这么快再次离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

But	the	invitation	had	come	,	and	was	irresistible	.
但	这	邀请	有	来	,	和	曾是	无法抗拒	.

但是邀请已经发出，令人无法抗拒。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst]

Under	a	momentary	impulse	she	had	offered	to	withdraw	from	the	promised
在下面	一个	瞬间	冲动	她	有	提供	到	提取	从	这	承诺

[ˈpleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

她一时冲动，提出放弃原本承诺的快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] [hɜːr; hər] [ˈɔːfər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] ,

and	the	instant	throb	of	fear	lest	her	offer	should	be	accepted	,
和	这	立即的	搏动	的	害怕	免得	她	提供	应该	是	公认	,

她瞬间涌起一股恐惧，害怕自己的提议会被接受。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [wʌt] [sʌtʃ] [wɪðˈdrɔːəl] [wʊd] [miːn] .

had	shown	her	what	such	withdrawal	would	mean	.
有	所示	她	什么	这样的	退出	会	意思是	.

已经让她明白了这种退缩意味着什么。

[iːtʃ] [ˈaʊər] [sɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .

Each	hour	since	had	made	the	giving	up	harder	to	contemplate	.
每个	小时	自从	有	制成	这	给予	向上	更难	到	沉思	.

从那以后，每一小时都让放弃的想法变得更加难以接受。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [siːmd]

She	resolved	to	wait	through	the	night	,	and	to	see	how	her	father	seemed
她	已解决	到	等待	通过	这	夜晚	,	和	到	看	如何	她	父亲	似乎

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

她决定等到天亮，看看父亲早上情况如何。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] " [ˈbetər] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈretʃɪd] .

At	breakfast	,	he	called	himself	"	better	,	"	and	looked	wretched	.
在	早餐	,	他	称为	他自己	"	更好的	,	"	和	看起来	可怜	.

早餐时，他自称"好多了"，但看起来却很憔悴。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] ['peɪlnəs] , [jet] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gɪlti]

His	fixed	paleness	,	yet	more	,	his	fixed	look	of	trouble	,	gave	her	a	guilty
他的	固定的	苍白	,	然而	更多的	,	他的	固定的	看	的	麻烦	,	给予	她	一个	有罪的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他那始终苍白的脸色，以及他那始终忧虑的神情，让她感到内疚。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , ['ræðər] ['sɪŋgjələrli] , [waɪl] [noʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] ,

Mrs	.	Mackenzie	,	rather	singularly	,	while	noting	and	commenting	on	the	former	,
太太	.	麦肯齐	,	相当	单独地	,	尽管	注意到	和	评论	在	这	以前的	,

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] ['lætər] .

did	not	perceive	the	latter	.
做过	不是	感知	这	后者	.

麦肯齐夫人很特别地注意到并评论了前者，却没有注意到后者。

[juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [miːl] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

Euphrasia	was	haunted	through	the	meal	by	a	sense	of	threatening	trouble	.
小米草	曾是	闹鬼的	通过	这	一顿饭	经过	一个	感觉	的	威胁	麻烦	.

整个用餐过程中，尤弗拉西娅都感到一种不祥的预感挥之不去。

['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	surely	had	happened	,	or	was	going	to	happen	.
某物	一定	有	发生	,	或者	曾是	去	到	发生	.

肯定发生了什么事，或者即将发生什么事。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [mis'teik] .

So	she	told	herself	,	and	then	she	tried	to	believe	the	notion	a	mistake	.
所以	她	讲述	她自己	,	和	然后	她	尝试	到	相信	这	概念	一个	错误	.

于是她这样告诉自己，然后她试图相信这个想法是错误的。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][goʊ] .

Anything	rather	than	allow	herself	to	feel	that	she	might	not	go	.
任何事物	相当	比	允许	她自己	到	感觉	那	她	可能	不是	去	.

宁愿做任何事，也不愿让自己产生可能无法成行的想法。

[hiː; hi] [kɪst] [juː'freɪʒiə] [wen] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

He	kissed	Euphrasia	when	starting	for	his	day's	work	.
他	亲吻	小米草	什么时候	开始	为了	他的	天	工作	.

他开始一天的工作时，吻了尤弗拉西娅。

" [pæk] [ʌp] [jʊr; jər][træps] , ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] .

"	Pack	up	your	traps	,	Little	Eyebright	.
"	盒	向上	你的	陷阱	,	小的	小米草	.

“收拾你的陷阱吧，小明眸。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	will	be	off	to	-	morrow	.
你	将要	是	离开	到	-	明天	.

你明天就要走了。

[mɪd] - [deɪ] [treɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

Mid	-	day	train	,	is	it	not	?	"
中	-	天	火车	,	是	它	不是	?	"

是中午的火车，对吧?

" ['fɑːðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['betər] ?

"	Father	,	are	you	really	better	?
"	父亲	,	是	你	真的	更好的	?

“父亲，您真的好些了吗？”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	His	smile	was	not	cheerful	.
"	他的	微笑	曾是	不是	快乐	.

他的笑容并不灿烂。

" - [ə; eɪ]['mænz] [wil] [ɔːr] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌhɪm'sɛl] - [ˌes eɪ 'iː] . -

"	'	A	man's	weel	or	wae	as	he	thinks	himsel	'	sae	.	'
"	-	一个	男人的	威尔	或者	wae	作为	他	思考	他自己	-	sae	.	-

“‘一个人的好坏取决于他自己的想法。’”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fænsiɪŋ] [maɪ'self][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [tɪl] [aɪ] [groʊ] ['ɪntuː][wʌn] . "

I'm	not	going	to	be	fancying	myself	an	invalid	,	till	I	grow	into	one	.	"
我是	不是	去	到	是	幻想	我	一个	无效的	,	直到	我	生长	进入	一	.	"

在我真正变成残疾人之前，我不会自诩为残疾人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [maɪ]['vɪzɪt] —

"	If	you	would	like	me	to	put	off	my	visit	—
"	如果	你	会	喜欢	我	到	放	离开	我的	访问	—

“如果您希望我推迟访问——”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [hæf] - [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]

"	Again	the	momentary	gleam	of	half	-	assent	,	and	the	quick	pulling	in	of
"	再次	这	瞬间	闪耀	的	一半	-	同意	,	和	这	快的	拉	在	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他再次闪过一丝半同意的神色，然后迅速收回了自己的想法。

" [noʊ] , [noʊ] ! — [noʊ] [niːd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ['oʊvər] .

"	No	,	no	!	—	no	need	—	it	is	best	over	.
"	不	,	不	!	—	不	需要	—	它	是	最好的	超过	.

“不，不！——没必要——最好就此结束。”

[hæv; həv][jʊr; jər] ['pleʒər] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tʃaɪld] .

Have	your	pleasure	while	you	can	,	child	.
有	你的	乐趣	尽管	你	能	,	孩子	.

孩子，趁现在还能享受快乐的时候好好享受吧。

" [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	A	deep	sigh	was	audible	as	he	turned	away	.
"	一个	深的	叹	曾是	可听见的	作为	他	转向	离开	.

他转身离开时，可以听到一声深深的叹息。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː'freɪʒiə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , [tuː; tə][stænd]

Then	it	was	that	Euphrasia	found	her	way	into	the	bay	-	window	,	to	stand
然后	它	曾是	那	小米草	成立	她	方式	进入	这	湾	-	窗户	,	到	站立

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

lost	in	thought	.
丢失的	在	想法	.

这时，尤弗拉西娅走到凸窗边，陷入了沉思。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

"	Ought	I	to	go	?
"	应该	我	到	去	?

我该走吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] ?

I	wonder	if	I	ought	?
我	想知道	如果	我	应该	?

我不知道我是否应该这样做?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] ?
Is it wrong ?
是 它 错误的 ?

这样做错了吗?

- [mʌst; məst] - [aɪ] [gɪv] [ʌp] ?
' Must ' I give up ?
- 必须 - 我 给 向上 ?

我“必须”放弃吗?

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .
I don't see any real reason .
我 不 看 任何 真实的 原因 .

我看不出有什么真正的理由。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It may be all just nothing at all .
它 可能 是 全部 只是 没有什么 在 全部 .

也许这一切都只是虚无。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [wʊd] [biː; bi][soʊ][hɜːrt] .
And Letitia would be so hurt .
和 莱蒂西亚 会 是 所以 伤害 .

莱蒂西亚会非常伤心。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .
Perhaps she would never ask me again .
也许 她 会 绝不 问 我 再次 .

或许她以后再也不会问我了。

" [ðæt] [θɔːt] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
" That thought won the day .
" 那 想法 韩元 这 天 .

“这个想法最终占据了上风。”

[juː'freɪʒiə] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ə'reɪndʒmənts] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
Euphrasia resolved to leave arrangements undisturbed .
小米草 已解决 到 离开 安排 未受干扰 .

尤弗拉西娅决定维持现状。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] ,
She did not feel satisfied ,
她 做过 不是 感觉 使满意 ,

她并不感到满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ;
but it was something to have come to a decision of any sort ;
但 它 曾是 某物 到 有 来 到 一个 决定 的 任何 种类 ;

但能做出任何决定都是一件了不起的事;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['vɪgərəsli] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] .
and she went in vigorously for packing .
和 她 去 在 大力 为了 包装 .

她精神抖擞地开始收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
She went in also for anticipations .
她 去 在 还 为了 预期 .

她也参加了预赛。

[ðɪs] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
This coming month promised to be the happiest she had ever known .
这 未来 月 承诺 到 是 这 最快乐 她 有 曾经 已知 .

接下来的一个月，她预感会是她经历过的最快乐的一个月。

[lɪ'tɪʃə] [ænd; ənd] [lɪtɪ:əz] ['perənts] , [lɪtɪ:əz] [hoʊm] ,
Letitia **and** **Letitia's** **parents** **,** **Letitia's** **home** **,**
莱蒂西亚 和 莱蒂西亚的 父母 , 莱蒂西亚的 家 ,

莱蒂西亚和莱蒂西亚的父母，莱蒂西亚的家，

[ænd; ənd] [lɪtɪ:əz] ['brʌðər] — - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ræŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] [ði:z] [θɔ:ts]
and **Letitia's** **brother** **—** **Euphrasia's** **imagination** **rang** **the** **changes** **on** **these** **thoughts**
和 莱蒂西亚的 兄弟 — - 想像力 响铃 这 变化 在 这些 想法
['aʊər] ['æftər] ['aʊər] .
hour **after** **hour** **.**
小时 后 小时 .

莱蒂西亚的兄弟——尤弗拉西娅的想象力一小时又一小时地在这些想法中翻腾变化。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [roʊz] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ɔ:t] [aɪ] ['ri:əli] [tu:; tə] [goʊ] ? "
But **ever** **and** **anon** **rose** **once** **more** **the** **question** **,** **"** **Ought** **I** **really** **to** **go** **?** **"**
但 曾经 和 匿名 玫瑰 一次 更多的 这 问题 , " 应该 我 真的 到 去 ? "

但时不时地，这个问题又会浮现在脑海中："我真的应该去吗？"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['setld] [naʊ] .
" **It** **is** **settled** **now** **.**
" 它 是 定居 现在 .

事情已经解决了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌn'set(ə)l] [θɪŋz] .
I **can't** **unsettle** **things** **.**
我 不能 不安 事物 .

我不能破坏现状。

['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rid] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .
Mother **would** **be** **worried** **if** **I** **did** **.**
母亲 会 是 担心 如果 我 做过 .

如果我那样做，妈妈会担心的。

[maɪ] [bɑ:ks] [ɪz] [pækt] , [ænd; ənd] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] - [aɪ] [pʊt] [ɔ:f] ?
My **box** **is** **packed** **,** **and** **why** **'** **should** **'** **I** **put** **off** **?**
我的 盒子 是 包装 , 和 为什么 - 应该 - 我 放 离开 ?

我的箱子已经打包好了，我为什么要拖延呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:rd] !
It **would** **be** **absurd** **!**
它 会 是 荒诞 !

这太荒谬了!

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , [jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [pʊt] [daʊn]
" **So** **she** **made** **answer** **,** **yet** **the** **little** **questioning** **voice** **would** **not** **be** **entirely** **put** **down**
" 所以 她 制成 回答 , 然而 这 小的 提问 嗓音 会 不是 是 完全 放 向下
.
:
.

"于是她给出了答案，但内心深处的疑问之声却始终无法完全被压制。"

['mɪstər] . [mə'kenzi] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [ru:l] , [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['ɜ:rli] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [wʌns]
Mr **.** **Mackenzie** **,** **as** **an** **ordinary** **rule** **,** **came** **home** **to** **early** **dinner** **,** **but** **once**
先生 . 麦肯齐 , 作为 一个 普通的 规则 , 来了 家 到 早期的 晚餐 , 但 一次
[ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
in **a** **way** **,**
在 一个 方式 ,

麦肯齐先生通常都会早早回家吃晚饭，但有一次，情况有所不同。

[ɪf] ['veri] ['bɪzi] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [lʌntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [kloʊz] [baɪ] .
if **very** **busy** **,** **he** **would** **take** **lunch** **at** **a** **confectioner's** **close** **by** **.**
如果 非常 忙碌的 , 他 会 拿 午餐 在 一个 糖果商 关闭 经过 .

如果很忙，他会在附近的糕点店吃午饭。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

On	this	day	they	saw	no	more	of	him	till	the	evening	,
在	这	天	他们	锯	不	更多的	的	他	直到	这	晚上	,

从那天起，直到晚上他们都没再见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['ʃædoʊd] [lʊk] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	then	his	gray	shadowed	look	sent	a	fresh	thrill	through	the	girl	.
和	然后	他的	灰色的	阴影	看	发送	一个	新鲜的	刺激	通过	这	女孩	.

然后，他那灰暗的眼神让女孩感到一阵新的悸动。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

"	Ought	I	to	go	?
"	应该	我	到	去	?

我该走吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] [ə'gen] .

"	the	voice	asked	again	.
"	这	嗓音	问	再次	.

“那个声音又问了一遍。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

"	Oh	,	but	I	can't	give	it	up	now	,	"	she	cried	within	herself	.
"	哦	,	但	我	不能	给	它	向上	现在	,	"	她	哭	之内	她自己	.

“哦，可是我现在不能放弃它，”她在心里哭喊着。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] !

Just	when	everything	is	settled	!
只是	什么时候	一切	是	定居	!

就在一切都尘埃落定的时候!

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] !

Oh	,	I	can't	!
哦	,	我	不能	!

哦，我不能!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] , [tɪl] [bed] - [taɪm] [druː] [nɪr] .

"	And	so	the	evening	passed	,	till	bed	-	time	drew	near	.
"	和	所以	这	晚上	通过了	,	直到	床	-	时间	画	靠近	.

“就这样，夜幕降临，直到就寝时间临近。”

" [juː'freɪʒiə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [wɪʃ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Euphrasia	,	my	dear	,	I	should	rather	wish	—	I	should	like	a	few	words	with	you	.
"	小米草	,	我的	亲爱的	,	我	应该	相当	希望	—	我	应该	喜欢	一个	很少	字	和	你	.

“尤弗拉西娅，亲爱的，我更希望——我更想和你单独说几句话。”

" ['mɪstər] . [mə'kɛnziz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['hæpi] , [hæf] - [ʌn'iːzi] [driːm] .

"	Mr	.	Mackenzie's	voice	broke	into	a	half	-	happy	,	half	-	uneasy	dream	.
"	先生	.	麦肯齐的	嗓音	打破	进入	一个	一半	-	快乐的	,	一半	-	不安	梦	.

“麦肯齐先生的声音听起来像是半是喜悦半是不安的梦呓。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] , [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [də'mestɪk] [ə'piːl] ;

Mrs	.	Mackenzie	was	upstairs	,	called	away	by	some	domestic	appeal	;
太太	.	麦肯齐	曾是	楼上	,	称为	离开	经过	一些	国内的	上诉	;

麦肯齐太太当时在楼上，被家里的事情叫走了;

[ænd; ənd][fləj][hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ken][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [prɪ'perd]
and **Flo** **had** **retired** **with** **Ken** **to** **the** **dining** **-** **room** **,** **where** **he** **prepared**
和 弗洛 有 退休 和 肯 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他 准备
[hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .
his **lessons** **.**
他的 课程 .

弗洛和肯一起回到餐厅，肯在那里准备他的课程。

" [nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Not** **here** **,** **I** **think** **.**
" 不是 这里 , 我 思考 .

“我想这里应该不是。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
Your **mother** **will** **be** **back** **directly** **.** **"**
你的 母亲 将要 是 后退 直接地 . "

你母亲会马上回来。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
She **said** **she** **would** **be** **more** **than** **half** **-** **an** **-** **hour** **.**
她 说 她 会 是 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 .

她说她会待上半个多小时。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] .
Nobody **will** **interrupt** **us** **just** **now** **.**
无人 将要 打断 我们 只是 现在 .

现在不会有人打扰我们。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [ʌn'iːzɪli] , [ðə; ði] ['mʌslz] ['twɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['sɑːmbər] .
" **His** **face** **worked** **uneasily** **,** **the** **muscles** **twitching** **,** **the** **eyes** **sombre** **.**
" 他的 脸 工作 不安地 , 这 肌肉 抽搐 , 这 眼睛 阴沉 .

“他的脸部表情不安，肌肉抽搐，眼神阴沉。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] .
" **I** **should** **like** **to** **say** **—** **something** **.**
" 我 应该 喜欢 到 说 — 某物 .

我想说——一些话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It **would** **be** **a** **—** **something** **of** **a** **relief** **to** **me** **.**
它 会 是 一个 — 某物 的 一个 宽慰 到 我 .

对我来说，那将是一种解脱。

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə'loʊn] , [maɪnd] — [ˌæbsə'luːtli] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə'loʊn] .
For **yourself** **alone** **,** **mind** **—** **absolutely** **for** **yourself** **alone** **.**
为了 你自己 独自的 , 头脑 — 绝对地 为了 你自己 独自的 .

记住，这完全是为了你自己——绝对是为了你自己。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] . "
Not **a** **word** **to** **anyone** **.** **"**
不是 一个 单词 到 任何人 . "

一个字也没跟任何人说。

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" **Father** **,** **you** **can** **trust** **me** **.**
" 父亲 , 你 能 相信 我 .

“父亲，您可以信任我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

You	**know**	**I**	**would**	**never**	**repeat**	**a**	**single**	**thing**	**.**
你	知道	我	会	绝不	重复	一个	单身的	事物	.

你知道我绝不会重复任何话。

" [juː'freɪʒiə] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɑːn][hɜːrz] .

"	**Euphrasia**	**drew**	**her**	**chair**	**a**	**little**	**nearer**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**came**	**on**	**hers**	**.**
"	小米草	画	她	椅子	一个	小的	更近	,	和	他的	手	来了	在	她的	.

“尤弗拉西娅把椅子拉近了一些，他的手放在了她的手上。

" [haʊ] [hɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**How**	**hot**	**you**	**are**	**!**
"	如何	热的	你	是	!

你真性感！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	**she**	**said**	**involuntarily**	**.**
"	她	说	不由自主	.

她不由自主地说道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'piːt] [θɪŋz] .

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**never**	**repeat**	**things**	**.**
"	不	,	我的	亲爱的	,	你	绝不	重复	事物	.

“不，亲爱的，你从不重复别人说过的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] !

I	**am**	**quite**	**aware**	**!**
我	是	相当	意识到的	!

我非常清楚！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ! . . .

You	**are**	**a**	**good**	**child**	**!**	**.**	**.**	**.**
你	是	一个	好的	孩子	!	.	.	.

你是个好孩子！

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ˌem 'iː] — "

Perhaps	**I**	**am**	**not**	**wise**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**this**	**burden**	**on**	**me**	**—**	**"**
也许	我	是	不是	明智的	到	说话	,	但	这	负担	在	我	—	"

或许我不该开口，但我肩上的这个重担——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小艾布莱特和她的一磅忧虑(Little Eyebright and her pund o' care)
第2/6页

" [wʌt] ['bɜːrd(ə)n] ? "
" What burden ? "
" 什么 负担 ? "

“什么负担？”

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .
" A sense of coming calamity .
" 一个 感觉 的 未来 灾害 .

“一种灾难即将降临的感觉。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [naʊ] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — "
And if I do not speak now — if I should never have another opportunity — "
和 如果 我 做 不是 说话 现在 — 如果 我 应该 绝不 有 其他 机会 — "

如果我现在不说话——如果我再也没有机会说话——”

" ['nevər] — - [wʌt] , - ['fɑːðər] ?
" Never — ' what , ' father ?
" 绝不 — - 什么 , - 父亲 ?

“从不——‘什么，’父亲？”

" [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ʌtərəns] .
" A spasm of terror almost deprived her of utterance .
" 一个 痉挛 的 恐怖 几乎 被剥夺的 她 的 发声 .

一阵极度的恐惧几乎让她说不出话来。

" [maɪ] [dɪr] , ['noʊbɑːdi]['evər] [noʊz] .
" My dear , nobody ever knows .
" 我的 亲爱的 , 无人 曾经 知道 .

“亲爱的，没有人会知道。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] .
Nobody can tell .
无人 能 告诉 .

谁也说不准。

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .
Anything might happen before you come home .
任何事物 可能 发生 前 你 来 家 .

在你回家之前，什么事都可能发生。

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] !
A whole month !
一个 所有的 月 !

整整一个月！

[neiʃəns] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['oʊnərz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] !
Nations have changed owners in less than a month !
国家 有 已更改 所有者 在 较少的 比 一个 月 !

不到一个月的时间，多个国家就易主了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['feɪntli] .
" And he laughed faintly .
" 和 他 笑了 淡淡的 .

他轻轻地笑了笑。

" [bʌt; bət][ɪn] [west] ['nɔ:tən] — [wʌt] - [kʊd; kəd] - ['hæpən] ?
" But in West Norton — what ' could ' happen ?
" 但 在 西方 诺顿 — 什么 - 可以 - 发生 ?

“但在西诺顿——‘可能’会发生什么呢？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ! "
I don't understand what you mean ! "
我 不 理解 什么 你 意思是 ! "

我不明白你的意思！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑ:t][waɪz] , [pər'hæps] .
" I am — not wise , perhaps .
" 我 是 — 不是 明智的 , 也许 .

“我——或许并不明智。”

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ɪl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
Looking forward and expecting ill is not a sensible occupation .
寻找 向前 和 期待 患病的 是 不是 一个 明智的 职业 .

总是往坏处想，预感到不好的事情发生，这不是明智之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'i:][æt; ət] [taɪmz] .
But the feeling overpowers me at times .
但 这 感觉 压倒性优势 我 在 时代 .

但有时这种感觉会让我难以承受。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] [leɪt] — [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
It has been upon me so strongly of late — a constant sense of coming
它 有 到过 之上 我 所以 强烈 的 晚的 — 一个 持续的 感觉 的 未来
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

近来我一直强烈地感到一种不祥的预感，仿佛有什么麻烦即将到来。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [dɪ'faɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [weɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
I can hardly define what I mean ; it weighs me to the ground !
我 能 几乎 定义 什么 我 意思是 ; 它 重量 我 到 这 地面 !

我很难表达我的意思；这让我感到无比沉重！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tru:] !
And it will come true !
和 它 将要 来 真的 !

而这一定会实现！

" [ðə; ði][læst] [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] .
" The last few words were almost whispered .
" 这 最后的 很少 字 是 几乎 低声说道 .

最后几个字几乎是耳语般说出来的。

- [hɑ:rt] [bi:t] ['θɪkli] .
Euphrasia's heart beat thickly .
- 心 打 浓密 .

尤弗拉西娅的心跳很急促。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] .
" Then it is not only a feeling .
" 然后 它 是 不是 仅有的 一个 感觉 .

“那么，这不仅仅是一种感觉。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] . "
It is something that you really know , something going wrong at the Bank . "
它 是 某物 那 你 真的 知道 , 某物 去 错误的 在 这 银行 . "

这是你非常清楚的事情，银行出了问题。”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush** ! **Hush** !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **and** **he** **glanced** **round** **apprehensively** .
" 和 他 瞥了一眼 圆形的 忧心忡忡地 .

他忧虑地环顾四周。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **You** **must** **not** **suggest** **such** **things** .
" 你 必须 不是 建议 这样的 事物 .

你不能提出这样的建议。

" [hiː; hi] [held] [wʌn] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **He** **held** **one** **hand** **over** **his** **brow** .
" 他 握住 一 手 超过 他的 眉头 .

他用一只手捂住额头。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [hed] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʌv; əv] [leɪt] .
" **I** **wish** **my** **head** **did** **not** **feel** **as** **it** **does** **of** **late** .
" 我 希望 我的 头 做过 不是 感觉 作为 它 做 的 晚的 .

“我真希望我的头不要像最近这样难受。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .
But **that** **is** **a** **small** **matter** .
但 那 是 一个 小的 事情 .

但这只是件小事。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] — "
If **I** **could** **only** **think** **—** **"**
如果 我 可以 仅有的 思考 — "

如果我能想到——

" ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ['riːəli] ? "
" **Father** , **what** **is** **wrong** **really** **?** **"**
" 父亲 , 什么 是 错误的 真的 ? "

“父亲，到底出了什么事？”

" [dɪd][aɪ] [seɪ] — ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ? "
" **Did** **I** **say** **—** **anything** **was** **?** **"**
" 做过 我 说 — 任何事物 曾是 ? "

我说过——有什么事是吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
You **meant** **it** .
你 意思是 它 .

你是认真的。

" [ə'nʌðər] ['æŋkʃəs] [lʊk] [raʊnd] .
" **Another** **anxious** **look** **round** .
" 其他 焦虑的 看 圆形的 .

又一次焦虑地环顾四周。

[juː'freɪʒiə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [fæst] [ʃʌt] .
Euphrasia **went** **to** **the** **door** **and** **demonstrated** **the** **fact** **of** **its** **being** **fast** **shut** .
小米草 去 到 这 门 和 已证明 这 事实 的 它是 存在 快速地 关闭 .

尤弗拉西娅走到门口，向人证明门是紧闭的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['stændɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [loʊ] .

Then	**she**	**returned**	**to**	**his**	**side**	**,**	**standing**	**close**	**and**	**speaking**	**low**	**.**
然后	她	返回	到	他的	边	,	常设	关闭	和	请讲	低的	.

然后她回到他身边，靠近他，低声说话。

" [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] .

"	**Please**	**tell**	**me**	**.**
"	请	告诉	我	.

“请告诉我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] .

I	**will**	**not**	**talk**	**.**
我	将要	不是	讲话	.

我不会说话。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	**will**	**not**	**repeat**	**a**	**word**	**.**
我	将要	不是	重复	一个	单词	.

我不会重复一个字。

['oʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Only	**tell**	**me**	**what**	**you**	**mean**	**.**
仅有的	告诉	我	什么	你	意思是	.

你只要告诉我你的意思就行了。

" [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [groʊn] , [ænd; ənd] [sed] , " ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] . "

"	**He**	**hid**	**his**	**face**	**,**	**groaned**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Everything**	**is**	**going**	**.**	**"**
"	他	隐藏	他的	脸	,	呻吟	,	和	说	,	"	一切	是	去	.	"

他捂住脸，呻吟着说：“一切都完了。”

" [nɑːt][ðə; ði][bæŋk] ! "

"	**Not**	**the**	**Bank**	**!**	**"**
"	不是	这	银行	!	"

“不是银行！”

" [hʌʃ] ! "

"	**Hush**	**!**	**"**
"	嘘	!	"

嘘！

" ['fɑːðər] — [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ɪz] - [ðæt] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl] ?

"	**Father**	**—**	**do**	**you**	**mean**	**—**	**is**	**'**	**that**	**'**	**going**	**to**	**fail**	**?**
"	父亲	—	做	你	意思是	—	是	-	那	-	去	到	失败	?

“父亲——您的意思是——‘那件事’会失败吗？”

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hɑːt][hænd] [əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [plʌmp] [wʌn] ,

"	**He**	**laid**	**his**	**large**	**hot**	**hand**	**again**	**on**	**her**	**little**	**plump**	**one**	**,**
"	他	铺设	他的	大的	热的	手	再次	在	她	小的	丰满	一	,

他再次将他那只滚烫的大手放在她那肉乎乎的小手上，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][græsp] [wɪtʃ] [geɪv] ['pɑːzətɪv] [peɪn] .

and	**held**	**it**	**in**	**a**	**grasp**	**which**	**gave**	**positive**	**pain**	**.**
和	握住	它	在	一个	抓牢	哪个	给予	积极的	疼痛	.

并紧紧抓住它，这带来了强烈的疼痛感。

[juːˈfreɪʒiə] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][peɪn] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

Euphrasia	**endured**	**the**	**pain**	**without**	**flinching**	**.**
小米草	忍受	这	疼痛	没有	畏缩	.

尤弗拉西娅默默忍受着疼痛，面不改色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , ['weɪtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] [tɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

As	**she**	**stood**	**thus**	**,**	**waiting**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**loud**	**ticks**	**of**	**the**	**clock**	**,**
作为	她	站立	因此	,	等待	,	聆听	到	这	大声	蜱虫	的	这	钟	,

她就这样站着，等待着，听着时钟滴答作响的声音。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [veɪnz] ['swoʊlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fɔːrhed] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens]

watching	the	veins	swollen	on	her	father's	forehead	,	she	had	a	strange	sense
观看	这	静脉	肿	在	她	父亲的	前额	,	她	有	一个	奇怪的	感觉

[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['oʊldər][fæst] ,

of	growing	older	fast	,
的	生长	老	快速地	,

看着父亲额头上肿胀的青筋，她突然感到自己迅速衰老。

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɪnɪt] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

of	each	minute	being	almost	as	a	year	in	her	existence	,
的	每个	分钟	存在	几乎	作为	一个	年	在	她	存在	,

每一分钟对她来说都几乎相当于一年。

[ʌv; əv][ɔːl] ['remnənts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

of	all	remnants	of	childhood	slipping	from	her	.
的	全部	残余物	的	童年	滑倒	从	她	.

她童年的痕迹正在一点点消失。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [muːd] [maɪt] [ɪm'plaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'plaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .

Whatever	her	father's	mood	might	imply	,	it	certainly	implied	something	serious	.
任何	她	父亲的	情绪	可能	意味着	,	它	当然	暗示	某物	严肃的	.

无论她父亲的情绪意味着什么，那肯定意味着一些严肃的事情。

[ə; eɪ] ['mʌtər] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] , " [lɔːs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "

A	mutter	came	at	length	,	hoarse	and	low	,	"	Loss	of	everything	.	"
一个	低声	来了	在	长度	,	嘶哑	和	低的	,	"	损失	的	一切	.	"

最后，一个沙哑低沉的声音喃喃道："失去一切。"

" [fɔːr; fər] - [ˌjuː 'es] ? -

"	For	'	us	?	'
"	为了	-	我们	?	-

"为了我们？"

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪlənt] [ə'sent] .

"	He	moved	his	head	in	silent	assent	.
"	他	已搬	他的	头	在	沉默的	同意	.

他点头表示默许。

" [wen] ? [haʊ] ? "

"	When	?	How	?	"
"	什么时候	?	如何	?	"

"何时？如何？"

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['luːmɪŋ] . "

I	see	it	looming	.	"
我	看	它	迫在眉睫	.	"

我看到它正在逼近。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ? "

"	And	nothing	can	be	done	to	keep	it	off	?	"
"	和	没有什么	能	是	完毕	到	保持	它	离开	?	"

"难道就没有什么办法能阻止它吗？"

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

"	Nothing	whatever	.
"	没有什么	任何	.

"什么都没有。"

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ɔːdəbli] .

"	She	crept	closer	,	and	caught	her	breath	audibly	.
"	她	悄悄地爬	更近	,	和	捕捉	她	气息	可听见的	.

她悄悄靠近，发出了一声清晰可闻的喘息声。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌmz] [ɪn] — "

If	your	mother	comes	in	—	"
如果	你的	母亲	来	在	—	"

如果你妈妈进来——”

" [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] ? "

"	Must	she	not	know	?	"
"	必须	她	不是	知道	?	"

她难道不知道吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ! . . .

"	Not	a	day	earlier	than	need	be	!	.	.	.
"	不是	一个	天	早些时候	比	需要	是	!	.	.	.

“绝不提前一天！.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] ! . . .

It	will	kill	us	both	!	.	.	.
它	将要	杀	我们	两个都	!	.	.	.

这会要了我们俩的命!

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['hæpi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

Let	her	be	happy	a	little	longer	.
让	她	是	快乐的	一个	小的	更长	.

让她多快乐一会儿吧。

" [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] - .

"	His	haggard	eyes	looked	into	Euphrasia's	.
"	他的	枯槁	眼睛	看起来	进入	-	.

他那双憔悴的眼睛望着尤弗拉西娅。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	I	do	not	know	why	I	have	told	you	—	such	a	child	as	you	are	!
"	我	做	不是	知道	为什么	我	有	讲述	你	—	这样的	一个	孩子	作为	你	是	!

“我不知道我为什么要告诉你——你还是个孩子呢！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] .

It	does	no	good	.
它	做	不	好的	.

这样做毫无用处。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] . "

I	have	been	selfish	to	speak	.	"
我	有	到过	自私	到	说话	.	"

我说话太自私了。

" [pʊr] ['fɑːðər] !

"	Poor	father	!
"	贫穷的	父亲	!

可怜的父亲!

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seldəm] [soʊ] ['tendər] .

"	Euphrasia's	voice	was	seldom	so	tender	.
"	-	嗓音	曾是	很少	所以	投标	.

“尤弗拉西娅的声音很少如此温柔。”

['mɪstər] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Mackenzie**	**was**	**stirred**	**by**	**it**	**to**	**strong**	**emotion**	**.**
先生	.	麦肯齐	曾是	搅拌	经过	它	到	强的	情感	.

麦肯齐先生深受感动，情绪激动不已。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**hid**	**his**	**face**	**.**
他	隐藏	他的	脸	.

他捂住了脸。

" [pʊr] [juː'freɪʒiə] !

"	**Poor**	**Euphrasia**	**!**
"	贫穷的	小米草	!

可怜的尤弗拉西亚！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] !

Poor	**little**	**Eyebright**	**!**
贫穷的	小的	小米草	!

可怜的小小米草！

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !

They	**will**	**say**	**I**	**have**	**been**	**a**	**bad**	**father**	**to**	**you**	**all**	**!**
他们	将要	说	我	有	到过	一个	坏的	父亲	到	你	全部	!

他们会说我是一个糟糕的父亲！

[bʌt; bət] — [nɑːt][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] ! "

But	**—**	**not**	**from**	**want**	**of**	**love**	**!**	**"**
但	—	不是	从	想	的	爱	!	"

但——并非因为缺乏爱！

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[dəunt] [seɪ] [ðæt] !

Don't	**say**	**that**	**!**
不	说	那	!

别这么说！

[dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [pliːz] !

Don't	**talk**	**so**	**,**	**please**	**!**
不	讲话	所以	,	请	!

请不要这样说话！

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] !

The	**dearest**	**and**	**best**	**of**	**fathers**	**!**
这	亲爱的	和	最好的	的	父亲们	!

最亲爱的、最好的父亲！

[pliːz] [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Please	**don't**	**say**	**such**	**things**	**.**
请	不	说	这样的	事物	.

请不要说这种话。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**can't**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	不能	去	到	-	明天	.

我明天去不了。

[aɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "

I'll	**stay**	**at**	**home**	**.**	**"**
患病的	停留	在	家	.	"

我会待在家里。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" No , my dear .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . "
You must go . "
你 必须 去 . "

你必须走。

" [aɪ] [kɑːnt] !
" I can't !
" 我 不能 !

“我不能！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [naʊ] . "
There will be no pleasure in it at all — now . "
那里 将要 是 不 乐趣 在 它 在 全部 — 现在 . "

现在，我不会从中获得任何乐趣。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] .
We could give no reason .
我们 可以 给 不 原因 .

我们无法给出任何理由。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [gest] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !
I would not have this guessed for anything !
我 会 不是 有 这 猜对了 为了 任何事物 !

我绝对猜不到!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I do not know how I have come to say so much .
我 做 不是 知道 如何 我 有 来 到 说 所以 很多 .

我不知道自己怎么会说出这么多话。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fuːlɪʃ] — ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
It has been foolish — selfish of me !
它 有 到过 愚蠢 — 自私 的 我 !

我这样做太愚蠢、太自私了!

[tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pleʒər] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] .
To spoil your pleasure for no good .
到 剧透 你的 乐趣 为了 不 好的 .

毫无益处地破坏你的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ə'loʊn] . "
But the burden seemed more than I could endure alone . "
但 这 负担 似乎 更多的 比 我 可以 忍受 独自的 . "

但这负担似乎超出了我独自一人所能承受的。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
" I'm glad you told me .
" 我是 高兴的 你 讲述 我 .

很高兴你告诉我。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] — [maɪt] [nɑːt][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [trʌst] [biː; bi]['helpf(ə)l] [hɪr] ?

" She wondered vaguely — might not some word of trust be helpful here ?

" 她 想知道 依稀 — 可能 不是 一些 单词 的 相信 是 有帮助 这里 ?

她隐约地想——或许一句信任的话语会有帮助?

['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

People had to trust in trouble .

人们 有 到 相信 在 麻烦 .

身处困境，人们也必须信任他人。

['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʊd] [seɪ] [soʊ][æt; ət] [wʌns] .

Mrs . Landor would say so at once .

太太 . 兰多 会 说 所以 在 一次 .

兰多夫人会立刻这么说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [soʊ]['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [soʊ][dɪm] .

But the trouble seemed so real , and the trust so dim .

但 这 麻烦 似乎 所以 真实的 , 和 这 相信 所以 暗淡 .

但问题似乎如此真实，信任也如此渺茫。

[juː'freɪʒiə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['riːəl] [trʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ;

Euphrasia could not feel conscious of anything like real trust within herself ;

小米草 可以 不是 感觉 有意识的 的 任何事物 喜欢 真实的 相信 之内 她自己 ;

尤弗拉西娅无法感受到自己内心深处有任何真正的信任感；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

and how then might she advise another to exercise it ?

和 如何 然后 可能 她 建议 其他 到 锻炼 它 ?

那么她会如何建议别人行使这项权利呢?

[noʊ] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

No , all she could do was to give up going away , and stay at home ,

不 , 全部 她 可以 做 曾是 到 给 向上 去 离开 , 和 停留 在 家 ,

不，她唯一能做的就是放弃外出，待在家里。

[tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to be , if possible , some little comfort to him .

到 是 , 如果 可能的 , 一些 小的 舒适 到 他 .

如果可能的话，希望能给他带来一些安慰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] .

But she strove in vain .

但 她 努力 在 徒劳 .

但她的努力都徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

His will was as a flint in opposition .

他的 将要 曾是 作为 一个 燧石 在 反对 .

他的意志像燧石一样坚定。

[ðə; ði] [dred] [lest] ['eniθɪŋ] [maɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [biː; bi] [gest] ['əuvə'mɑːstəd] [ɔːl] ['ʌðər]

The dread lest anything might in consequence be guessed overmastered all other

这 恐惧 免得 任何事物 可能 在 结果 是 猜对了 过度掌握 全部 其他

[kənsɪdə'reɪʃnz] .

considerations .

考虑因素 .

害怕任何事情因此被人猜到的恐惧压倒了其他一切考虑。

[tuː; tə] [juː'freɪʒiə] [ðə; ði] [fɪr] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

To Euphrasia the fear seemed unreasonable ,

到 小米草 这 害怕 似乎 不合理 ,

尤弗拉西娅觉得这种恐惧毫无道理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

but	she	had	no	power	to	make	him	see	as	she	saw	.
但	她	有	不	力量	到	制作	他	看	作为	她	锯	.

但她无力让他看到她所看到的一切。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,

"	If	you	had	decided	against	it	earlier	—	of	your	own	will	—	before	I	spoke	,
"	如果	你	有	决定	反对	它	早些时候	—	的	你的	自己的	将要	—	前	我	辐	,

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

that	would	have	been	different	,
那	会	有	到过	不同的	,

“如果你在我开口之前，出于你自己的意愿，就决定不这么做，那情况就不同了。”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , ['wɪstfəli] .

"	he	said	once	,	wistfully	.
"	他	说	一次	,	怅然地	.

“他曾满怀惆怅地说道。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðiː][gɜːrl] ,

And	a	stab	of	self	-	reproach	shot	through	the	girl	,
和	一个	刺	的	自己	-	责备	射击	通过	这	女孩	,

一股强烈的自责感瞬间涌上女孩心头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] " [naʊ] " [ðæt] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd]['spoʊkən] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	she	knew	"	now	"	that	conscience	had	spoken	plainly	,	and	that	she	had
为了	她	知道	"	现在	"	那	良心	有	说	显然	,	和	那	她	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

refused	to	listen	.
拒绝	到	听	.

因为她“现在”明白了良心已经明确地告诉了她，而她却拒绝听从。

" [bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] — [nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] !

"	But	not	since	I	have	spoken	—	not	on	any	account	!
"	但	不是	自从	我	有	说	—	不是	在	任何	帐户	!

“但是自从我说话以来，就再也没有发生过——无论如何都没有！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	could	not	permit	it	!
我	可以	不是	允许	它	!

我绝不能允许这种事发生！

" [wen] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['fɜːrðər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [keɪm] .

"	When	she	pleaded	further	,	a	look	of	distress	and	confusion	came	.
"	什么时候	她	恳求	更远	,	一个	看	的	痛苦	和	困惑	来了	.

“当她进一步恳求时，脸上露出了痛苦和困惑的神情。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	I	cannot	stand	discussion	.
"	我	不能	站立	讨论	.

我无法接受讨论。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

You	must	go	,	my	dear	,	and	enjoy	yourself	.
你	必须	去	,	我的	亲爱的	,	和	享受	你自己	.

亲爱的，你一定要去，好好享受吧。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltər][ðə; ðiː][plæn] [naʊ] .

Nothing	can	alter	the	plan	now	.
没有什么	能	改变	这	计划	现在	.

现在计划已经无法更改了。

" - [treɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [mɪd] - [deɪ] .

"	Euphrasia's	train	was	not	until	after	mid	-	day	.
"	-	火车	曾是	不是	直到	后	中	-	天	.

“尤弗拉西亚的火车要到中午以后才到。”

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɔːl]

And	an	early	message	from	Mrs	.	Landor	intimated	that	a	good	-	bye	call
和	一个	早期的	信息	从	太太	.	兰多	暗示	那	一个	好的	-	再见	称呼

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] .

was	expected	at	the	Rectory	.
曾是	预期的	在	这	牧师住宅	.

兰多夫人早先发来的消息暗示，教区长官邸将会接到告别电话。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] , " ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [əb'zɜːrvd]

"	I	told	you	she	would	not	be	pleased	if	you	didn't	go	,	"	Mrs	.	Mackenzie	observed
"	我	讲述	你	她	会	不是	是	高兴	如果	你	没有	去	,	"	太太	.	麦肯齐	观察到

.

:
.

“我告诉过你，如果你不去，她会不高兴的，”麦肯齐太太说道。

" ['mʌðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . "

"	Mother	,	I	was	there	the	day	before	yesterday	.	"
"	母亲	,	我	曾是	那里	这	天	前	昨天	.	"

“母亲，我前天去过那里。”

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [raʊnd] [ə'gen] [naʊ] .

"	Well	,	you	must	run	round	again	now	.
"	出色地	,	你	必须	跑步	圆形的	再次	现在	.

“好吧，你现在又得四处奔波了。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pækɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

There's	no	need	to	stay	long	,	and	your	packing	is	finished	.
有	不	需要	到	停留	长的	,	和	你的	包装	是	完成的	.

无需久留，你的行李已经收拾好了。

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː'freɪʒiə] ,

"	Mrs	.	Landor	was	always	especially	kind	to	Euphrasia	,
"	太太	.	兰多	曾是	总是	尤其	种类	到	小米草	,

兰多夫人一直对尤弗拉西娅格外友善，

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [niːs] .

treating	her	in	some	sort	as	she	would	have	treated	a	favourite	niece	.
治疗	她	在	一些	种类	作为	她	会	有	治疗	一个	最喜欢的	侄女	.

像对待自己最喜欢的侄女一样对待她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [niːsiz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] " ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] " [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

She	had	no	nieces	,	and	she	had	known	"	Little	Eyebright	"	from	infancy	.
她	有	不	侄女	,	和	她	有	已知	"	小的	小米草	"	从	婴儿期	.

她没有侄女，而且她从婴儿时期就认识“小亮眼”。

[juː'freɪʒiə] [geɪv] [mʌtʃ] ['kwaɪət] [lʌv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] — [ə; eɪ] ['stedi] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

Euphrasia	gave	much	quiet	love	to	Mrs	.	Landor	—	a	steady	affection	,	without
小米草	给予	很多	安静的	爱	到	太太	.	兰多	—	一个	稳定的	感情	,	没有

['roʊmæns] , [bʌt; bət] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

romance	,	but	reliable	.
浪漫	,	但	可靠的	.

尤弗拉西娅默默地爱着兰多夫人——一种稳定的爱，没有浪漫，但可靠。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændɔː] [hæd; həd] , [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [sʌm; səm]

Although	**Lady**	**of**	**the**	**Manor**	**,**	**Mrs**	**.**	**Landor**	**had**	**,**	**since**	**her**	**marriage**	**some**
虽然	女士	的	这	庄园	,	太太	.	兰多	有	,	自从	她	婚姻	一些

[ten] [ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] ,

ten	**or**	**twelve**	**years**	**earlier**	**,**
十	或者	十二	年	早些时候	,

虽然兰多夫人是庄园女主人，但自从她大约十年前或十二年前结婚以来，

[lɪvd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] .

lived	**always**	**at**	**the**	**Rectory**	**.**
居住地	总是	在	这	牧师住宅	.

一直住在牧师住宅。

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] — [ˌɪnkənˈviːniəntli] [fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] .

Her	**own**	**house**	**lay**	**at**	**a**	**good**	**distance**	**—**	**inconveniently**	**far**	**for**	**the**	**clergyman**	**.**
她	自己的	房子	躺	在	一个	好的	距离	—	不方便地	远的	为了	这	牧师	.

她自己的房子离得很远——对于牧师来说很不方便。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][let][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] ['pærɪʃ] [wɜːrk] .

So	**it**	**was**	**let**	**to**	**strangers**	**,**	**and**	**she**	**quietly**	**devoted**	**herself**	**to**	**Parish**	**work**	**.**
所以	它	曾是	让	到	陌生人	,	和	她	悄悄	奉献	她自己	到	教区	工作	.

于是房子租给了陌生人，她则默默地投身于教区工作。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lændɝz] [əˈferz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

Some	**people**	**thought**	**and**	**whispered**	**that**	**Mrs**	**.**	**Landor's**	**affairs**	**had**	**become**
一些	人们	想法	和	低声说道	那	太太	.	兰德尔	事务	有	变得

[ɪnˈvɑːlvd] ,

involved	**,**
涉及	,

有人猜测并私下议论，兰多夫人的婚外情牵扯其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [welθ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][hæd; həd] [bɪn] .

and	**that**	**her**	**wealth**	**was**	**by**	**no**	**means**	**what**	**it**	**once**	**had**	**been**	**.**
和	那	她	财富	曾是	经过	不	方法	什么	它	一次	有	到过	.

而且她的财富早已不如从前了。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃər] [went] [noʊ] ['fɜːrðər]

She	**seldom**	**spoke**	**of**	**her**	**own**	**affairs**	**,**	**however**	**,**	**and**	**conjecture**	**went**	**no**	**further**
她	很少	辐	的	她	自己的	事务	,	然而	,	和	推测	去	不	更远

.

:
.

然而，她很少谈及自己的私事，人们也仅止于此。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][flɪt] [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [æskt] ,

"	**Did**	**you**	**mean**	**to**	**flit**	**without**	**one**	**word**	**to**	**me**	**?**	**"**	**Mrs**	**.**	**Landor**	**asked**	**,**
"	做过	你	意思是	到	掠过	没有	一	单词	到	我	?	"	太太	.	兰多	问	,

“你是故意一声不吭就离开的吗？”兰多太太问道。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['sloʊli] [ɪn] .

when	**the**	**girl**	**came**	**slowly**	**in**	**.**
什么时候	这	女孩	来了	缓慢地	在	.

女孩缓缓走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [wei] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [step] ,

It	**was**	**not**	**Euphrasia's**	**way**	**to**	**go**	**about**	**with**	**lagging**	**step**	**,**
它	曾是	不是	-	方式	到	去	关于	和	滞后	步	,

尤弗拉西娅做事向来慢吞吞的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lændɔː] ['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɪnstəntli] .

and	**Mrs**	**.**	**Landor**	**noted**	**the**	**change**	**instantly**	**.**
和	太太	.	兰多	著名的	这	改变	即刻	.

兰多夫人立刻注意到了这一变化。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [nɑːt] ['kɑːmənli] [ðer; ðər] ,

Then	she	saw	a	look	in	the	young	face	not	commonly	there	,
然后	她	锯	一个	看	在	这	年轻的	脸	不是	通常	那里	,

然后，她看到那张年轻的脸上出现了一种不常见的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

and	she	put	aside	the	work	over	which	she	was	busy	,
和	她	放	旁边	这	工作	超过	哪个	她	曾是	忙碌的	,

她放下手头的工作，

['moʊʃənɪŋ] [juː'freɪʒiə] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

motioning	Euphrasia	to	a	seat	by	her	side	.
示意	小米草	到	一个	座位	经过	她	边	.

她示意尤弗拉西娅在她身边坐下。

[juː'freɪʒiə] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Euphrasia	did	not	take	it	.
小米草	做过	不是	拿	它	.

尤弗拉西亚没有接受它。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['rezəluːtli] ['retɪs(ə)nt][ɪn] [er] .

She	went	to	a	chair	at	a	little	distance	,	resolutely	reticent	in	air	.
她	去	到	一个	椅子	在	一个	小的	距离	,	坚决地	沉默寡言	在	空气	.

她走到不远处的一把椅子上坐下，神情坚定而矜持。

['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʊd] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Landor	would	see	,	of	course	,	that	something	was	wrong	,	for	Mrs	.
太太	.	兰多	会	看	,	的	课程	,	那	某物	曾是	错误的	,	为了	太太	.

['lændɔː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] ['evriθɪŋ] ,

Landor	always	saw	everything	,
兰多	总是	锯	一切	,

兰多太太当然会看出不对劲，因为兰多太太总是能看穿一切。

[ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['kerfəli] .

and	Euphrasia	knew	that	she	must	guard	her	words	carefully	.
和	小米草	知道	那	她	必须	警卫	她	字	小心	.

尤弗拉西娅知道自己必须谨言慎行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

It	was	so	natural	to	tell	Mrs	.	Landor	all	that	was	in	her	mind	,
它	曾是	所以	自然的	到	告诉	太太	.	兰多	全部	那	曾是	在	她	头脑	,

把心里想的一切都告诉兰多太太，真是太自然了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][duː][soʊ] .

and	here	she	might	not	do	so	.
和	这里	她	可能	不是	做	所以	.

但在这里她可能不会这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] [ment] ['greɪtər] ['seɪfti] .

She	had	an	odd	feeling	that	distance	meant	greater	safety	.
她	有	一个	奇怪的	感觉	那	距离	意思是	更大的	安全	.

她有一种奇怪的感觉，觉得距离越远越安全。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lændɔː] ['kwaɪətli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['soʊfə] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] .

But	Mrs	.	Landor	quietly	moved	to	the	nearest	sofa	,	so	she	gained	nothing	.
但	太太	.	兰多	悄悄	已搬	到	这	最近的	沙发	,	所以	她	获得	没有什么	.

但兰多太太悄悄地挪到最近的沙发上，所以她什么也没得到。

" ['mʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] . "

"	Mother	said	I	was	to	come	.	"
"	母亲	说	我	曾是	到	来	.	"

“母亲说我应该来。”

" [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , [tʃaɪld] ?
" **Against your will , child ?**
" 反对 你的 将要 , 孩子 ?

“违背你的意愿，孩子？”

" ['mɪsɪz] . ['lændɔ:] ['skru:tɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [greɪv] [feɪs] .
" **Mrs . Landor scrutinised the grave face .**
" 太太 . 兰多 仔细审查 这 严重 脸 .

兰多夫人仔细端详着那张严肃的脸。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] - [tu:; tə] - [deɪ] .
" **It is not a question of ' Little Eyebright ' to - day .**
" 它 是 不是 一个 问题 的 - 小的 小米草 - 到 - 天 .

“今天的问题不是‘小小米草’。”

[ðoʊz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] ['nɪrli] [ɔ:l] [naɪt] .
Those eyes have been awake nearly all night .
那些 眼睛 有 到过 醒 几乎 全部 夜晚 .

那双眼睛几乎整夜都没睁着。

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ?
What have you been doing with yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这段时间都在忙些什么？

" [wʌn] [glæns] ['ænsər] , ['kwɪkli] [veɪld] .
" **One glance answered , quickly veiled .**
" 一 瞥一眼 回答 , 迅速地 含蓄 .

“一眼便能回答，但很快又掩藏起来。”

" [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ?
" **Some little matter that you do not want to tell me ?**
" 一些 小的 事情 那 你 做 不是 想 到 告诉 我 ?

“是不是有什么小事你不想告诉我？”

['gɜ:lz] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['trʌblz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
Girls have their troubles , have they not ?
女孩们 有 他们的 麻烦 , 有 他们 不是 ?

女孩子也有她们的烦恼，不是吗？

[dəunt] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
Don't make too much of it , whatever it may be .
不 制作 也 很多 的 它 , 任何 它 可能 是 .

不管是什么事，都不要太在意。

[jɔ:rz] [ɪz] [nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['æŋkʃəs] ['temprəmənt] ,
Yours is not , I think , a peculiarly anxious temperament ,
此致 是 不是 , 我 思考 , 一个 奇特地 焦虑的 气质 ,

我认为，你的性格并非特别焦虑。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [pə'zes] [sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - ['wɜ:rɪŋ] . "
but most of us possess some power of self - worrying . "
但 最多 的 我们 具有 一些 力量 的 自己 - 令人担忧 . "

但我们大多数人都有一些自我担忧的能力。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] — " [ju:'freɪʒiə] [feɪld] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:r; hər] ['sentəns] .
" **I don't think — " Euphrasia failed to complete her sentence .**
" 我 不 思考 — " 小米草 失败的 到 完全的 她 句子 .

“我不认为——”尤弗拉西娅没能说完她的话。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pli:zd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [frend] . "
" **You are pleased , on the whole , to go to your friend . "**
" 你 是 高兴 , 在 这 所有的 , 到 去 到 你的 朋友 . "

“总的来说，你很乐意去见你的朋友。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
" I didn't want to give it up . "
" 我 没有 想 到 给 它 向上 . "

“我不想放弃它。”

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ? "
" Not even if your mother wanted you at home ? "
" 不是 甚至 如果 你的 母亲 通缉 你 在 家 ? "

即使你母亲想让你待在家里，你也不行吗?

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" But my father says I must go .
" 但 我的 父亲 说道 我 必须 去 .

但我父亲说我必须去。

[aɪ][dɪd] ['ɔːfər] — [læst] [naɪt] . "
I did offer — last night . "
我 做过 提供 — 最后的 夜晚 . "

我昨晚确实提过这个建议。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That alters the question .
那 改变 这 问题 .

这就改变了问题。

" [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] — " [juː'freɪʒiə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
" A pause ; and then — " Euphrasia , what is the matter with your father ?
" 一个 暂停 ; 和 然后 — " 小米草 , 什么 是 这 事情 和 你的 父亲 ?

停顿片刻；然后——“尤弗拉西娅，你父亲怎么了？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[fɔːr; fər] [wʌnz] [gʊd]
FOR ONE'S GOOD
为了 一个人的 好的

为了一个人的利益

[ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ə'brʌptli] , [ðoʊ] ['ʌtəd] [ɪn]['dʒent(ə)l] [toʊnz] .
THE question came abruptly , though uttered in gentle tones .
这 问题 来了 突然 , 尽管 说出 在 温和的 音调 .

这个问题来得突然，但语气却很温和。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː'freɪʒiə] [baɪ] [sər'praɪz] .
It took Euphrasia by surprise .
它 采取 小米草 经过 惊喜 .

这让尤弗拉西亚感到措手不及。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [her] - [ruːts] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] ,
A wave of colour crimsoned her face to the hair - roots , and then fled ,
一个 海浪 的 颜色 深红色 她 脸 到 这 头发 - 根 , 和 然后 逃亡 ,
['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] .
leaving her white .
离开 她 白色的 .

一股鲜红的色彩瞬间染红了她的脸庞，一直蔓延到发根，然后迅速消散，留下她苍白的脸庞。

['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mrs	**.**	**Landor**	**watched**	**with**	**quiet**	**attention**	**.**
太太	.	兰多	观看	和	安静的	注意力	.

兰多夫人静静地注视着。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][soʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [reɪzd] .

She	**could**	**do**	**so**	**,**	**since**	**the**	**downcast**	**eyes**	**were**	**not**	**raised**	**.**
她	可以	做	所以	,	自从	这	沮丧	眼睛	是	不是	提高	.

她可以这样做，因为她低垂的眼睛没有抬起来。

" [aɪ] [si:] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

He	**has**	**been**	**talking**	**things**	**over**	**with**	**you**	**.**
他	有	到过	说	事物	超过	和	你	.

他一直在跟你商量事情。

[noʊ] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['ænsər] .

No	**;**	**you**	**need**	**not**	**answer**	**.**
不	;	你	需要	不是	回答	.

不，你不需要回答。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] .

I	**am**	**asking**	**no**	**questions**	**.**
我	是	问	不	问题	.

我不会问任何问题。

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [pɑ:rt] .

Perhaps	**,**	**a**	**little**	**mistake**	**on**	**your**	**father's**	**part**	**.**
也许	,	一个	小的	错误	在	你的	父亲的	部分	.

或许，是你父亲犯了个小错误。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] [meɪk] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪ'steɪks] .

The	**best**	**of**	**men**	**make**	**occasional**	**mistakes**	**.**
这	最好的	的	男人	制作	偶然	错误	.

即使是最优秀的人也会偶尔犯错。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

He	**does**	**not**	**quite**	**realise**	**what**	**a**	**child**	**you**	**are**	**.**	**"**
他	做	不是	相当	意识到	什么	一个	孩子	你	是	.	"

他完全没意识到你还是个孩子。

" [aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

"	**I**	**don't**	**feel**	**like**	**a**	**child**	**.**	**"**
"	我	不	感觉	喜欢	一个	孩子	.	"

“我感觉自己不像个孩子。”

" ['tʃɪldrən] ['seldəm] [du:] .

"	**Children**	**seldom**	**do**	**.**
"	孩子们	很少	做	.

孩子们很少这样做。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['jʌŋgər] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['oʊldər] . . .

You	**will**	**feel**	**younger**	**when**	**you**	**are**	**really**	**older**	**.**	**.**	**.**
你	将要	感觉	年轻	什么时候	你	是	真的	老	.	.	.

当你真正年老时，你会感觉自己更年轻.....

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?

But	**of**	**course**	**he**	**does**	**not**	**realise**	**—**	**how**	**should**	**he**	**?**
但	的	课程	他	做	不是	意识到	—	如何	应该	他	?

但他当然不会意识到——他怎么会意识到呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [læst] ['wɪntər] .

And	he	has	not	been	the	same	man	since	last	winter	.
和	他	有	不是	到过	这	相同的	男人	自从	最后的	冬天	.

自去年冬天以来，他就判若两人。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dis,ɔːgənai-'zeiʃən, -ni'z-] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	sort	of	nervous	disorganisation	about	him	.
一个	种类	的	紧张的	混乱	关于	他	.

他身上有一种神经质的混乱感。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

He	ought	to	go	abroad	for	a	few	weeks	,
他	应该	到	去	国外	为了	一个	很少	周	,

他应该出国几周。

[ænd; ənd] [get] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

and	get	shaken	out	of	it	.	.	.
和	得到	摇晃	出去	的	它	.	.	.

然后被摇醒.....

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['wɜːri] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn]

He	has	been	telling	you	of	some	little	business	worry	or	other	;	and	in
他	有	到过	讲述	你	的	一些	小的	商业	担心	或者	其他	;	和	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

his	present	state	,
他的	展示	状态	,

他一直在跟你说一些小事上的烦恼；而他现在的状态是，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] [prə'pɔːʃəns] .

it	has	grown	to	Brobdingnagian	proportions	.
它	有	生长	到	布罗卜丁奈格	比例	.

它已经发展到庞然大物般的规模。

[ðə; ði] [moʊl] - [hɪl] [ɪz][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] . "

The	mole	-	hill	is	to	your	mind	a	veritable	mountain	.	"
这	痣	-	爬坡道	是	到	你的	头脑	一个	真正的	山	.	"

在你看来，那只是个小土堆，却像座大山。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'piːt] — "

"	I	must	not	repeat	—	"
"	我	必须	不是	重复	—	"

我不能再重复——

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Not	a	word	.
"	不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

I	wouldn't	have	you	do	so	,	on	any	account	.
我	不会	有	你	做	所以	,	在	任何	帐户	.

无论如何，我都不会让你这样做。

['kɑːnfɪdəns] [ɪz] ['seɪkrɪd] , [frʌm; frəm] ['eniwʌn] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [ɪ'speʃəli] [soʊ] ,

Confidence	is	sacred	,	from	anyone	—	from	a	father	or	mother	especially	so	,
信心	是	神圣	,	从	任何人	—	从	一个	父亲	或者	母亲	尤其	所以	,

信任是神圣的，无论来自谁——尤其是来自父母的信任。

[ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] - [ɪ'speʃl] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['æbsəluːt] .

if	there	can	be	any	'	especial	'	in	connection	with	what	is	absolute	.
如果	那里	能	是	任何	-	特别的	-	在	联系	和	什么	是	绝对	.

如果绝对的事物中存在任何"特殊性"的话。

- [aɪ] - [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'piːt] ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

-	I	'	shall	not	repeat	even	my	own	conjecture	to	any	human	being	.
-	我	-	将	不是	重复	甚至	我的	自己的	推测	到	任何	人类	存在	.

我甚至不会向任何人重复我自己的推测。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! . . .

Be	sure	of	that	!	.	.	.
是	当然	的	那	!	.	.	.

这一点毋庸置疑!

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][soʊ][sæd][ə; eɪ] [feɪs] .

But	I	do	not	wish	Little	Eyebright	to	leave	home	with	so	sad	a	face	.
但	我	做	不是	希望	小的	小米草	到	离开	家	和	所以	伤心	一个	脸	.

但我不想让小艾格利特带着如此悲伤的表情离开家。

[its] [nɑːt] ['niːdfl] , [tʃaɪld] .

It's	not	needful	,	child	.
它是	不是	需要	,	孩子	.

孩子，没必要。

[θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] . "

Things	will	come	right	.	"
事物	将要	来	正确的	.	"

一切都会好起来的。

" [wɪl] [ðeɪ] ?

"	Will	they	?
"	将要	他们	?

他们会吗?

" [juː'freɪʒiə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .

"	Euphrasia	looked	with	unbelieving	eyes	at	her	friend	.
"	小米草	看起来	和	不信者	眼睛	在	她	朋友	.

尤弗拉西娅难以置信地看着她的朋友。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

"	How	can	you	tell	?
"	如何	能	你	告诉	?

你怎么知道的?

[θɪŋz] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [raɪt] . "

Things	don't	always	come	right	.	"
事物	不	总是	来	正确的	.	"

事情并非总能如愿以偿。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Not	with	everybody	.
"	不是	和	大家	.

并非对所有人都是如此。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

That	may	be	.
那	可能	是	.

或许如此。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] — "

It	depends	—	"
它	取决于	—	"

这取决于-”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	it	?
"	做	它	?

是吗?

" [juː'freɪʒiə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['sentəns] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

"	Euphrasia	seemed	to	take	the	rest	of	the	unspoken	sentence	for	granted	.
"	小米草	似乎	到	拿	这	休息	的	这	未说出口的	句子	为了	的确	.

“尤弗拉西娅似乎把那句未说出口的话的其余部分视为理所当然。”

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	If	people	are	good	enough	,	you	mean	.
"	如果	人们	是	好的	足够的	,	你	意思是	.

你的意思是，如果人们足够优秀的话。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] .

But	nobody	can	be	more	good	than	my	father	.
但	无人	能	是	更多的	好的	比	我的	父亲	.

但没有人能比我父亲更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

And	that	does	not	mean	that	everything	must	always	come	right	with	him	. "
和	那	做	不是	意思是	那	一切	必须	总是	来	正确的	和	他	. "

但这并不意味着他事事都能如愿以偿。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	I	think	it	does	.
"	我	思考	它	做	.

我认为确实如此。

- [wiː; wi] " [noʊ] " [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] . -

'	We	"	know	"	that	all	things	work	together	for	good	to	them	that	love	God	.	'
-	我们	"	知道	"	那	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到	他们	那	爱	上帝	.	-

我们“知道”万事都互相效力，叫爱神的人得益处。

[wiː; wi] - [noʊ] - [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

We	'	know	'	so	much	,	with	a	certain	knowledge	.
我们	-	知道	-	所以	很多	,	和	一个	肯定	知识	.

我们凭借一定的知识“知道”很多东西。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [gɑːd] , [ðen] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

If	he	loves	God	,	then	all	things	must	and	will	work	together	for	his	good	.
如果	他	爱	上帝	,	然后	全部	事物	必须	和	将要	工作	一起	为了	他的	好的	.

如果他爱上帝，那么万事万物都必将为了他的益处而互相效力。

['weðər] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] , - [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

Whether	that	is	exactly	what	you	mean	by	'	things	coming	right	,	'	I	cannot	say	.
无论	那	是	确切地	什么	你	意思是	经过	-	事物	未来	正确的	,	-	我	不能	说	.

我无法断定这是否就是你所说的“事情进展顺利”的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

It	is	what	I	mean	.
它	是	什么	我	意思是	.

就是这个意思。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gɜːrlɪʃ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

"	A	certain	girlish	resistance	was	in	the	other's	face	.
"	一个	肯定	少女	反抗	曾是	在	这	其他的	脸	.

对方脸上流露出某种少女般的反抗之情。

" [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][græsp] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [pər'hæps] . "

"	Not	easy	to	grasp	,	at	your	age	,	perhaps	.	"
"	不是	简单的	到	抓牢	,	在	你的	年龄	,	也许	.	"

“或许在你这个年纪，还不容易理解。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ['eni] [ðə; ði] [les] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] . "

"	I	don't	see	how	that	would	make	trouble	any	the	less	hard	to	bear	. "
"	我	不	看	如何	那	会	制作	麻烦	任何	这	较少的	难的	到	熊	. "

“我不明白那样做怎么会让痛苦变得更容易承受。”

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

"	Trouble	is	meant	to	be	trouble	;	and	you	must	not	expect	it	to	be
"	麻烦	是	意思是	到	是	麻烦	;	和	你	必须	不是	预计	它	到	是

[ɔːt] [els] .

aught	else	.
零	别的	.

“麻烦就是麻烦，你不能指望它会是别的样子。”

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɜːrk] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ,

The	knowledge	that	it	is	to	work	utterly	and	absolutely	for	our	good	,
这	知识	那	它	是	到	工作	完全地	和	绝对地	为了	我们的	好的	,

明白这一切都是为了我们好，并且是完全彻底地、绝对地为我们的利益而努力，

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] . "

ought	to	make	it	less	hard	to	bear	.	"
应该	到	制作	它	较少的	难的	到	熊	.	"

应该能减轻一些痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	It	wouldn't	,	with	me	.
"	它	不会	,	和	我	.

“对我来说，不会的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['teɪkən] [ə'weɪ] , — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

I	should	want	the	trouble	taken	away	,	—	just	the	same	.
我	应该	想	这	麻烦	已采取	离开	,	—	只是	这	相同的	.

我仍然希望麻烦能够被消除。

[aɪ] [heɪt] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ɔːl] ['krʊkɪd] .

I	hate	things	going	all	crooked	.
我	恨	事物	去	全部	歪	.

我讨厌事情变得一团糟。

[its] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

It's	so	miserable	.
它是	所以	悲惨的	.

真是太糟糕了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] — [bʌt; bət] — [aɪd] ['ræðər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I	suppose	I	ought	not	to	talk	so	—	but	—	I'd	rather	be	without	the	trouble	,
我	认为	我	应该	不是	到	讲话	所以	—	但	—	ID	相当	是	没有	这	麻烦	,

我想我不应该这么说——但是——我宁愿避免这些麻烦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

and	without	the	good	of	it	too	.	"
和	没有	这	好的	的	它	也	.	"

而且也没有从中获得任何好处。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	may	say	what	you	think	to	me	.
"	你	可能	说	什么	你	思考	到	我	.

你可以把你的想法告诉我。

['prɑːbəbli] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [soʊ][æt; ət] [taɪmz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] .

Probably	many	of	us	feel	so	at	times	,	in	our	ignorance	of	what	we	wish	.
大概	许多	的	我们	感觉	所以	在	时代	,	在	我们的	无知	的	什么	我们	希望	.

或许我们很多人有时都会有这种感觉，因为我们对自己的愿望一无所知。

[tuː; tə][biː; bi] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʊd] - - [maɪt] - [ɪm'plaɪ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

To	be	'	without	the	good	'	'	might	'	imply	such	awful	loss	in	the	future	,
到	是	-	没有	这	好的	-	-	可能	-	意味着	这样的	可怕	损失	在	这	未来	,

“失去美好事物”可能意味着未来会遭受可怕的损失。

— [jet] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

—	yet	of	course	we	don't	understand	.
—	然而	的	课程	我们	不	理解	.

——然而我们当然不明白。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] .

And	God	knows	that	we	don't	.
和	上帝	知道	那	我们	不	.

上帝知道我们并不知道。

['mɜːrsɪfəli] [hiː; hi] ['dʌznt] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] ,

Mercifully	He	doesn't	punish	us	by	taking	us	at	our	word	,
仁慈地	他	不	惩治	我们	经过	采取	我们	在	我们的	单词	,

仁慈的是，祂没有因为我们说的话而惩罚我们。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] .

and	treating	us	according	to	our	folly	.
和	治疗	我们	根据	到	我们的	蠢事	.

并按照我们的愚蠢对待我们。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['oʊvər] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

After	all	,	it	is	just	Father	and	child	over	again	,	as	we	see	the	relationship
后	全部	,	它	是	只是	父亲	和	孩子	超过	再次	,	作为	我们	看	这	关系

['deɪli] .

daily	.
日常的	.

毕竟，这不就是父子关系的翻版吗？我们每天都能看到这种关系。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['noʊɪŋ] [best] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [moʊst] , [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] ,

The	father	,	knowing	best	and	loving	most	,	bent	on	the	child's	happiness	,
这	父亲	,	会心	最好的	和	爱	最多	,	弯曲	在	这	孩子的	幸福	,

父亲最了解孩子，也最爱孩子，一心只想让孩子幸福。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [gɪv] ['prez(ə)nt][peɪn][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [gʊd] .

and	willing	at	any	cost	to	himself	,	to	give	present	pain	for	future	good	.
和	愿意的	在	任何	成本	到	他自己	,	到	给	展示	疼痛	为了	未来	好的	.

他甘愿承受眼前的痛苦，以换取未来的利益，哪怕付出任何代价。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] [ɑːn]['prez(ə)nt] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

The	child	bent	on	present	ease	and	enjoyment	,
这	孩子	弯曲	在	展示	舒适	和	享受	,

孩子一心只想享受当下的安逸和快乐，

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [ber] , [ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] . .

not	able	to	understand	the	discipline	it	has	to	bear	,	or	to	look	ahead	.	.
不是	有能力的	到	理解	这	纪律	它	有	到	熊	,	或者	到	看	前方	.	.

.

:
.

它既无法理解自己必须承受的纪律，也无法展望未来……

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说？

[jes] , [kɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['greɪtər] [kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] :

Yes	,	cost	to	the	child	,	no	doubt	,	but	greater	cost	to	Himself	:
是的	,	成本	到	这	孩子	,	不	怀疑	,	但	更大的	成本	到	他本人	:

是的，这对孩子来说无疑会有代价，但对他自己来说代价更大：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][ɪz] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər][ðæn; ðən][ðæt]

because	the	pain	of	giving	pain	is	more	severe	to	a	loving	nature	than	that
因为	这	疼痛	的	给予	疼痛	是	更多的	严重	到	一个	爱	自然	比	那

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [peɪn] ! . . .

of	receiving	pain	!	.	.	.
的	接收	疼痛	!	.	.	.

因为对于一个充满爱心的人来说，施加痛苦的痛苦比承受痛苦的痛苦更加剧烈！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [trʌst] , [wer] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] .

There	is	nothing	for	it	but	trust	,	where	we	cannot	see	.
那里	是	没有什么	为了	它	但	相信	,	在哪里	我们	不能	看	.

在看不见的地方，我们只能信任。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['kɑːmənli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trʌst] ,

HE	deals	with	us	commonly	according	to	the	measure	of	our	trust	,
他	交易	和	我们	通常	根据	到	这	措施	的	我们的	相信	,

他对待我们通常是根据我们对他的信任程度。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [mɔːr] [wen] [wiː; wi][ɪk'spekt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [les] [wen] [wiː; wi][ɪk'spekt] [les] .

responding	more	when	we	expect	more	,	and	less	when	we	expect	less	.
回应	更多的	什么时候	我们	预计	更多的	,	和	较少的	什么时候	我们	预计	较少的	.

期望越高，反应越强烈；期望越低，反应越弱。

" [juː'freɪʒiə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

"	Euphrasia	seemed	to	be	lost	in	thought	.
"	小米草	似乎	到	是	丢失的	在	想法	.

“尤弗拉西娅似乎陷入了沉思。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

When	she	spoke	,	it	was	to	put	a	question	.
什么时候	她	辐	,	它	曾是	到	放	一个	问题	.

她说话的时候，总是为了提问。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Do	you	mean	that	if	—	if	I	saw	a	trouble	coming	—	and	if	I	prayed	that	it
"	做	你	意思是	那	如果	—	如果	我	锯	一个	麻烦	未来	—	和	如果	我	祈祷	那	它

[maɪt] [nɑːt] [kʌm] ,

might	not	come	,
可能	不是	来	,

“你的意思是，如果——如果我预见到麻烦即将到来——如果我祈祷它不要到来，

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ?

and	felt	quite	sure	it	would	not	—	do	you	mean	that	that	would	keep	it	off	?
和	毛毡	相当	当然	它	会	不是	—	做	你	意思是	那	那	会	保持	它	离开	?

而且我非常肯定它不会——你的意思是那样就能阻止它吗?

" [ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] ['mɪsɪz] . [lændɚz] [feɪs] .

"	A	rather	odd	expression	crossed	Mrs	.	Landor's	face	.
"	一个	相当	奇怪的	表达	交叉	太太	.	兰德尔	脸	.

兰多夫人脸上闪过一丝奇怪的表情。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] .

"	You	couldn't	do	it	,	child	.
"	你	不能	做	它	,	孩子	.

“孩子，你做不到。”

" - [lʊk] [fel] .

"	Euphrasia's	look	fell	.
"	-	看	跌倒	.

尤弗拉西娅的目光黯淡了下来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ən'les] [preɪd] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

" Such a prayer in itself would be presumptuous , unless prayed in submission , and

" 这样的 一个 祷告 在 本身 会 是 放肆 , 除非 祈祷 在 提交 , 和

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

then , of course ,

然后 , 的 课程 ,

“这样的祈祷本身就是一种僭越，除非是出于顺服，而即便如此，当然……”

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] .

the mode of answer would be doubtful .

这 模式 的 回答 会 是 疑 .

回答方式值得怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvd] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] [biː; bi] [kept] [ɔːf] ,

If you resolved wilfully to pray that the trouble might at all hazards be kept off ,

如果 你 已解决 故意 到 祈祷 那 这 麻烦 可能 在 全部 危险 是 保留 离开 ,

如果你下定决心祈祷，希望无论如何都不要发生这种麻烦，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'evɪtəbli] - [wʊd] - [biː; bi] [kept] [ɔːf] . "

you could not make yourself believe that it inevitably ' would ' be kept off . "

你 可以 不是 制作 你自己 相信 那 它 不可避免地 - 会 - 是 保留 离开 . "

你无法让自己相信它必然“会”被阻止。

" [aɪ] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] . "

" I thought , sometimes , people were so sure about getting an answer . "

" 我 想法 , 有时 , 人们 是 所以 当然 关于 获得 一个 回答 . "

“我有时觉得，人们太有把握能得到答案了。”

" ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] , ['ɔːlweɪz] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ,

" People may be absolutely sure , always , about getting an answer ,

" 人们 可能 是 绝对地 当然 , 总是 , 关于 获得 一个 回答 ,

人们可能总是非常确信自己能得到答案，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ænsər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

but not about getting the particular answer which they would choose for themselves

但 不是 关于 获得 这 特别的 回答 哪个 他们 会 选择 为了 他们自己

. . .

: : :

. . .

但并非是要得到他们自己选择的那个特定答案……

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] .

I don't say there are no exceptional cases .

我 不 说 那里 是 不 非凡的 案例 .

我并不是说没有例外情况。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['θretənz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Sometimes a trouble threatens to come , and the child turns to his Father

有时 一个 麻烦 威胁 到 来 , 和 这 孩子 转弯 到 他的 父亲

[fɔːr; fər] [help] ;

for help ;

为了 帮助 ;

有时，麻烦即将到来，孩子会向父亲寻求帮助；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'ʃʊrəns] [ɪz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] .

and an instant assurance is whispered to him that the trial shall not come .

和 一个 立即的 保证 是 低声说道 到 他 那 这 审判 将 不是 来 .

有人立刻向他耳语保证，审判不会到来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] . . .

Then it does not come . . .

然后 它 做 不是 来 . . .

然后它就没来……

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [ɪz]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['wɪlfəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɪn] [prer] [ɑːn]

But	I	doubt	if	such	assurance	is	ever	given	to	one	wilfully	insisting	in	prayer	on
但	我	怀疑	如果	这样的	保证	是	曾经	给定	到	一	故意	坚持	在	祷告	在

['hævɪŋ] — - [nɑːt]

having	—	'	Not
拥有	—	-	不是

但我怀疑，如果有人在祷告中执意要求拥有——“不”，是否真的能得到这样的保证。

[ðaɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [maɪn] . -

Thy	will	but	mine	.	'
你的	将要	但	矿	.	-

你的旨意就是我的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][gɑːd] : ['oʊnli][tuː; tə][æsk] . "

It	is	not	for	us	to	dictate	to	God	:	only	to	ask	.	"
它	是	不是	为了	我们	到	听写	到	上帝	:	仅有的	到	问	.	"

我们无权对上帝发号施令，只能祈求。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] , " [juː'freɪʒiə] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] .

"	Then	I	don't	see	the	good	of	praying	,	"	Euphrasia	broke	out	passionately	.
"	然后	我	不	看	这	好的	的	祈祷	,	"	小米草	打破	出去	热情地	.

“那我看不出祈祷有什么好处了，”尤弗拉西娅激动地说道。

" [wʌn] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

"	One	might	just	as	well	let	it	alone	.
"	一	可能	只是	作为	出色地	让	它	独自的	.

“最好还是别管它了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [aɪz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	She	gazed	again	with	rebellious	eyes	,	expecting	to	see	signs	of	indignation	,
"	她	凝视	再次	和	叛逆的	眼睛	,	期待	到	看	标志	的	愤慨	,

她再次用叛逆的眼神凝视着，期待看到对方愤怒的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['pɪti] .

but	she	could	detect	nothing	beyond	pity	.
但	她	可以	探测	没有什么	超过	遗憾	.

但她除了怜悯之外，什么也察觉不到。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [sed] ['sɔːftli] .

"	the	elder	lady	said	softly	.
"	这	长老	女士	说	轻轻	.

“那位老妇人轻声说道。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] !

"	Wait	a	little	while	,	till	you	know	Him	better	!
"	等待	一个	小的	尽管	,	直到	你	知道	他	更好的	!

“再等等，等你更了解他之后再说！”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['berɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

Then	you	will	find	the	difference	between	bearing	your	own	burden	and	putting
然后	你	将要	寻找	这	不同之处	之间	轴承	你的	自己的	负担	和	推杆

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

it	off	into	His	hands	.
它	离开	进入	他的	双手	.

那时你就会明白，独自承担重担和将重担交托给祂之间是有区别的。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [juːˈfreɪʒiə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Something of the same thought came to Euphrasia that had come to her
" 某物 的 这 相同的 想法 来了 到 小米草 那 有 来 到 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“尤弗拉西娅脑海中浮现出和她母亲一样的想法。”

" [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændɔː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [luːz] [ˈevriθɪŋ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [soʊ] , - [ðen] ? -
" If Mrs . Landor expected to lose everything , would she feel so , ' then ? '
" 如果 太太 . 兰多 预期的 到 失去 一切 , 会 她 感觉 所以 , - 然后 ? -

“如果兰多夫人预料到自己会失去一切，她那时还会这么想吗？”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [faʊnd] [hæf] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːmɚd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] — "
" The question found half - expression in a murmured , " It is easy to talk — "
" 这 问题 成立 一半 - 表达 在 一个 低声说道 , " 它 是 简单的 到 讲话 — "

这个问题只用一声低语勉强表达了出来：“说起来容易——”

" [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] .
" For people who have not the trouble themselves .
" 为了 人们 WHO 有 不是 这 麻烦 他们自己 .

“对于那些自己没有这种烦恼的人来说。”

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] .
Yes , I dare say it seems so .
是的 , 我 敢 说 它 似乎 所以 .

是的，我敢说看起来确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
It must , naturally .
它 必须 , 自然 .

当然必须如此。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪn] .
You know your own troubles , and you don't know mine .
你 知道 你的 自己的 麻烦 , 和 你 不 知道 矿 .

你了解自己的烦恼，却不了解我的烦恼。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] .
Perhaps you would even say that I had none .
也许 你 会 甚至 说 那 我 有 没有任何 .

你甚至可能会说我根本没有。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
If it were so , my dear ,
如果 它 是 所以 , 我的 亲爱的 ,

如果真是那样，亲爱的，

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnər] [gɑːd][kæn; kən] [pʊt] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪz] ,
remember that the highest honour God can put upon one of His children is ,
记住 那 这 最高 荣誉 上帝 能 放 之上 一 的 他的 孩子们 是 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

记住，上帝能赐予祂儿女的最高荣誉，或许是.....

[tuː; tə] - [liːv] - [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [trʌst] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
to ' leave ' that child in the dark , that he may trust without being able to see .
到 - 离开 - 那 孩子 在 这 黑暗的 , 那 他 可能 相信 没有 存在 有能力的 到 看 .

让那个孩子“蒙在鼓里”，让他可以在看不见的情况下信任别人。

" - [glæns] [wʌz; wəz] [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] .
" **Euphrasia's glance was uncomprehending .**
" - 瞥一眼 曾是 难以理解 .

尤弗拉西娅一脸茫然。

" [traɪ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend]
" **Try at least to think what a splendid thing it is to have such a Friend**
" 尝试 在 至少 到 思考 什么 一个 灿烂 事物 它 是 到 有 这样的 一个 朋友
[æz; əz] [kraɪst] [tuː; tə][hoʊld] [wʌnz] [hænd] ,
as Christ to hold one's hand ,
作为 基督 到 抓住 一个人的 手 ,

“至少试着想想，能有基督这样一位朋友牵着你的手，是多么美好的事啊！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪp] [wʌnz] [laɪf] .
and to shape one's life .
和 到 形状 一个人的 生活 .

并塑造一个人的人生。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈkluːdz] [sʌm; səm] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [peɪn] .
If He includes some pain in the shaping , it is because we need the pain .
如果 他 包括 一些 疼痛 在 这 成型 , 它 是 因为 我们 需要 这 疼痛 .

如果祂在塑造我们的过程中包含一些痛苦，那是因为我们需要痛苦。

['betər] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [hiː; hi] [brɪŋz] , ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] .
Better to accept what He brings , bravely and without murmuring .
更好的 到 接受 什么 他 带来 , 勇敢地 和 没有 淙淙 .

最好勇敢地接受他所带来的一切，不要抱怨。

[aɪ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [preɪ] [əˈgenst] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
I don't mean for a moment that we may not pray against coming trouble .
我 不 意思是 为了 一个 片刻 那 我们 可能 不是 祈祷 反对 未来 麻烦 .

我绝不是说我们不能祈祷免受即将到来的灾难。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .
We ought to pray , and to be confident of an answer .
我们 应该 到 祈祷 , 和 到 是 自信的 的 一个 回答 .

我们应该祈祷，并且要相信会得到回应。

['oʊnli][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ænsər] . "
Only we may not dictate the manner of answer . "
仅有的 我们 可能 不是 听写 这 方式 的 回答 . "

只是我们不能规定回答的方式。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" I can't see the good of praying if the trouble is to come just the same . "
" 我 不能 看 这 好的 的 祈祷 如果 这 麻烦 是 到 来 只是 这 相同的 . "

“如果麻烦还是会来，我看不出祈祷有什么用。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -
" It does not come ' just the same . '
" 它 做 不是 来 - 只是 这 相同的 . -

“它不会‘一模一样’地到来。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['dɪfrəntli] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]
If it comes , it comes differently , or we are made able to meet it
如果 它 来 , 它 来 不同 , 或者 我们 是 制成 有能力的 到 见面 它
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

如果它来了，它会以不同的方式到来，或者我们会以不同的方式去迎接它。

[maɪ] [dɪr] , [traɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['ɝːdʒd] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] ,

My	dear	,	try	for	yourself	,	"	urged	Mrs	.	Landor	,
我的	亲爱的	,	尝试	为了	你自己	,	"	敦促	太太	.	兰多	,

“亲爱的，你自己试试吧，”兰多夫人劝道。

[hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['sʌnbɜːrnt] ['fɪŋgərz] .

her	slender	hand	resting	on	the	girl's	sunburnt	fingers	.
她	苗条	手	休息	在	这	女孩们	晒伤	手指	.

她纤细的手轻轻放在女孩被晒伤的手指上。

" ['oʊnli][traɪ] , [ænd; ənd] [pruːv] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ]['mæstər]

"	Only	try	,	and	prove	for	yourself	how	kind	and	true	a	Master
"	仅有的	尝试	,	和	证明	为了	你自己	如何	种类	和	真的	一个	掌握

“只要你尝试一下，就能亲身验证一位大师是多么仁慈和真诚。”

[hiː; hi][ɪz] .

He	is	.
他	是	.

他是。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə] .

He	will	not	be	dictated	to	,	but	He	does	love	to	be	appealed	to	.
他	将要	不是	是	口述	到	,	但	他	做	爱	到	是	上诉	到	.

他不会被人指使，但他喜欢被人恳求。

['oʊnli] [pʊt] [jʊr; jər] ['wʌrɪs] [streɪt] [ɔːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hændz] ,

Only	put	your	worries	straight	off	into	His	Hands	,
仅有的	放	你的	担忧	直的	离开	进入	他的	手	,

把你的忧虑全然交托给祂。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

and	ask	Him	to	arrange	everything	for	the	best	.
和	问	他	到	安排	一切	为了	这	最好的	.

并祈求祂安排好一切，使之朝着最好的方向发展。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] ,

If	your	experience	in	life	is	to	be	at	all	the	same	as	mine	has	been	,
如果	你的	经验	在	生活	是	到	是	在	全部	这	相同的	作为	矿	有	到过	,

如果你的人生经历与我的完全相同，

[juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] [kʌmz] , [soʊ]['sɪmp(ə)l]

you	will	constantly	be	amazed	at	the	manner	of	answer	that	comes	,	so	simple
你	将要	不断地	是	惊叹	在	这	方式	的	回答	那	来	,	所以	简单的

[ænd; ənd][də'rekt] .

and	direct	.
和	直接的	.

你会不断地对得到的答案感到惊讶，如此简单直接。

['veri] ['ɔːf(ə)n][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

Very	often	so	exactly	the	thing	that	you	have	asked	and	wished	for	.
非常	经常	所以	确切地	这	事物	那	你	有	问	和	希望	为了	.

很多时候，这正是你所要求和所希望的。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [wɪl] - [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

I	don't	say	it	'	will	'	be	the	same	.
我	不	说	它	-	将要	-	是	这	相同的	.

我并没有说它“将会”一样。

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ɪn]['oʊldən] ['hɒspɪtlz] — [leɪd][ˌjuː 'es][ɪn]

God	does	not	treat	us	as	patients	were	treated	in	olden	hospitals	—	laid	us	in
上帝	做	不是	对待	我们	作为	患者	是	治疗	在	古老的	医院	—	铺设	我们	在

['roʊz; 'raʊz] ,

rows	,
行	,

上帝对待我们不像旧式医院里的病人那样——把我们一排排地摆放着，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['doʊsɪz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɔːl] [raʊnd] .

to	receive	the	same	doses	of	medicine	all	round	.
到	收到	这	相同的	剂量	的	药品	全部	圆形的	.

确保所有人都接受相同剂量的药物。

[iːtʃ] [keɪs] [niːdz] [ɪts] [oʊn] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [keɪs] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

Each	case	needs	its	own	treatment	,	and	each	case	gets	it	.
每个	案件	需求	它是	自己的	治疗	,	和	每个	案件	获得	它	.

每个病例都需要特殊处理，而且每个病例都得到了相应的处理。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] . "

But	one	thing	I	do	know	,	that	you	will	never	turn	to	Him	in	vain	.	"
但	一	事物	我	做	知道	,	那	你	将要	绝不	转动	到	他	在	徒劳	.	"

但我知道一件事，那就是你向他祈求绝不会徒劳。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] ['ænsər] . "

"	Some	people	don't	seem	to	get	such	answers	.	"
"	一些	人们	不	似乎	到	得到	这样的	答案	.	"

“有些人似乎得不到这样的答案。”

" [duː] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['ænsər] , [juː'freɪʒiə] ?

"	Do	they	expect	such	answers	,	Euphrasia	?
"	做	他们	预计	这样的	答案	,	小米草	?

“他们期待这样的答案吗，尤弗拉西亚？”

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	Mrs	.	Landor	had	no	reply	to	her	question	.
"	太太	.	兰多	有	不	回复	到	她	问题	.

兰多夫人对她的问题没有回答。

[hæf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [jet] [dɪ'stɪŋktli] , [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , —

Half	to	herself	,	yet	distinctly	,	she	quoted	,	—
一半	到	她自己	,	然而	明显地	,	她	引	,	—

她半自言自语，但语气清晰地引用道：

" - [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ,

"	'	If	our	love	were	but	more	simple	,
"	-	如果	我们的	爱	是	但	更多的	简单的	,

“如果我们的爱情更简单一些，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrd] :

We	should	take	Him	at	His	Word	:
我们	应该	拿	他	在	他的	单词	:

我们应该相信他的话：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn]

And	our	lives	would	be	all	sunshine
和	我们的	生活	会	是	全部	阳光

我们的生活将会充满阳光。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . -

In	the	sweetness	of	our	Lord	.	'
在	这	甜味	的	我们的	主	.	-

在我们主的恩典中。

" [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ['dʌznt] [miːn] [noʊ] [klaʊdz] ,
" All sunshine doesn't mean no clouds ,
" 全部 阳光 不 意思是 不 云 ,

“阳光灿烂并不意味着没有乌云”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] ['sʌnlaɪt] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . . .
but it does mean sunlight between and through the clouds . . .
但 它 做 意思是 阳光 之间 和 通过 这 云 . . .

但这确实意味着阳光会穿过云层照射进来……

[stɪl] , ['ænsər] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .
Still , answers are sometimes long delayed .
仍然 , 答案 是 有时 长的 延迟 .

然而，有时答案会迟迟得不到。

[ðæt] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['haɪər] ['ɑːnər] [pʊt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
That again may be the higher honour put upon us .
那 再次 可能 是 这 更高 荣誉 放 之上 我们 .

这或许是赋予我们的更高荣誉。

[wiː; wi] [test] [ə; eɪ] [roʊp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪ'vɪrli] ,
We test a rope more or less severely ,
我们 测试 一个 绳索 更多的 或者较少的 严重 ,

我们对绳索的测试标准或严格或宽松。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .
according to our belief in the strength of the rope .
根据 到 我们的 信仰 在 这 力量 的 这 绳索 .

根据我们对绳索强度的信念。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['dʒɔnstən] ['fæməli]
THE JOHNSTON FAMILY
这 约翰斯顿 家庭

约翰斯顿家族

" [wer] [ɪz] [lɪ'tɪʃə] ?
" WHERE is Letitia ?
" 在哪里 是 莱蒂西亚 ?

莱蒂西亚在哪里?

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I can't imagine what has become of her .
我 不能 想象 什么 有 变得 的 她 .

我无法想象她现在变成了什么样子。

[ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [soʊ] [ruːd] , [ɪf] [lɪ'tɪʃə] [ɪz] [aʊt] .
That girl will be here directly , and it will seem so rude , if Letitia is out .
那 女孩 将要 是 这里 直接地 , 和 它 将要 似乎 所以 粗鲁的 , 如果 莱蒂西亚 是 出去 .

如果莱蒂西亚不在，那个女孩会直接过来，那样就太失礼了。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər][ɪn] ['brɪstl] ,
Somebody ought to have met her in Bristol ,
某人 应该 到 有 遇见 她 在 布里斯托尔 ,

应该有人在布里斯托尔见过她。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ['nevər] [θɪŋks]
but **really** **I** **have** **not** **known** **how** **to** **arrange** **it** **;** **and** **Letitia** **never** **thinks**
但 真的 我 有 不是 已知 如何 到 安排 它 ; 和 莱蒂西亚 绝不 思考
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
of **anything** **.** **"**
的 任何事物 . "

但我真的不知道该如何安排；而莱蒂西亚从来都没想到这些事。

" [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['haʊərd] ['dʒɔnstən] ,
" **Except** **it** **be** **a** **thing** **that** **she** **wants** **for** **herself** **,** **"** **chimed** **in** **Howard** **Johnston** **,**
" 除了 它 是 一个 事物 那 她 想要 为了 她自己 , " 齐声说道 在 霍华德 约翰斯顿 ,

“除非那是她自己想要的东西，”霍华德·约翰斯顿插话道。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['raɪtɪŋ] -
a **rather** **handsome** **and** **severe** **-** **looking** **young** **man** **,** **busy** **at** **a** **side** **writing** **-**
一个 相当 英俊的 和 严重 - 寻找 年轻的 男人 , 忙碌的 在 一个 边 写作 -
['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
table **in** **the** **large** **drawing** **-** **room** **.**
桌子 在 这 大的 绘画 - 房间 .

一位相貌英俊、神情严肃的年轻男子，正在大客厅的边桌旁忙碌着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
It **was** **an** **upstairs** **drawing** **-** **room** **,**
它 曾是 一个 楼上 绘画 - 房间 ,

那是一间楼上的客厅，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɔɪəl] [jɔːk] ['kres(ə)nt] ['haʊzɪz] [ɪn] ['klɪftən] ;
after **the** **manner** **of** **the** **big** **old** **-** **fashioned** **Royal** **York** **Crescent** **houses** **in** **Clifton** **;**
后 这 方式 的 这 大的 老的 - 造型 皇家 约克 新月 房屋 在 克利夫顿 ;

仿照克利夫顿皇家约克新月街那些宏伟古老的房屋风格；

[ænd; ənd][ɪts] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['leŋθi] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [stoʊn] ['terəs] [wɪtʃ]
and **its** **front** **windows** **overlooked** **the** **lengthy** **crescent** **-** **shaped** **stone** **terrace** **which**
和 它是 正面 视窗 被忽视的 这 冗长 新月 - 形状 石头 阳台 哪个
['pɑːrtli] [hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] .
partly **hid** **from** **sight** **the** **road** **below** **.**
部分 隐藏 从 视线 这 路 以下 .

它的前窗俯瞰着长长的月牙形石砌露台，露台部分遮挡了下面的道路。

" ['gɜːlz] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɜːrst] .
" **Girls** **always** **think** **of** **themselves** **first** **.**
" 女孩们 总是 思考 的 他们自己 第一的 .

女孩总是先想到自己。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
What **can** **you** **expect** **?**
什么 能 你 预计 ?

您可以期待什么?

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , ['dʒen(ə)rəli] .
I'm **sure** **she** **is** **welcome** **to** **do** **what** **she** **likes** **,** **generally** **.**
我是 当然 她 是 欢迎 到 做 什么 她 点赞 , 一般来说 .

我相信她一般都可以做自己喜欢的事。

- [aɪ] - [dəunt][ɪk'spekt][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] .
' **I** **'** **don't** **expect** **my** **children** **to** **put** **themselves** **out** **for** **me** **,** **"** **declared** **Mrs** **.**
- 我 - 不 预计 我的 孩子们 到 放 他们自己 出去 为了 我 , " 声明 太太 .
['dʒɔnstən] [kəm'pleɪsntli] ,
Johnston **complacently** **,**
约翰斯顿 自满地 ,

“我不指望我的孩子为我付出，”约翰斯顿太太自鸣得意地说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] .

from	**the**	**depths**	**of**	**a**	**luxurious**	**chair**	**.**
从	这	深度	的	一个	豪华	椅子	.

从一张豪华座椅的深处。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [frend] .

"	**But**	**I**	**do**	**think**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**managed**	**to**	**meet**	**her**	**friend**	**.**
"	但	我	做	思考	她	应该	到	有	管理	到	见面	她	朋友	.

但我认为她应该设法见到她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛrəld] — [ænd; ənd][aɪ]

She	**knows**	**that**	**I**	**meant**	**to**	**send**	**her**	**down**	**in**	**a**	**cab**	**with**	**Jerrold**	**—**	**and**	**I**
她	知道	那	我	意思是	到	发送	她	向下	在	一个	出租车	和	杰罗尔德	—	和	我

['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['dʒɛrəld] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .

didn't	**see**	**the**	**use**	**of**	**Jerrold**	**going**	**alone**	**.**
没有	看	这	使用	的	杰罗尔德	去	独自的	.

她知道我本打算让她和杰罗德一起乘出租车下去——而且我觉得杰罗德独自一人去没什么意义。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

She	**would**	**never**	**have**	**managed**	**to**	**stumble**	**on**	**the**	**right**	**person**	**.**
她	会	绝不	有	管理	到	绊倒	在	这	正确的	人	.

她永远不可能偶然遇到对的人。

['dʒɛrəld] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [meɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "

Jerrold	**is**	**all**	**very**	**well**	**as**	**a**	**maid**	**,**	**but**	**she**	**is**	**stupid**	**about**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**	**"**
杰罗尔德	是	全部	非常	出色地	作为	一个	女佣	,	但	她	是	愚蠢的	关于	那	种类	的	事物	.	"

杰罗尔德做女仆还不错，但她在这方面很笨。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pə'laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] . "

"	**It**	**might**	**have**	**been**	**more**	**polite**	**to**	**make**	**the**	**effort**	**.**	**"**
"	它	可能	有	到过	更多的	有礼貌的	到	制作	这	努力	.	"

“或许主动一点会更礼貌一些。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] .

But	**really**	**I**	**have**	**been**	**so**	**busy**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**it**	**slipped**	**my**	**memory**	**.**
但	真的	我	有	到过	所以	忙碌的	,	我	是	害怕的	它	滑倒了	我的	记忆	.

但我真的太忙了，恐怕把这件事给忘了。

[lɪ'tɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [θɪŋz] .

Letitia	**should**	**have**	**seen**	**to**	**things**	**.**
莱蒂西亚	应该	有	已见	到	事物	.

莱蒂西亚本应该处理好这件事的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] . "

At	**all**	**events**	**,**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**managed**	**to**	**come**	**home**	**in**	**time**	**.**	**"**
在	全部	活动	,	她	应该	到	有	管理	到	来	家	在	时间	.	"

无论如何，她本应该及时赶回家的。

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [noʊz] [lɪ'tɪʃə] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] . "

"	**No**	**doubt**	**the**	**young**	**lady**	**knows**	**Letitia**	**too**	**well**	**to**	**be**	**astonished**	**at**	**anything**	**.**	**"**
"	不	怀疑	这	年轻的	女士	知道	莱蒂西亚	也	出色地	到	是	惊讶	在	任何事物	.	"

“毫无疑问，这位年轻女士对莱蒂西亚太了解了，所以对任何事都不会感到惊讶。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪk'sept] [lɪ'tɪʃə] .

"	**But**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**her**	**,**	**and**	**she**	**knows**	**none**	**of**	**us**	**except**	**Letitia**	**.**
"	但	我	有	绝不	已见	她	,	和	她	知道	没有任何	的	我们	除了	莱蒂西亚	.

“但我从未见过她，除了莱蒂西亚，她也不认识我们任何人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .

It	was	so	provoking	that	she	should	accept	the	invitation	just	now	.
它	曾是	所以	挑衅	那	她	应该	接受	这	邀请	只是	现在	.

这太令人愤慨了，她应该立刻接受邀请。

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .

Almost	any	other	time	would	have	been	better	.
几乎	任何	其他	时间	会	有	到过	更好的	.

几乎任何其他时间都会更好。

[soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['klɪftən] !

So	much	going	on	in	Clifton	!
所以	很多	去	在	在	克利夫顿	!

克利夫顿真是热闹非凡!

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [mɪs] [mə'kenzi] ['evriwer] .

And	,	of	course	,	we	can't	take	Miss	Mackenzie	everywhere	.
和	,	的	课程	,	我们	不能	拿	错过	麦肯齐	到处	.

当然，我们不可能把麦肯齐小姐带到任何地方。

['piːp(ə)l] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [sper] [speɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jet] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]

People	haven't	always	spare	space	;	and	I	don't	even	know	yet	whether	she	is
人们	还没有	总是	空闲的	空间	;	和	我	不	甚至	知道	然而	无论	她	是

[prɪ'zentəbl] ;

presentable	;
像样	;

人们并不总是有多余的空间；而且我甚至还不知道她是否衣着得体；

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [kɑːnt][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	Letitia	can't	be	perpetually	leaving	her	.
和	莱蒂西亚	不能	是	永恒地	离开	她	.

莱蒂西亚不能总是离开她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'voʊkɪŋ] .

It	is	provoking	.
它	是	挑衅	.

这令人愤慨。

[lɪ'tɪʃə] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Letitia	said	we	were	bound	to	ask	her	before	winter	because	it	has
莱蒂西亚	说	我们	是	边界	到	问	她	前	冬天	因为	它	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

always	been	a	promise	.
总是	到过	一个	承诺	.

莱蒂西亚说，我们必须在冬天到来之前问她这个问题，因为这一直都是一个承诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌns]

I	am	sure	I	shouldn't	have	remembered	,	but	I	suppose	I	did	say	something	once
我	是	当然	我	不应该	有	记得	,	但	我	认为	我	做过	说	某物	一次

,

,
,

我肯定我不应该记得这件事，但我猜我确实说过一些话。

[ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Letitia	seems	to	have	made	the	most	of	it	.
和	莱蒂西亚	似乎	到	有	制成	这	最多	的	它	.

莱蒂西亚似乎充分利用了这一点。

[soʊ][əb'sɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

So	absurd	of	her	.
所以	荒诞	的	她	.

她真是太荒谬了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] .

And	I	suppose	the	girl	will	stay	a	month	at	least	.
和	我	认为	这	女孩	将要	停留	一个	月	在	至少	.

我估计这女孩至少会待一个月。

['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt] . "

Country	people	of	that	sort	have	no	notion	of	paying	a	short	visit	.	"
国家	人们	的	那	种类	有	不	概念	的	付费	一个	短的	访问	.	"

这类乡下人根本没有短暂访问的想法。

" [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [ru:m] [wəʊnt][bi:; bi] [fri:] ['æftər]

"	Make	some	other	arrangement	,	and	tell	her	the	room	won't	be	free	after
"	制作	一些	其他	安排	,	和	告诉	她	这	房间	惯于	是	自由的	后

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪt] . "

a	certain	date	.	"
一个	肯定	日期	.	"

“另作安排，并告诉她房间在某个日期之后就不能使用了。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

"	My	dear	boy	,	how	can	I	?
"	我的	亲爱的	男生	,	如何	能	我	?

“我亲爱的孩子，我怎么能这样呢？”

[lɪ'tɪʃə] [hæz; həz] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Letitia	has	asked	her	for	a	month	.
莱蒂西亚	有	问	她	为了	一个	月	.

莱蒂西亚已经向她提出一个月的要求。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] , - [ʃi:; ʃi] [sez] . "

'	It	was	always	promised	,	'	she	says	.	"
-	它	曾是	总是	承诺	,	-	她	说道	.	"

“我们一直都承诺过，”她说。

" ['prɑ:mɪst] !

"	Promised	!
"	承诺	!

“承诺！”

[fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] ? "

For	whose	sake	?	"
为了	谁	清酒	?	"

为了谁的利益?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	.
"	我是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[lɪ'tɪʃə] - [ju:st] - [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] . "

Letitia	'	used	'	to	wish	it	.	"
莱蒂西亚	-	用过的	-	到	希望	它	.	"

莱蒂西亚“过去”曾希望如此。

" [wel] — [ɪf] [lɪ'tɪʃə] [ˌʌndə'teiks] [hɜ:r; hər] — "

"	Well	—	if	Letitia	undertakes	her	—	"
"	出色地	—	如果	莱蒂西亚	承担	她	—	"

“嗯——如果莱蒂西亚愿意承担她的责任——”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] !

"	But	that	is	the	very	thing	!
"	但	那	是	这	非常	事物	!

但事实恰恰相反!

[aɪ] [bɪ'liːv] [lɪ'tɪʃə] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	believe	Letitia	would	be	as	glad	to	be	off	it	as	I	should	be	.
我	相信	莱蒂西亚	会	是	作为	高兴的	到	是	离开	它	作为	我	应该	是	.

我相信莱蒂西亚和我一样，都乐于摆脱这种困境。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] [æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Of	course	they	were	very	good	friends	at	school	,	but	that	is	another	matter	.
的	课程	他们	是	非常	好的	朋友们	在	学校	,	但	那	是	其他	事情	.

当然，他们在学校时是很好的朋友，但这又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ðæt] [lɪ'tɪʃə] - ['wɒnts] - [hɜːr; hər] [naʊ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [baʊnd] .

It	isn't	really	that	Letitia	'	wants	'	her	now	,	only	she	feels	bound	.
它	不是	真的	那	莱蒂西亚	-	想要	-	她	现在	,	仅有的	她	感觉	边界	.

莱蒂西亚现在其实并不是"想要"她，只是她觉得自己被束缚住了。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [mɪs] [mə'kenzi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] — [nɑːt] ['prɪti] , [ɔːr] ['klevər] , [ænd; ənd]

I	don't	suppose	Miss	Mackenzie	is	anything	particular	—	not	pretty	,	or	clever	,	and
我	不	认为	错过	麦肯齐	是	任何事物	特别的	—	不是	漂亮的	,	或者	聪明的	,	和

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sɪŋ] [ɔːr] [pleɪ] ,

she	doesn't	sing	or	play	,
她	不	唱歌	或者	玩	,

我想麦肯齐小姐应该没什么特别之处——既不漂亮，也不聪明，她既不会唱歌也不会演奏乐器。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [bræntʃ] [bæŋk] .

and	her	father	is	only	the	manager	of	a	little	country	branch	bank	.
和	她	父亲	是	仅有的	这	经理	的	一个	小的	国家	分支	银行	.

她的父亲只是乡村一家小银行的经理。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [meɪd] [lɪ'tɪʃə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

For	my	part	,	I	can't	imagine	what	made	Letitia	take	to	her	;
为了	我的	部分	,	我	不能	想象	什么	制成	莱蒂西亚	拿	到	她	;

就我而言，我无法想象是什么让莱蒂西亚喜欢上她；

['oʊnli]['gɜːlz][duː] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

only	girls	do	like	to	have	a	fuss	made	about	themselves	,
仅有的	女孩们	做	喜欢	到	有	一个	大惊小怪	制成	关于	他们自己	,

只有女孩才喜欢被人关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [mɪs] [mə'kenzi] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [lɪ'tɪʃə]

and	it	is	plain	that	Miss	Mackenzie	has	an	immense	admiration	for	Letitia
和	它	是	清楚的	那	错过	麦肯齐	有	一个	巨大	钦佩	为了	莱蒂西亚

.

:

.

很明显，麦肯齐小姐非常钦佩莱蒂西亚。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

That's	how	it	has	been	.
那就是	如何	它	有	到过	.

一直都是这样。

[ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .

And	at	school	,	as	I	say	,	it	was	all	very	well	.
和	在	学校	,	作为	我	说	,	它	曾是	全部	非常	出色地	.

正如我所说，在学校里一切都很好。

[lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

Letitia	was	glad	of	anything	to	pass	the	time	.
莱蒂西亚	曾是	高兴的	的	任何事物	到	经过	这	时间	.

莱蒂西亚乐于接受任何能打发时间的方法。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	here	it	is	different	.
但	这里	它	是	不同的	.

但这里的情况有所不同。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

She	has	any	amount	of	friends	;	and	really	,	between	ourselves	,
她	有	任何	数量	的	朋友们	;	和	真的	,	之间	我们自己	,

她有很多朋友；而且说实话，我们俩之间，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [mɪs] [mə'kenzi] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] .

I	believe	she	would	have	been	glad	if	Miss	Mackenzie	had	put	off	coming	.
我	相信	她	会	有	到过	高兴的	如果	错过	麦肯齐	有	放	离开	未来	.

我相信如果麦肯齐小姐推迟前来，她会很高兴的。

['oʊnli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [lɪ'tɪʃə] [ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Only	,	in	a	sort	of	way	,	Letitia	is	conscientious	,	you	know	,
仅有的	,	在	一个	种类	的	方式	,	莱蒂西亚	是	尽责的	,	你	知道	,

只是，从某种意义上说，莱蒂西亚很认真负责，你知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ][gɜːrl] . "

and	she	declared	we	had	to	ask	the	girl	.	"
和	她	声明	我们	有	到	问	这	女孩	.	"

她宣称我们必须去问那个女孩。

" [ˌkɑːnʃi'enʃəs] - [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ! -

"	Conscientious	'	in	a	sort	of	way	!	'
"	尽责的	-	在	一个	种类	的	方式	!	-

“某种程度上来说，还算尽职尽责！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [maɪt] [ɪk'stend] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]

I	should	think	her	sense	of	obligation	might	extend	so	far	as	to	include	a
我	应该	思考	她	感觉	的	义务	可能	延长	所以	远的	作为	到	包括	一个

[kaɪnd] ['welkəm] . "

kind	welcome	.	"
种类	欢迎	.	"

我认为她的责任感应该会延伸到热情欢迎的程度。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Oh	,	of	course	!
"	哦	,	的	课程	!

“哦，当然！”

[lɪ'tɪʃə] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Letitia	means	to	be	as	kind	as	possible	.
莱蒂西亚	方法	到	是	作为	种类	作为	可能的	.

Letitia 的意思是尽可能地善良。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

She	always	does	.
她	总是	做	.

她总是这样。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['iznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp] [spɔɪlt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] ['veri] [naɪs]

I	don't	say	the	child	isn't	a	little	scrap	spoilt	,	but	she	really	has	very	nice
我	不	说	这	孩子	不是	一个	小的	废料	被宠坏了	,	但	她	真的	有	非常	好的

['mænərz] — ['dʒen(ə)rəli] .

manners	—	generally	.
礼仪	—	一般来说	.

我不是说这孩子一点也不娇生惯养，但她总体来说真的很有礼貌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [mɪs] [məˈkenzi] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪt] .

Of	**course**	**she**	**will**	**take**	**Miss**	**Mackenzie**	**about**	**,**	**and**	**make**	**it**	**a**	**pleasant**	**visit**	**.**
的	课程	她	将要	拿	错过	麦肯齐	关于	,	和	制作	它	一个	令人愉快的	访问	.

她当然会带着麦肯齐小姐四处逛逛，让这次访问愉快愉快。

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] - [ˈræðər] - [ə; eɪ] [bɔːr] [fɔːr; fər] [pʊr] [dɪr] [lɪˈtɪʃə] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] [səˈpoʊz]

Only	**it**	**really**	**is**	**'**	**rather**	**'**	**a**	**bore**	**for**	**poor**	**dear**	**Letitia**	**because**	**I**	**don't**	**suppose**
仅有的	它	真的	是	-	相当	-	一个	钻孔	为了	贫穷的	亲爱的	莱蒂西亚	因为	我	不	认为

[juːˈfreɪʒiə] [məˈkenzi] [wɪl] [suːt] [lɪtɪːəz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Euphrasia	**Mackenzie**	**will**	**suit**	**Letitia's**	**friends**	**in**	**the**	**least**	**.**
小米草	麦肯齐	将要	套装	莱蒂西亚的	朋友们	在	这	至少	.

但对于可怜的莱蒂西亚来说，这确实“相当”无聊，因为我猜想尤弗拉西亚·麦肯齐一点也不适合莱蒂西亚的朋友们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

And	**a**	**month**	**is**	**a**	**long**	**time**	**.**
和	一个	月	是	一个	长的	时间	.

一个月的时间很长。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] , [wʌn][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˈbetər] .

If	**it**	**were**	**only**	**a**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**,**	**one**	**could**	**manage**	**better**	**.**
如果	它	是	仅有的	一个	星期	或者	十	天	,	一	可以	管理	更好的	.

如果只有一周或十天，那还能应付。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

But	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] .

That	**sort**	**of**	**thing**	**has**	**to**	**be**	**endured**	**.**
那	种类	的	事物	有	到	是	忍受	.

这种事只能忍受。

[lɪˈtɪʃə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɔmisiz] .

Letitia	**ought**	**to**	**have**	**been**	**more**	**cautious**	**with**	**her**	**promises**	**.**
莱蒂西亚	应该	到	有	到过	更多的	谨慎	和	她	承诺	.

莱蒂西亚在做出承诺时应该更加谨慎。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

I	**do**	**wish**	**she**	**would**	**come**	**in**	**first**	**of**	**the**	**two**	**.**
我	做	希望	她	会	来	在	第一的	的	这	二	.

我真希望她能比别人先拿到第一名。

" [lɪˈtɪʃə] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	**Letitia**	**failed**	**to**	**do**	**so**	**.**
"	莱蒂西亚	失败的	到	做	所以	.

莱蒂西亚未能做到这一点。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] ,

At	**this**	**very**	**moment**	**she**	**was**	**seated**	**in**	**a**	**friend's**	**house**	**,**
在	这	非常	片刻	她	曾是	坐着	在	一个	朋友们	房子	,

此刻，她正坐在朋友家中。

[ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][plænz] , [ænd; ənd] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .

deeply	**interested**	**in**	**a**	**certain**	**discussion**	**of**	**plans**	**,**	**and**	**oblivious**	**of**	**the**	**hour**	**.**
深	感兴趣的	在	一个	肯定	讨论	的	计划	,	和	浑然不觉	的	这	小时	.

他全神贯注于某个计划的讨论，完全忘记了时间。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

At	**this**	**very**	**moment**	**Euphrasia**	**was**	**driving**	**alone**	**into**	**the**	**road**	**below**	**the**	**Royal**
在	这	非常	片刻	小米草	曾是	驾驶	独自的	进入	这	路	以下	这	皇家

[jɔːk] ['kres(ə)nt] .

York	**Crescent**	**.**
约克	新月	.

就在此时，尤弗拉西娅独自驾车驶入皇家约克新月楼下方的道路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['noʊbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['nɔɪzi]

She	**had**	**not**	**expected**	**to**	**find**	**nobody**	**waiting**	**for**	**her**	**at**	**the**	**big**	**noisy**
她	有	不是	预期的	到	寻找	无人	等待	为了	她	在	这	大的	嘈杂

['brɪstl] ['steɪʃ(ə)n] .

Bristol	**station**	**.**
布里斯托尔	车站	.

她没想到在喧闹的布里斯托尔火车站竟然没有人等她。

[juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] .

Euphrasia	**was**	**not**	**yet**	**much**	**of**	**a**	**traveller**	**.**
小米草	曾是	不是	然而	很多	的	一个	游客	.

尤弗拉西娅当时还不太喜欢旅行。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [met] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

"	**You**	**will**	**be**	**met**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**her**	**mother**	**had**	**said**	**,**	**on**	**seeing**	**her**	**off**	**.**
"	你	将要	是	遇见	,	的	课程	,	"	她	母亲	有	说	,	在	看到	她	离开	.

“当然会有人来接你，”她母亲在送她出门时说道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs]

And	**though**	**capable**	**of**	**managing**	**for**	**herself**	**,**	**she**	**did**	**look**	**out**	**,**	**with**	**eagerness**
和	尽管	有能力的	的	管理	为了	她自己	,	她	做过	看	出去	,	和	渴望

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] ,

amounting	**to**	**certainty**	**,**
金额	到	肯定	,

虽然她有能力照顾自己，但她仍然非常关注外界，这种关注近乎肯定。

[fɔːr; fər] [lɪtɪːəz] ['prɪti] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] .

for	**Letitia's**	**pretty**	**face**	**,**	**as**	**the**	**train**	**drew**	**up**	**.**
为了	莱蒂西亚的	漂亮的	脸	,	作为	这	火车	画	向上	.

火车进站时，莱蒂西亚的漂亮脸蛋吸引了我的目光。

[bʌt; bət][noʊ] [lɪ'tɪʃə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

But	**no**	**Letitia**	**was**	**there**	**!**
但	不	莱蒂西亚	曾是	那里	!

但莱蒂西亚不在场！

[juː'freɪʒiə] ['weɪstɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [ə'baʊt] ,

Euphrasia	**wasted**	**some**	**little**	**time**	**gazing**	**blankly**	**about**	**,**
小米草	浪费	一些	小的	时间	凝视	茫然地	关于	,

尤弗拉西娅茫然地环顾四周，浪费了一会儿时间。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] .

before	**she**	**could**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**the**	**reality**	**.**
前	她	可以	制作	向上	她	头脑	到	这	现实	.

在她下定决心接受现实之前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['potər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði]

Then	**she**	**secured**	**a**	**porter**	**and**	**found**	**her**	**luggage**	**,**	**not**	**a**	**little**	**hurt**	**at**	**the**
然后	她	安全	一个	搬运工	和	成立	她	行李	,	不是	一个	小的	伤害	在	这

[ə'pærənt] ['koʊldnəs] .

apparent	**coldness**	**.**
明显	寒冷	.

然后她找了个搬运工，找到了自己的行李，但显然受到了寒冷天气的伤害。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [kiːp] [lɪ'tɪʃə] [ə'weɪ] — [stɪl] ,

Something	**might**	**unexpectedly**	**have**	**happened**	**to**	**keep**	**Letitia**	**away**	**—**	**still**	**,**
某物	可能	不料	有	发生	到	保持	莱蒂西亚	离开	—	仍然	,

或许发生了什么意想不到的事情导致莱蒂西亚无法前来——尽管如此，

[juː'freɪʒiə] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

Euphrasia	**felt**	**that**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**very**	**serious**	**something**	**which**	**should**
小米草	毛毡	那	它	必须	有	到过	一个	非常	严肃的	某物	哪个	应该

[hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

have	**sufficed**	**to**	**keep**	**her**	**away**	**,**
有	足够了	到	保持	她	离开	,

尤弗拉西娅觉得这一定是件非常严重的事情，否则她就不会来了。

[ɪf] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

if	**Letitia**	**had**	**been**	**coming**	**to**	**her**	**home**	**.**
如果	莱蒂西亚	有	到过	未来	到	她	家	.

如果莱蒂西亚当时正要来她家。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] ['sʌmbɑːdi] , " [θɔːt]

"	**And**	**if**	**she**	**could**	**not**	**come**	**herself**	**,**	**she**	**might**	**have**	**sent**	**somebody**	**,**	**"**	**thought**
"	和	如果	她	可以	不是	来	她自己	,	她	可能	有	发送	某人	,	"	想法

[juː'freɪʒiə] ,

Euphrasia	**,**
小米草	,

“如果她自己不能来，她可能会派人来，”尤弗拉西娅心想。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [θruː] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['brɪstl] [hɪl] , ['ɪntuː] ['klɪftən] .

during	**the**	**long**	**drive**	**through**	**Bristol**	**,**	**and**	**up**	**a**	**Bristol**	**hill**	**,**	**into**	**Clifton**	**.**
期间	这	长的	驾驶	通过	布里斯托尔	,	和	向上	一个	布里斯托尔	爬坡道	,	进入	克利夫顿	.

在漫长的驾车过程中，穿过布里斯托尔，爬上布里斯托尔山，进入克利夫顿。

[ðə; ði]['kæbmən] ['prez(ə)ntli] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

The	**cabman**	**presently**	**pulled**	**up**	**and**	**leant**	**over**	**for**	**a**	**word**	**.**
这	出租车司机	目前	拉	向上	和	倾斜	超过	为了	一个	单词	.

出租车司机这时把车停了下来，俯身过来和他说了几句话。

" [wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [steps] ? "

"	**Will**	**you**	**get**	**out**	**at**	**the**	**lower**	**door**	**,**	**or**	**at**	**the**	**steps**	**?**	**"**
"	将要	你	得到	出去	在	这	降低	门	,	或者	在	这	步骤	?	"

“你是要从下面的门出去，还是从台阶出去？”

" ['loʊər] [dɔːr] ! "

"	**Lower**	**door**	**!**	**"**
"	降低	门	!	"

“把门放下来！”

" ['rɔɪəl] [jɔːk] ['kres(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ] ['terəs] , [mɪs] .

"	**Royal**	**York**	**Crescent**	**is**	**a**	**terrace**	**,**	**Miss**	**.**
"	皇家	约克	新月	是	一个	阳台	,	错过	.

“皇家约克新月街是一排排的楼房，小姐。”

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] ,

The	**luggage**	**'**	**ll**	**have**	**to**	**go**	**in**	**at**	**the**	**lower**	**door**	**,**
这	行李	-	二	有	到	去	在	在	这	降低	门	,

行李必须从下面的门放进去。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [steps] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ɪf] [juːd] ['suːnər] [goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

but	**there's**	**steps**	**up**	**to**	**the**	**terrace**	**,**	**if**	**you'd**	**sooner**	**go**	**in**	**at**	**the**	**front**	**door**	**.**
但	有	步骤	向上	到	这	阳台	,	如果	你会	很快	去	在	在	这	正面	门	.

但如果您更愿意从前门进入，也可以走台阶上露台。

" [juːˈfreɪʒiə] [fərˈlɔːrnli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] [droʊv] [ɑːn]

"	Euphrasia	forlornly	decided	to	cling	to	her	luggage	,	and	the	cab	drove	on
"	小米草	凄凉地	决定	到	黏着	到	她	行李	,	和	这	出租车	驾驶	在

.

:

.

“尤弗拉西娅沮丧地决定紧紧抓住她的行李，出租车继续行驶了。”

[ðen] [ðə; ði] " [ˈloʊər] [dɔːr] " [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Then	the	"	lower	door	"	was	reached	.
然后	这	"	降低	门	"	曾是	达到	.

然后就到了“下层门”。

[ænd; ənd] [juːˈfreɪʒiə] [faʊnd] [hɜːrˈself] , [ˈɪnwərdli] [ˈkweɪkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] — [ˈkɪtʃɪn]

And	Euphrasia	found	herself	,	inwardly	quaking	,	in	a	long	stone	passage	—	kitchen
和	小米草	成立	她自己	,	内心	震动	,	在	一个	长的	石头	通道	—	厨房

[ˈriːdʒənz] , [ˈpleɪnli] .

regions	,	plainly	.
地区	,	显然	.

尤弗拉西娅内心颤抖着，发现自己身处一条长长的石砌通道中——显然是厨房区域。

[ðə; ði] [meɪd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	maid	led	to	a	flight	of	stairs	,	by	means	of	which	they	gained	the	hall	.
这	女佣	引领	到	一个	航班	的	楼梯	,	经过	方法	的	哪个	他们	获得	这	大厅	.

女仆领着他们来到一段楼梯前，他们由此进入了大厅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] " [graʊnd] - [flɔːr] , " [ˌɔːrdn'erəli] [kən'sɪdərd] , ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

But	this	was	only	the	"	ground	-	floor	,	"	ordinarily	considered	,	level	with	the
但	这	曾是	仅有的	这	"	地面	-	地面	,	"	按说	经过考虑的	,	等级	和	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

但这只是“底层”，通常被认为是与露台齐平的。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪbreri] , [waɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [jet] [əˈnʌðər]

Here	were	dining	-	room	and	library	,	while	for	the	drawing	-	room	yet	another
这里	是	用餐	-	房间	和	图书馆	,	尽管	为了	这	绘画	-	房间	然而	其他

[klaɪm] [wʌz; wəz] ['niːdfl] .

climb	was	needful	.
爬	曾是	需要	.

这里有餐厅和图书馆，而要到客厅则需要再爬一圈。

['kʌntri] - [bred] [juːˈfreɪʒiə] , [juːst] [tuː; tə] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Country	-	bred	Euphrasia	,	used	to	two	little	sitting	-	rooms	on	a	level	with
国家	-	繁殖	小米草	,	用过的	到	二	小的	坐着	-	房间	在	一个	等级	和

['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,

earth's	surface	,
地球的	表面	,

土生土长的小米草，习惯了与地表齐平的两间小客厅，

[faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['breθləs] [ɪkˈspɪriəns] .

found	this	a	somewhat	breathless	experience	.
成立	这	一个	有些	喘不过气	经验	.

这感觉有点令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [mɔːr] ['hiːtɪd] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

She	grew	each	instant	more	heated	,	bewildered	and	embarrassed	.
她	生长	每个	立即的	更多的	加热	,	困惑	和	尴尬的	.

她每过一秒，情绪就更加激动、困惑和尴尬。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [lɪ'tɪʃə] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɪ'tɪʃə] [ə'pɪrd] .

One	glimpse	of	Letitia	would	have	set	all	right	,	but	no	Letitia	appeared	.
一	一瞥	的	莱蒂西亚	会	有	放	全部	正确的	,	但	不	莱蒂西亚	出现	.

只要能见到莱蒂西亚一眼就好了，但莱蒂西亚始终没有出现。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] ?

Had	her	coming	been	forgotten	?
有	她	未来	到过	被遗忘的	?

她的到来被人遗忘了吗?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] ?

Was	she	really	not	expected	?
曾是	她	真的	不是	预期的	?

她真的出乎意料吗?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

-	[frend]
EUPHRASIA'S	FRIEND
-	朋友

尤弗拉西亚的朋友

" [mɪs] [mə'kenzi] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [mæn] ,

"	MISS	MACKENZIE	,	"	announced	the	man	,
"	错过	麦肯齐	,	"	宣布	这	男人	,

“麦肯齐小姐，”那人宣布道。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['levə)l] .

who	had	taken	the	place	of	the	maid	on	the	front	door	level	.
WHO	有	已采取	这	地方	的	这	女佣	在	这	正面	门	等级	.

接替女佣在前门楼层工作的那个人。

[juː'freɪʒiə] [kæst] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd]

Euphrasia	cast	a	hungry	glance	round	the	drawing	-	room	as	she	entered	,	and
小米草	投掷	一个	饥饿的	瞥一眼	圆形的	这	绘画	-	房间	作为	她	进入	,	和

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] [noʊ] [lɪ'tɪʃə] .

she	found	there	no	Letitia	.
她	成立	那里	不	莱蒂西亚	.

尤弗拉西娅走进客厅，目光贪婪地环顾四周，却发现莱蒂西亚不在那里。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] , [əd'vænsɪŋ] ['fɑːrðər] , [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [bæk] [pɑːrt] ,

Not	even	when	,	advancing	farther	,	she	obtained	a	view	of	the	smaller	back	part	,
不是	甚至	什么时候	,	前进	更远	,	她	获得	一个	看法	的	这	较小的	后退	部分	,

[æt; ət] [fɜːrst] ['hɪd(ə)n] .

at	first	hidden	.
在	第一的	隐	.

即使她继续前进，看到了起初被遮挡住的较小的背部，也没有.....

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [kiːn] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv]

The	disappointment	was	so	keen	as	actually	to	bring	a	threatening	of
这	失望	曾是	所以	敏锐的	作为	实际上	到	带来	一个	威胁	的

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] .

something	like	tears	.
某物	喜欢	眼泪	.

失望之情如此强烈，甚至让人几乎要落泪。

[rɪ'zɜːrvd] [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [kaʊnt]

Reserved	Euphrasia	was	by	no	means	always	so	reserved	as	she	liked	to	count
预订的	小米草	曾是	经过	不	方法	总是	所以	预订的	作为	她	喜欢	到	数数

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

内敛的尤弗拉西娅并非一直像她自认为的那样内敛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klentʃ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [tiːθ] .

She	had	to	clench	her	gloved	hands	,	and	to	set	her	teeth	.
她	有	到	紧握	她	戴手套	双手	,	和	到	放	她	牙齿	.

她不得不紧紧握住戴着手套的双手，并咬紧牙关。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [stʊd] [ʌp] ,

A	young	man	,	seated	at	a	side	writing	-	table	,	stood	up	,
一个	年轻的	男人	,	坐着	在	一个	边	写作	-	桌子	,	站立	向上	,

一位坐在书桌旁的年轻人站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'jɑːnd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪn'tent] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	lady	beyond	made	a	half	motion	,	as	of	intent	to	do	the	same	,
和	这	女士	超过	制成	一个	一半	运动	,	作为	的	意图	到	做	这	相同的	,

而对面那位女士也做了个半推半就的动作，似乎也打算这样做。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [reɪz] [hɜːr'self] .

but	did	not	actually	raise	herself	.
但	做过	不是	实际上	增加	她自己	.

但她实际上并没有把自己抚养长大。

[pər'hæps][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [siːmd] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

Perhaps	the	object	seemed	hardly	worth	the	exertion	.
也许	这	目的	似乎	几乎	值得	这	用力	.

或许这件东西看起来根本不值得费这么大劲。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['welkəm] , [haʊ'evər] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [staɪl] .

She	held	out	a	hand	of	welcome	,	however	,	smiling	in	a	lavish	style	.
她	握住	出去	一个	手	的	欢迎	,	然而	,	微笑	在	一个	奢华的	风格	.

她伸出手表示欢迎，脸上带着灿烂的笑容。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [mə'kenzi] ?

"	How	do	you	do	,	Miss	Mackenzie	?
"	如何	做	你	做	,	错过	麦肯齐	?

“你好，麦肯齐小姐？”

[kwaɪt] [wel] , [aɪ][hoʊp] ?

Quite	well	,	I	hope	?
相当	出色地	,	我	希望	?

希望一切都好?

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] !

And	not	very	tired	with	your	long	journey	!
和	不是	非常	疲劳的	和	你的	长的	旅行	!

长途跋涉之后，你一点也不觉得累！

['trævəlɪŋ] ['riːəli] [ɪz][moʊst] [fə'tiːgɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Travelling	really	is	most	fatiguing	,	is	it	not	?
旅行	真的	是	最多	令人疲惫的	,	是	它	不是	?

旅行真的很累人，不是吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] .

We	are	delighted	to	have	you	at	last	in	our	midst	.
我们	是	高兴极了	到	有	你	在	最后的	在	我们的	中间	.

我们非常高兴您终于加入我们。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nstənz] [aɪz] [ræn][ɔ:l]['oʊvər] [ju:'freɪʒiə] , ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'stɪrɪər] ,

"	Mrs	.	Johnston's	eyes	ran	all	over	Euphrasia	,	taking	careful	stock	of	her	exterior	,
"	太太	.	约翰斯顿的	眼睛	跑	全部	超过	小米草	,	采取	小心	库存	的	她	外部的	,

约翰斯顿太太的目光在尤弗拉西娅身上游移，仔细打量着她的外表。

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['penətreɪt] .

and	farther	than	the	exterior	those	eyes	had	no	power	to	penetrate	.
和	更远	比	这	外部的	那些	眼睛	有	不	力量	到	穿透	.

除了外表之外，这些眼睛再也无法穿透更深层次的东西。

(" [dɪr] [ˌem 'i:] !

(	"	Dear	me	!
(	"	亲爱的	我	!

(“天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri][gɜ:rl] ! " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

What	a	very	ordinary	girl	!	"	decided	the	lady	.
什么	一个	非常	普通的	女孩	!	"	决定	这	女士	.

“真是个很普通的女孩啊！”这位女士心想。

" [wʌt] - [kʊd; kəd] - [hæv; həv] [meɪd] [lɪ'tɪʃə] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

"	What	'	could	'	have	made	Letitia	ever	take	a	fancy	to	her	?
"	什么	-	可以	-	有	制成	莱蒂西亚	曾经	拿	一个	想要	到	她	?

“究竟是什么让莱蒂西亚对她产生了兴趣呢？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒækɪt] !

Such	a	jacket	!
这样的	一个	夹克	!

好漂亮的夹克！

[ænd; ənd][noʊ] ['mænər] [æt; ət][ɔ:l] ! ")

And	no	manner	at	all	!	"	)
和	不	方式	在	全部	!	"	)

一点礼貌都没有！

" [its] ['ri:əli] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [lɪ'tɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ]

"	It's	really	most	unfortunate	that	Letitia	should	have	been	prevented	from	meeting
"	它是	真的	最多	不幸	那	莱蒂西亚	应该	有	到过	阻止	从	会议

[ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

you	at	the	station	.
你	在	这	车站	.

“莱蒂西亚没能在车站见到你，这真是太遗憾了。”

['brɪstl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fʊli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

Bristol	is	such	a	bustling	place	that	she	fully	meant	to	be	there	,
布里斯托尔	是	这样的	一个	繁华	地方	那	她	完全	意思是	到	是	那里	,

布里斯托尔是个如此繁华的地方，她完全是命中注定要来这里的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə][get] [bæk] [ɪn][taɪm] .

but	she	found	it	impossible	,	I	suppose	,	to	get	back	in	time	.
但	她	成立	它	不可能的	,	我	认为	,	到	得到	后退	在	时间	.

但我想，她不可能及时赶回去。

[lɪ'tɪʃə] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] ['klɪftən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] , ['ɔ:lweɪz]

Letitia	has	so	many	engagements	,	and	Clifton	is	such	a	busy	place	,	always
莱蒂西亚	有	所以	许多	订婚	,	和	克利夫顿	是	这样的	一个	忙碌的	地方	,	总是

['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

something	going	on	.
某物	去	在	.

莱蒂西亚有很多活动要参加，而克利夫顿又是一个非常繁忙的地方，总是有各种各样的事情发生。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	never	can	count	upon	her	now	for	anything	.
我	绝不	能	数数	之上	她	现在	为了	任何事物	.

我现在什么事都指望不上她了。

[wʌn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rʌʃ] .

One	lives	in	a	perpetual	rush	.
一	生活	在	一个	永久	匆忙	.

人们生活在永不停歇的匆忙之中。

([hæz; həz][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

(	Has	the	girl	nothing	to	say	?
(	有	这	女孩	没有什么	到	说	?

（这女孩没什么要说的吗？）

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [ster] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ?)

Does	she	mean	to	stand	and	stare	for	an	hour	?	)
做	她	意思是	到	站立	和	盯	为了	一个	小时	?	)

她难道打算站着盯着看一个小时吗?

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] [mə'kenzi] .

Pray	sit	down	,	Miss	Mackenzie	.
祈祷	坐	向下	,	错过	麦肯齐	.

麦肯齐小姐，请坐下。

[jes] , [ðæt] [tʃer] [pliːz] , ['haʊərd] .

Yes	,	that	chair	please	,	Howard	.
是的	,	那	椅子	请	,	霍华德	.

是的，霍华德，请给我那把椅子。

[maɪ] [sʌn] , — [noʊ] [daʊt] [lɪ'tɪʃə] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	son	,	—	no	doubt	Letitia	has	mentioned	her	brothers	to	you	.
我的	儿子	,	—	不	怀疑	莱蒂西亚	有	提及	她	兄弟	到	你	.

我的儿子，——毫无疑问，莱蒂西亚已经向你提起过她的兄弟们了。

['gɜːlz] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] ['oʊvər][ðer; ðər] [hoʊm] - ['piːp(ə)l] [tə'geðər] , [dəunt] [ðeɪ] ?

Girls	always	talk	over	their	home	-	people	together	,	don't	they	?
女孩们	总是	讲话	超过	他们的	家	-	人们	一起	,	不	他们	?

女孩们总是喜欢和家人朋友聚在一起聊天，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , [aɪ] [noʊ] — - [ɪ'mens] - [frendz] .

And	you	and	she	are	great	friends	,	I	know	—	'	immense	'	friends	.
和	你	和	她	是	伟大的	朋友们	,	我	知道	—	-	巨大	-	朋友们	.

我知道你和她是很好的朋友——“非常要好”的朋友。

[lɪ'tɪʃə] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . "

Letitia	has	so	often	spoken	of	the	pleasure	of	having	you	here	.	"
莱蒂西亚	有	所以	经常	说	的	这	乐趣	的	拥有	你	这里	.	"

莱蒂西亚多次提到很高兴你能来。

" [lɪ'tɪʃə] [ɪz] ['ræðər] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [spiːtʃ] [ðæn; ðən]['ækʃ(ə)n] , " [ri'mɑːkt] ['haʊərd] .

"	Letitia	is	rather	more	given	to	speech	than	action	,	"	remarked	Howard	.
"	莱蒂西亚	是	相当	更多的	给定	到	演讲	比	行动	,	"	评论	霍华德	.

“莱蒂西亚更擅长言辞而非行动，”霍华德评论道。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] — [pʊr] [dɪr] [lɪ'tɪʃə] !

"	Oh	,	that	is	too	bad	—	poor	dear	Letitia	!
"	哦	,	那	是	也	坏的	—	贫穷的	亲爱的	莱蒂西亚	!

“哦，那太糟糕了——可怜的莱蒂西亚！”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['iznt] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] !

When	she	isn't	present	to	defend	herself	!
什么时候	她	不是	展示	到	保卫	她自己	!

她不在场，无法为自己辩护！

[bʌt; bət]	[mɪs]	[mə'kenzi]	[ænd; ənd][aɪ]	[noʊ]	['betər]	.
But	**Miss**	**Mackenzie**	**and**	**I**	**know**	**better**	**.**
但	错过	麦肯齐	和	我	知道	更好的	.

但我和麦肯齐小姐都明白个中缘由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小艾布莱特和她的一磅忧虑(Little Eyebright and her pund o' care)

[ʌv; əv] [kɔːrs] [lɪ'tɪʃə] [hæz; həz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] — [wʌt] [gɜːrl][hæz; həz][nɑːt] ?

Of	**course**	**Letitia**	**has**	**her**	**little**	**faults**	**—**	**what**	**girl**	**has**	**not**	**?**
的	课程	莱蒂西亚	有	她	小的	故障	—	什么	女孩	有	不是	?

莱蒂西亚当然也有她的小缺点——哪个女孩没有呢?

— [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi]

—	**and**	**sometimes**	**she**	**may**	**even**	**forget**	**to**	**look**	**at**	**her**	**watch**	**when**	**she**
—	和	有时	她	可能	甚至	忘记	到	看	在	她	手表	什么时候	她

[hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn][hænd] ,

has	**an**	**important**	**engagement**	**on**	**hand**	**,**
有	一个	重要的	订婚	在	手	,

——有时，当她有重要的事情要忙时，甚至可能会忘记看手表。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['wɪlɪŋli] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

but	**she**	**would**	**never**	**be**	**willingly**	**neglectful**	**of**	**anybody**	**.**
但	她	会	绝不	是	心甘情愿	疏忽	的	任何人	.

但她绝不会故意冷落任何人。

[aɪm] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['aʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl]

I'm	**really**	**afraid**	**she**	**must**	**have**	**forgotten**	**the**	**hour**	**this**	**afternoon**	**,**	**but**	**she**	**will**
我是	真的	害怕的	她	必须	有	被遗忘的	这	小时	这	下午	,	但	她	将要

[biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

be	**back**	**directly**	**.**
是	后退	直接地	.

我真担心她今天下午一定忘了时间，但她会马上回来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;

We	**shall**	**see**	**her**	**in**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**;**
我们	将	看	她	在	一个	分钟	或者	二	;

我们一两分钟后就能见到她了;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'strest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] .

and	**I**	**know**	**how**	**distressed**	**she**	**will**	**feel**	**at**	**her**	**own**	**carelessness**	**.**
和	我	知道	如何	苦恼	她	将要	感觉	在	她	自己的	疏忽	.

我知道她会为自己的粗心大意感到多么懊悔。

([aɪ] [dɪ'kler] , [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][nɑːt] ['ʌtəd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] , [gʊd] , [bæd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] !

(	**I**	**declare**	**,**	**the**	**girl**	**has**	**not**	**uttered**	**one**	**single**	**syllable**	**,**	**good**	**,**	**bad**	**or**	**indifferent**	**!**
(	我	宣布	,	这	女孩	有	不是	说出	一	单身的	音节	,	好的	,	坏的	或者	冷漠	!

（我声明，这女孩一句话也没说，不管是好话、坏话还是无所谓的话！）

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dʌmi] ?

Is	**she**	**a**	**dummy**	**?**
是	她	一个	假的	?

她是傻子吗?

[aɪl] [traɪ][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] !)

I'll	**try**	**a**	**direct**	**question**	**!**	**)**
患病的	尝试	一个	直接的	问题	!	)

我试试直接问!

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ? "

Have	**you**	**had**	**a**	**pleasant**	**journey**	**?**	**"**
有	你	有	一个	令人愉快的	旅行	?	"

旅途愉快吗?

" [jes] , [θæŋks] .
" **Yes** , **thanks** .
" 是的 , 谢谢 .

“好的，谢谢。”

" [juː'freɪʒiə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [kəm'bætɪv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ; [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə]
" **Euphrasia** **gazed** **with** **combative** **eyes** **at** **the** **speaker** **;** **eyes** **which** **had** **to**
" 小米草 凝视 和 好斗的 眼睛 在 这 扬声器 ; 眼睛 哪个 有 到
[biː; bi] [kəm'bætɪv] ,
be **combative** **,**
是 好斗的 ,

“尤弗拉西娅用充满敌意的目光瞪着演讲者；那眼神必须充满敌意。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['tɪrfl] .
if **they** **would** **escape** **being** **tearful** **.**
如果 他们 会 逃脱 存在 内牛满面 .

如果他们能避免流泪的话。

" ['tʃɪli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] . "
" **Chilly** **,** **I** **should** **imagine** **.** **"**
" 寒冷 , 我 应该 想象 . "

“我想应该会很冷吧。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd][koʊld] .
" **I** **don't** **mind** **cold** **.**
" 我 不 头脑 寒冷的 .

我不怕冷。

" [juː'freɪʒiə] [spoʊk] ['kɜːrtli] .
" **Euphrasia** **spoke** **curtly** **.**
" 小米草 辐 简短地 .

尤弗拉西娅简短地说道。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
So **different** **from** **me** **!**
所以 不同的 从 我 !

跟我太不一样了！

[naʊ] , [koʊld] [kwaɪt] ['ʃrɪvəlz] [ˌem 'iː] [ʌp] , ['pɑːzətɪvli] [kɪlz] [ˌem 'iː] !
Now **,** **cold** **quite** **shrivels** **me** **up** **,** **positively** **kills** **me** **!**
现在 , 寒冷的 相当 萎缩 我 向上 , 积极地 杀戮 我 !

现在，我一冷就浑身发抖，简直要了我的命！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
But **you** **are** **young** **and** **vigorous** **.**
但 你 是 年轻的 和 蓬勃 .

但你还年轻，精力充沛。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['klɪftən] [bɪ'fɔːr] ? "
Have **you** **ever** **seen** **Clifton** **before** **?** **"**
有 你 曾经 已见 克利夫顿 前 ? "

你以前见过克利夫顿吗?

" [noʊ] , ['nevər] .
" **No** **,** **never** **.**
" 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

" (" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [θɔːt] [juː'freɪʒiə] .
" (" And 和 I 我 shall 将 not 不是 stay 停留 long 长的 to 到 see 看 it 它 now 现在 , " thought 想法 Euphrasia 小米草 .

“(尤弗拉西娅心想：“我不会久留观看的。”)

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ! ")
" If 如果 only 仅有的 I 我 had 有 not 不是 come 来 ! ")

“如果我没来就好了！”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" A 一个 very 非常 pretty 漂亮的 place 地方 , you 你 know 知道 .

“你知道，那是个非常漂亮的地方。”

[dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] [ænd; ənd] ['draɪvz] .
Delightful 愉快 walks 散步 and 和 drives 驱动 .

令人愉悦的步行和驾车之旅。

[lɪ'tɪʃə] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [liː] [wʊdz] .
Letitia 莱蒂西亚 must 必须 take 拿 you 你 across 穿过 the 这 downs 下坡 , and 和 into 进入 the 这 Leigh 莉 Woods 伍兹 .

莱蒂西亚必须带你穿过丘陵，进入利伍兹。

" [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Euphrasia 小米草 was 曾是 silent 沉默的 .

尤弗拉西娅沉默不语。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][læst] !
" Ah 啊 , here 这里 is 是 the 这 child 孩子 at 在 last 最后的 !

“啊，孩子终于来了！”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]
" Mrs 太太 . Johnston 约翰斯顿 spoke 辐 in 在 a 一个 tone 语气 of 的 relief 宽慰 , feeling 感觉 that 那 her 她 share 分享 of 的
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
responsibility 责任 was 曾是 ended 结束 .

约翰斯顿夫人语气中带着如释重负的轻松感，感觉自己肩上的责任已经结束了。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['θɔːtləs] !
" My 我的 dear 亲爱的 , you 你 have 有 been 到过 most 最多 thoughtless 轻率 !

“亲爱的，你真是太粗心了！”

[jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ,
Your 你的 friend 朋友 has 有 arrived 到达的 in 在 your 你的 absence 缺席 ,

你的朋友在你不在的时候到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and 和 you 你 know 知道 that 那 you 你 were 是 to 到 have 有 gone 已消失 down 向下 to 到 the 这 station 车站 .

你知道你原本应该去车站。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['setld] ['mætər] .
I 我 had 有 looked 看起来 upon 之上 that 那 as 作为 a 一个 settled 定居 matter 事情 .

我原以为这件事已经解决了。

[mɪs] [mə'kenzi] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kwaɪt][ˌʌn'kaɪnd] , ['ri:əli] - [moʊst] - [ˌʌn'kaɪnd] ,

Miss	Mackenzie	must	have	thought	you	quite	unkind	,	really	'	most	'	unkind	,
错过	麦肯齐	必须	有	想法	你	相当	不友善	,	真的	-	最多	-	不友善	,

麦肯齐小姐一定觉得你很不友善，真的非常不友善。

['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] .

letting	her	come	among	us	as	a	perfect	stranger	.
出租	她	来	之中	我们	作为	一个	完美的	陌生人	.

让她以陌生人的身份来到我们中间。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] !

But	of	course	you	could	not	help	it	!
但	的	课程	你	可以	不是	帮助	它	!

但你当然无法抗拒！

" [lɪ'tɪʃə] ['entərd] ['sloʊli] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , ['prɪtɪli] [drest] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd]

"	Letitia	entered	slowly	—	a	pretty	girl	,	prettily	dressed	—	with	a	thundercloud
"	莱蒂西亚	进入	缓慢地	—	一个	漂亮的	女孩	,	漂亮	穿着	—	和	一个	雷云

[ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] .

of	annoyance	on	her	brow	.
的	烦恼	在	她	眉头	.

“莱蒂西亚缓缓走了进来——她是一位漂亮的姑娘，穿着漂亮的衣服——但她的眉头却挂着一丝恼怒。

[noʊ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] — [noʊ] [dɪs'kleɪmər] [frʌm; frəm]

No	confirmation	came	from	her	of	the	last	assertion	—	no	disclaimer	from
不	确认	来了	从	她	的	这	最后的	断言	—	不	免责声明	从

[ju:'freɪʒiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] .

Euphrasia	of	the	preceding	.
小米草	的	这	前	.

她没有证实最后的说法，尤弗拉西亚也没有否认前面的说法。

[ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kɪs] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [stʊd] [geɪzɪŋ]

A	mechanical	kiss	was	exchanged	between	the	friends	,	and	Letitia	stood	gazing
一个	机械的	吻	曾是	交换	之间	这	朋友们	,	和	莱蒂西亚	站立	凝视

['ɪntu:][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

into	the	fireplace	,
进入	这	壁炉	,

朋友间机械地交换了一个吻，莱蒂西亚站在那里凝视着壁炉。

[ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .

wrapped	up	in	her	own	thoughts	.
包装	向上	在	她	自己的	想法	.

她沉浸在自己的思绪中。

['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['daʊnkæst] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Mrs	.	Johnston	glanced	from	the	one	downcast	face	to	the	other	,
太太	.	约翰斯顿	瞥了一眼	从	这	一	沮丧	脸	到	这	其他	,

约翰斯顿太太的目光从一张沮丧的脸转向了另一张。

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .

uncomfortably	aware	of	something	out	of	joint	.
不舒服地	意识到的	的	某物	出去	的	联合的	.

隐隐约约地意识到哪里出了问题。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	Where	have	you	been	,	my	dear	?	"
"	在哪里	有	你	到过	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你去了哪里？”

" [tu:; tə][ðə; ði] ! " — ['ʃɔ:rtli] .

"	To	the	Fearings	!	"	—	shortly	.
"	到	这	恐惧	!	"	—	不久	.

“致恐惧！”——简而言之。

" ['leɪdi] [fiərɪŋ] ? "
" Lady Fearing ? "
" 女士 恐惧 ? "

“费林夫人？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Yes , of course !
" 是的 , 的 课程 !

“是的当然！

[juː; jʊ] [nuː] !
You knew !
你 知道 !

你早就知道了！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] !
I told you I was going there !
我 讲述 你 我 曾是 去 那里 !

我告诉过你我要去那里！

" [ðə; ði][toʊn] [spoʊk][ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] , [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]
" The tone spoke of ill - temper , and was , to say the least , disrespectful
" 这 语气 辐 的 患病的 - 脾气 , 和 曾是 , 到 说 这 至少 , 不尊重
.
:
.

“语气中充满了不悦，说得委婉些，也是不尊重的。”

[ðæt] [hɜːr; hər] [frend] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz]
That her friend " had a temper , " as the saying goes , Euphrasia was
那 她 朋友 " 有 一个 脾气 , " 作为 这 说 去 , 小米草 曾是
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

尤弗拉西娅知道，她的朋友“脾气很暴躁”，正如俗语所说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [siːn] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but she had not before seen precisely this form of it .
但 她 有 不是 前 已见 恰恰 这 形式 的 它 .

但她以前从未见过这种形式。

[æt; ət] [skuːl] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hoʊlsəm] [səb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn][tuː; tə]
At school Letitia had been in wholesome subjection , and such a tone to
在 学校 莱蒂西亚 有 到过 在 健康 隶属 , 和 这样的 一个 语气 到
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
the principal ,
这 主要的 ,

在学校里，莱蒂西亚一直表现得彬彬有礼、服从性强，她对校长也是这种态度。

[ɔːr][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
or to any of the teachers , would not have been tolerated for a moment .
或者 到 任何 的 这 教师 , 会 不是 有 到过 容忍 为了 一个 片刻 .

如果换作任何一位老师，这种行为一刻也绝不会被容忍。

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [spɔɪlt] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [riːə'suːmd] ,
At home the spoilt manner of a spoilt child was at once reassumed ,
在 家 这 被宠坏了 方式 的 一个 被宠坏了 孩子 曾是 在 一次 重新承担 ,

回到家后，他立刻恢复了被宠坏的孩子那种娇生惯养的举止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [juː'freɪʒiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
but it came upon Euphrasia with a shock .
但 它 来了 之上 小米草 和 一个 震惊 .

但这却让尤弗拉西亚大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] [pɪ'kjuːliərli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

She	was	not	herself	peculiarly	sympathetic	in	manner	to	her	own	mother	,
她	曾是	不是	她自己	奇特地	交感神经	在	方式	到	她	自己的	母亲	,

她本人对自己的母亲也并非特别同情。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

but	at	least	she	never	showed	disrespect	.
但	在	至少	她	绝不	显示	不尊重	.

但至少她从未表现出不尊重。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [lɪ'tɪʃə] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

"	Well	,	you	may	have	told	me	,	Letitia	,	but	I	am	sure	I	don't	remember	.
"	出色地	,	你	可能	有	讲述	我	,	莱蒂西亚	,	但	我	是	当然	我	不	记住	.

“莱蒂西亚，你可能跟我说过，但我肯定我不记得了。”

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "

So	many	things	are	always	coming	up	.	"
所以	许多	事物	是	总是	未来	向上	.	"

总是有很多事情冒出来。

" ['leɪdi] [fiərɪŋ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] ,

"	Lady	Fearing	asked	me	to	call	,
"	女士	恐惧	问	我	到	称呼	,

“费林夫人让我打电话，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['kudnt] [get] [bæk] ['ɜːrli] .

and	I	told	you	I	had	to	go	and	couldn't	get	back	early	.
和	我	讲述	你	我	有	到	去	和	不能	得到	后退	早期的	.

我已经告诉过你我必须走了，不能提前回来。

[juː; jʊ] - [maɪt] - [hæv; həv] [rɪ'membər] , " [lɪ'tɪʃə] [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrtli] .

You	'	might	'	have	remembered	,	"	Letitia	continued	curtly	.
你	-	可能	-	有	记得	,	"	莱蒂西亚	持续	简短地	.

“你‘可能’还记得，”莱蒂西亚简短地继续说道。

" [ænd; ənd] [its] [moʊst] [prə'voʊkɪŋ] .

"	And	it's	most	provoking	.
"	和	它是	最多	挑衅	.

“而且它极具挑衅性。”

['leɪdi] [fiərɪŋ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bæθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːsi] [nekst] [wiːk] [fɔːr; fər]

Lady	Fearing	wants	me	to	go	to	Bath	with	her	and	Cecy	next	week	for
女士	恐惧	想要	我	到	去	到	洗澡	和	她	和	塞西	下一个	星期	为了

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naɪts] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

three	or	four	nights	—	to	one	of	the	hotels	.
三	或者	四	夜晚	—	到	一	的	这	酒店	.

费林夫人希望我下周和她以及塞西一起去巴斯住三四晚——住进其中一家酒店。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['evriwer] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] .

We	should	go	everywhere	and	see	everything	.
我们	应该	去	到处	和	看	一切	.

我们应该去所有地方，看看所有东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	would	be	so	delightful	.
它	会	是	所以	愉快	.

那该有多好啊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [bʌt; bət] — "

Of	course	,	I	said	I	could	not	,	but	—	"
的	课程	,	我	说	我	可以	不是	,	但	—	"

当然，我说过我不能，但是——”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] ,

"	No	,	of	course	not	,	"	assented	Mrs	.	Johnston	,	with	a	warning	glance	,
"	不	,	的	课程	不是	,	"	同意	太太	.	约翰斯顿	,	和	一个	警告	瞥一眼	,

“不，当然不是，”约翰斯顿太太同意道，同时警告地看了她一眼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɑːn] [juː'freɪʒiə] [ðæn; ðən][ɑːn] [lɪ'tɪʃə] .

which	had	more	effect	on	Euphrasia	than	on	Letitia	.
哪个	有	更多的	影响	在	小米草	比	在	莱蒂西亚	.

对尤弗拉西娅的影响比对莱蒂西亚的影响更大。

[lɪ'tɪʃə] [said] , [ænd; ənd]['dæŋgəld][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Letitia	sighed	,	and	dangled	one	of	her	gloves	to	and	fro	with	a
莱蒂西亚	叹了口气	,	和	悬挂着	一	的	她	手套	到	和	弗	和	一个

['dɪzməl] [er] .

dismal	air	.
惨淡	空气	.

莱蒂西亚叹了口气，神情沮丧地晃动着一只手套。

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	Of	all	things	I	should	have	loved	it	,	"	she	murmured	.
"	的	全部	事物	我	应该	有	喜爱	它	,	"	她	低声说道	.

“我本该喜欢它的，”她喃喃自语道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ? " [æskt] [juː'freɪʒiə] .

"	Why	should	you	not	go	?	"	asked	Euphrasia	.
"	为什么	应该	你	不是	去	?	"	问	小米草	.

“你为什么不去呢？”尤弗拉西娅问道。

" [oʊ] , [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — " ['ʌtəd] [lɪ'tɪʃə] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] .

"	Oh	,	why	—	of	course	—	"	uttered	Letitia	,	half	-	ashamed	.
"	哦	,	为什么	—	的	课程	—	"	说出	莱蒂西亚	,	一半	-	羞愧	.

“哦，为什么——当然——”莱蒂西亚有些羞愧地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] .

"	It	would	not	be	convenient	.
"	它	会	不是	是	方便的	.

“这不太方便。”

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Entirely	out	of	the	question	.
完全	出去	的	这	问题	.

完全不可能。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [lɔːntʃt] [ə'nʌðər] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .

"	Mrs	.	Johnston	launched	another	reproachful	glance	.
"	太太	.	约翰斯顿	发射	其他	责备的	瞥一眼	.

约翰斯顿太太又投来一记责备的目光。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [lɪ'tɪʃə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

She	might	be	as	much	disappointed	as	Letitia	at	the	impossibility	,
她	可能	是	作为	很多	失望的	作为	莱蒂西亚	在	这	不可能	,

她或许会像莱蒂西亚一样，对这件事的不可能性感到失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɜz] [frend] ,

and	she	was	not	delighted	at	first	sight	with	her	daughter's	friend	,
和	她	曾是	不是	高兴极了	在	第一的	视线	和	她	女儿的	朋友	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

然而，她对女儿的朋友第一眼并不满意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

she	knew	what	politeness	required	of	them	both	.
她	知道	什么	礼貌	必需的	的	他们	两个都	.

她知道礼貌对他们两人都有要求。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

"	Then	it	is	not	because	of	my	being	here	for	a	few	days	?
"	然后	它	是	不是	因为	的	我的	存在	这里	为了	一个	很少	天	?

“那不是因为我在这里待了几天吗？”

[ðæt] [niːd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .

That	need	make	no	difference	.
那	需要	制作	不	不同之处	.

这无关紧要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ˈɜːrli] [nekst] [wiːk] . "

I	shall	be	going	home	early	next	week	.	"
我	将	是	去	家	早期的	下一个	星期	.	"

我下周初就要回家了。

" [oʊ] , [ˈnɑːnsens] — [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .

"	Oh	,	nonsense	—	why	,	you	promised	us	a	month	at	least	.
"	哦	,	废话	—	为什么	,	你	承诺	我们	一个	月	在	至少	.

“哦，胡说——你明明答应过我们至少一个月的时间。”

" [lɪˈtɪʃə] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːrˈself][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] ,

"	Letitia	was	beginning	to	get	a	glimpse	of	herself	from	outside	,
"	莱蒂西亚	曾是	开始	到	得到	一个	一瞥	的	她自己	从	外部	,

“莱蒂西亚开始从外部视角审视自己，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈtempər] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] .

and	to	realise	the	rudeness	into	which	temper	had	betrayed	her	.
和	到	意识到	这	粗鲁	进入	哪个	脾气	有	背叛	她	.

并意识到自己因脾气而变得粗鲁无礼。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈeniθɪŋ] .

"	I	don't	think	I	promised	anything	.
"	我	不	思考	我	承诺	任何事物	.

“我不认为我承诺过什么。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ˈveri] - [fjuː] [deɪz] .

I	have	only	come	for	a	'	very	'	few	days	.
我	有	仅有的	来	为了	一个	-	非常	-	很少	天	.

我只来待几天。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈiznt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst][pʊt] [ɔːf] [ˈkʌmɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] . "

My	father	isn't	well	,	and	I	almost	put	off	coming	altogether	.	"
我的	父亲	不是	出色地	,	和	我	几乎	放	离开	未来	共	.	"

我父亲身体不好，我差点就取消了行程。

" [oʊ] , [wel] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

"	Oh	,	well	—	of	course	that	makes	a	difference	.
"	哦	,	出色地	—	的	课程	那	制作	一个	不同之处	.

“哦，那当然会有区别。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [hiː; hi] [ˈiznt] [wel] .

I	mean	,	I	am	very	sorry	he	isn't	well	.
我	意思是	,	我	是	非常	对不起	他	不是	出色地	.

我的意思是，我很遗憾他身体不好。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	is	the	matter	with	him	?
什么	是	这	事情	和	他	?

他怎么了？

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['pʊrli;'pɔːrli] .

But	you	wouldn't	like	to	be	long	away	,	if	he	is	poorly	.
但	你	不会	喜欢	到	是	长的	离开	, 如果		他	是	差	.

但如果他生病了，你肯定不想离开太久。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — "

And	then	,	of	course	—	"
和	然后	,	的	课程	—	"

然后，当然——

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ʃoʊ] [mɪs] [mə'kenzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	My	dear	,	I	think	you	had	better	show	Miss	Mackenzie	to	her	room	.
"	我的	亲爱的	,	我	思考	你	有	更好的	展示	错过	麦肯齐	到	她	房间	.

“亲爱的，我想你最好带麦肯齐小姐回她的房间去。”

[tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Tea	will	be	up	in	a	few	minutes	,
茶	将要	是	向上	在	一个	很少	分钟	,

茶马上就好。

[ænd; ənd] [mɪs] [mə'kenzi] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt] .

and	Miss	Mackenzie	may	be	glad	to	remove	her	hat	.
和	错过	麦肯齐	可能	是	高兴的	到	消除	她	帽子	.

麦肯齐小姐或许很乐意摘下她的帽子。

" [juː'freɪʒiə] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Euphrasia	made	no	objection	.
"	小米草	制成	不	异议	.

尤弗拉西娅没有提出异议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp'held] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd][hɜːr; hər][pɑːrt] [wel] .

She	was	upheld	by	a	consciousness	of	having	acted	her	part	well	.
她	曾是	维持	经过	一个	意识	的	拥有	行动	她	部分	出色地	.

她因为觉得自己出色地完成了自己的任务而感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] - [wʊd] - [goʊ] [hoʊm] — [ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['sʌndeɪ] , [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] .

She	certainly	'	would	'	go	home	—	if	not	before	Sunday	,	then	immediately	after	.
她	当然	-	会	-	去	家	—	如果	不是	前	星期日	,	然后	立即地	后	.

她肯定会回家——如果不是在周日之前，那么也会在周日之后立即回家。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

At	home	she	was	wanted	,	here	she	was	not	wanted	.
在	家	她	曾是	通缉	,	这里	她	曾是	不是	通缉	.

在家里，她受人需要；在这里，她不受欢迎。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

A	glow	of	affection	for	the	dear	little	home	crept	over	her	as	she	walked
一个	辉光	的	感情	为了	这	亲爱的	小的	家	悄悄地爬	超过	她	作为	她	步行

['saɪləntli] [ɪn] [lɪtɪːəz] [rɪr] ;

silently	in	Letitia's	rear	;
默默	在	莱蒂西亚的	后部	;

她默默地跟在莱蒂西亚身后，心中涌起一股对这温馨小家的喜爱之情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	wondered	how	she	could	ever	have	been	so	eager	to	leave	it	.
和	她	想知道	如何	她	可以	曾经	有	到过	所以	渴望的	到	离开	它	.

她不禁纳闷，自己当初怎么会那么急着离开那里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[frendz] [ænd; ənd] [frendz]
FRIENDS **AND** **FRIENDS**
朋友们 和 朋友们

朋友和朋友

[ə; eɪ] [pæŋ] [keɪm] [æz; əz] [juːˈfreɪʒiə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈfɔːrkæst] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd]
A **PANG** **came** **as** **Euphrasia** **remembered** **her** **father's** **forecast** **of** **loss** **and**
一个 疼痛 来了 作为 小米草 记得 她 父亲的 预报 的 损失 和
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

尤弗拉西娅想起父亲曾预言的失去和改变，心中一阵刺痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ðerz] .
and **she** **wondered** **how** **long** **the** **little** **home** **would** **still** **be** **theirs** **.**
和 她 想知道 如何 长的 这 小的 家 会 仍然 是 他们的 .

她不禁想知道，这间小屋还能属于他们多久。

[haʊ] [smɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [siːmd] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] !
How **small** **other** **matters** **seemed** **by** **comparison** **!**
如何 小的 其他 事情 似乎 经过 比较 !

相比之下，其他事情显得多么渺小!

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] - [dɪd] - [θɪŋk] [lɪˈtɪʃə] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˌem ˈiː] !
" **And** **yet** **I** **'** **did** **'** **think** **Letitia** **really** **loved** **me** **!**
" 和 然而 我 - 做过 - 思考 莱蒂西亚 真的 喜爱 我 !

“然而，我当时确实认为莱蒂西亚真的爱我！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] !
I **didn't** **think** **she** **could** **be** **like** **this** **!**
我 没有 思考 她 可以 是 喜欢 这 !

我没想到她会是这样!

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [vɔɪsˈlezslaɪ] .
" **the** **girl** **said** **voicelessly** **.**
" 这 女孩 说 无声地 .

女孩无声地说。

[ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm] [lɪtɪːəz] [braʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ˈlaɪtli] [ˌʌpˈsterz]
The **cloud** **had** **cleared** **from** **Letitia's** **brow** **and** **she** **tripped** **lightly** **upstairs**
这 云 有 已清除 从 莱蒂西亚的 眉头 和 她 绊倒了 轻轻 楼上
[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
showing **the** **way** **.**
显示 这 方式 .

莱蒂西亚眉头的阴霾散去，她轻盈地走上楼，为大家指路。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪˈðɪn] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [əˈfekʃənət] [staɪl] ,
Once **she** **paused** **to** **slip** **her** **arm** **within** **Euphrasia's** **in** **the** **old** **affectionate** **style** **,**
一次 她 暂停 到 滑 她 手臂 之内 - 在 这 老的 亲热 风格 ,

她停下来，用过去那种亲昵的方式将手臂挽进尤弗拉西亚的胳膊里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] .
but **there** **was** **no** **response** **.**
但 那里 曾是 不 回复 .

但没有回应。

" [waɪ] , [juːˈfreɪʒiə] !
" **Why** **,** **Euphrasia** **!**
" 为什么 , 小米草 !

“为什么，尤弗拉西亚!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	**are**	**not**	**vexed**	**with**	**me**	**,**	**are**	**you**	**?**
你	是	不是	烦恼	和	我	,	是	你	?

你没有生我的气吧?

" [juːˈfreɪʒiə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Euphrasia**	**made**	**no**	**answer**	**till**	**the**	**question**	**was**	**repeated**	**.**
"	小米草	制成	不	回答	直到	这	问题	曾是	重复	.

“直到问题再次被问到，尤弗拉西娅才回答。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , ['sloʊli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**then**	**,**	**slowly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	她	说	然后	,	缓慢地	.

“我不知道,”她缓缓说道。

" [pərˈhæps][nɑːt] — [ɪgˈzæktli] — [vekst] !

"	**Perhaps**	**not**	**—**	**exactly**	**—**	**vexed**	**!**
"	也许	不是	—	确切地	—	烦恼	!

“或许不完全是恼怒！”

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Only	**I**	**thought**	**you**	**really**	**wanted**	**to**	**have**	**me**	**,**	**and**	**now**	**I**	**see**	**it**	**was**
仅有的	我	想法	你	真的	通缉	到	有	我	,	和	现在	我	看	它	曾是

[ə; eɪ] [mis'teik] . "

a	**mistake**	**.**	**"**
一个	错误	.	"

我只是以为你真的想要我，现在看来我错了。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['guːsi] !

"	**You**	**dear**	**old**	**goosie**	**!**
"	你	亲爱的	老的	鹅	!

你这只可爱的老鹅!

['nɑːnsens] , [juːˈfreɪʒiə] !

Nonsense	**,**	**Euphrasia**	**!**
废话	,	小米草	!

胡说，尤弗拉西亚!

[wʌt] - [kæn; kən] - [hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][əbˈsɜːrd]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?

What	**'**	**can**	**'**	**have**	**put**	**such**	**an**	**absurd**	**notion**	**into**	**your**	**head**	**?**
什么	-	能	-	有	放	这样的	一个	荒诞	概念	进入	你的	头	?

究竟是什么让你产生了如此荒谬的想法?

[nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] !

Not	**want**	**you**	**!**
不是	想	你	!

我不想要你!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

Of	**course**	**I**	**want**	**you**	**.**
的	课程	我	想	你	.

我当然想要你。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] . "

I	**wanted**	**you**	**to**	**stay**	**a**	**whole**	**month**	**—**	**you**	**know**	**I**	**did**	**.**	**"**
我	通缉	你	到	停留	一个	所有的	月	—	你	知道	我	做过	.	"

我希望你待满一个月——你知道我是这么想的。

" ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [glæd][aɪ] ['kænɑːt] . "

"	**Only**	**you**	**are**	**very**	**glad**	**I**	**cannot**	**.**	**"**
"	仅有的	你	是	非常	高兴的	我	不能	.	"

“只有你很高兴我不能这么做。”

" ['riːəli] , [juːˈfreɪʒiə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] !
" Really , Euphrasia , you are too ridiculous !
" 真的 , 小米草 , 你 是 也 荒谬的 !

“尤弗拉西亚，你真是太荒谬了！”

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['iznt] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
Of course if your father isn't well , you are right to go home .
的 课程 如果 你的 父亲 不是 出色地 , 你 是 正确的 到 去 家 .

当然，如果你的父亲身体不舒服，你回家是对的。

[ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['mætər] .
That is another matter .
那 是 其他 事情 .

那是另一回事。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] . "
I shouldn't be right to try and keep you . "
我 不应该 是 正确的 到 尝试 和 保持 你 . "

我不应该有理由试图留住你。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bæθ] ! "
" And then you will be free to go to Bath ! "
" 和 然后 你 将要 是 自由的 到 去 到 洗澡 ! "

“然后你就可以自由地去巴斯了！”

" [oʊ] , [ðæt] — [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" Oh , that — as to that , I shall see !
" 哦 , 那 — 作为 到 那 , 我 将 看 !

“哦，那——至于那，我以后再说吧！”

['ʌðər] [θɪŋz] [maɪt] [prɪˈvent] .
Other things might prevent .
其他 事物 可能 防止 .

可能还有其他因素会阻碍这一进程。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] , ['enihaʊ] .
I may not go , anyhow .
我 可能 不是 去 , 无论如何 .

反正我可能也不会去。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪˈpendz] !
It just depends !
它 只是 取决于 !

这要看情况！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] !
Of course , I should like it , and I don't see why you should mind !
的 课程 , 我 应该 喜欢 它 , 和 我 不 看 为什么 你 应该 头脑 !

我当然应该喜欢，我不明白你为什么会介意！

['enibɑːdi] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [prəˈvəukt] [wen] [θɪŋz]
Anybody would like such a treat , and anybody would be provoked when things
任何人 会 喜欢 这样的 一个 对待 , 和 任何人 会 是 挑衅 什么时候 事物
[dəunt] [fɪt] [ɪn] ['prɑːpərli] .
don't fit in properly .
不 合身 在 适当地 .

任何人都会喜欢这样的待遇，任何人都会在事情不如意时感到恼火。

[bʌt; bət][maɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

But	my	wanting	to	go	there	doesn't	mean	that	I	don't	want	to	have	you
但	我的	想要	到	去	那里	不	意思是	那	我	不	想	到	有	你

[hɪr] [tuː] .

here	too	.
这里	也	.

但我想去那里并不代表我不想让你留在这里。

" [juː'freɪʒiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .

"	Euphrasia	shook	her	head	,	almost	imperceptibly	.
"	小米草	摇晃	她	头	,	几乎	不易察觉地	.

尤弗拉西娅轻轻摇了摇头。

" [waɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

"	Why	,	they	can	all	tell	you	that	I	have	talked	for	months	of	your	visit	.
"	为什么	,	他们	能	全部	告诉	你	那	我	有	谈话	为了	几个月	的	你的	访问	.

“他们都可以告诉你，我已经谈论你的来访好几个月了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [frendz] [tuː] .

But	of	course	I	have	other	friends	too	.
但	的	课程	我	有	其他	朋友们	也	.

当然，我还有其他朋友。

[ænd; ənd] ['siːsi] [fiərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] [gɜːrl] !

And	Cecy	Fearing	is	the	very	dearest	girl	!
和	塞西	恐惧	是	这	非常	亲爱的	女孩	!

而Cecy Fearing是最可爱的女孩!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

If	you	knew	her	,	you	wouldn't	wonder	at	me	.	"
如果	你	知道	她	,	你	不会	想知道	在	我	.	"

如果你认识她，就不会对我感到惊讶了。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [juː'freɪʒiə] ['ænsər] , ['stændɪŋ] ['greɪvli] [nɪr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

"	I	quite	understand	,	"	Euphrasia	answered	,	standing	gravely	near	the	dressing	-	table	.
"	我	相当	理解	,	"	小米草	回答	,	常设	严重地	靠近	这	敷料	-	桌子	.

“我完全明白，”尤弗拉西娅回答道，神情严肃地站在梳妆台旁。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

By	this	time	they	were	in	the	little	bedroom	.
经过	这	时间	他们	是	在	这	小的	卧室	.

这时他们已经在小卧室里了。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['fænsis] .

"	Well	,	I	hope	you	are	not	going	to	have	any	more	fancies	.
"	出色地	,	我	希望	你	是	不是	去	到	有	任何	更多的	幻想	.

“好吧，我希望你以后不会再有任何异想天开了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	ought	to	know	me	better	by	this	time	.
你	应该	到	知道	我	更好的	经过	这	时间	.

你应该更了解我了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] ?

Do	you	think	you	can	find	your	way	downstairs	?
做	你	思考	你	能	寻找	你的	方式	楼下	?

你觉得你能找到下楼的路吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˌʌn'pæk] ?

Shall	I	send	the	maid	to	help	you	unpack	?
将	我	发送	这	女佣	到	帮助	你	解包	?

要不要我派女佣来帮你整理行李?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[juː; jʊ] [dɪr] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] !
You **dear** **piece** **of** **independence** **!**
你 亲爱的 片 的 独立 !

你这块亲爱的独立之宝!

[tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] - [mʌst; məst] - [duː] [fɜːrst] .
Tea **will** **be** **up** **in** **a** **few** **minutes** **,** **and** **there's** **something** **I** **'** **must** **'** **do** **first** **.**
茶 将要 是 向上 在 一个 很少 分钟 , 和 有 某物 我 - 必须 - 做 第一的 .

茶马上就好，不过我得先做一件事。

[bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
But **don't** **be** **long** **coming** **down** **.**
但 不 是 长的 未来 向下 .

但别下来太久。

" [lɪ'tɪʃə] ['hɜːrid] [ɔːf] , ['pleɪnli] ['iːgər] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ; [ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [geɪzd] ['sɑːləmli] [aʊt]
" **Letitia** **hurried** **off** **,** **plainly** **eager** **to** **be** **free** **;** **and** **Euphrasia** **gazed** **solemnly** **out**
" 莱蒂西亚 慌忙 离开 , 显然 渴望的 到 是 自由的 ; 和 小米草 凝视 庄严地 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
of **the** **window** **,**
的 这 窗户 ,

莱蒂西亚急忙离开，显然渴望获得自由；而尤弗拉西娅则神情肃穆地望着窗外。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
seeing **nothing** **.**
看到 没有什么 .

什么也没看见。

" ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] .
" **Father** **would** **say** **that** **one** **has** **to** **learn** **what** **the** **world** **is** **like** **.**
" 父亲 会 说 那 一 有 到 学习 什么 这 世界 是 喜欢 .

父亲常说，人必须了解这个世界的真相。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] - .
And **Mrs** **.** **Landor** **would** **call** **this** **being** **désillusionnée** **.**
和 太太 . 兰多 会 称呼 这 存在 - .

兰多夫人会把这称为幻灭。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ['riːəl] [frend] [ɪn] [lɪ'tɪʃə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] !
I **did** **think** **I** **had** **one** **real** **friend** **in** **Letitia** **,** **and** **now** **I** **find** **I** **have** **not** **!**
我 做过 思考 我 有 一 真实的 朋友 在 莱蒂西亚 , 和 现在 我 寻找 我 有 不是 !

我原以为莱蒂西亚是我唯一的真朋友，但现在我发现我并没有!

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['ɜːrli] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [di'siːvd] .
Perhaps **it** **is** **a** **good** **thing** **to** **find** **out** **early** **,** **not** **to** **be** **long** **deceived** **.**
也许 它 是 一个 好的 事物 到 寻找 出去 早期的 , 不是 到 是 长的 受骗 .

或许早点发现真相是件好事，免得被蒙蔽太久。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] [æt; ət] [skuːl] .
She **seemed** **so** **different** **at** **school** **.**
她 似乎 所以 不同的 在 学校 .

她在学校里看起来完全不一样了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] .
But **everything** **was** **different** **there** **.**
但 一切 曾是 不同的 那里 .

但那里的一切都不同。

[ðiːz] — [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [nuː] ['piːp(ə)l] .

These	Fearings	—	why	,	they	are	quite	new	people	.
这些	恐惧	—	为什么	,	他们	是	相当	新的	人们	.

这些恐惧者——他们可是相当新奇的人。

[lɪ'tɪʃə] ['dɪdnt] [noʊ] [ðem; ðəm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Letitia	didn't	know	them	three	months	ago	.
莱蒂西亚	没有	知道	他们	三	几个月	前	.

三个月前，莱蒂西亚还不认识他们。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

And	yet	she	would	rather	be	with	them	than	with	me	.
和	然而	她	会	相当	是	和	他们	比	和	我	.

然而，她宁愿和他们在一起，也不愿和我在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmbədiz] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] .

But	they	are	somebodies	and	I	am	a	nobody	.
但	他们	是	某人	和	我	是	一个	无人	.

但他们都是名人，而我只是个无名小卒。

" [juː'freɪʒiə] [læft] ['feɪntli] .

"	Euphrasia	laughed	faintly	.
"	小米草	笑了	淡淡的	.

尤弗拉西娅轻笑了一声。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] [æz; əz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] ,

One	may	be	quite	as	proud	of	being	a	Nobody	as	of	being	a	Somebody	,
一	可能	是	相当	作为	自豪的	的	存在	一个	无人	作为	的	存在	一个	某人	,

一个人可能既会为自己是无名小卒而感到自豪，也会为自己是名人而感到自豪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

but	she	did	not	know	this	.
但	她	做过	不是	知道	这	.

但她对此并不知情。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [guːs] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

"	Anyhow	,	I	am	not	going	to	make	a	goose	of	myself	,
"	无论如何	,	我	是	不是	去	到	制作	一个	鹅	的	我	,

总之，我不会让自己出丑。

[ɔːr] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [aɪ] [ker] .

or	to	let	them	see	that	I	care	.
或者	到	让	他们	看	那	我	关心	.

或者让他们看到我的关心。

[maɪ] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] ['pʊrli] ['pɔːrli] [ɪz] [ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] .

My	father	being	poorly	is	excuse	enough	for	me	to	hurry	home	.
我的	父亲	存在	差	是	原谅	足够的	为了	我	到	匆忙	家	.

我父亲生病了，这足以成为我赶回家的理由。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

I	shall	not	write	to	-	night	,	because	I	might	say	too	much	.
我	将	不是	写	到	-	夜晚	,	因为	我	可能	说	也	很多	.

我今晚不写信了，因为我可能会说得太多。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [lɪ'tɪʃə] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [frend] [aɪ]

But	to	-	morrow	morning	I'll	tell	him	plainly	that	Letitia	is	not	the	friend	I
但	到	-	明天	早晨	患病的	告诉	他	显然	那	莱蒂西亚	是	不是	这	朋友	我

[θɔːt] [hɜːr; hər] ,

thought	her	,
想法	她	,

但明天早上我会直截了当地告诉他，莱蒂西亚并不是我以为的那种朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪr] ,

and	that	I'm	not	really	wanted	here	,
和	那	我是	不是	真的	通缉	这里	,

而且我在这里并不受欢迎。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ] .

and	so	I	mean	to	go	home	on	Monday	or	Tuesday	.
和	所以	我	意思是	到	去	家	在	周一	或者	周二	.

所以我打算周一或周二回家。

['oʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [aʊt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Only	he	must	not	think	that	I	am	letting	out	anything	he	said	to	me	.
仅有的	他	必须	不是	思考	那	我	是	出租	出去	任何事物	他	说	到	我	.

他千万不能以为我会把他跟我说的话泄露出去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

I	shall	have	to	be	careful	.
我	将	有	到	是	小心	.

我必须小心。

" ['miːnwaɪl] [lɪ'tɪʃə] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ]

"	Meanwhile	Letitia	ran	downstairs	,	and	was	greeted	in	the	drawing	-	room	by
"	同时	莱蒂西亚	跑	楼下	,	和	曾是	问候	在	这	绘画	-	房间	经过

[ə; eɪ] —

a	—
一个	—

与此同时，莱蒂西亚跑下楼，在客厅里看到了——

" ['riːəli] , [lɪ'tɪʃə] — ! "

"	Really	,	Letitia	—	!	"
"	真的	,	莱蒂西亚	—	!	"

“真的吗，莱蒂西亚——！”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] .

"	It's	all	right	,	mother	.
"	它是	全部	正确的	,	母亲	.

“没关系，妈妈。”

[ʃiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

She's	obliged	to	go	home	in	a	hurry	because	of	her	father	!
她是	有义务	到	去	家	在	一个	匆忙	因为	的	她	父亲	!

她因为父亲的缘故，不得不匆匆回家！

[soʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [bæθ] . "

So	now	I	can	go	to	Bath	.	"
所以	现在	我	能	去	到	洗澡	.	"

现在我可以去巴斯了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [sed] , [fɔːr; fər] [wʌns] ['sɪriəsli]

"	You	will	do	nothing	of	the	kind	,	"	Mrs	.	Johnston	said	,	for	once	seriously
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	太太	.	约翰斯顿	说	,	为了	一次	严重地

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

“你休想做到那种事，”约翰斯顿太太说道，难得地，她很不高兴。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [mɪs] [mə'kenzi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	I	would	not	on	any	account	have	Miss	Mackenzie	hurried	away	in	such	a	fashion	,
"	我	会	不是	在	任何	帐户	有	错过	麦肯齐	慌忙	离开	在	这样的	一个	时尚	,

“无论如何，我都不会让麦肯齐小姐以这种方式匆匆离开。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˈviːniəns] .

just	for	your	convenience	.
只是	为了	你的	方便	.

仅为方便您起见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bæθ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [fiərɪŋ] ,

Of	course	I	should	like	you	to	be	in	Bath	with	Lady	Fearing	,
的	课程	我	应该	喜欢	你	到	是	在	洗澡	和	女士	恐惧	,

我当然希望您能和费林夫人一起待在巴斯。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

but	I	will	not	have	a	guest	treated	with	rudeness	,	and	that	would	be
但	我	将要	不是	有	一个	客人	治疗	和	粗鲁	,	和	那	会	是

['pɑːzətɪv] ['ruːdnəs] . "

positive	rudeness	.	"
积极的	粗鲁	.	"

但我绝不会允许客人受到粗鲁对待，那样做就是赤裸裸的粗鲁。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . "

"	She	says	she	has	to	go	home	.	"
"	她	说道	她	有	到	去	家	.	"

“她说她得回家了。”

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] .

"	Nonsense	,	my	dear	.
"	废话	,	我的	亲爱的	.

“胡说，亲爱的。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

Could	you	not	see	for	yourself	?
可以	你	不是	看	为了	你自己	?

难道你亲眼没看到吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

Of	course	she	felt	bound	to	say	so	,	when	you	showed	so	plainly	what	you	wanted
的	课程	她	毛毡	边界	到	说	所以	,	什么时候	你	显示	所以	显然	什么	你	通缉

.

:
.

当然，当你如此直白地表明你的需求时，她会觉得有义务这么说。

[bʌt; bət]['æftər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd]

But	after	asking	her	here	for	a	month	—	really	it	was	too	bad	,	and
但	后	问	她	这里	为了	一个	月	—	真的	它	曾是	也	坏的	,	和

['haʊərd] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .

Howard	says	the	same	.
霍华德	说道	这	相同的	.

但邀请她来这里待了一个月之后——真是太可惜了，霍华德也这么说。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔmisiz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

If	you	choose	to	make	foolish	promises	to	your	friends	,	you	must	take	the
如果	你	选择	到	制作	愚蠢	承诺	到	你的	朋友们	,	你	必须	拿	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

如果你选择向朋友做出愚蠢的承诺，就必须承担后果。

['noʊbɑːdi] [els] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ,

Nobody	else	wanted	her	,	but	now	she	is	here	,
无人	别的	通缉	她	,	但	现在	她	是	这里	,

没人想要她，但现在她来了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

she	will	stay	—	at	all	events	for	ten	days	or	a	fortnight	.
她	将要	停留	一	在	全部	活动	为了	十	天	或者	一个	两星期	.

她会留下来——无论如何，至少会待上十天或两周。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [helθ] .

I	don't	believe	a	word	about	her	father's	health	.
我	不	相信	一个	单词	关于	她	父亲的	健康	.

关于她父亲的健康状况，我一个字都不信。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ? "

Why	did	she	not	mention	it	in	writing	?	"
为什么	做过	她	不是	提到	它	在	写作	?	"

为什么她没有把这件事写下来?

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	don't	see	why	she	should	.
"	我	不	看	为什么	她	应该	.

我不明白她为什么应该这样做。

" [lɪ'tɪʃə] [spoʊk] ['sʌlənli] .

"	Letitia	spoke	sullenly	.
"	莱蒂西亚	辐	闷闷不乐地	.

莱蒂西亚闷闷不乐地说。

" ['enibɑːdi] [els] [wʊd] [siː] .

"	Anybody	else	would	see	.
"	任何人	别的	会	看	.

其他人都会看出来。

[wɪtʃ] [deɪ] [duː][ðə; ði] [goʊ][tuː; tə] [bæθ] ? "

Which	day	do	the	Fearings	go	to	Bath	?	"
哪个	天	做	这	恐惧	去	到	洗澡	?	"

费林一家哪天去巴斯?

" ['tuːzdeɪ] .

"	Tuesday	.
"	周二	.

“周二。

[tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['fraɪdeɪ][ɔːr] ['sætərdeɪ] . "

To	stay	till	Friday	or	Saturday	.	"
到	停留	直到	星期五	或者	周六	.	"

待到周五或周六。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Then	it	is	out	of	the	question	.
"	然后	它	是	出去	的	这	问题	.

“那就完全不可能了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

You	must	give	up	all	idea	of	such	a	thing	.
你	必须	给	向上	全部	主意	的	这样的	一个	事物	.

你必须彻底放弃这种想法。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Mrs	.	Johnston	spoke	with	unwonted	decision	.
"	太太	.	约翰斯顿	辐	和	不寻常的	决定	.

约翰斯顿夫人说话时语气果断，这在以往是很少见的。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	It	can't	be	,	and	that	is	the	long	and	short	of	the	matter	.
"	它	不能	是	,	和	那	是	这	长的	和	短的	的	这	事情	.

“这不可能，事情就是这样。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [juː'freɪʒiə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

"	A	few	minutes	later	Euphrasia	made	her	appearance	.
"	一个	很少	分钟	之后	小米草	制成	她	外貌	.

几分钟后，尤弗拉西娅出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ʌp'sterz] .

She	would	not	remain	long	upstairs	.
她	会	不是	保持	长的	楼上	.

她不会在楼上待太久。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sɑːlətuːd] [ɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

She	did	not	wish	for	solitude	or	time	to	think	,
她	做过	不是	希望	为了	孤独	或者	时间	到	思考	,

她并不渴望独处或思考的时间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəs] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'frʌnt] .

and	she	was	especially	desirous	not	to	show	signs	of	affront	.
和	她	曾是	尤其	渴望	不是	到	展示	标志	的	冒犯	.

她尤其不想表现出任何愤慨之意。

[sʌtʃ] [saɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]

Such	signs	would	be	tantamount	to	an	avowal	that	her	father's	indisposition
这样的	标志	会	是	等同	到	一个	承认	那	她	父亲的	病痛

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['riːəl] ,

was	not	the	real	,
曾是	不是	这	真实的	,

这些迹象无异于承认她父亲的身体不适并非真实情况。

[ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [nɑːt] [ðə; ði] [soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃɔːtnd] ['vɪzɪt] .

or	at	all	events	not	the	sole	cause	of	her	shortened	visit	.
或者	在	全部	活动	不是	这	唯一	原因	的	她	缩短	访问	.

或者至少不是导致她缩短访问时间的唯一原因。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] - [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi] [ʃɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ['rezəluːtli] .

"	And	it	'	shall	'	be	short	,	"	she	told	herself	resolutely	.
"	和	它	-	将	-	是	短的	,	"	她	讲述	她自己	坚决地	.

“而且它‘一定’很短，”她坚定地告诉自己。

[lɪtɪːəz] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [freʃ] [feɪz] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [pər'plekst] [juː'freɪʒiə] .

Letitia's	face	showed	a	fresh	phase	of	affairs	,	which	at	first	perplexed	Euphrasia	.
莱蒂西亚的	脸	显示	一个	新鲜的	阶段	的	事务	,	哪个	在	第一的	困惑	小米草	.

莱蒂西亚的脸上显露出一种新的情绪，这起初让尤弗拉西娅感到困惑。

[tiː] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [waɪl] [dis'pensiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [kən'tɪnjuəsli] , [tuː; tə]

Tea	was	come	,	and	Mrs	.	Johnston	while	dispensing	it	talked	continuously	,	to
茶	曾是	来	,	和	太太	.	约翰斯顿	尽管	分发	它	谈话	持续	,	到

['kʌvər] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['saɪləns] .

cover	her	daughter's	silence	.
覆盖	她	女儿的	沉默	.

茶端上来了，约翰斯顿太太一边倒茶一边不停地说话，以掩盖女儿的沉默。

[juː'freɪʒiə] [meɪd] ['nesəseri] ['ænsər] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hæf] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Euphrasia	made	necessary	answers	,	not	hearing	half	that	was	said	,	till	the	words
小米草	制成	必要的	答案	,	不是	听力	一半	那	曾是	说	,	直到	这	字

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] :

caught	her	attention	:
捕捉	她	注意力	:

尤弗拉西娅勉强回答了一些必要的问题，她根本没听进去对方说的话，直到某些话语引起了她的注意：

" [nekst] ['wenzdeɪ] [lɪ'tɪʃə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	Next	Wednesday	Letitia	shall	take	you	.
"	下一个	周三	莱蒂西亚	将	拿	你	.

“下周三莱蒂西亚会带你去。”

" [ðə; ði] " [wer] " [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔːr] .
" The " where " had doubtless been explained before .
" 这 " 在哪里 " 有 毫无疑问 到过 解释 前 .

“地点”无疑之前已经解释过了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .
" Thank you , " she said at once , " but I shall not be here on Wednesday .
" 感谢 你 , " 她 说 在 一次 , " 但 我 将 不是 是 这里 在 周三 .

“谢谢，”她立刻说道，“但我星期三不会在这里。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [læft] .
" Mrs . Johnston laughed .
" 太太 . 约翰斯顿 笑了 .

约翰斯顿太太笑了。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] [mə'kenzi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][ɔːf][soʊ] ['ɜːrli] .
" Indeed , Miss Mackenzie , we shall not let you off so early .
" 的确 , 错过 麦肯齐 , 我们 将 不是 让 你 离开 所以 早期的 .

“麦肯齐小姐，我们当然不会这么早就放你走。”

[ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent]
If a whole month is impossible , a fortnight is the least we can be content
如果 一个 所有的 月 是 不可能的 , 一个 两星期 是 这 至少 我们 能 是 内容
[wɪð; wɪθ] . "
with . "
和 . "

如果整整一个月都不可能，那么两周是我们至少可以接受的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
It is very kind .
它 是 非常 种类 .

真是太好了。

" - [aɪz] [went] [streɪt] [tuː; tə] [lɪtɪːəz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː]
" Euphrasia's eyes went straight to Letitia's face , and lingered there for two
" - 眼睛 去 直的 到 莱蒂西亚的 脸 , 和 徘徊不去 那里 为了 二
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

“尤弗拉西娅的目光径直落在莱蒂西亚的脸上，停留了两秒钟。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ] .
" But I must go home on Monday or Tuesday .
" 但 我 必须 去 家 在 周一 或者 周二 .

但我必须在周一或周二回家。

[nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən] ['tuːzdeɪ] . "
Not later than Tuesday . "
不是 之后 比 周二 . "

不迟于星期二。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] .

I	really	could	not	consent	.
我	真的	可以	不是	同意	.

我真的无法同意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

I	shall	write	to	your	father	myself	,	and	ask	him	if	it	is	necessary	.
我	将	写	到	你的	父亲	我	,	和	问	他	如果	它	是	必要的	.

我会亲自写信给你的父亲，问问他是否有必要。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Johnston	spoke	with	an	air	of	pleasant	determination	.
"	太太	.	约翰斯顿	辐	和	一个	空气	的	令人愉快的	决心	.

约翰斯顿夫人说话时带着一种令人愉悦的坚定感。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ɪl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

"	I	do	not	think	he	can	be	so	ill	as	not	to	spare	you	for	a	short	time	.
"	我	做	不是	思考	他	能	是	所以	患病的	作为	不是	到	空闲的	你	为了	一个	短的	时间	.

“我不认为他病得那么重，会不肯抽出一点时间照顾你。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [lɪtɪːəz] [əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bæθ] , [preɪ] [duː][nɑːt][let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

As	for	Letitia's	absurd	notion	about	Bath	,	pray	do	not	let	that	trouble	you	.
作为	为了	莱蒂西亚的	荒诞	概念	关于	洗澡	,	祈祷	做	不是	让	那	麻烦	你	.

至于莱蒂西亚关于巴斯的荒谬想法，请不要为此烦恼。

[ðə; ði][plæn][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

The	plan	is	absolutely	out	of	the	question	.	"
这	计划	是	绝对地	出去	的	这	问题	.	"

这个计划绝对行不通。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

"	It	makes	no	difference	.
"	它	制作	不	不同之处	.

“这没什么区别。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ] .

I	must	go	on	Monday	or	Tuesday	.
我	必须	去	在	周一	或者	周二	.

我必须在周一或周二去。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ['ænsər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ə'saɪd] ,

"	A	smile	of	dissent	answered	,	and	Mrs	.	Johnston	put	the	matter	aside	,
"	一个	微笑	的	异议	回答	,	和	太太	.	约翰斯顿	放	这	事情	旁边	,

“约翰斯顿太太露出了一个不赞同的微笑，然后把这件事搁置一边。”

[æz; əz] [ɪf] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] .

as	if	further	discussion	were	superfluous	.
作为	如果	更远	讨论	是	多余	.

仿佛进一步讨论是多余的。

[sɪns] [lɪ'tɪʃə] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] , ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][dɪd] ,

Since	Letitia	would	not	exert	herself	,	Mrs	.	Johnston	did	,
自从	莱蒂西亚	会	不是	发挥	她自己	,	太太	.	约翰斯顿	做过	,

由于莱蒂西亚不愿费力，约翰斯顿太太就做了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz][meɪd][æz; əz]['plez(ə)nt][tuː; tə][juː'freɪʒiə][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	next	hour	was	made	as	pleasant	to	Euphrasia	as	could	be
和	这	下一个	小时	曾是	制成	作为	令人愉快的	到	小米草	作为	可以	是

['pɑːsəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

possible	under	the	circumstances	.
可能的	在下面	这	情况	.

接下来的一个小时，在当时的情况下，尽可能地让尤弗拉西娅过得舒适愉快。

" [moʊst] [fə'tiːgɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " ['mɪsɪz] .

"	Most	fatiguing	for	myself	,	for	the	girl	has	no	conversation	,	"	Mrs	.
"	最多	令人疲惫的	为了	我	,	为了	这	女孩	有	不	对话	,	"	太太	.

['dʒɔnstən]['steɪtɪd] ['ɪnwərdli] ,

Johnston	stated	inwardly	,
约翰斯顿	声明	内心	,

“最让我感到疲惫的是，这女孩根本不会说话，”约翰斯顿太太内心说道。

[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrdʒuəs][tæsk] .

with	compassion	for	her	own	arduous	task	.
和	同情	为了	她	自己的	艰巨	任务	.

她对自己艰巨的任务充满同情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] - ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]

But	she	succeeded	in	winning	Euphrasia's	gratitude	,	and	even	to	some
但	她	成功了	在	获胜	-	感激	,	和	甚至	到	一些

[ɪk'stent] - ['laɪkɪŋ] .

extent	Euphrasia's	liking	.
程度	-	喜欢	.

但她成功赢得了尤弗拉西娅的感激，甚至在某种程度上赢得了尤弗拉西娅的喜爱。

" [lɪ'tɪʃə] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Letitia	,	my	dear	,
"	莱蒂西亚	,	我的	亲爱的	,

“莱蒂西亚，我亲爱的，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] - ['bæskɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

I	wish	you	would	run	upstairs	and	get	me	that	little	work	-	basket	out	of	my
我	希望	你	会	跑步	楼上	和	得到	我	那	小的	工作	-	篮子	出去	的	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

我希望你能赶紧上楼，帮我从卧室里拿回那个小工作篮。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	said	,	after	a	while	.
"	她	说	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她说道。

[laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

Lights	had	been	brought	in	,	for	it	was	getting	dark	.
灯	有	到过	带来	在	,	为了	它	曾是	获得	黑暗的	.

天色渐暗，人们架起了灯。

" [oʊ] , ['bɑːðər] , — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] ?

"	Oh	,	bother	,	—	why	don't	you	ring	for	the	maid	?
"	哦	,	打扰	,	—	为什么	不	你	戒指	为了	这	女佣	?

“哎呀，真麻烦——你为什么不按铃叫女佣呢？”

[aɪm]['taɪərd] .

I'm	tired	.
我是	疲劳的	.

我累了。

" [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] , " ['taɪərd] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ment] " [aʊt][ʌv; əv] ['tempər] . "

"	As	with	most	spoilt	children	,	"	tired	"	with	her	meant	"	out	of	temper	.	"
"	作为	和	最多	被宠坏了	孩子们	,	"	疲劳的	"	和	她	意思是	"	出去	的	脾气	.	"

“和大多数被宠坏的孩子一样，对她来说‘厌倦’意味着‘生气’。”

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [maɪt] [spiːk] [mɔːr] ['sɪvəli] .

"	Really	,	my	dear	,	you	might	speak	more	civilly	.
"	真的	,	我的	亲爱的	,	你	可能	说话	更多的	文明地	.

“亲爱的，你真的应该说话更文明一些。”

" [ænd; ənd] [juːˈfreɪʒiə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪ'tɪʃə] .

"	And	Euphrasia	started	up	,	actually	blushing	for	Letitia	.
"	和	小米草	开始	向上	,	实际上	脸红	为了	莱蒂西亚	.

“尤弗拉西娅开口说道，她竟然因为莱蒂西亚而脸红了。”

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] !

"	Please	let	me	!
"	请	让	我	!

请让我!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] .

I	should	like	so	much	to	go	.
我	应该	喜欢	所以	很多	到	去	.

我真想去。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] — [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['oʊvər] [ðɪs] .

Yes	,	I	know	your	bedroom	—	the	front	room	over	this	.
是的	,	我	知道	你的	卧室	—	这	正面	房间	超过	这	.

是的，我知道你的卧室——就是楼上的那间前厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] - ['bæskɪt] — "

And	the	work	-	basket	—	"
和	这	工作	-	篮子	—	"

还有工作篮——”

" [wel] , ['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] !

"	Well	,	really	,	you	are	very	kind	!
"	出色地	,	真的	,	你	是	非常	种类	!

“哇，你真是太好了！”

[aɪm][moʊst][ə'blaɪdʒd] — [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] — [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl]

I'm	most	obliged	—	but	after	all	—	yes	,	just	a	little	work	-	basket	,	on	the	small
我是	最多	有义务	—	但	后	全部	—	是的	,	只是	一个	小的	工作	-	篮子	,	在	这	小的

['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

table	within	the	door	.
桌子	之内	这	门	.

非常感谢——但说到底——是的，只是门内小桌子上的一个小工作篮而已。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] —

But	I	don't	like	—
但	我	不	喜欢	—

但我并不喜欢——

" [juːˈfreɪʒiə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Euphrasia	was	gone	.
"	小米草	曾是	已消失	.

“尤弗拉西亚已经不在了。”

" [aɪ] [kɔːl] - [ðæt] - [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] .

"	I	call	'	that	'	obliging	,	"	said	Mrs	.	Johnston	.
"	我	称呼	-	那	-	乐于助人	,	"	说	太太	.	约翰斯顿	.

“我认为这才叫乐于助人，”约翰斯顿夫人说。

[juːˈfreɪʒiə] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz]

Euphrasia	had	no	difficulty	in	finding	her	way	,	though	the	landing	above	was
小米草	有	不	困难	在	寻找	她	方式	,	尽管	这	降落	多于	曾是

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

尽管上面的着陆点一片漆黑，但尤弗拉西娅毫不费力地找到了路。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [gæs] .

It	seemed	that	the	servants	had	delayed	later	than	usual	lighting	the	gas	.
它	似乎	那	这	仆人	有	延迟	之后	比	通常	灯光	这	气体	.

看来仆人们点煤气的时间比平时晚了些。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ruːm] , [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

She	gained	the	room	,	found	the	work	-	basket	,	and	set	off	swiftly	to	return	.
她	获得	这	房间	,	成立	这	工作	-	篮子	,	和	放	离开	迅速地	到	返回	.

她进了房间，找到了工作篮，然后迅速动身返回。

[tuː] [ˈswɪftli] [fɔːr; fər] [wʌn] [nɑːt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Too	swiftly	for	one	not	familiar	with	the	geography	of	the	house	.
也	迅速地	为了	一	不是	熟悉的	和	这	地理	的	这	房子	.

对于不熟悉房屋布局的人来说，速度太快了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɔːrt] [flaɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Before	she	knew	it	,	the	first	short	flight	was	reached	.
前	她	知道	它	,	这	第一的	短的	航班	曾是	达到	.

不知不觉中，她就到达了第一段短途飞行路线。

[wen] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [ˈkɔːʃəsli] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

When	just	about	to	move	cautiously	,	in	search	of	the	stairs	,
什么时候	只是	关于	到	移动	谨慎地	,	在	搜索	的	这	楼梯	,

正要小心翼翼地移动，寻找楼梯时，

[hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [step] .

her	foot	was	already	over	the	topmost	step	.
她	脚	曾是	已经	超过	这	最顶层	步	.

她的脚已经跨过了最上面的台阶。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] — [ə; eɪ] [ded] [blæŋk] !

Beyond	that	—	a	dead	blank	!
超过	那	—	一个	死的	空白的	!

除此之外——一片空白！

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

A	STEP	IN	THE	DARK
一个	步	在	这	黑暗的

黑暗中的一步

" [lɪˈtɪʃə] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? "

"	LETITIA	,	what	is	that	noise	?	"
"	莱蒂西亚	,	什么	是	那	噪音	?	"

“莱蒂西亚，那是什么声音？”

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [let] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Somebody	has	let	something	fall	,	I	suppose	.
"	某人	有	让	某物	落下	,	我	认为	.

“我猜是有人不小心把什么东西掉下来了。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [treɪz] [ə'baʊt] . "
The servants are always dropping trays about . "
这 仆人 是 总是 下降 托盘 关于 . "

仆人们总是把托盘摔得满地都是。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" Somebody has fallen down , I am sure .
" 某人 有 倒下 向下 , 我 是 当然 .

“我敢肯定有人摔倒了。”

[nɑːt] [mɪs] [mə'kenzi] , [aɪ] [hoʊp] !
Not Miss Mackenzie , I hope !
不是 错过 麦肯齐 , 我 希望 !

希望不是麦肯齐小姐！

[duː] [preɪ] [siː] .
Do pray see .
做 祈祷 看 .

请祈祷。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [lɪtɪːəz] [rɪ'lʌktənt] ['moʊʃ(ə)n] .
" Mrs . Johnston did not wait for Letitia's reluctant motion .
" 太太 . 约翰斯顿 做过 不是 等待 为了 莱蒂西亚的 不情愿的 运动 .

约翰斯顿夫人没有等莱蒂西亚勉强提议。

[ɔːl'ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɑːr][frʌm; frəm]['ræpɪd][hɜːr'self] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [lɪm'fætɪk] ['tempərəmənt] , [ʃiː; ʃi]
Although usually far from rapid herself , being of lymphatic temperament , she
虽然 通常 远的 从 迅速的 她自己 , 存在 的 淋巴管 气质 , 她
['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
started out of her chair ,
开始 出去 的 她 椅子 ,

虽然她本人通常行动迟缓，属于淋巴系统较为迟钝的类型，但她还是从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and hurried into the hall .
和 慌忙 进入 这 大厅 .

然后匆匆走进大厅。

" ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" Nothing here , but the sound seemed to come from above .
" 没有什么 这里 , 但 这 声音 似乎 到 来 从 多于 .

这里什么也没有，但声音似乎是从上面传来的。

[duː][faɪnd] [aʊt] .
Do find out .
做 寻找 出去 .

务必查清楚。

[haʊ] [juː; jʊ] ['dɔːd(ə)l] , [tʃaɪld] !
How you dawdle , child !
如何 你 混日子 , 孩子 !

你这孩子，怎么这么磨蹭！

[aɪ] [dɪ'kler] , [ðə; ði] [fraɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] ['pɑːzətɪvli] [ɪl] .
I declare , the fright has turned me positively ill .
我 宣布 , 这 惊吓 有 转向 我 积极地 患病的 .

我声明，这次惊吓让我感到非常不舒服。

[ɪf] [mɪs] [mə'kenzi] —
If Miss Mackenzie —
如果 错过 麦肯齐 —

如果麦肯齐小姐——

" [lɪ'tɪʃə] , ['maʊntɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [wei] ['lændɪŋ] , [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] : "
" **Letitia , mounting unwillingly to the half - way landing , broke into a scream : "**
" 莱蒂西亚 , 安装 不情愿地 到 这 一半 - 方式 降落 , 打破 进入 一个 尖叫 : "
['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juː'freɪʒiə] !
Mother , it is Euphrasia !
母亲 , 它 是 小米草 !

莱蒂西亚不情愿地爬上半截平台，突然尖叫起来："母亲，是尤弗拉西娅！"

[daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [flaɪt] !
Down a whole flight !
向下 一个 所有的 航班 !

掉下整整一层楼！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] ['heɪsnd] ['ðɪðər] .
" And Mrs . Johnston hastened thither .
" 和 太太 . 约翰斯顿 加快 那里 .

于是约翰斯顿太太赶紧朝那边走去。

[juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Euphrasia was coming to herself .
小米草 曾是 未来 到 她自己 .

尤弗拉西娅渐渐恢复了意识。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['kɑːnʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .
The first shock had driven away all conscious sensation .
这 第一的 震惊 有 驱动 离开 全部 有意识的 感觉 .

第一次冲击使我失去了所有意识。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]
For though the flight was not a long one , she had fallen with considerable
为了 尽管 这 航班 曾是 不是 一个 长的 一 , 她 有 倒下 和 大量
[fɔːrs] .
force .
力量 .

虽然飞行时间不长，但她坠落的冲击力却相当大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
But she woke up to her position as Mrs . Johnston arrived on the scene .
但 她 觉醒 向上 到 她 位置 作为 太太 . 约翰斯顿 到达的 在 这 场景 .

但当约翰斯顿太太到达现场时，她才回过神来。

[lɪ'tɪʃə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] , [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][help] .
Letitia stood looking in blank dismay , not offering to help .
莱蒂西亚 站立 寻找 在 空白的 沮丧 , 不是 提供 到 帮助 .

莱蒂西亚茫然地站在那里，一脸沮丧，没有主动提出帮忙。

" [aɪm] ['sɑːri] — [soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — " [wɜːr; wər] - [fɜːrst][wɜːrdz] , ['ʌtəd] ['veɪgli] .
" I'm sorry — so stupid of me — " were Euphrasia's first words , uttered vaguely .
" 我是 对不起 — 所以 愚蠢的 的 我 — " 是 - 第一的 字 , 说出 依稀 .

"对不起——我真是太蠢了——"尤弗拉西娅含糊不清地说出了第一句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [jet] [ə'weɪk] [tuː; tə]['æktʃuəl][peɪn] ,
She was hardly yet awake to actual pain ,
她 曾是 几乎 然而 醒 到 实际的 疼痛 ,

她几乎还没意识到真正的疼痛，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [held][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [hiːp] .
but an odd dread of the least movement held her in a cramped heap .
但 一个 奇怪的 恐惧 的 这 至少 移动 握住 她 在 一个 狭窄 堆 .

但一种莫名的恐惧让她害怕任何轻微的动作，使她蜷缩成一团。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] . "

"	It	isn't	—	it	won't	be	much	.	"
"	它	不是	—	它	惯于	是	很多	.	"

“不会——不会太多。”

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ][ʌp] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

"	Can	I	help	you	up	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Johnston	,	with	extended	hand	.
"	能	我	帮助	你	向上	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	约翰斯顿	,	和	扩展	手	.

“亲爱的，需要我扶你起来吗？”约翰斯顿太太伸出手问道。

[juːˈfreɪʒiə] [kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , [dəunt] !

Euphrasia	could	have	cried	out	,	"	Oh	,	don't	!
小米草	可以	有	哭	出去	,	"	哦	,	不	!

尤弗拉西娅本可以喊道：“哦，不要！”

" ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [muːv] .

"	merely	from	that	instinct	that	she	might	not	move	.
"	仅仅	从	那	本能	那	她	可能	不是	移动	.

“仅仅是出于那种她可能不会动弹的本能。”

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] , ['oʊnli]

She	resisted	the	impulse	and	made	an	effort	to	raise	herself	,	only
她	抵抗	这	冲动	和	制成	一个	努力	到	增加	她自己	,	仅有的

[tuː; tə][sɪŋk] [bæk] ,

to	sink	back	,
到	下沉	后退	,

她克制住冲动，努力想站起来，却又跌了回去。

[vɔɪs'lezslaɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bæləstər] .

voicelessly	clutching	the	nearest	baluster	.
无声地	紧握	这	最近的	栏杆	.

无声地紧紧抓住最近的栏杆。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] , [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] .

Where	are	you	hurt	?	"	asked	Mrs	.	Johnston	,	much	concerned	.
在哪里	是	你	伤害	?	"	问	太太	.	约翰斯顿	,	很多	担心的	.

“你哪里受伤了？”约翰斯顿太太关切地问道。

" ['sʌmwer] , ['ʃʊrli] .

"	Somewhere	,	surely	.
"	某处	,	一定	.

“肯定在某个地方。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [waɪt] !

She	does	look	white	!
她	做	看	白色的	!

她看起来确实很白!

[lɪ'tɪʃə] , [preɪ] [kɔːl] ['sʌmbɑːdi] .

Letitia	,	pray	call	somebody	.
莱蒂西亚	,	祈祷	称呼	某人	.

莱蒂西亚，快给谁打个电话吧。

[kɔːl] - .

Call	Horris	.
称呼	-	.

给霍里斯打电话。

[oʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] .
Oh no , he is out .
哦 不 , 他 是 出去 .

糟了，他出局了。

[kɔːl] ['enibɑːdi] .
Call anybody .
称呼 任何人 .

随便给谁打电话。

[duː] [meɪk] [heɪst] .
Do make haste .
做 制作 匆忙 .

抓紧时间。

[oʊ] , [hɪr] [ɪz] ['haʊərd] . "
Oh , here is Howard . "
哦 , 这里 是 霍华德 . "

哦，霍华德来了。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? " [in'kwaiəd] ['haʊɚdz] [vɔɪs] .
" Something wrong ? " enquired Howard's voice .
" 某物 错误的 ? " 询问 霍华德的 嗓音 .

“出什么事了吗？”霍华德的声音问道。

" [mɪs] [mə'kenzi] [mɪst] [ðə; ði] [tɑːp] [step] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] .
" Miss Mackenzie missed the top step somehow , and has fallen down .
" 错过 麦肯齐 错过 这 顶部 步 不知何故 , 和 有 倒下 向下 .

“麦肯齐小姐不知何故错过了最上面的台阶，摔了下来。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrt] [hɜːr'self] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "
She has hurt herself , I am afraid . "
她 有 伤害 她自己 , 我 是 害怕的 . "

恐怕她受伤了。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" If I may just wait a minute !
" 如果 我 可能 只是 等待 一个 分钟 !

“请允许我稍等片刻！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [bæd] — [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] ['niːdnt] [muːv] !
It isn't so very bad — if only I needn't move !
它 不是 所以 非常 坏的 — 如果 仅有的 我 不必 移动 !

其实也没那么糟糕——如果我不用搬家就好了！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [weɪt] — [pliːz] — " [ðæt] ['terəb(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [peɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sɪk]
If I may just wait — please — " That terrible thrill of pain had turned her sick
如果 我 可能 只是 等待 — 请 — " 那 糟糕的 刺激 的 疼痛 有 转向 她 生病的
,
,
,

“如果我能等一下——拜托——”那可怕的疼痛让她感到恶心，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] .
and she did not know how to endure another .
和 她 做过 不是 知道 如何 到 忍受 其他 .

她不知道该如何承受另一次痛苦。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] .
" You will have to let me carry you upstairs .
" 你 将要 有 到 让 我 携带 你 楼上 .

“你得让我把你抱上楼。”

" ['haʊərd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['evrideɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Howard	spoke	as	if	it	were	the	most	everyday	thing	in	the	world	.
"	霍华德	辐	作为	如果	它	是	这	最多	每天	事物	在	这	世界	.

霍华德说得好像这是世界上最平常的事情一样。

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪl] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Oh	no	,	thank	you	,	indeed	,	I'll	walk	in	a	few	minutes	.
"	哦	不	,	感谢	你	,	的确	,	患病的	走	在	一个	很少	分钟	.

“哦，不，谢谢，真的非常感谢，我一会儿就走。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [weɪt] !

If	I	may	just	wait	!
如果	我	可能	只是	等待	!

我能等一下吗!

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [juː'freɪʒiə] , ['dredɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['kaɪndli] [tʌtʃ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə]

"	pleaded	Euphrasia	,	dreading	the	most	kindly	touch	,	and	only	craving	to
"	恳求	小米草	,	恐惧	这	最多	亲切地	触碰	,	和	仅有的	渴望	到

[biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

be	left	alone	.
是	左边	独自的	.

“尤弗拉西娅恳求道，她害怕最温柔的触碰，只渴望一个人待着。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] .

The	servants	by	this	time	were	gathering	round	.
这	仆人	经过	这	时间	是	采集	圆形的	.

这时，仆人们都围了过来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðɪs] [ɪz][bæd] !

"	Dear	me	,	ma'am	,	this	is	bad	!
"	亲爱的	我	,	女士	,	这	是	坏的	!

“天哪，女士，这太糟糕了！”

" ['dʒɛrəld][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Jerrold	was	saying	.
"	杰罗尔德	曾是	说	.

杰罗德当时是这么说的。

" ['hædnt] [wiː; wi] [best] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

"	Hadn't	we	best	send	for	the	doctor	,	ma'am	?	"
"	之前没有	我们	最好的	发送	为了	这	医生	,	女士	?	"

“夫人，我们是不是应该请医生过来？”

" ['rɑːbərt] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] , " ['haʊərd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['ʌndər] - [toʊn] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

"	Robert	should	certainly	come	,	"	Howard	said	in	a	decisive	under	-	tone	,	as	Mrs	.
"	罗伯特	应该	当然	来	,	"	霍华德	说	在	一个	决定性	在下面	-	语气	,	作为	太太	.

['dʒɔnstən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Johnston	hesitated	.
约翰斯顿	犹豫了一下	.

“罗伯特一定要来，”霍华德用坚定的低沉语气说道，约翰斯顿太太犹豫不决。

" ['dɑːktər] !

"	Doctor	!
"	医生	!

“医生!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [ɪk'skleɪmd] [juː'freɪʒiə] ,

I	don't	want	a	doctor	,	"	exclaimed	Euphrasia	,
我	不	想	一个	医生	,	"	惊呼	小米草	,

“我不要医生！”尤弗拉西娅喊道。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]

a	vivid	recollection	springing	up	of	the	state	of	the	home
一个	生动	回忆	弹簧	向上	的	这	状态	的	这	家

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

一段对家庭财务状况的生动回忆涌上心头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] . "

"	I	shall	be	all	right	after	a	night's	rest	.	"
"	我	将	是	全部	正确的	后	一个	夜晚	休息	.	"

“休息一晚后我就没事了。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['riːəli] ? "

"	You	think	so	really	?	"
"	你	思考	所以	真的	?	"

你真的这么认为吗?

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	yes	,	of	course	.
"	哦	是的	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It's	only	a	little	—	a	little	twist	,	I	think	.	"
它是	仅有的	一个	小的	—	一个	小的	捻	,	我	思考	.	"

只是稍微有点——我觉得只是稍微改动了一下。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

"	No	answer	came	.
"	不	回答	来了	.

没有回应。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['rezəluːt] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [ʌp][baɪ] [miːnz]

She	made	another	resolute	effort	to	rise	,	endeavouring	to	pull	herself	up	by	means
她	制成	其他	坚决	努力	到	上升	,	努力	到	拉	她自己	向上	经过	方法

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstər] ,

of	the	baluster	,
的	这	栏杆	,

她再次下定决心要站起来，试图抓住栏杆把自己拉起来。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['feɪljər] .

but	again	the	result	was	failure	.
但	再次	这	结果	曾是	失败	.

但结果再次失败。

" [maɪ] — [niː] , [aɪ] [θɪŋk] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , — " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

"	My	—	knee	,	I	think	—	"	she	said	faintly	,	—	"	and	—	and	—	"
"	我的	—	膝盖	,	我	思考	—	"	她	说	淡淡的	,	—	"	和	—	和	—	"

“我的——膝盖，我想——”她虚弱地说，“——而且——而且——”

" [maɪ] [dɪr] ['haʊərd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	My	dear	Howard	,	she	is	too	heavy	for	you	!
"	我的	亲爱的	霍华德	,	她	是	也	重的	为了	你	!

“我亲爱的霍华德，她对你来说太重了！”

[dəunt] , [preɪ] , " ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] .

Don't	,	pray	,	"	urged	Mrs	.	Johnston	.
不	,	祈祷	,	"	敦促	太太	.	约翰斯顿	.

“千万别这样，求求你们了，”约翰斯顿太太恳求道。

" [duː] [weɪt] [fɔːr; fər] - .

"	Do	wait	for	Horris	.
"	做	等待	为了	-	.

请等待霍里斯。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] . "

He	will	be	in	directly	.	"
他	将要	是	在	直接地	.	"

他将直接参与。

" [pliːz] [dəunt] ! " ['ekəud] [juː'freɪʒiə] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] .

"	Please	don't	!	"	echoed	Euphrasia	,	as	he	prepared	to	lift	her	.
"	请	不	!	"	回声	小米草	,	作为	他	准备	到	举起	她	.

“求求你别这样！”尤弗拉西娅喊道，他正准备抱起她。

[bəuθ] [ə'piːlz] [wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdid] .

Both	appeals	were	disregarded	.
两个都	上诉	是	被忽视	.

两项上诉均被驳回。

" [ðen] [dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

"	Then	don't	take	her	all	the	way	.
"	然后	不	拿	她	全部	这	方式	.

“那就别带她走到最后。”

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , — ['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] ,

Bring	her	to	my	room	,	at	all	events	,	just	for	the	moment	,	—	only	one	little	flight	,
带来	她	到	我的	房间	,	在	全部	活动	,	只是	为了	这	片刻	,	—	仅有的	一	小的	航班	,

无论如何，先把她带到我的房间来，就一会儿——只需要坐一小段路。

['haʊərd] ! "

Howard	!	"
霍华德	!	"

霍华德！

" [tuː] [muːvz] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'vɔɪdɪd] .

"	Two	moves	are	better	avoided	.
"	二	移动	是	更好的	避免	.

最好避免采取两种行动。

" [juː'freɪʒiə] [prəu'testid][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	Euphrasia	protested	no	further	.
"	小米草	抗议	不	更远	.

“尤弗拉西亚没有再抗议。”

[ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [sə'pres] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

All	her	strength	of	will	was	required	to	suppress	outward	signs	of	suffering	.
全部	她	力量	的	将要	曾是	必需的	到	压制	向外	标志	的	痛苦	.

她必须用尽全力才能掩饰住痛苦的外在表现。

[ðə; ði] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [step] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪn'dʊr] .

The	jar	of	each	step	was	as	much	as	she	could	possibly	endure	.
这	罐	的	每个	步	曾是	作为	很多	作为	她	可以	可能	忍受	.

每一步的颠簸都让她感到难以承受。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['haʊərd] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['bedruːm; 'bedrʊm]

And	by	the	time	Howard	laid	her	on	the	bed	in	her	little	front	bedroom
和	经过	这	时间	霍华德	铺设	她	在	这	床	在	她	小的	正面	卧室

,

,

,

当霍华德把她放在她那间小小的前卧室的床上时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

she	was	on	the	verge	of	unconsciousness	.
她	曾是	在	这	边缘	的	无意识	.

她当时几乎失去了意识。

" [pʊr] [gɜːrl] ! ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

"	Poor	girl	!	Fainted	away	.
"	贫穷的	女孩	!	昏厥	离开	.

“可怜的女孩！晕倒了。”

['riːəli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plʌkəli] .

Really	,	she	has	borne	it	very	pluckily	.
真的	,	她	有	出生	它	非常	勇敢地	.

她确实非常勇敢地承受了这一切。

['betər] [send][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][baːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['betər] , ['miːntaɪm] ,

Better	send	at	once	for	Bob	,	and	the	less	movement	the	better	,	meantime	,
更好的	发送	在	一次	为了	鲍勃	,	和	这	较少的	移动	这	更好的	,	与此同时	,

最好立刻派人去接鲍勃，同时，行动越少越好。

[tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .

till	we	know	what	is	wrong	.
直到	我们	知道	什么	是	错误的	.

直到我们弄清楚哪里出了问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɜːrt] .

I	am	afraid	she	is	a	good	deal	hurt	.
我	是	害怕的	她	是	一个	好的	交易	伤害	.

恐怕她伤得很重。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , — " [pʊr] [gɜːrl] !

"	And	again	he	said	,	—	"	Poor	girl	!
"	和	再次	他	说	,	—	"	贫穷的	女孩	!

“他又说，‘可怜的女孩！’”

" [juː'freɪʒiə] , [ðoʊ] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli]

"	Euphrasia	,	though	too	far	gone	to	speak	or	to	open	her	eyes	,	heard	distinctly
"	小米草	,	尽管	也	远的	已消失	到	说话	或者	到	打开	她	眼睛	,	听到	明显地

,

,

,

“尤弗拉西娅虽然昏迷不醒，无法说话，也无法睁开眼睛，但她听得很清楚，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] —

as	from	a	distance	—
作为	从	一个	距离	—

就像从远处看一样——

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ðoʊ] ['riːəli] [aɪ][duː] [θɪŋk] , ['haʊərd] ,

"	Yes	,	indeed	,	I	am	very	sorry	for	her	,	—	though	really	I	do	think	,	Howard	,
"	是的	,	的确	,	我	是	非常	对不起	为了	她	,	—	尽管	真的	我	做	思考	,	霍华德	,

“是的，我确实很同情她，——不过说真的，霍华德，

[ðæt] - [wiː; wi] - [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [tuː] !

that	'	we	'	are	to	be	pitied	too	!
那	-	我们	-	是	到	是	可怜的	也	!

连“我们”也值得同情！

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [noʊ][end] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I	suppose	it	will	mean	no	end	of	trouble	and	bother	to	everybody	.
我	认为	它	将要	意思是	不	结尾	的	麻烦	和	打扰	到	大家	.

我想这会给每个人带来无穷无尽的麻烦和困扰。

[wʌn] ['wʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

One	wouldn't	say	it	to	her	,	of	course	,	but	it	is	true	.	"
一	不会	说	它	到	她	,	的	课程	,	但	它	是	真的	.	"

当然，没人会当面跟她说，但这是事实。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][bɑːb][maɪ'self] , " ['haʊərd] [ri'spɔndid] ['ʃɔːrtli] .

"	I	shall	go	for	Bob	myself	,	"	Howard	responded	shortly	.
"	我	将	去	为了	鲍勃	我	,	"	霍华德	回应	不久	.

“我亲自去见鲍勃，”霍华德简短地回答道。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['rɑːbərt] [welz] [baɪ] [neɪm] , ['nefjuː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] , [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

The	doctor	,	Robert	Wells	by	name	,	nephew	to	Mrs	.	Johnston	,	paid	his	visit
这	医生	,	罗伯特	威尔斯	经过	姓名	,	侄子	到	太太	.	约翰斯顿	,	有薪酬的	他的	访问

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	departed	,
和	已离开	,

医生名叫罗伯特·威尔斯，是约翰斯顿太太的侄子，他来访后便离开了。

['liːvɪŋ] [dɪs'meɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	dismay	behind	him	.
离开	沮丧	在后面	他	.

留下满心沮丧。

[ðoʊ] [jʌŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['haʊərd]

Though	young	in	appearance	,	he	was	several	years	older	than	his	cousin	Howard
尽管	年轻的	在	外貌	,	他	曾是	一些	年	老	比	他的	表哥	霍华德

,

,

,

虽然外表年轻，但他比表弟霍华德大好几岁。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

a	man	of	skilful	fingers	and	of	few	words	,	not	in	the	least	good	-	looking	,
一个	男人	的	熟练	手指	和	的	很少	字	,	不是	在	这	至少	好的	-	寻找	,

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] - ['mænərd] .

but	pleasant	-	mannered	.
但	令人愉快的	-	有礼貌的	.

他手指灵巧，话不多，相貌平平，但举止得体。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː'freɪʒiə] ,

He	spent	some	time	with	Euphrasia	,
他	花费	一些	时间	和	小米草	,

他和尤弗拉西亚相处了一段时间。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l] [peɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ] ['niːdfl]

putting	her	to	as	little	pain	as	could	consist	with	needful
推杆	她	到	作为	小的	疼痛	作为	可以	由	和	需要

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪndʒəriz] .

examination	of	her	injuries	.
考试	的	她	受伤	.

在对她的伤势进行必要检查的前提下，尽可能减轻她的痛苦。

[juːˈfreɪʒiə] [ɪnˈdʊrd] [ˈbreɪvli] ,
Euphrasia endured bravely ,
小米草 忍受 勇敢地 ,

尤弗拉西娅勇敢地忍受了下来，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and waited for the opportunity of a brief tête - à - tête with him to
和 等待 为了 这 机会 的 一个 简短的 头 - - - 头 和 他 到
[æsk][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [toʊnz] ,
ask in earnest tones ,
问 在 认真 音调 ,

于是，她等待着与他单独交谈的机会，用诚恳的语气问道：

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [mʌtʃ] ?
" Will it be much ?
" 将要 它 是 很多 ?

“会很多吗？”

[haʊ] [suːn] [meɪ] [aɪ][goʊ] [hoʊm] ? "
How soon may I go home ? "
如何 很快 可能 我 去 家 ? "

我什么时候可以回家?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [twɪst] , " [ˈmɪstər] . [welz] [sed] [ɪn] [ˈænsər] .
" It is an awkward twist , " Mr . Wells said in answer .
" 它 是 一个 尴尬的 捻 , " 先生 . 威尔斯 说 在 回答 .

“这真是个尴尬的转折，”威尔斯先生回答说。

" [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈpɜːrfɪkt] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
" Everything depends on perfect rest from the first . "
" 一切 取决于 在 完美的 休息 从 这 第一的 . "

“一切都取决于从一开始就得到完美的休息。”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [get] [ʌp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" But I may get up to - morrow morning ? "
" 但 我 可能 得到 向上 到 - 明天 早晨 ? "

“但我明天早上或许能起床？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ðɪs] [niː] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪnˈtaɪərli] [stɪl] .
This knee has to be kept entirely still .
这 膝盖 有 到 是 保留 完全 仍然 .

这条膝盖必须保持完全静止。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ædˈvæns] [fɑːr][ɪn][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] ;
I don't think you would advance far in your dressing , if you made the attempt ;
我 不 思考 你 会 进步 远的 在 你的 敷料 , 如果 你 制成 这 试图 ;

我觉得即使你尝试这样做，你的穿衣打扮也不会有太大进步；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
and you must not make the attempt .
和 你 必须 不是 制作 这 试图 .

你绝对不能尝试。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈveri] [stɪf] [ɔːl][ˈoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] . "
You will feel very stiff all over to - morrow , apart from the knee . "
你 将要 感觉 非常 僵硬的 全部 超过 到 - 明天 , 除 从 这 膝盖 . "

明天除了膝盖以外，你全身都会感觉很僵硬。

" [bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [ɪn] [bed] [miːnz] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

"	But	staying	in	bed	means	giving	trouble	,	and	I	can't	bear	to	do	that	.
"	但	入住	在	床	方法	给予	麻烦	,	和	我	不能	熊	到	做	那	.

“但是卧床不起就等于给别人添麻烦，我实在不忍心这样做。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəːst] , [pliːz] .

I	would	rather	go	home	to	be	nursed	,	please	.
我	会	相当	去	家	到	是	护理	,	请	.

我宁愿回家接受护理，谢谢。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] ['greɪvli] , [æskt] , " [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [hoʊm] ? " — [ðen] [sed]

"	The	doctor	looked	her	over	gravely	,	asked	,	"	Where	is	your	home	?	"	—	Then	said
"	这	医生	看起来	她	超过	严重地	,	问	,	"	在哪里	是	你的	家	?	"	—	然后	说

, " [hm] ! "

,	"	H'm	!	"
,	"	嗯	!	"

医生神色凝重地打量了她一番，问道：“你家在哪里？”然后说道：“嗯！”

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɑːðər] .

"	I	can't	stay	here	to	be	a	bother	.
"	我	不能	停留	这里	到	是	一个	打扰	.

“我不能留在这里给大家添麻烦。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	don't	know	Mrs	.	Johnston	well	enough	.
我	不	知道	太太	.	约翰斯顿	出色地	足够的	.

我对约翰斯顿太太了解不多。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

I	couldn't	bear	to	give	such	trouble	to	strangers	.
我	不能	熊	到	给	这样的	麻烦	到	陌生人	.

我实在不忍心给陌生人添麻烦。

[meɪ] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

May	I	go	home	to	-	morrow	?
可能	我	去	家	到	-	明天	?

我明天可以回家吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðen] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [aɪ] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	Then	on	Monday	—	I	may	go	on	Monday	!
"	然后	在	周一	—	我	可能	去	在	周一	!

“那么星期一——我可能星期一就去了！”

" [ə'nʌðər] [ʃeɪk] .

"	Another	shake	.
"	其他	摇	.

再摇晃一下。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [tʃeɪndʒ] .

"	It	isn't	such	a	very	long	journey	;	and	only	one	change	.
"	它	不是	这样的	一个	非常	长的	旅行	;	和	仅有的	一	改变	.

“这并不是一段很长的旅程；而且只有一处改变。”

['sʌmbɑːdi] [kʊd; kəd] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [helpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

Somebody	**could**	**meet**	**me**	**there**	**,**	**and**	**I**	**might**	**be**	**helped**	**in**	**and**	**out**	**of**
某人	可以	见面	我	那里	,	和	我	可能	是	帮助	在	和	出去	的

[ðə; ði] [treɪn] .

the	**train**	**.**
这	火车	.

可能会有人在那里接我，并帮助我上下火车。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [fʌs] , ['riːəli] . "

I	**would**	**not**	**make**	**any**	**fuss**	**,**	**really**	**.**	**"**
我	会	不是	制作	任何	大惊小怪	,	真的	.	"

我真的不会大惊小怪的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**would**	**not**	**.**
"	我	是	当然	你	会	不是	.

“我相信你不会。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [niː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [rest] .

But	**this**	**knee**	**must**	**have**	**a**	**few**	**days**	**of**	**absolute**	**rest**	**.**
但	这	膝盖	必须	有	一个	很少	天	的	绝对	休息	.

但这只膝盖必须完全休息几天。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

You	**don't**	**want**	**to**	**be**	**troubled**	**with**	**it**	**for**	**months**	**to**	**come**	**.**
你	不	想	到	是	麻烦	和	它	为了	几个月	到	来	.

你不想在接下来的几个月里一直为此事烦恼。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [taɪm] . "

There	**is**	**nothing**	**like**	**taking**	**a**	**thing**	**in**	**time**	**.**	**"**
那里	是	没有什么	喜欢	采取	一个	事物	在	时间	.	"

没有什么比及时行乐更好的了。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] !

"	**Only**	**a**	**few**	**days**	**!**
"	仅有的	一个	很少	天	!

“只有几天了！”

[nɑːt] [mɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "

Not	**more**	**,**	**you**	**are**	**sure**	**?**	**"**
不是	更多的	,	你	是	当然	?	"

你确定不会再有其他事了吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**that**	**when**	**I**	**see**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**few**	**days**	**.**
"	患病的	告诉	你	那	什么时候	我	看	这	影响	的	这	很少	天	.

“等我观察几天后的效果，再告诉你。”

" ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] ['ænsər] .

"	**Further**	**questioning**	**failed**	**to**	**bring**	**a**	**more**	**definite**	**answer**	**.**
"	更远	提问	失败的	到	带来	一个	更多的	定	回答	.

“进一步询问未能得到更明确的答案。”

[juː'freɪʒiə] [leɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['kɔniŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

Euphrasia	**lay**	**after**	**his**	**departure**	**,**	**conning**	**over**	**his**	**words**	**,**	**trying**	**to**	**extract**
小米草	躺	后	他的	离开	,	骗局	超过	他的	字	,	尝试	到	提炼

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

some	**comfort**	**from**	**them**	**.**
一些	舒适	从	他们	.

尤弗拉西娅在他离开后躺在那里，反复琢磨他的话语，试图从中得到一些安慰。

[ɪf] [nɑːt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] ['tuːzdeɪ] , [ɔːr] ['wenzdeɪ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] !

If	not	Monday	,	then	Tuesday	,	or	Wednesday	at	the	latest	!
如果	不是	周一	,	然后	周二	,	或者	周三	在	这	最新的	!

如果周一不行，那就周二，最迟周三！

[tuː; tə][laɪ] [hɪr] ,

To	lie	here	,
到	说谎	这里	,

躺在这里，

['gɪvɪŋ] " [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɑːðər] " [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði]

giving	"	no	end	of	trouble	and	bother	"	to	people	who	did	not	care	in	the
给予	"	不	结尾	的	麻烦	和	打扰	"	到	人们	WHO	做过	不是	关心	在	这

['slaɪtəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli]

slightest	for	her	personally
丝毫	为了	她	亲自

她给那些对她本人丝毫不在乎的人带来了“无穷无尽的麻烦和困扰”。

— [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [lɪ'tɪʃə] ! — [siːmd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] !

—	no	,	not	even	Letitia	!	—	seemed	unendurable	!
—	不	,	不是	甚至	莱蒂西亚	!	—	似乎	难以忍受	!

——不，就连莱蒂西亚也不行！——简直令人无法忍受！

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	I	can't	do	it	;	oh	,	I	can't	,	"	she	said	aloud	.
"	我	不能	做	它	;	哦	,	我	不能	,	"	她	说	大声	.

“我做不到；哦，我做不到，”她大声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] .

"	It	is	too	dreadful	.
"	它	是	也	可怕	.

太可怕了。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

If	only	I	were	at	home	.
如果	仅有的	我	是	在	家	.

如果我在家就好了。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

If	only	I	had	never	come	.
如果	仅有的	我	有	绝不	来	.

如果我当初没来就好了。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] !

Oh	,	I	can't	stay	here	!
哦	,	我	不能	停留	这里	!

哦，我不能待在这里！

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [niːd] .

And	I	don't	see	the	need	.
和	我	不	看	这	需要	.

我觉得没必要。

[ðə; ði][peɪn] ['iznt] [soʊ] ['veri] [bæd] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [muːv] .

The	pain	isn't	so	very	bad	,	except	when	I	move	.
这	疼痛	不是	所以	非常	坏的	,	除了	什么时候	我	移动	.

除了活动的时候，其他时候疼痛并不太严重。

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] !

I	couldn't	stay	here	to	be	nursed	!
我	不能	停留	这里	到	是	护理	!

我不能留在这里接受护理！

" [bʌt; bət][wʌn]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪn][laɪf][dʒʌst][ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][moʊst] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm]
" But one often has to do in life just that thing which one most shrinks from
" 但 一 经常 有 到 做 在 生活 只是 那 事物 哪个 一 最多 收缩 从
.
:
.

“但人生中，我们常常不得不去做自己最害怕的事情。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['retɪsns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'veɪl] .
The doctor's reticence was of small avail .
这 医生的 沉默寡言 曾是 的 小的 可用 .

医生的沉默收效甚微。

[lɪ'tɪʃə] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər] , [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː]
Letitia presently came in , by her mother's desire , not as it appeared too
莱蒂西亚 目前 来了 在 , 经过 她 母亲的 欲望 , 不是 作为 它 出现 也
['wɪlɪŋli] .
willingly .
心甘情愿 .

莱蒂西亚这时走了进来，这是她母亲的要求，但看起来她并不情愿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɪn] ['muːdi] [toʊnz] [sed] —
She stood at the foot of the bed , and in moody tones said —
她 站立 在 这 脚 的 这 床 , 和 在 情绪化 音调 说 —

她站在床脚，语气阴郁地说——

" [wel] , [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [naʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ! "
" Well , you've done for yourself now , at any rate ! "
" 出色地 , 你已经 完毕 为了 你自己 现在 , 在 任何 速度 ! "

“好吧，至少你现在已经为自己做了好事！”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['fɔːlɪŋ] , [lɪ'tɪʃə] . "
" I couldn't help falling , Letitia . "
" 我 不能 帮助 坠落 , 莱蒂西亚 . "

“我情不自禁地就摔倒了，莱蒂西亚。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [ker] .
" You could have helped it with common care .
" 你 可以 有 帮助 它 和 常见的 关心 .

“你本可以给予它正常的照料。”

[soʊ][əb'sɜːrd] , [tuː; tə][goʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] , [wer] [juː; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər]
So absurd , to go rushing about in a strange house , where you didn't know your
所以 荒诞 , 到 去 匆忙 关于 在 一个 奇怪的 房子 , 在哪里 你 没有 知道 你的
[weɪ] .
way .
方式 .

真是荒谬，在一个陌生的房子里到处乱跑，连路都不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][get][ðə; ði]['bæskɪt][æt; ət][ɔːl] .
It was not your business to offer to get the basket at all .
它 曾是 不是 你的 商业 到 提供 到 得到 这 篮子 在 全部 .

你根本没必要主动提出去拿篮子。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['medld] , [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
If you hadn't meddled , this wouldn't have happened .
如果 你 之前没有 干预 , 这 不会 有 发生 .

如果你没有插手，就不会发生这种事。

" [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv] - ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪzi] [ɪn'ækʃn] ['ræŋkəld] [stɪl] .
" The implied rebuke of Euphrasia's action to her own lazy inaction rankled still .
" 这 暗示 训斥 的 - 行动 到 她 自己的 懒惰的 不作为 恼怒 仍然 .

“尤弗拉西娅的行为中隐含着对她自己懒惰不作为的谴责，这让她仍然耿耿于怀。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] , " [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [toʊn] .

"	I	thought	I	ought	,	"	in	a	constrained	tone	.
"	我	想法	我	应该	,	"	在	一个	受限	语气	.

“我觉得我应该这么做，”他语气拘谨地说。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] !

"	Well	,	I	hope	you	are	satisfied	!
"	出色地	,	我	希望	你	是	使满意	!

“嗯，希望您满意！”

" [lɪtɪːəz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [kʌt] ['diːpli] .

"	Letitia's	unkindness	cut	deeply	.
"	莱蒂西亚的	不友善	切	深	.

“莱蒂西亚的刻薄深深刺痛了我。”

[juː'freɪʒiə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn]

Euphrasia	could	hardly	have	believed	in	such	a	display	of	temper	to	one	in
小米草	可以	几乎	有	相信	在	这样的	一个	展示	的	脾气	到	一	在

[hɜːr; hər] [ðen] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	then	position	.
她	然后	位置	.

尤弗拉西娅很难相信，在她当时的地位下，竟然会有人如此暴躁地发脾气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] [self] - [kən'troʊl] [bɪ'fɔːr]

She	had	to	wring	her	hands	under	the	bed	clothes	,	for	self	-	control	before
她	有	到	拧	她	双手	在下面	这	床	衣服	,	为了	自己	-	控制	前

['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

speaking	again	.
请讲	再次	.

她不得不躲在被子底下绞着双手，努力克制自己，才敢再次开口说话。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] .

"	I	want	to	say	one	thing	.
"	我	想	到	说	一	事物	.

我想说一件事。

[pliːz] [dəunt] [let] [ðɪs] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bæθ] .

Please	don't	let	this	make	any	difference	about	your	going	to	Bath	.
请	不	让	这	制作	任何	不同之处	关于	你的	去	到	洗澡	.

请不要让这件事影响你去巴斯的计划。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ə'weɪ] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː] ,

If	I	should	not	get	away	quite	so	soon	as	I	had	meant	to	do	,
如果	我	应该	不是	得到	离开	相当	所以	很快	作为	我	有	意思是	到	做	,

如果我不能像原计划那样尽快离开，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

I	should	like	you	to	go	just	the	same	.
我	应该	喜欢	你	到	去	只是	这	相同的	.

我还是希望你去。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

There's	no	need	for	you	to	be	here	.
有	不	需要	为了	你	到	是	这里	.

你没必要来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [maɪ]

It	would	only	make	me	miserable	to	think	that	you	stayed	at	home	on	my
它	会	仅有的	制作	我	悲惨的	到	思考	那	你	入住	在	家	在	我的

[ə'kaʊnt] . "

account	.	"
帐户	.	"

想到你因为我的缘故待在家里，我只会感到难过。

" ['mʌðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Mother won't hear of it .**
" 母亲 惯于 听到 的 它 .

“母亲绝对不会同意的。”

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['muːtid] !
" **Then the question had been already mooted !**
" 然后 这 问题 有 到过 已经 讨论 !

“那么这个问题就已经被提出来了！”

" [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] — [aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] .
" **I would so much rather — I would , indeed .**
" 我 会 所以 很多 相当 — 我 会 , 的确 .

“我非常愿意——真的，我非常愿意。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] .
I don't want anybody .
我 不 想 任何人 .

我谁也不想要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][laɪ]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [niːd] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
I shall just lie quiet , and nobody need take any trouble ,
我 将 只是 说谎 安静的 , 和 无人 需要 拿 任何 麻烦 ,

我就静静地躺着，大家不必为此费心。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sez] [aɪ] [meɪ] ['træv(ə)l] .
till the doctor says I may travel .
直到 这 医生 说道 我 可能 旅行 .

直到医生允许我旅行为止。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr] ['tuːzdeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][tuː; tə]
I want to go on Monday or Tuesday , but it might perhaps have to
[biː; bi] ['wenzdeɪ] . "
be Wednesday . "
是 周三 . "

我想周一或周二去，但可能得等到周三。

" ['tuːzdeɪ] !
" **Tuesday !**
" 周二 !

“周二！

['wenzdeɪ] !
Wednesday !
周三 !

周三！

[waɪ] , ['rɑːbərt] [sez] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] — [sɪks]
Why , Robert says you won't be able to travel for a month at least — six
为什么 , 罗伯特 说道 你 惯于 是 有能力的 到 旅行 为了 一个 月 在 至少 — 六
[wiːks] ['veri] ['laɪkli] .
weeks very likely .
周 非常 可能 .

罗伯特说，你至少一个月内都无法旅行——很可能要等上六周。

[hiː; hi] [sez] [its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
He says it's out of the question .
他 说道 它是 出去 的 这 问题 .

他说这绝对不可能。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm][deɪz] .

And	**he**	**won't**	**even**	**hear**	**of**	**your**	**getting**	**up**	**for**	**some**	**days**	**.**
和	他	惯于	甚至	听到	的	你的	获得	向上	为了	一些	天	.

他甚至好几天都不会听说你起床的消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] .

I	**am**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**we**	**shall**	**manage**	**.**
我	是	当然	我	不	知道	如何	我们	将	管理	.

我确信我不知道我们该如何应对。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

The	**servants**	**are**	**always**	**grumbling**	**as**	**it**	**is**	**about**	**their**	**work**	**.**
这	仆人	是	总是	抱怨	作为	它	是	关于	他们的	工作	.

仆人们总是抱怨工作。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] .

"	**A**	**month**	**or**	**six**	**weeks**	**.**
"	一个	月	或者	六	周	.

一个月或六周。

- [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Euphrasia's	**heart**	**died**	**within**	**her**	**.**
-	心	死亡	之内	她	.

尤弗拉西娅的心脏在她体内已经死去。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] !

"	**He**	**can't**	**mean**	**that**	**!**
"	他	不能	意思是	那	!

他不可能那个意思!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

He	**didn't**	**tell**	**me**	**.**
他	没有	告诉	我	.

他没告诉我。

[hiː; hi]['oʊnlɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

He	**only**	**talked**	**of**	**a**	**few**	**days**	**.**	**"**
他	仅有的	谈话	的	一个	很少	天	.	"

他只提到了几天的事。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Oh**	**,**	**that**	**was**	**to**	**pacify**	**you**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	哦	,	那	曾是	到	安抚	你	,	的	课程	.

“哦，那当然是为了安抚你。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] .

I	**suppose**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**told**	**you**	**,**	**but**	**I**	**forgot**	**.**
我	认为	我	应该	不是	到	有	讲述	你	,	但	我	忘了	.

我想我不应该告诉你，但我忘了。

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [juːl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

Don't	**go**	**and**	**repeat**	**it**	**,**	**or**	**you'll**	**get**	**me**	**into**	**a**	**scrape**	**.**
不	去	和	重复	它	,	或者	你会	得到	我	进入	一个	刮	.

别再重复这件事了，否则你会让我陷入麻烦。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	**CHAPTER**	**IX**
"	章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]

A	**PRISONER**
一个	囚犯

囚犯

[bɪˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [juːˈfreɪʒiə] [nuː] [wel] [ðæt] ['getɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætər] ,
BEFORE **morning** **,** **Euphrasia** **knew** **well** **that** **getting** **up** **was** **at** **present** **a** **matter** **,**
前 早晨 , 小米草 知道 出色地 那 获得 向上 曾是 在 展示 一个 事情 ,
[nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
not **of** **course** **,**
不是 的 课程 ,

黎明之前，尤弗拉西娅很清楚，现在起床这件事，当然不是件容易的事。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˌɪnkə'pæsəti] .
but **of** **absolute** **incapacity** **.**
但 的 绝对 无能力 .

但却是完全无能为力。

[bruːzd] [bæk] [ænd; ənd] [streɪnd] [saɪd] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] ,
Bruised **back** **and** **strained** **side** **had** **asserted** **themselves** **,**
瘀伤 后退 和 紧张 边 有 断言 他们自己 ,

背部淤青和侧腹拉伤的情况已经显现出来。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'loʊn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪm'prɪznmənt] , [bʌt; bət]
and **might** **alone** **have** **been** **enough** **to** **enforce** **a** **short** **imprisonment** **,** **but**
和 可能 独自的 有 到过 足够的 到 执行 一个 短的 监禁 , 但
[ðə; ði] [niː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [wɜːrs] .
the **knee** **was** **far** **worse** **.**
这 膝盖 曾是 远的 更糟 .

单凭这一点就足以判处短期监禁，但膝盖受伤的情况要严重得多。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ment] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
The **slightest** **movement** **meant** **an** **unbearable** **thrill** **of** **agony** **,**
这 丝毫 移动 意思是 一个 难以忍受 刺激 的 痛苦 ,

哪怕最轻微的动作都会带来难以忍受的剧痛。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [let] [hɜːr'self] [drɑːp] [ə'sliːp] ,
and **all** **through** **the** **long** **night** **she** **had** **hardly** **dared** **to** **let** **herself** **drop** **asleep** **,**
和 全部 通过 这 长的 夜晚 她 有 几乎 敢于 到 让 她自己 降低 睡着了 ,

漫漫长夜里，她几乎不敢让自己入睡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] .
because **of** **the** **inevitable** **awakening** **.**
因为 的 这 不可避免的 唤醒 .

因为觉醒是不可避免的。

" [wəʊnt] [kwaɪt] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [jet] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Won't** **quite** **do** **for** **a** **journey** **yet** **,** **will** **it** **?**
" 惯于 相当 做 为了 一个 旅行 然而 , 将要 它 ?

“现在还不太适合旅行，对吧？”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ['kaɪndli] .
" **the** **doctor** **said** **kindly** **.**
" 这 医生 说 亲切地 .

医生温和地说。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðɪs] [goʊ] [ɑːn] [lɔːŋ] ? "
" **But** **will** **this** **go** **on** **long** **?** **"**
" 但 将要 这 去 在 长的 ? "

但这种情况会持续很久吗?

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" **I** **hope** **not** **.**
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [niː] [ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] [twɪst] ,

You	have	given	the	knee	a	most	awkward	twist	,
你	有	给定	这	膝盖	一个	最多	尴尬的	捻	,

你的膝盖扭伤了一个非常别扭的姿势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ə'dɪʃən(ə)l] [streɪn] [naʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪriəs] .

and	the	least	additional	strain	now	might	make	it	very	serious	.
和	这	至少	额外的	拉紧	现在	可能	制作	它	非常	严肃的	.

现在哪怕是最轻微的额外压力，都可能使情况变得非常严重。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [bʌt; bət] ['æbsəluːt] [rest] .

Nothing	for	such	a	case	but	absolute	rest	.
没有什么	为了	这样的	一个	案件	但	绝对	休息	.

这种情况除了绝对休息别无他法。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][bed] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ,

I	don't	want	to	keep	you	in	bed	longer	than	need	be	,
我	不	想	到	保持	你	在	床	更长	比	需要	是	,

我不想让你在床上待的时间过长，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] .

but	I	am	afraid	a	few	days	are	necessary	.
但	我	是	害怕的	一个	很少	天	是	必要的	.

但我恐怕需要几天时间。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] . "

Then	we	must	try	to	get	you	on	a	sofa	.	"
然后	我们	必须	尝试	到	得到	你	在	一个	沙发	.	"

那我们得想办法让你坐到沙发上。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	But	all	that	means	so	much	trouble	.
"	但	全部	那	方法	所以	很多	麻烦	.

但这同时也意味着很多麻烦。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , " [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] .

Oh	,	I	could	not	,	"	Euphrasia	was	dismayed	almost	to	the	point	of	tears	.
哦	,	我	可以	不是	,	"	小米草	曾是	沮丧	几乎	到	这	观点	的	眼泪	.

“哦，我不能，”尤弗拉西娅沮丧得几乎要哭了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

"	How	can	I	?
"	如何	能	我	?

我该怎么做?

[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] !

Among	strangers	!
之中	陌生人	!

在陌生人中间!

[aɪd] ['ræðər] [dʒʌst][laɪ]['kwaɪət] [hɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

I'd	rather	just	lie	quiet	here	,	and	give	no	trouble	.
ID	相当	只是	说谎	安静的	这里	,	和	给	不	麻烦	.

我宁愿就这么安静地躺在这里，不惹麻烦。

[mʌtʃ] ['ræðər] ! "

Much	rather	!	"
很多	相当	!	"

我非常乐意!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] . "

"	You	are	of	an	independent	spirit	.	"
"	你	是	的	一个	独立的	精神	.	"

“你很有独立精神。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I	shouldn't	mind	so	much	at	home	.
"	我	不应该	头脑	所以	很多	在	家	.

“我在家的时候不应该这么在意。”

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [haʊs] — "

But	in	somebody	else's	house	—	"
但	在	某人	其他人的	房子	—	"

但在别人家里——”

" [wel] , [jes] , [ðæt] [dʌz] [meɪk] ['mætərz] [mɔːr] ['traɪɪŋ] , [aɪ][grænt] .

"	Well	,	yes	,	that	does	make	matters	more	trying	,	I	grant	.
"	出色地	,	是的	,	那	做	制作	事情	更多的	尝试	,	我	授予	.

“嗯，是的，我承认，这确实会让事情变得更加棘手。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

It	can't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [niː] , [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

The	more	quiet	you	can	keep	your	knee	,	the	sooner	it	is	likely	to	improve	.
这	更多的	安静的	你	能	保持	你的	膝盖	,	这	很快	它	是	可能	到	提升	.

膝盖越安静，康复的可能性就越大。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [jɔːr'self] .

A	great	deal	depends	on	yourself	.
一个	伟大的	交易	取决于	在	你自己	.

很大程度上取决于你自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小艾布莱特和她的一磅忧虑(Little Eyebright and her pund o' care)

[nɑːt] [mʌtʃ] [sliːp] [læst] [naɪt] , [aɪm] [əˈfreɪd] . "
Not much sleep last night , I'm afraid . "
不是 很多 睡觉 最后的 夜晚 , 我是 害怕的 . "

恐怕昨晚没怎么睡。

" [aɪ] ['kudnt] .
" I couldn't .
" 我 不能 .

我做不到。

[aɪ] [kept] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf] .
I kept waking with a start every time I dropped off .
我 保留 醒来 和 一个 开始 每一个 时间 我 掉落 离开 .

每次入睡后，我都会猛然惊醒。

[ɪf] [aɪ] [muːvd] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [peɪn] [woʊk] [ˌem 'iː] .
If I moved ever so little , the pain woke me .
如果 我 已搬 曾经 所以 小的 , 这 疼痛 觉醒 我 .

哪怕我稍微动一下，疼痛都会把我惊醒。

" ['mɪstər] . [welz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [juːˈfreɪʒiə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]
" Mr . Wells took his leave , and Euphrasia was left to her own
" 先生 . 威尔斯 采取 他的 离开 , 和 小米草 曾是 左边 到 她 自己的
[ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz] .
cogitations .
思考 .

威尔斯先生告辞了，留下尤弗拉西娅独自沉思。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .
She had time enough for them that day and in days following .
她 有 时间 足够的 为了 他们 那 天 和 在 天 下列的 .

那天以及接下来的几天，她都有足够的时间陪伴他们。

[fɑːr] [mɔːr] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪˈfɔːr] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɑːt] ;
Far more solitude was hers than had ever before fallen to her lot ;
远的 更多的 孤独 曾是 她的 比 有 曾经 前 倒下 到 她 很多 ;

她比以往任何时候都更加孤独；

[jet] ['iːv(ə)n] ['sɑːlətuːd] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [grʌdʒd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
yet even solitude is better than a grudged companionship .
然而 甚至 孤独 是 更好的 比 一个 心怀怨恨 友谊 .

然而，即使是孤独也胜过勉强的陪伴。

['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] , [waɪl] [ɪkˈspresɪŋ] [ɔːl] [pəˈlaɪt] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['gɛsts] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Johnston , while expressing all polite concern for her guest's condition ,
太太 . 约翰斯顿 , 尽管 表达 全部有礼貌的 忧虑 为了 她 客人的 状况 ,

约翰斯顿夫人虽然礼貌地表达了对客人病情的关心，

['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪr] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd]
never visited the room without letting it appear how great an exertion she counted
绝不 到访 这 房间 没有 出租 它 出现 如何 伟大的 一个 用力 她 计数
[ðə; ði] ['efərt] .
the effort .
这 努力 .

她每次进出房间都会让人觉得她为此付出了多么巨大的努力。

[lɪ'tɪʃə] ['nevər] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi]

Letitia	never	spent	half	-	an	-	hour	there	without	showing	a	desire	to	be
莱蒂西亚	绝不	花费	一半	-	一个	-	小时	那里	没有	显示	一个	欲望	到	是

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

莱蒂西亚在那里待不到半小时，就会表现出想要离开的愿望。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['bɑ:dɪli] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Worse	than	the	worst	bodily	suffering	was	Euphrasia's	consciousness	of	being
更糟	比	这	最差	身体上的	痛苦	曾是	-	意识	的	存在

[lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['bɜ:rd(ə)n] .

looked	upon	as	a	mere	burden	.
看起来	之上	作为	一个	仅仅	负担	.

比最严重的肉体痛苦更甚的是，尤弗拉西娅意识到自己被视为一个累赘。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒɔnstən] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sens] ['sɑ:ri]

No	doubt	the	Johnstons	,	mother	and	daughter	,	were	in	a	general	sense	sorry
不	怀疑	这	约翰斯顿	,	母亲	和	女儿	,	是	在	一个	一般的	感觉	对不起

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

毫无疑问，约翰斯顿母女俩在某种程度上都对她感到同情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

but	they	were	a	great	deal	more	sorry	for	themselves	.
但	他们	是	一个	伟大的	交易	更多的	对不起	为了	他们自己	.

但他们更多的是自怜自艾。

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ri'kwaiərɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] "

To	have	a	guest	in	the	house	requiring	care	and	nursing	was	simply	a	"
到	有	一个	客人	在	这	房子	需要	关心	和	护理	曾是	简单地	一个	"

['bɑ:ðər] " [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

bother	"	in	their	eyes	.
打扰	"	在	他们的	眼睛	.

在他们看来，家里有需要照顾的客人简直就是一件“麻烦事”。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'laɪtli] [hæv; həv] [gɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [ɪn'vælɪd] ,

And	if	they	could	politely	have	got	rid	of	their	unwished	-	for	invalid	,
和	如果	他们	可以	礼貌地	有	得到	摆脱	的	他们的	不情愿的	-	为了	无效的	,

如果他们能够礼貌地摆脱那个不受欢迎的病人，

[ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

they	would	gladly	have	done	so	.
他们	会	乐意	有	完毕	所以	.

他们很乐意这样做。

[ju:'freɪʒiə] ['riəlaizd] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .

Euphrasia	realised	this	to	the	core	of	her	being	.
小米草	意识到	这	到	这	核	的	她	存在	.

尤弗拉西娅从心底里明白了这一点。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] , ['pæmpərd] [ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ðə; ði] "

The	very	servants	,	pampered	and	trained	in	self	-	indulgence	,	objected	to	the	"
这	非常	仆人	,	娇惯	和	受过训练	在	自己	-	放纵	,	反对	到	这	"

['ekstrə] [wɜ:rk] ,

extra	work	,
额外的	工作	,

那些被娇惯、被训练成自我放纵的仆人，竟然反对“额外的工作”。

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['pleɪnli] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

"	and	seeing	this	feeling	plainly	in	their	mistress	,
"	和	看到	这	感觉	显然	在	他们的	情妇	,

并且清楚地看到他们的女主人有这种感觉，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['pleɪnli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

they	did	not	hesitate	to	speak	it	out	plainly	among	themselves	.
他们	做过	不是	犹豫	到	说话	它	出去	显然	之中	他们自己	.

他们毫不犹豫地在彼此之间直言不讳。

[ə; eɪ]['leɪzi] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːf][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn] [juː'freɪʒiə] ;

A	lazy	young	housemaid	had	been	told	off	to	wait	upon	Euphrasia	;
一个	懒惰的	年轻的	保姆	有	到过	讲述	离开	到	等待	之上	小米草	;

一个懒惰的年轻女佣被吩咐去服侍尤弗拉西亚；

[ænd; ənd] [duː] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sɔː] ['weðər] [ðiːz] ['ɔːrdərz]

and	due	orders	were	given	to	her	,	but	nobody	saw	whether	these	orders
和	到期的	订单	是	给定	到	她	,	但	无人	锯	无论	这些	订单

[wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] .

were	carried	out	.
是	携带	出去	.

她接到了相应的命令，但没有人看到这些命令是否得到执行。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] .

In	point	of	fact	,	they	often	were	not	.
在	观点	的	事实	,	他们	经常	是	不是	.

事实上，他们往往并非如此。

[ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

And	Euphrasia	was	allowed	to	wait	long	for	many	things	that	she	needed	.
和	小米草	曾是	允许	到	等待	长的	为了	许多	事物	那	她	需要	.

尤弗拉西娅需要的很多东西都可以等很久。

['praʊdli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk][ɔːr][rɪ'maɪnd][ðə; ði][gɜːrl] .

Proudly	,	she	would	not	ask	or	remind	the	girl	.
自豪地	,	她	会	不是	问	或者	提醒	这	女孩	.

她骄傲地没有去问或提醒那个女孩。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] .

At	least	it	should	not	be	said	of	her	that	she	gave	unnecessary	trouble	.
在	至少	它	应该	不是	是	说	的	她	那	她	给予	不必要	麻烦	.

至少不应该说她制造了不必要的麻烦。

" [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] !

"	And	I	need	not	have	come	!
"	和	我	需要	不是	有	来	!

我本来不必来的！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [ðɪs] !

I	might	have	escaped	all	this	!
我	可能	有	逃脱	全部	这	!

我本可以逃脱这一切！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [aɪ] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] ,

If	I	had	just	given	it	up	when	I	really	felt	as	if	I	ought	,
如果	我	有	只是	给定	它	向上	什么时候	我	真的	毛毡	作为	如果	我	应该	,

如果当初我真的觉得应该放弃的时候就放弃了，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wel] — [nɑːt] [bɑːkst] [ʌp] [hɪr] [wer] ['noʊbɑːdi]

I	might	be	at	home	now	,	and	quite	well	—	not	boxed	up	here	where	nobody
我	可能	是	在	家	现在	,	和	相当	出色地	—	不是	盒装	向上	这里	在哪里	无人

['wɒnts] [ˌem 'iː] !

wants	me	!
想要	我	!

我现在可能已经在家里了，而且过得很好——而不是被困在这里，没人想要我！

" [sʌtʃ] [rɪ'grets] ['hɔːntɪd] [juː'freɪʒiə] [ʌn'siːsɪŋli] .

"	Such	regrets	haunted	Euphrasia	unceasingly	.
"	这样的	遗憾	闹鬼的	小米草	不停地	.

“这样的遗憾一直困扰着尤弗拉西娅。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['perənts] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	would	not	let	her	parents	know	what	had	happened	.
她	会	不是	让	她	父母	知道	什么	有	发生	.

她不愿让父母知道发生了什么事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [gʊd] .

It	would	only	make	them	anxious	,	and	could	do	no	good	.
它	会	仅有的	制作	他们	焦虑的	,	和	可以	做	不	好的	.

这样做只会让他们焦虑，没有任何好处。

[neɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɜːri] [maɪt] ['iːv(ə)n] [breɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn]

Nay	,	in	her	father's	condition	,	the	additional	worry	might	even	break	him	down
不	,	在	她	父亲的	状况	,	这	额外的	担心	可能	甚至	休息	他	向下

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

不，以她父亲的状况，额外的担忧甚至可能会彻底击垮他。

[soʊ] ['riːzənd] [juː'freɪʒiə] , ['pʊtɪŋ] ['breɪvli] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['sɪmpəθi] .

So	reasoned	Euphrasia	,	putting	bravely	aside	her	own	longings	for	home	sympathy	.
所以	有理智的	小米草	,	推杆	勇敢地	旁边	她	自己的	渴望	为了	家	同情	.

尤弗拉西娅如此想着，勇敢地将自己对家乡同情的渴望抛诸脑后。

[wʌn] [ʃɔːrt] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [sent] , [tuː; tə] ['noʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] , ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] ,

One	short	note	she	sent	,	to	notify	the	fact	of	her	arrival	,	carefully	worded	,
一	短的	笔记	她	发送	,	到	通知	这	事实	的	她	到达	,	小心	措辞	,

她寄出一张简短的便条，通知大家她已抵达，措辞十分谨慎：

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

and	dealing	only	with	generalities	.
和	处理	仅有的	和	一般性	.

并且只涉及一般性问题。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æksɪdənt] ;

No	mention	was	in	it	of	her	accident	;
不	提到	曾是	在	它	的	她	事故	;

报告中没有提及她的意外事故；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [stɑːpt] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] .

and	a	request	for	silence	stopped	any	communication	from	Mrs	.	Johnston	.
和	一个	要求	为了	沉默	停止	任何	沟通	从	太太	.	约翰斯顿	.

要求保持沉默后，约翰斯顿夫人停止了所有沟通。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] ['heɪsti] [skrɔːl] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , ['telɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr]

Two	or	three	days	later	came	a	hasty	scrawl	from	Mrs	.	Mackenzie	,	telling	little	or
二	或者	三	天	之后	来了	一个	仓促	乱涂	从	太太	.	麦肯齐	,	讲述	小的	或者

[noʊ] [nuːz] ,

no	news	,
不	消息	,

两三天后，麦肯齐太太匆匆写了一封信，信里几乎没有透露任何消息。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː'freɪʒiə] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] .

and	merely	hoping	that	Euphrasia	would	enjoy	her	visit	.
和	仅仅	希望	那	小米草	会	享受	她	访问	.

只是希望尤弗拉西娅能享受她的来访。

['æftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['saɪləns] .

After	which	followed	silence	.
后	哪个	随后	沉默	.

随后一片寂静。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [ə'gen] .

Mrs	.	Mackenzie	did	not	write	again	.
太太	.	麦肯齐	做过	不是	写	再次	.

麦肯齐夫人之后再也没有写过信。

['mɪstər] . [mə'kenzi] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [sent] ['oʊnli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn]

Mr	.	Mackenzie	did	not	write	at	all	;	and	Mrs	.	Landor	sent	only	a	line	on
先生	.	麦肯齐	做过	不是	写	在	全部	;	和	太太	.	兰多	发送	仅有的	一个	线	在

['pærɪʃ] ['mætərz] .

Parish	matters	.
教区	事情	.

麦肯齐先生没有写信；兰多尔夫人只寄来一行关于教区事务的信。

[ken] [ænd; ənd] [flə] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [rɪ'mɪs] .

Ken	and	Flo	were	equally	remiss	.
肯	和	弗洛	是	同样地	疏忽	.

肯和弗洛同样失职。

['æbsəns] [ʌv; əv] [hoʊm] ['letərz] [meɪd] ['iziə] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,

Absence	of	home	letters	made	easier	the	keeping	of	her	secret	,
缺席	的	家	信件	制成	更轻松	这	保持	的	她	秘密	,

由于没有家信，她更容易保守秘密。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi] ['saɪlənt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'mɑːrk] .

since	she	too	could	thus	be	silent	,	without	causing	particular	remark	.
自从	她	也	可以	因此	是	沉默的	,	没有	导致	特别的	评论	.

这样一来，她也可以保持沉默，而不会引起特别的注意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd]

But	the	state	of	things	was	unusual	,	and	she	fretted	over	it	a	good
但	这	状态	的	事物	曾是	异常	,	和	她	有格纹的	超过	它	一个	好的

[diːl] .

deal	.
交易	.

但情况很不寻常，她为此忧心忡忡。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [skuːl] , ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['regjələr] .

During	her	long	absences	at	school	,	letters	had	been	frequent	and	regular	.
期间	她	长的	缺勤	在	学校	,	信件	有	到过	频繁	和	常规的	.

在她长期缺课期间，她经常定期收到信件。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kən'dʒektʃər] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] ,

She	could	only	conjecture	now	that	her	father	was	not	well	,
她	可以	仅有的	推测	现在	那	她	父亲	曾是	不是	出色地	,

她现在只能猜测父亲身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪt] ['ʃædoʊ]

and	that	they	would	not	write	for	fear	of	having	to	say	what	might	shadow
和	那	他们	会	不是	写	为了	害怕	的	拥有	到	说	什么	可能	阴影

[hɜːr; hər] ['pleʒər] .

her	pleasure	.
她	乐趣	.

他们不敢写信，因为害怕说出一些可能会让她感到不快的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['saɪləns] — ['daʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃli] [soʊ]

As	for	her	own	silence	—	doubtless	they	would	think	that	she	was	selfishly	so
作为	为了	她	自己的	沉默	—	毫无疑问	他们	会	思考	那	她	曾是	自私地	所以

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] .

enjoying	herself	as	to	forget	to	write	.
享受	她自己	作为	到	忘记	到	写	.

至于她自己的沉默——毫无疑问，他们会认为她自私地享受着生活，以至于忘记了写作。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ber] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	But	I	must	bear	that	for	a	little	while	.
"	但	我	必须	熊	那	为了	一个	小的	尽管	.

但我必须暂时忍受一下。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

They	will	soon	know	,	"	she	said	.
他们	将要	很快	知道	,	"	她	说	.

“他们很快就会知道了，”她说。

[deɪz] [krept] [baɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['despərət] ['sloʊnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Days	crept	by	with	such	desperate	slowness	that	a	week	seemed	like	a	month	.
天	悄悄地爬	经过	和	这样的	绝望的	缓慢	那	一个	星期	似乎	喜欢	一个	月	.

日子过得如此缓慢，令人绝望，一周感觉像一个月那么长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ['ðerfɔːr] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

And	the	silence	therefore	appeared	a	great	deal	longer	than	it	really	was	.
和	这	沉默	所以	出现	一个	伟大的	交易	更长	比	它	真的	曾是	.

因此，沉默显得比实际时间要长得多。

[juː'freɪʒiə] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt] .

Euphrasia	did	not	allow	for	this	fact	.
小米草	做过	不是	允许	为了	这	事实	.

尤弗拉西亚没有考虑到这一点。

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɪndʒərd] [niː] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

Improvement	in	the	injured	knee	was	slow	,
改进	在	这	受伤	膝盖	曾是	慢的	,

受伤的膝盖恢复缓慢。

[soʊ] [sloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvd] [æt; ət][ɔːl] .

so	slow	that	she	sometimes	wondered	if	it	improved	at	all	.
所以	慢的	那	她	有时	想知道	如果	它	改进	在	全部	.

进展如此缓慢，以至于她有时怀疑病情是否有所好转。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə]

At	the	end	of	a	week	,	she	was	allowed	to	be	moved	to	a	small	sofa
在	这	结尾	的	一个	星期	,	她	曾是	允许	到	是	已搬	到	一个	小的	沙发

,

,

,

一周后，她被允许搬到一张小沙发上睡。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

which	the	doctor	ordered	to	be	brought	to	her	room	,
哪个	这	医生	订购	到	是	带来	到	她	房间	,

医生吩咐人把药送到她的房间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['soʊfə][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][geɪn] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [θru:] [ðə; ði]

and	from	this	sofa	she	could	gain	glimpses	of	the	outside	world	through	the
和	从	这	沙发	她	可以	获得	惊鸿一瞥	的	这	外部	世界	通过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

从这张沙发上，她可以透过窗户瞥见外面的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['ʌðər] [ɪn'vɑ:lvd] [baɪ]['i:v(ə)n][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [prest]

But	the	unwelcome	trouble	to	others	involved	by	even	so	slight	a	change	pressed
但	这	不受欢迎	麻烦	到	其他的	涉及	经过	甚至	所以	轻微	一个	改变	按下

[ə'pɑ:n] - [maɪnd] ,

upon	Euphrasia's	mind	,
之上	-	头脑	,

但即使是这样微小的变化也会给其他人带来不必要的麻烦，这让尤弗拉西娅忧心忡忡。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	destroyed	her	pleasure	in	it	.
和	损毁	她	乐趣	在	它	.

并摧毁了她从中获得的乐趣。

" [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] !

"	To	have	to	be	such	a	bother	!
"	到	有	到	是	这样的	一个	打扰	!

“真想给你添麻烦！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help] .

Yet	she	could	not	do	without	the	help	.
然而	她	可以	不是	做	没有	这	帮助	.

但她离不开这些帮助。

[hɜ:r; hər] ['restləs] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə][stænd][ɔ:r] [mu:v] [ə'baʊt]

Her	restless	young	spirit	chafed	under	her	own	incapacity	to	stand	or	move	about
她	不安	年轻的	精神	擦伤	在下面	她	自己的	无能力	到	站立	或者	移动	关于

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她那颗躁动不安的年轻灵魂，因自己无法独自站立或行动而感到焦躁不安。

[wʌn] [deɪ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

One	day	,	nearly	a	fortnight	after	the	accident	,	she	lay	alone	on	the	sofa	,
一	天	,	几乎	一个	两星期	后	这	事故	,	她	躺	独自的	在	这	沙发	,

事故发生近两周后的一天，她独自一人躺在沙发上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪrəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

looking	out	wearily	into	a	blaze	of	sunshine	.
寻找	出去	疲劳	进入	一个	火焰	的	阳光	.

疲惫地望着耀眼的阳光。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

She	could	just	see	the	square	tower	of	the	old	Parish	Church	beyond	and	away
她	可以	只是	看	这	正方形	塔	的	这	老的	教区	教会	超过	和	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] ;

from	the	further	end	of	the	Crescent	;
从	这	更远	结尾	的	这	新月	;

她隐约能看到新月形街道尽头远处的老教区教堂的方形塔楼；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [keɪm] [ðens] , ['rɪŋɪŋ] ['merəli] .

and	a	sound	of	bells	came	thence	,	ringing	merrily	.
和	一个	声音	的	铃铛	来了	因此	,	铃声	兴高采烈地	.

远处传来一阵欢快的钟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][hæf] - [pæst] [tuː] .

It	was	almost	half	-	past	two	.
它	曾是	几乎	一半	-	过去的	二	.

当时快两点半了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

And	Mrs	.	Johnston	and	Letitia	were	gone	to	a	wedding	which	would	be
和	太太	.	约翰斯顿	和	莱蒂西亚	是	已消失	到	一个	婚礼	哪个	会	是

[ɪ'miːdiətli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

immediately	taking	place	.
立即地	采取	地方	.

约翰斯顿太太和莱蒂西亚去参加即将举行的婚礼了。

[juː'freɪʒiə] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Euphrasia	did	not	expect	their	return	till	late	in	the	afternoon	,
小米草	做过	不是	预计	他们的	返回	直到	晚的	在	这	下午	,

尤弗拉西娅预计他们要到下午晚些时候才会回来。

[sɪns] [ə; eɪ] " [rɪ'sepʃ(ə)n] " [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

since	a	"	reception	"	was	to	follow	the	wedding	.
自从	一个	"	接待	"	曾是	到	跟随	这	婚礼	.

因为婚礼之后还要举行“招待会”。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] !

"	So	much	the	better	!
"	所以	很多	这	更好的	!

那就好多了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

"	If	they	come	up	here	to	see	me	,	it	is	only	because	they	think	they	must	.
"	如果	他们	来	向上	这里	到	看	我	,	它	是	仅有的	因为	他们	思考	他们	必须	.

“如果他们来这里看我，那只是因为他们觉得他们必须来。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti][tuː; tə] ['enibɑːdi] !

And	I	hate	to	be	a	disagreeable	duty	to	anybody	!
和	我	恨	到	是	一个	令人不快的	责任	到	任何人	!

我讨厌成为任何人的负担!

" [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwʌt] [fər'lɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

"	Nevertheless	,	she	felt	somewhat	forlorn	in	her	dull	little	room	,
"	尽管如此	,	她	毛毡	有些	绝望	在	她	乏味的	小的	房间	,

然而，她独自待在自己那间沉闷的小房间里，感到有些孤单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [geɪ] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

with	the	bright	sunshine	and	gay	bell	-	ringing	outside	.
和	这	明亮的	阳光	和	同性恋	钟	-	铃声	外部	.

外面阳光明媚，钟声欢快地响起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [θruː] .

And	the	afternoon	seemed	long	to	get	through	.
和	这	下午	似乎	长的	到	得到	通过	.

感觉下午的时间过得很漫长。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəs]

Nobody	had	thought	of	bringing	her	a	book	to	while	away	the	tedious
无人	有	想法	的	带来	她	一个	书	到	尽管	离开	这	乏味

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

没有人想到要给她带本书来打发无聊的时光。

[ænd; ənd] [truː] [stɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['niːdləs] [ri'kwests] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

And	true	still	to	her	resolution	of	making	no	needless	requests	,	she	would
和	真的	仍然	到	她	解决	的	制作	不	不必要	请求	,	她	会

[nɑːt][æsk][fɔːr; fər][wʌn] .

not	ask	for	one	.
不是	问	为了	一	.

她依然恪守着不提任何不必要要求的原则，所以她不会提出任何要求。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " [hɪmz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] " [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['vɑːljəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

A	copy	of	"	Hymns	Ancient	and	Modern	"	was	the	sole	volume	within	reach	,
一个	复制	的	"	赞美诗	古老的	和	现代的	"	曾是	这	唯一	体积	之内	抵达	,

手边唯一能拿到的书是一本《古今赞美诗集》。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][soʊl] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

almost	the	sole	volume	in	her	room	.
几乎	这	唯一	体积	在	她	房间	.

几乎是她房间里唯一的一本书。

[noʊ] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

No	bookcase	was	here	,	and	Euphrasia	had	brought	no	books	with	her	.
不	书柜	曾是	这里	,	和	小米草	有	带来	不	图书	和	她	.

这里没有书架，尤弗拉西娅也没有带书来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hoʊm] .

There	was	nothing	to	draw	her	mind	away	from	the	subject	of	home	.
那里	曾是	没有什么	到	画	她	头脑	离开	从	这	主题	的	家	.

没有什么能让她把注意力从家这件事上转移开来。

[æn; ən] ['æbsəluːt] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['letərz] [kən'tɪnjuːd] .

An	absolute	dearth	of	letters	continued	.
一个	绝对	匮乏	的	信件	持续	.

信件依然寥寥无几。

[juː'freɪʒiə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ken] ,

Euphrasia	had	written	once	again	,	this	time	to	Ken	,
小米草	有	书面	一次	再次	,	这	时间	到	肯	,

尤弗拉西娅又写了一封信，这次是写给肯的。

['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

saying	little	of	herself	and	nothing	of	her	condition	,	only	begging	to	know
说	小的	的	她自己	和	没有什么	的	她	状况	,	仅有的	乞讨	到	知道

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ,

how	they	all	were	,
如何	他们	全部	是	,

她很少提及自己，也只字未提自己的病情，只是恳求大家知道彼此的近况。

[ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . [mə'kenzi] .

especially	Mr	.	Mackenzie	.
尤其	先生	.	麦肯齐	.

尤其是麦肯齐先生。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊt] , ['poʊstɪd]['oʊnli][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] ['ænsər] [kʊd; kəd] [jet] [ə'raɪv] .

But	to	her	note	,	posted	only	the	day	before	,	no	answer	could	yet	arrive	.
但	到	她	笔记	,	发布	仅有的	这	天	前	,	不	回答	可以	然而	到达	.

但是，她前一天寄出的那封信，至今仍未收到回复。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [woʊv] [ɪts] ['meʒər] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	she	pondered	,	a	favourite	motto	of	her	father's	wove	its	measure	into	the
作为	她	沉思	,	一个	最喜欢的	座右铭	的	她	父亲的	编织	它是	措施	进入	这

[piːl] [ʌv; əv] ['belz] ,

peal	of	bells	,
皮尔	的	铃铛	,

她沉思之际，父亲最喜欢的一句格言融入了钟声之中。

['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['taɪərɪŋ] [pə'sɪstənsi] .

making	itself	heard	with	tiring	persistency	.
制作	本身	听到	和	令人疲惫	持久性	.

用令人疲惫的坚持不懈来发出自己的声音。

" [ə; eɪ] [pʌnd] [oʊ] - [ker] ['wɪnə] [peɪ] [æn; ən] [aʊns] [oʊ] - [det] — [æn; ən] [aʊns] [oʊ] - [det] — [æn; ən]

"	A	pund	o	'	care	winna	pay	an	ounce	o	'	debt	—	an	ounce	o	'	debt	—	an
"	一个	庞德	o	-	关心	温娜	支付	一个	盎司	o	-	债务	—	一个	盎司	o	-	债务	—	一个

[aʊns] [oʊ] - [det] — [æn; ən] [aʊns] — [æn; ən] [aʊns] — [æn; ən] [aʊns] [oʊ] - [det] — [ə; eɪ] [pʌnd] [oʊ] -

ounce	o	'	debt	—	an	ounce	—	an	ounce	—	an	ounce	o	'	debt	—	A	pund	o	'
盎司	o	-	债务	—	一个	盎司	—	一个	盎司	—	一个	盎司	o	-	债务	—	一个	庞德	o	-

[ker] — [ə; eɪ] [pʌnd] [oʊ] - [ker] ['wɪnə] [peɪ] — ['wɪnə] [peɪ] — ['wɪnə] [peɪ] [æn; ən] [aʊns] — [æn; ən]

care	—	a	pund	o	'	care	winna	pay	—	winna	pay	—	winna	pay	an	ounce	—	an
关心	—	一个	庞德	o	-	关心	温娜	支付	—	温娜	支付	—	温娜	支付	一个	盎司	—	一个

[aʊns] [oʊ] - [det] . "

ounce	o	'	debt	.	"
盎司	o	-	债务	.	"

“一分钱的关心就能偿还一盎司的债务——一盎司的债务——一盎司——一盎司——一盎司的债务——一分钱的关心——一分钱的关心就能偿还——偿还——偿还一盎司——一盎司的债务。”

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['retʃɪd] ['prɑːvɜːrb] !

"	O	dear	,	I	wish	I	could	forget	that	wretched	proverb	!
"	哦	亲爱的	,	我	希望	我	可以	忘记	那	可怜	谚语	!

“哦，天哪，我真希望我能忘记那句可恶的谚语！”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

And	I	don't	see	the	sense	of	it	either	.
和	我	不	看	这	感觉	的	它	任何一个	.

我也不明白这样做的意义何在。

[wʌn] ['dʌznt] ['wɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɜːriɪŋ] [dʌz] ['eni] [gʊd] ,

One	doesn't	worry	because	worrying	does	any	good	,
一	不	担心	因为	令人担忧	做	任何	好的	,

人们不会因为担心而感到焦虑，因为焦虑没有任何好处。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . .

but	only	because	one	can't	help	it	.	.	.
但	仅有的	因为	一	不能	帮助	它	.	.	.

但那只是因为人无法避免.....

[ɔːt] [wʌn][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ought	one	to	help	it	?
应该	一	到	帮助	它	?

应该有人帮帮它吗?

['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

Mrs	.	Landor	would	say	so	.
太太	.	兰多	会	说	所以	.

兰多夫人会这么说。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['kɛrz] — [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .

But	then	she	has	no	cares	—	at	least	,	none	worth	speaking	about	.
但	然后	她	有	不	关心	—	在	至少	,	没有任何	值得	请讲	关于	.

但她似乎无忧无虑——至少没有什么值得一提的烦恼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈbɑːðər] [wʌn] . "

It	is	so	easy	not	to	be	bothered	when	there	is	nothing	to	bother	one	.	"
它	是	所以	简单的	不是	到	是	烦恼	什么时候	那里	是	没有什么	到	打扰	一	.	"

当没有什么事让人烦恼时，很容易就变得漠不关心。

" [ˈwɪnə] [peɪ] — [ˈwɪnə] [peɪ] — [ˈwɪnə] [peɪ] [æn; ən] [aʊns] — [æn; ən] [aʊns] — [ˈwɪnə] [peɪ] [æn; ən]

"	Winna	pay	—	winna	pay	—	winna	pay	an	ounce	—	an	ounce	—	winna	pay	an
"	温娜	支付	—	温娜	支付	—	温娜	支付	一个	盎司	—	一个	盎司	—	温娜	支付	一个

[aʊns] [oʊ] - [det] , " [pəˈsistid] [ðə; ði] [ˈbelz] .

ounce	o	'	debt	,	"	persisted	the	bells	.
盎司	o	-	债务	,	"	持续	这	铃铛	.

“要还债——要还债——要还一盎司——一盎司——要还一盎司的债务，”钟声不停地响起。

[juːˈfreɪʒiə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈhimbuk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ɪts] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz]

Euphrasia	took	up	the	small	hymnbook	and	turned	over	its	leaves	with	fingers
小米草	采取	向上	这	小的	赞美诗集	和	转向	超过	它是	树叶	和	手指

[ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wɔːnt] .

thinner	than	their	wont	.
更薄	比	他们的	惯于	.

尤弗拉西娅拿起那本小小的赞美诗集，用比平时更纤细的手指翻阅着书页。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] !

Anything	to	break	the	line	of	thought	!
任何事物	到	休息	这	线	的	想法	!

任何能打断对方思路的方法都行！

" [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] ,

"	If	our	love	were	but	more	simple	,
"	如果	我们的	爱	是	但	更多的	简单的	,

如果我们的爱情更简单一些，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] — "

We	should	take	Him	at	His	word	—	"
我们	应该	拿	他	在	他的	单词	—	"

我们应该相信他的话——

" [aɪv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] . "

"	I've	seen	or	heard	that	before	.	"
"	我已经	已见	或者	听到	那	前	.	"

“我以前见过或听说过这种情况。”

" [ə; eɪ] [pʌnd] [oʊ] - [ker] — [ə; eɪ] [pʌnd] [oʊ] - [ker] [ˈwɪnə] [peɪ] — [ˈwɪnə] [peɪ] — [æn; ən] [aʊns] —

"	A	pund	o	'	care	—	a	pund	o	'	care	winna	pay	—	winna	pay	—	an	ounce	—
"	一个	庞德	o	-	关心	—	一个	庞德	o	-	关心	温娜	支付	—	温娜	支付	—	一个	盎司	—

[æn; ən] [aʊns] — [æn; ən] [aʊns] [oʊ] - [det] — [ˈwɪnə] [peɪ] [æn; ən] [aʊns] [oʊ] - [det] ! "

an	ounce	—	an	ounce	o	'	debt	—	winna	pay	an	ounce	o	'	debt	!	"
一个	盎司	—	一个	盎司	o	-	债务	—	温娜	支付	一个	盎司	o	-	债务	!	"

“一分钱的忧虑——一分钱的忧虑就能偿还——就能偿还——一盎司——一盎司——一盎司的债务——就能偿还一盎司的债务！”

" [oʊ][duː][stɑːp] !

"	O	do	stop	!
"	哦	做	停止	!

“哦，请停下来！”

[wer] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðoʊz] [laɪnz] [bɪˈfɔːr] ?

Where	did	I	hear	those	lines	before	?
在哪里	做过	我	听到	那些	线条	前	?

我以前在哪里听过这些台词?

['sʌmwer] , [aɪ] [noʊ] .
Somewhere , I know .
某处 , 我 知道 .

我知道，就在某个地方。

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [hɪm] : —
" And straightway she read the hymn : —
" 和 立刻 她 读 这 圣歌 : —

她立刻开始朗读这首赞美诗：——

" [soʊlz] [ʌv; əv] [men] !
" Souls of men !
" 灵魂 的 男人 !

“人类的灵魂！”

[waɪ] [wɪl] [jiː; ji] ['skætər]
why will ye scatter
为什么 将要 是的 分散

你们为何要分散?

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] ?
Like a crowd of frightened sheep ?
喜欢 一个 人群 的 害怕 羊 ?

就像一群受惊的绵羊?

['fuːlɪʃ] ['hɑːrts] !
Foolish hearts !
愚蠢 心 !

愚蠢的心!

[waɪ] [wɪl] [jiː; ji]['wɑːndər]
why will ye wander
为什么 将要 是的 漫步

你们为何要徘徊?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [diːp] ?
From a love so true and deep ?
从 一个 爱 所以 真的 和 深的 ?

源于如此真挚而深沉的爱?

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['kaɪndɪst] ['ʃepərd]
" Was there ever kindest shepherd
" 曾是 那里 曾经 最善良的 牧羊人

“世上可曾有最仁慈的牧羊人？”

[hæf] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [hæf] [soʊ] [swiːt] ,
Half so gentle , half so sweet ,
一半 所以 温和的 , 一半 所以 甜的 ,

一半温柔，一半甜蜜

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es]
As the Saviour who would have us
作为 这 救主 WHO 会 有 我们

作为救世主，他希望我们

[kʌm] [ænd; ənd] ['gæðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?
Come and gather round His feet ?
来 和 收集 圆形的 他的 脚 ?

来吧，聚集在他脚前?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['waɪdnəs] [ɪn]['gɑːdz] ['mɜːrsi] ,
" There's a wideness in God's mercy ,
" 有 一个 宽度 在 神的 怜悯 ,

上帝的慈悲是广阔的，

[laɪk] [ðə; ði] ['waɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

Like	the	wideness	of	the	sea	;
喜欢	这	宽度	的	这	海	;

如同大海的广阔无垠;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ,

There's	a	kindness	in	His	justice	,
有	一个	仁慈	在	他的	正义	,

祂的公义中蕴含着仁慈。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪbərti] .

Which	is	more	than	liberty	.
哪个	是	更多的	比	自由	.

这比自由更重要。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [wer] ['ɝːθs] ['sɔrəuz]

"	There	is	no	place	where	earth's	sorrows
"	那里	是	不	地方	在哪里	地球的	悲伤

“世间没有哪个地方能免于世间的悲伤。”

[ɑːr; ər] [mɔːr] [felt] [ðæn; ðən] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] :

Are	more	felt	than	up	in	heaven	:
是	更多的	毛毡	比	向上	在	天堂	:

比天堂里更能感受到:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [wer] ['ɝːθs] ['feɪlɪŋz]

There	is	no	place	where	earth's	failings
那里	是	不	地方	在哪里	地球的	缺点

地球上的缺陷无处可寻。

[hæv; həv] [sʌtʃ] ['kaɪndli]['dʒʌdʒmənt]['gɪv(ə)n] .

Have	such	kindly	judgment	given	.
有	这样的	亲切地	判断	给定	.

请允许我做出如此仁慈的判决。

" [ðer; ðər][ɪz]['plentɪf(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n]

"	There	is	plentiful	redemption
"	那里	是	丰富	赎回

“救赎的机会很多。”

[ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] ;

In	the	blood	that	has	been	shed	;
在	这	血	那	有	到过	棚	;

在流下的鲜血中;

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['membər]

There	is	joy	for	all	the	members
那里	是	喜悦	为了	全部	这	成员

所有成员都感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

In	the	sorrows	of	the	Head	.
在	这	悲伤	的	这	头	.

在首领的悲伤中。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['brɔːdər]

"	For	the	love	of	God	is	broader
"	为了	这	爱	的	上帝	是	更广泛

“因为对上帝的爱是更广阔的。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv]['mænz][maɪnd] ;

Than	the	measures	of	man's	mind	;
比	这	措施	的	男人的	头脑	;

比人类的思维方式更甚;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]
And the heart of the Eternal
和 这 心 的 这 永恒

以及永恒之心

[ɪz][moʊst] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] .
Is most wonderfully kind .
是 最多 太棒了 种类 .

真是太善良了。

" ['paɪnɪŋ] [soʊlz] !
" Pining souls !
" 思念 灵魂 !

“思念的灵魂！”

[kʌm] ['nɪrər] ['dʒiːzəs] ,
come nearer Jesus ,
来 更近 耶稣 ,

靠近耶稣，

[ænd; ənd] , [oʊ] , [kʌm] [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðʌs] ,
And , oh , come not doubting thus ,
和 , 哦 , 来 不是 怀疑 因此 ,

哦，请不要怀疑，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ðæt] [trʌsts] [mɔːr] ['breɪvli]
But with faith that trusts more bravely
但 和 信仰 那 信托 更多的 勇敢地

但怀着更勇敢的信仰

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][juː 'es] .
His huge tenderness for us .
他的 巨大的 压痛 为了 我们 .

他对我们充满了温柔。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] ,
" If our love were but more simple ,
" 如果 我们的 爱 是 但 更多的 简单的 ,

如果我们的爱情更简单一些，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
We should take Him at His word ;
我们 应该 拿 他 在 他的 单词 ;

我们应该相信他的话；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn]
And our lives would be all sunshine
和 我们的 生活 会 是 全部 阳光

我们的生活将会充满阳光。

[ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .
In the sweetness of our Lord .
在 这 甜味 的 我们的 主 .

在主的恩典中。

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ?
HOW MUCH LONGER ?
如何 很多 更长 ?

还要多久?

[juːˈfreɪʒiə] [riːd] [ˈsloʊli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] .

EUPHRASIA	read	slowly	,	for	there	was	no	need	to	hurry	.
小米草	读	缓慢地	,	为了	那里	曾是	不	需要	到	匆忙	.

尤弗拉西娅慢慢地读着，因为没有必要着急。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][taɪm] .

She	had	nothing	else	to	occupy	her	time	.
她	有	没有什么	别的	到	占据	她	时间	.

她没有其他事情可做。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

When	she	had	reached	the	last	verse	,	it	took	shape	in	the	tones	of	Mrs	.
什么时候	她	有	达到	这	最后的	诗	,	它	采取	形状	在	这	音调	的	太太	.

['lændɔː] ,

Landor	,
兰多	,

当她唱到最后一节时，诗句的语气就变成了兰多夫人的腔调。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

and	she	knew	then	where	she	had	heard	the	words	.
和	她	知道	然后	在哪里	她	有	听到	这	字	.

她这才知道自己是在哪里听到这些话的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn]['mɪsɪz] . [lændɚz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lændɔː] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

She	saw	herself	in	Mrs	.	Landor's	room	,	with	Mrs	.	Landor	by	her	side	.
她	锯	她自己	在	太太	.	兰德尔	房间	,	和	太太	.	兰多	经过	她	边	.

她看到自己身处兰多太太的房间里，兰多太太就在她身边。

" [maɪ] [dɪr] , [traɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

"	My	dear	,	try	for	yourself	!
"	我的	亲爱的	,	尝试	为了	你自己	!

亲爱的，你自己试试吧！

['oʊnli][traɪ] , [ænd; ənd] [pruːv] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ]['mæstər]

Only	try	,	and	prove	for	yourself	how	kind	and	true	a	Master
仅有的	尝试	,	和	证明	为了	你自己	如何	种类	和	真的	一个	掌握

不妨亲自尝试一下，就能证明一位大师是多么仁慈真诚。

[hiː; hi][ɪz] !

He	is	!
他	是	!

没错！

" [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [bæk] [ɪn]['mɪsɪz] . [lændɚz] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	This	also	came	back	in	Mrs	.	Landor's	quiet	voice	.
"	这	还	来了	后退	在	太太	.	兰德尔	安静的	嗓音	.

兰多太太也用平静的声音重复了这句话。

" [ɪz][hiː; hi][soʊ][kaɪnd] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] ['driːmɪli] .

"	Is	He	so	kind	?	"	the	girl	asked	dreamily	.
"	是	他	所以	种类	?	"	这	女孩	问	梦幻般地	.

“他真的这么仁慈吗？”女孩梦幻般地问道。

" [soʊ] ['veri] ['veri] [kaɪnd] !

"	So	very	very	kind	!
"	所以	非常	非常	种类	!

“真是太好了！”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] — [ɔːl] [ðæt] ,

I	have	always	thought	of	Him	as	good	and	just	and	true	—	all	that	,
我	有	总是	想法	的	他	作为	好的	和	只是	和	真的	—	全部	那	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

我一直认为他是善良、公正、真诚的——当然，所有这些方面都是如此。

[ænd; ənd]['æŋgri] , [ɪf] [wʌn][dɪd] [rɔːŋ] — ['oʊnli] - ['æŋgri] - ['nevər] [siːmz] [kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .

And	angry	,	if	one	did	wrong	—	only	'	angry	'	never	seems	quite	the	right	word	.
和	生气的	, 如果	一	做过	错误的	—	仅有的	-	生气的	-	绝不	似乎	相当	这	正确的	单词	.	

如果做错了事，可能会生气——只是“生气”这个词似乎不太合适。

[bʌt; bət][kaɪnd] — - [moʊst] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] - — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [gɑːd][ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [laɪk] ?

But	KIND	—	'	most	wonderfully	kind	'	—	is	that	what	God	is	really	and	truly	like	?
但	种类	—	-	最多	太棒了	种类	-	—	是	那	什么	上帝	是	真的	和	真的	喜欢	?

但是，仁慈——“极其仁慈”——这真的是上帝的本质吗?

" [əˈnʌðər] ['ʌtərəns] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] , — " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]

"	Another	utterance	sprang	from	her	very	heart	,	—	"	If	He	is	,	how	I	could
"	其他	发声	弹簧	从	她	非常	心	,	—	"	如果	他	是	,	如何	我	可以

[lʌv] [hɪm; ɪm] ! "

love	Him	!	"
爱	他	!	"

她内心深处又涌起一个声音——“如果真有他，我该如何爱他呢！”

" [waɪ] [dəʊnt][aɪ] ? " [keɪm] [nekst] .

"	Why	don't	I	?	"	came	next	.
"	为什么	不	我	?	"	来了	下一个	.

接下来他问道：“我为什么不呢？”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [laɪk] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['truːli][kaɪnd]

"	I	suppose	I	haven't	known	before	what	He	is	really	like	—	that	He	is	so	truly	kind
"	我	认为	我	还没有	已知	前	什么	他	是	真的	喜欢	—	那	他	是	所以	真的	种类

.

:
.

“我想我以前并不了解祂真正的为人——祂是如此仁慈。”

" [ˌrekəˈlekʃənz] [əˈroʊz] , [ʌnˈbɪd(ə)n] ,

"	Recollections	arose	,	unbidden	,
"	回忆	出现	,	未邀请的	,

回忆不由自主地涌上心头，

[ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld][oʊld]['stɔːri] " [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] [ɜːrθ]

of	the	"	old	old	story	"	of	how	the	Son	of	God	went	to	and	fro	on	earth
的	这	"	老的	老的	故事	"	的	如何	这	儿子	的	上帝	去	到	和	弗	在	地球

,

,
,

关于上帝之子如何在世间来回穿梭的“古老故事”，

['evər][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kaɪndnəs] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [spoʊk] , ['ænsər] [ɔːl] [huː] [piˈtiʃənd] ,

ever	with	infinite	kindness	listening	to	all	who	spoke	,	answering	all	who	petitioned	,
曾经	和	无限	仁慈	聆听	到	全部	WHO	辐	,	回答	全部	WHO	请愿	,

永远以无限的仁慈倾听每一位发言者，回应每一位请求者，

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ɔːl] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

accompanying	all	who	asked	Him	to	go	.
随同	全部	WHO	问	他	到	去	.

陪同所有请求他前往的人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] — [hiː; hi][ɪz][kaɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪz] — [gɑːd] !

"	He	was	kind	—	He	is	kind	—	and	He	was	—	is	—	God	!
"	他	曾是	种类	—	他	是	种类	—	和	他	曾是	—	是	—	上帝	!

“他很仁慈——他现在很仁慈——他过去是——现在是——上帝！”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .

He	is	just	the	same	now	as	then	.
他	是	只是	这	相同的	现在	作为	然后	.

他现在和以前一样。

[noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] . -

No	difference	at	all	.	'
不	不同之处	在	全部	.	-

完全没有区别。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪz][moʊst] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] ! -

The	heart	of	the	Eternal	is	most	wonderfully	kind	!	'
这	心	的	这	永恒	是	最多	太棒了	种类	!	-

永恒者的心真是无比仁慈!

['dʌznt] [ðæt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][kaɪnd] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sendz] ['trʌb(ə)l] ,

Doesn't	that	mean	that	He	is	kind	still	,	even	when	He	sends	trouble	,
不	那	意思是	那	他	是	种类	仍然	,	甚至	什么时候	他	发送	麻烦	,

这岂不是意味着，即使祂降下苦难，祂依然仁慈吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['oʊnli] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ? . . .

because	He	only	sends	it	for	our	good	?	.	.	.
因为	他	仅有的	发送	它	为了	我们的	好的	?	.	.	.

因为祂这样做都是为了我们好？.....

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ,

I	wonder	how	this	can	be	for	my	good	,
我	想知道	如何	这	能	是	为了	我的	好的	,

我不知道这怎么可能对我有好处。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][nekst] [taɪm] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] .

except	to	make	me	do	next	time	exactly	what	I	think	I	ought	.
除了	到	制作	我	做	下一个	时间	确切地	什么	我	思考	我	应该	.

只不过是为了让我下次能完全按照我认为应该的方式去做。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] .

Yes	,	it	may	be	that	.
是的	,	它	可能	是	那	.

是的，有可能。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [maɪ]['vɪzɪt] [ə'loʊn] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt] ?

But	wouldn't	my	visit	alone	have	been	disappointing	enough	without	the	accident	?
但	不会	我的	访问	独自的	有	到过	令人失望	足够的	没有	这	事故	?

即使没有这场意外，我的这次访问本身难道还不够令人失望吗?

[aɪ][dɪd][ɪk'spekt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ]

I	did	expect	so	much	from	it	;	and	it	has	all	turned	out	to	be	worth
我	做过	预计	所以	很多	从	它	;	和	它	有	全部	转向	出去	到	是	值得

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

我曾对它寄予厚望；结果却发现一切都毫无价值。

— [lɪ'tɪʃə] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːəl] [frend] [æt; ət][ɔːl] .

—	Letitia	to	be	no	real	friend	at	all	.
—	莱蒂西亚	到	是	不	真实的	朋友	在	全部	.

——莱蒂西亚根本不是真正的朋友。

['wʊdnt]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['pʌnɪʃmənt]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪ]	['wʌndər]	,
Wouldn't	**that**	**have**	**been**	**punishment**	**enough**	**,**	**I**	**wonder**	**,**
不会	那	有	到过	惩罚	足够的	,	我	想知道	,

我心想，这难道还不够惩罚吗?

[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	['hævɪŋ]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ʃʌt]	[ʌp]	[hɪr]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[mʌnθ]	[ɔ:r]	[mɔ:r]	,
without	**my**	**having**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**here**	**for**	**a**	**whole**	**month**	**or**	**more**	**,**
没有	我的	拥有	到	是	关闭	向上	这里	为了	一个	所有的	月	或者	更多的	,

我不用被关在这里整整一个月甚至更久，

[wer]	['noʊbɑ:di]	['wɒnts]	[ˌem 'i:]	?
where	**nobody**	**wants**	**me**	**?**
在哪里	无人	想要	我	?

没人想要我的地方?

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[du:]	[noʊ]	[gʊd]	[tu:; tə]	['enibɑ:di]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['wɑ:ntɪd]	[æt; ət]	[hoʊm]	!
And	**I**	**can**	**do**	**no**	**good**	**to**	**anybody**	**,**	**and**	**I**	**am**	**wanted**	**at**	**home**	**!**
和	我	能	做	不	好的	到	任何人	,	和	我	是	通缉	在	家	!

我帮不了任何人，而且家里还想要我!

[ɪz]	[ˌaɪ 'ti:]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['pʌnɪʃmənt]	[fɔ:r; fər]	['bi:ɪŋ]	['wɪlfl]	?
Is	**it**	**just**	**a**	**punishment**	**for**	**being**	**wilful**	**?**
是	它	只是	一个	惩罚	为了	存在	故意	?

这只是对任性行为的惩罚吗?

[wel]	,	[aɪ]	[ʃænt]	[su:n]	[fər'get]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɔ:l]	!
Well	**,**	**I**	**shan't**	**soon**	**forget**	**it**	**all**	**!**
出色地	,	我	不会	很快	忘记	它	全部	!

唉，我可不会轻易忘记这一切!

"	- [ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[pleɪs]	[wer]	['ɜ:θs]	['sɔrəuz]
"	**'**	**There**	**is**	**no**	**place**	**where**	**earth's**	**sorrows**
"	-	那里	是	不	地方	在哪里	地球的	悲伤

“世间没有哪个地方能免于世间的悲伤。”

[ɑ:r; ər]	[mɔ:r]	[felt]	[ðæn; ðən]	[ʌp]	[ɪn]	['hev(ə)n]	—	-
Are	**more**	**felt**	**than**	**up**	**in**	**heaven**	**—**	**'**
是	更多的	毛毡	比	向上	在	天堂	—	-

比在天堂里更能感受到——

"	[ɪz]	[ðæt]	[tru:]	[tu:]	?
"	**Is**	**that**	**true**	**too**	**?**
"	是	那	真的	也	?

“这也是真的吗？”

[aɪ]	['nevər]	['i:v(ə)n]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[bɪ'fɔ:r]	.
I	**never**	**even**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**.**
我	绝不	甚至	想法	的	这样的	一个	事物	前	.

我以前从未想过这种事。

[ɑ:r; ər]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	['sɑ:ri]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[wen]	['eni]	[ʌv; əv]	[ˌju: 'es]	[ɑ:r; ər]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	?
Are	**the**	**angels**	**sorry**	**up**	**There**	**when**	**any**	**of**	**us**	**are**	**in**	**trouble**	**?**
是	这	天使	对不起	向上	那里	什么时候	任何	的	我们	是	在	麻烦	?

当我们在天上遇到困难时，天使们会感到难过吗?

—	['sɑ:ri]	[naʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[ə'loʊn]	!
—	**sorry**	**now**	**because**	**I**	**am**	**dull**	**and**	**alone**	**!**
—	对不起	现在	因为	我	是	乏味的	和	独自的	!

—抱歉，我现在很无聊也很孤独!

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz][gɑːd] [hɪm'self] ['sɑːri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sent][ðə; ði]['trʌb(ə)l]

And	most	of	all	,	is	God	Himself	sorry	,	even	though	He	has	sent	the	trouble	?
和	最多	的	全部	,	是	上帝	他本人	对不起	,	甚至	尽管	他	有	发送	这	麻烦	?

最重要的是，上帝自己是否感到后悔，即使祂降下了灾祸?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self][baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hɜːri] ,

Of	course	,	I	brought	it	on	myself	by	being	careless	and	in	a	hurry	,
的	课程	,	我	带来	它	在	我	经过	存在	粗心	和	在	一个	匆忙	,

当然，这都是我咎由自取，因为我粗心大意，又匆忙行事。

[ænd; ənd][baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

and	by	coming	here	at	all	.
和	经过	未来	这里	在	全部	.

以及来到这里本身。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [gɑːd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	still	I	suppose	God	allowed	it	.
但	仍然	我	认为	上帝	允许	它	.

但我仍然认为这是上帝允许的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	now	,	perhaps	,	all	the	while	He	really	is	sorry	for	me	,
和	现在	,	也许	,	全部	这	尽管	他	真的	是	对不起	为了	我	,

而现在，或许祂一直都在为我感到难过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] !

because	He	is	so	wonderfully	kind	!
因为	他	是	所以	太棒了	种类	!

因为祂是如此仁慈!

" [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kwɪk] [drɑːps] ['fɔːlɪŋ] .

"	Euphrasia	was	startled	to	find	some	quick	drops	falling	.
"	小米草	曾是	惊慌	到	寻找	一些	快的	滴	坠落	.

“尤弗拉西娅惊讶地发现有水滴迅速落下。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [nɑːt][æn; ən]['ekoʊ] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][pæst] ['ʌtərənsɪz] .

"	a	voice	said	by	her	side	,	not	an	echo	this	time	of	past	utterances	.
"	一个	嗓音	说	经过	她	边	,	不是	一个	回声	这	时间	的	过去的	话语	.

“她身旁传来一个声音，这次不是过去话语的回响。”

['mɪstər] . [welz] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Mr	.	Wells	took	her	hand	as	he	spoke	.
先生	.	威尔斯	采取	她	手	作为	他	辐	.

威尔斯先生说话时握住了她的手。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː][æsk] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?

"	Did	you	not	hear	me	ask	leave	to	come	in	?
"	做过	你	不是	听到	我	问	离开	到	来	在	?

“你没听到我请求允许进来吗？”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [fʊl] [vjuː] . "

The	door	was	open	,	and	I	saw	you	lying	here	in	full	view	.	"
这	门	曾是	打开	,	和	我	锯	你	说谎	这里	在	满的	看法	.	"

门开着，我看到你躺在这里，一览无余。

" [oʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ?

"	Oh	,	was	the	door	open	?
"	哦	,	曾是	这	门	打开	?

“哦，门开着吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

I	thought	I	was	alone	.
我	想法	我	曾是	独自的	.

我以为只有我一个人。

" [juː'freɪʒiə] [spoʊk] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hʌskinəs] [ænd; ənd] [wet] [aɪz] .

"	Euphrasia	spoke	shamefacedly	,	conscious	of	huskiness	and	wet	eyes	.
"	小米草	辐	羞愧地	,	有意识的	的	嘶哑	和	湿的	眼睛	.

“尤弗拉西娅羞愧地开口，意识到自己的声音沙哑，眼眶湿润。

" [noʊ][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? "

"	No	bad	news	from	home	?	"
"	不	坏的	消息	从	家	?	"

“家里没有坏消息吗？”

" [noʊ] ['letərz] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][hoʊp][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [ɪl] .

"	No	letters	at	all	—	I	hope	my	father	is	not	ill	.
"	不	信件	在	全部	—	我	希望	我的	父亲	是	不是	患病的	.

“一封信都没收到——我希望我父亲没有生病。”

[ðeɪ] [dəunt]['dʒen(ə)rəli] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] .

They	don't	generally	leave	me	so	long	.
他们	不	一般来说	离开	我	所以	长的	.

他们一般不会离开我这么久。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['iːðər] , [tɪl] ['jestərdeɪ] . "

But	then	I	have	not	written	either	,	till	yesterday	.	"
但	然后	我	有	不是	书面	任何一个	,	直到	昨天	.	"

但直到昨天，我都没有写过东西。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪ][ænd; ənd]['kɑːndʒər][ʌp][ɪ'mædʒɪneri]['ɪlz] .

"	I	would	not	lie	and	conjure	up	imaginary	ills	.
"	我	会	不是	说谎	和	变戏法	向上	假想	疾病	.

“我不会撒谎，也不会捏造无辜的灾祸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] .

It	is	a	waste	of	power	.
它	是	一个	浪费	的	力量	.

这是浪费能源。

[wət'evər] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ,

Whatever	may	or	may	not	be	the	cause	,
任何	可能	或者	可能	不是	是	这	原因	,

无论原因是什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

you	are	pretty	certain	to	picture	to	yourself	worse	than	the	reality	.
你	是	漂亮的	肯定	到	图片	到	你自己	更糟	比	这	现实	.

你很可能会把事情想象得比实际情况更糟。

[sʌm; səm][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['riːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] . "

Some	most	commonplace	reason	may	have	prevented	them	from	writing	.	"
一些	最多	平凡	原因	可能	有	阻止	他们	从	写作	.	"

一些最常见的原因可能阻止了他们写作。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" If it were anything very bad , I should hear , of course ;
" 如果 它 是 任何事物 非常 坏的 , 我 应该 听到 , 的 课程 ;

“如果是什么非常糟糕的事情，我当然会听到；

['oʊnli][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] . "
only my father was not well when I came away . "
仅有的 我的 父亲 曾是 不是 出色地 什么时候 我 来了 离开 . "

我离开的时候，只有我父亲身体不好。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .
" And you have too much time for thinking .
" 和 你 有 也 很多 时间 为了 思维 .

你思考的时间太多了。

['ræðər] ['sɑːlətəri] [wɜːrk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Rather solitary work , is it not ?
相当 孤 工作 , 是 它 不是 ?

这是一项相当孤独的工作，不是吗?

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] ,
Three or four days would be all very well , or even a week ,
三 或者 四 天 会 是 全部 非常 出色地 , 或者 甚至 一个 星期 ,

三四天都很好，甚至一周也行。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
but you have some right to get tired of it now . "
但 你 有 一些 正确的 到 得到 疲劳的 的 它 现在 . "

但你现在感到厌倦也是情理之中的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "
" It won't be much longer . "
" 它 惯于 是 很多 更长 . "

“不会太久了。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
So you have been reading .
所以 你 有 到过 阅读 .

所以你一直在阅读。

" ['mɪstər] . [welz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['himbuk] , [glɑːnst] [æt; ət][ɪts]['oʊpən][peɪdʒ] ,
" Mr . Wells took up the hymnbook , glanced at its open page ,
" 先生 . 威尔斯 采取 向上 这 赞美诗集 , 瞥了一眼 在 它是 打开 页 ,

威尔斯先生拿起赞美诗集，瞥了一眼翻开的那一页，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [æt; ət] [juː'freɪʒiə] .
and looked over the edge at Euphrasia .
和 看起来 超过 这 边缘 在 小米草 .

然后俯身向下望去，看到了尤弗拉西亚。

" ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [riːd] [ɪk'sept] [ðɪs] ! "
" Nothing else to read except this ! "
" 没有什么 别的 到 读 除了 这 ! "

“除了这个，没别的可读了！”

" [ðæt] [ɪz] [naɪs] [ɪ'nʌf] .
" That is nice enough .
" 那 是 好的 足够的 .

“这已经很好了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] ? "

Why should I have anything else ? "

为什么 应该 我 有 任何事物 别的 ? "

我为什么还要拥有别的东西?

" [və'raɪəti] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ,

" Variety is sometimes good for people ,

" 种类 是 有时 好的 为了 人们 ,

“多样性有时对人们有好处，

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] ['meləŋkɑːli] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

the more so if they are in a mood to take melancholy views of things . "

这 更多的 所以 如果 他们 是 在 一个 情绪 到 拿 忧郁 浏览 的 事物 . "

如果他们心情不好，容易对事物抱有忧郁的看法，那就更是如此了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ? "

" And you think I am in a mood to do that ? "

" 和 你 思考 我 是 在 一个 情绪 到 做 那 ? "

“你觉得我今天有心情做那种事吗？”

" ['pɑːsəbli] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .

" Possibly , just in the last half - hour .

" 可能 , 只是 在 这 最后的 一半 - 小时 .

“或许就在最近半小时内。”

" - [lʊk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['proʊtest] .

" Euphrasia's look was one of protest .

" - 看 曾是 一 的 反对 .

“尤弗拉西娅的表情充满抗议。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] .

She could not explain .

她 可以 不是 解释 .

她无法解释。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz]

She could only feel that if the thoughts which had brought tears into her eyes

她 可以 仅有的 感觉 那 如果 这 想法 哪个 有 带来 眼泪 进入 她 眼睛

[wɜːr; wər] " ['meləŋkɑːli] ,

were " melancholy ,

是 " 忧郁 ,

她只能感觉到，如果那些让她热泪盈眶的想法是“忧郁的”，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [fɔːr; fər] [laɪf] .

" it was a melancholy which she would fain keep for life .

" 它 曾是 一个 忧郁 哪个 她 会 欣然 保持 为了 生活 .

“那是一种她宁愿终生铭记的忧郁。”

['mɪstər] . [welz] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Mr . Wells read something unexpected in her face .

先生 . 威尔斯 读 某物 意外 在 她 脸 .

威尔斯先生从她脸上读出了意想不到的情绪。

" [aɪ] [siː] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] .

" I see I used the wrong word .

" 我 看 我 用过的 这 错误的 单词 .

“我好像用错词了。”

[nɑːt] ['meləŋkɑːli] , ['oʊnli] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊbər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] .

Not melancholy , only perhaps a little sober — a little serious .

不是 忧郁 , 仅有的 也许 一个 小的 清醒 — 一个 小的 严肃的 .

不是忧郁，只是可能有点清醒——有点严肃。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][leɪd][baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈloʊn] ,

And	when	one	is	laid	by	,	and	a	good	deal	alone	,
和	什么时候	一	是	铺设	经过	,	和	一个	好的	交易	独自的	,

当一个人被搁置，而且独自一人时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [saɪd][ʌv; əv]

it	is	just	possible	to	dwell	too	long	at	a	time	upon	the	very	serious	side	of
它	是	只是	可能的	到	住	也	长的	在	一个	时间	之上	这	非常	严肃的	边	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

人们很容易在一件事情上过于严肃，而忽略其他方面。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

I	don't	say	that	it	has	been	so	with	you	at	this	moment	,
我	不	说	那	它	有	到过	所以	和	你	在	这	片刻	,

我并不是说你此刻也是这样想的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [maɪt] [biː; bi] [ˌædvənˈteɪdʒəs] .

but	a	change	of	ideas	might	be	advantageous	.
但	一个	改变	的	想法	可能	是	有利	.

但改变一下想法或许是有利的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][vəˈraɪəti][ɪn][jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] ;

I	should	certainly	like	you	to	have	some	variety	in	your	reading	;
我	应该	当然	喜欢	你	到	有	一些	种类	在	你的	阅读	;

我当然希望你的阅读内容能丰富多样；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .

and	I	do	not	see	much	variety	within	reach	.
和	我	做	不是	看	很多	种类	之内	抵达	.

而且我觉得能接触到的选择并不多。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ˈkrɪtɪkli] .

"	He	glanced	round	critically	.
"	他	瞥了一眼	圆形的	关键	.

他审视地环顾四周。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	I	could	have	asked	for	a	book	,	of	course	.	"
"	我	可以	有	问	为了	一个	书	,	的	课程	.	"

“我当然也可以要一本书。”

" [lɪˈtɪʃə] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] . "

"	Letitia	ought	not	to	have	waited	to	be	asked	.	"
"	莱蒂西亚	应该	不是	到	有	等待	到	是	问	.	"

“莱蒂西亚不应该等到别人问她才行动。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .

"	Oh	,	she	was	busy	.
"	哦	,	她	曾是	忙碌的	.

哦，她当时很忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

There	was	the	wedding	.
那里	曾是	这	婚礼	.

婚礼开始了。

[pliːz] [dəunt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Please	don't	say	anything	to	her	.
请	不	说	任何事物	到	她	.

请不要跟她说任何话。

" ['mɪstər] . [welz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪm] [ni:] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑ:kt] , "
" Mr . Wells gave his attention to the lame knee , and presently remarked , "
" 先生 . 威尔斯 给予 他的 注意力 到 这 瘸 膝盖 , 和 目前 评论 , "
[jes] ,
Yes ,
是的 ,

威尔斯先生将注意力集中在跛脚的膝盖上，过了一会儿说道："是的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['ferli] [wel] , [pər'hæps][æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
it is getting on fairly well , perhaps as fast as we ought to expect .
它 是 获得 在 相当 出色地 , 也许 作为 快速地 作为 我们 应该 到 预计 .

进展相当顺利，速度或许也达到了我们的预期。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [rʌn] [daʊn] [jɔ:r'self] . "
But you are too much run down yourself . "
但 你 是 也 很多 跑步 向下 你自己 . "

但你自己也太疲惫不堪了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get] [hoʊm] .
" I shall be all right as soon as I get home .
" 我 将 是 全部 正确的 作为 很快 作为 我 得到 家 .

“我一到家就没事了。”

[wen] [meɪ] [aɪ][goʊ] ? "
When may I go ? "
什么时候 可能 我 去 ? "

我什么时候可以走?

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" By - and - by .
" 经过 - 和 - 经过 .

过段时间。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] [fɜ:rst] . "
You must get into another room first . "
你 必须 得到 进入 其他 房间 第一的 . "

你必须先到另一个房间去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ðæt] .
" I shall like that .
" 我 将 喜欢 那 .

“我会喜欢的。”

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [wɔ:k] .
I mean , if I may walk .
我 意思是 , 如果 我 可能 走 .

我的意思是，如果我可以走的话。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['gɪvɪŋ] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] . "
I would rather not do it at all , if it means giving extra trouble . "
我 会 相当 不是 做 它 在 全部 , 如果 它 方法 给予 额外的 麻烦 . "

如果这样做会惹来额外的麻烦，我宁愿根本不做。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['bʌgber] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] ? " [æskt] ['mɪstər] . [welz] ['smaɪlɪŋ] .
" Is that the chief bugbear of your existence ? " asked Mr . Wells smiling .
" 是 那 这 首席 怪物 的 你的 存在 ? " 问 先生 . 威尔斯 微笑 .

“这就是你最大的烦恼吗？”威尔斯先生笑着问道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ? " [said] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] , [nekst]
" I wonder how much longer this is to go on ? " sighed Mrs . Johnston , next
" 我 想知道 如何 很多 更长 这 是 到 去 在 ? " 叹了口气 太太 . 约翰斯顿 , 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“我不知道这种情况还要持续多久？”第二天早上，约翰斯顿太太叹了口气。

" [ðɪs] ! " ['ekəud] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] .
" This ! " echoed her eldest son .
" 这 ! " 回声 她 长子 儿子 .

“就是这样！”她的大儿子附和道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .
The younger brother was a mere boy , away at school .
这 年轻 兄弟 曾是 一个 仅仅 男生 , 离开 在 学校 .

弟弟还是个孩子，在外地上学。

" ['nɑːnsens] , ['haʊərd] .
" Nonsense , Howard .
" 废话 , 霍华德 .

“胡说，霍华德。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] !
As if you didn't understand !
作为 如果 你 没有 理解 !

好像你没听懂似的！

[juː'freɪʒiə] [mə'kenzi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Euphrasia Mackenzie , of course .
小米草 麦肯齐 , 的 课程 .

当然是尤弗拉西亚·麦肯齐。

[hɪr] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Here has she been nearly a fortnight in the house ,
这里 有 她 到过 几乎 一个 两星期 在 这 房子 ,

她已经在这栋房子里待了将近两周了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [rʌn] [ɔːf][ðer; ðər][legz] — [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,
and the servants are run off their legs — or , at all events , they think so ,
和 这 仆人 是 跑步 离开 他们的 腿 — 或者 , 在 全部 活动 , 他们 思考 所以 ,

仆人们忙得不可开交——或者至少他们是这么认为的。

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which comes to the same thing .
哪个 来 到 这 相同的 事物 .

本质上是一样的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信，

[aɪ][dɪd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː 'es] .
I did feel that we had done as much as could be expected of us .
我 做过 感觉 那 我们 有 完毕 作为 很多 作为 可以 是 预期的 的 我们 .

我觉得我们已经尽了全力。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rɑːbərt][mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [stɜːr] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "
And now Robert must needs make all this stir about nothing . "
和 现在 罗伯特 必须 需求 制作 全部 这 搅拌 关于 没有什么 . "

现在罗伯特非要小题大做吗?

" [wʌt] [stɜːr] ? "
" What stir ? "
" 什么 搅拌 ? "

“什么骚动？”

" [oʊ] , [hiː; hi] [diˈklɛəz] [wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]
" Oh , he declares we leave her a great deal too much alone , and let her
" 哦 , 他 声明 我们 离开 她 一个 伟大的 交易 也 很多 独自的 , 和 让 她
[fiːl] [dʌl] ,
feel dull ,
感觉 乏味的 ,

“哦，他说我们让她独处的时间太长了，让她感到无聊。”

[ænd; ənd][dəunt] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] .
and don't attend to her as we ought .
和 不 出席 到 她 作为 我们 应该 .

我们没有像应该的那样照顾她。

[hiː; hi] [ˈferli] [skəuldid] [lɪˈtɪʃə] .
He fairly scolded Letitia .
他 相当 责骂 莱蒂西亚 .

他狠狠地训斥了莱蒂西亚一顿。

[pʊr] [dɪr] , [aɪ][duː] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ,
Poor dear , I do pity her ,
贫穷的 亲爱的 , 我 做 遗憾 她 ,

可怜的孩子，我真同情她。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðæt] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ! "
having to go and sit in that stuffy little room for an hour at a time ! "
拥有 到 去 和 坐 在 那 闷 小的 房间 为了 一个 小时 在 一个 时间 ! "

每次都要去那个闷热的小房间里坐一个小时！

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [əˈreɪndʒmənts] [ɪf] [wiː; wi][pʊt]
" Something must be wrong with our household arrangements if we put
" 某物 必须 是 错误的 和 我们的 家庭 安排 如果 我们 放
[ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ˈɪntuː] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] . "
our guests into stuffy little rooms . "
我们的 客人 进入 闷 小的 房间 . "

“如果我们把客人安排在闷热的小房间里，那肯定是我们家的安排出了问题。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈstʌfi] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][hæf][ðə; ði][deɪ] .
Not exactly stuffy , but one doesn't want to sit there half the day .
不是 确切地 闷 , 但 一 不 想 到 坐 那里 一半 这 天 .

虽然不算沉闷，但也没人想在那儿坐上半天。

[ænd; ənd] [pʊr] [lɪˈtɪʃə] [wʌz; wəz][soʊ][bent][ɑːn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bæθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
And poor Letitia was so bent on going to Bath with the Fearings .
和 贫穷的 莱蒂西亚 曾是 所以 弯曲 在 去 到 洗澡 和 这 恐惧 .

可怜的莱蒂西亚一心想和费尔林一家一起去巴斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ðæt] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Of course I made her give that up , but it was rather hard on the child .
的 课程 我 制成 她 给 那 向上 , 但 它 曾是 相当 难的 在 这 孩子 .

我当然让她放弃了那件事，但这对孩子来说相当难熬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [juːˈfreɪʒiə] [ɪz][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [soʊ] [stɪf]

And	she	says	Euphrasia	is	quite	changed	from	what	she	used	to	be	,	so	stiff
和	她	说道	小米草	是	相当	已更改	从	什么	她	用过的	到	是	，	所以	僵硬的

[ænd; ənd][koʊld] . "

and	cold	.	"
和	寒冷的	.	"

她说尤弗拉西娅和以前判若两人，变得僵硬而冷漠。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [lɪ'tɪʃə] ['evər] [dʌz] [sɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [mə'kenzi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hæf] -

"	I	wonder	whether	Letitia	ever	does	sit	with	Miss	Mackenzie	for	anything	like	half	-
"	我	想知道	无论	莱蒂西亚	曾经	做	坐	和	错过	麦肯齐	为了	任何事物	喜欢	一半	-

[ə; eɪ] - [deɪ] — [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ? "

a	-	day	—	or	even	for	an	hour	at	a	time	?	"
一个	-	天	—	或者	甚至	为了	一个	小时	在	一个	时间	?	"

“我很好奇莱蒂西亚是否真的会和麦肯齐小姐一起待上半天，或者哪怕一次待上一个小时？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] .

"	I'm	sure	I	can't	tell	.
"	我是	当然	我	不能	告诉	.

“我肯定看不出来。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'petʃuəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	only	know	I	am	perpetually	at	her	about	it	.
我	仅有的	知道	我	是	永恒地	在	她	关于	它	.

我只知道我一直在为此事唠叨她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

And	I	shall	be	thankful	when	it	is	all	over	.
和	我	将	是	感恩	什么时候	它	是	全部	超过	.

等这一切结束了，我会心存感激的。

[juːˈfreɪʒiə] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] .

Euphrasia	is	not	an	interesting	invalid	.
小米草	是	不是	一个	有趣的	无效的	.

尤弗拉西亚不是一种有趣的病人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['evər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] . "

And	she	hardly	ever	says	a	word	of	apology	for	the	trouble	she	gives	.	"
和	她	几乎	曾经	说道	一个	单词	的	道歉	为了	这	麻烦	她	给予	.	"

她几乎从不为自己造成的麻烦道歉。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

"	Does	she	not	?
"	做	她	不是	?

难道不是吗?

['rɑːbərt] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːðər] . "

Robert	speaks	of	her	as	excruciatingly	anxious	not	to	be	a	bother	.	"
罗伯特	说话	的	她	作为	极其痛苦	焦虑的	不是	到	是	一个	打扰	.	"

罗伯特形容她极度焦虑，生怕给别人添麻烦。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [meɪk] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][help]

"	Oh	,	as	to	that	—	I	suppose	she	doesn't	make	more	work	than	she	can	help
"	哦	,	作为	到	那	—	我	认为	她	不	制作	更多的	工作	比	她	能	帮助

.

:
.

“哦，至于那件事——我想她应该不会给自己增加超出她能力范围的工作量。”

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

I	don't	complain	of	the	girl	.
我	不	抱怨	的	这	女孩	.

我没有抱怨过那个女孩。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['θɔ:tləs] .

Some	people	in	her	position	would	be	much	more	thoughtless	.
一些	人们	在	她	位置	会	是	很多	更多的	轻率	.

有些人处在她这个位置，可能会更加草率。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

But	,	of	course	,	there	are	no	end	of	things	to	be	done	.
但	,	的	课程	,	那里	是	不	结尾	的	事物	到	是	完毕	.

当然，要做的事情是无穷无尽的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rɑ:bərt] ['wɒnts] [ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wi:ld] ['evri] [deɪ] ['ɪntu:] [lɪtɪ:əz] ['bu:dwɑ:r] — "

And	now	Robert	wants	us	to	have	her	wheeled	every	day	into	Letitia's	boudoir	—	"
和	现在	罗伯特	想要	我们	到	有	她	带轮子的	每一个	天	进入	莱蒂西亚的	闺房	—	"

现在罗伯特想让我们每天都把她用轮椅推到莱蒂西亚的闺房里——”

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Where	is	that	?	"
"	在哪里	是	那	?	"

“哪里是？”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri] .

"	The	little	room	that	used	to	be	her	nursery	.
"	这	小的	房间	那	用过的	到	是	她	苗圃	.

“那间曾经是她婴儿房的小房间。”

[lɪ'tɪʃə] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

Letitia	turned	it	into	a	sitting	-	room	when	she	came	home	from	school	,
莱蒂西亚	转向	它	进入	一个	坐着	-	房间	什么时候	她	来了	家	从	学校	,

莱蒂西亚放学回家后就把这里改造成了起居室。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɪts][ðer; ðər] [naʊ] [baɪ] ['eni] [tʃæns] .

but	she	never	sits	there	now	by	any	chance	.
但	她	绝不	坐着	那里	现在	经过	任何	机会	.

但她现在绝不会再坐在那里了。

[ænd; ənd] ['rɑ:bərt] ['wɒnts] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kən'traɪv] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ju:'freɪʒiə] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

And	Robert	wants	us	to	contrive	not	to	leave	Euphrasia	so	much	alone	.
和	罗伯特	想要	我们	到	精心策划	不是	到	离开	小米草	所以	很多	独自的	.

罗伯特希望我们想办法不要让尤弗拉西娅太过孤单。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ['dɑ:ktər] .

That	is	the	worst	of	having	a	near	relative	for	one's	doctor	.
那	是	这	最差	的	拥有	一个	靠近	相对的	为了	一个人的	医生	.

这就是让近亲当医生的最糟糕的地方。

[hi:; hi] [fi:lz] [fri:] [tu:; tə] [seɪ] [wət'evər] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə] [θɪŋk] .

He	feels	free	to	say	whatever	he	happens	to	think	.
他	感觉	自由的	到	说	任何	他	发生	到	思考	.

他觉得可以自由地表达自己的想法。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .

It	seems	he	found	her	crying	with	nothing	to	read	.
它	似乎	他	成立	她	哭泣	和	没有什么	到	读	.

他发现她时，她正独自哭泣，身边没有任何书可读。

[soʊ][əb'sɜ:rd][nɑ:t][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] !

So	absurd	not	to	ask	for	what	she	wanted	,	if	she	had	not	a	book	!
所以	荒诞	不是	到	问	为了	什么	她	通缉	, 如果		她	有	不是	一个	书	!

如果她没有书，却不开口要，这太荒谬了！

['rɑːbərt] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːmənli] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

Robert	does	not	commonly	make	such	a	fuss	about	his	patients	,
罗伯特	做	不是	通常	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	他的	患者	,

罗伯特通常不会对他的病人如此大惊小怪。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [juː'freɪʒiə] [mə'kenzi] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

and	why	he	should	with	Euphrasia	Mackenzie	,	I	can't	imagine	.
和	为什么	他	应该	和	小米草	麦肯齐	,	我	不能	想象	.

我实在想不明白他为什么要和尤弗拉西亚·麦肯齐在一起。

[aɪ] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnə'træktɪv] [gɜːrl] ; [dɪd] [juː; jʊ] ? "

I	never	in	my	life	saw	a	more	unattractive	girl	;	did	you	?	"
我	绝不	在	我的	生活	锯	一个	更多的	不吸引人	女孩	;	做过	你	?	"

我这辈子都没见过比她更丑的女孩；你见过吗?

" [ðæt] ['wɔznt] [prɪ'saɪsli] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'fes] .

"	That	wasn't	precisely	my	impression	,	I	confess	.
"	那	不是	恰恰	我的	印象	,	我	承认	.

“我承认，我的印象并非如此。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sensəb(ə)l] . "

I	thought	she	looked	sensible	.	"
我	想法	她	看起来	明智的	.	"

我觉得她看起来很理智。

" [oʊ] , ['sensəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['sensəb(ə)l] !

"	Oh	,	sensible	—	if	you	think	so	much	of	being	just	sensible	!
"	哦	,	明智的	—	如果	你	思考	所以	很多	的	存在	只是	明智的	!

“哦，明智——如果你这么看重明智的话！”

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sensəb(ə)l] — ['eni] [ə'maʊnt] !

Yes	,	I	dare	say	she	is	sensible	—	any	amount	!
是的	,	我	敢	说	她	是	明智的	—	任何	数量	!

是的，我敢说她很明智——任何数额!

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə'træktɪv] — [nɑːt] ['prɪti] , [ɔːr] ['klevər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

But	not	attractive	—	not	pretty	,	or	clever	,	or	anything	.
但	不是	吸引人的	—	不是	漂亮的	, 或者		聪明的	, 或者		任何事物	.

但并不吸引人——既不漂亮，也不聪明，什么都没有。

" [ðen] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['sʌbdʒekt] , " [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] ,

"	Then	,	reverting	to	her	former	subject	,	"	As	likely	as	not	,
"	然后	,	恢复	到	她	以前的	主题	,	"	作为	可能	作为	不是	,

然后，她又回到之前的话题，“很有可能，

[ɪf] [aɪ] [tel] - [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['evri] [deɪ] ,

if	I	tell	Horris	that	he	is	to	wheel	the	sofa	in	and	out	of	that	room	every	day	,
如果	我	告诉	-	那	他	是	到	车轮	这	沙发	在	和	出去	的	那	房间	每一个	天	,

如果我告诉霍里斯，他每天都要把沙发推进推出那个房间，

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	will	say	he	hasn't	time	,	and	can't	do	it	.
他	将要	说	他	还没有	时间	,	和	不能	做	它	.

他会说他没时间，也做不到。

[ðæt] [mæn] ['gɪvz] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['ɛrz] !

That	man	gives	himself	such	airs	!
那	男人	给予	他自己	这样的	播出	!

那个人真是太自以为是了!

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] . "

I	believe	he	will	want	to	go	the	next	thing	.	"
我	相信	他	将要	想	到	去	这	下一个	事物	.	"

我相信他接下来会想去。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Let	him	go	,	by	all	means	.
"	让	他	去	,	经过	全部	方法	.

“无论如何，都应该放他走。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['ɛrz] .

If	he	does	not	want	it	,	I	shall	,	so	soon	as	I	find	him	indulging	in	airs	.
如果	他	做	不是	想	它	,	我	将	,	所以	很快	作为	我	寻找	他	沉溺于	在	播出	.

如果他不愿意，我一旦发现他摆架子，就会立刻让他得逞。

['plenti] [mɔːr] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "

Plenty	more	men	in	the	kingdom	.	"
很多	更多的	男人	在	这	王国	.	"

王国里还有很多男人。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	You	always	talk	like	that	.
"	你	总是	讲话	喜欢	那	.

你总是这样说话。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] . "

I	can't	bear	the	worry	of	change	.	"
我	不能	熊	这	担心	的	改变	.	"

我无法承受改变带来的焦虑。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt][duː][hɪz; ɪz]['duːti][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['wɜːri] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

"	A	man	who	will	not	do	his	duty	is	a	much	worse	worry	,	to	my	mind	.
"	一个	男人	WHO	将要	不是	做	他的	责任	是	一个	很多	更糟	担心	,	到	我的	头脑	.

在我看来，不履行职责的人才是更令人担忧的事。

['nevər] [maɪnd] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ri'pleisin] - [ɪf] [hiː; hi][goʊz] .

Never	mind	;	I'll	see	to	replacing	Horris	if	he	goes	.
绝不	头脑	;	患病的	看	到	替换	-	如果	他	去	.

没关系；如果霍里斯走了，我会想办法找人接替他。

['miːntaɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [grænd][ɔːr] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [wiːl] [mɪs] [mə'kɛnziz] [tʃer] — [noʊ] ,

Meantime	,	if	he	is	too	grand	or	too	lazy	to	wheel	Miss	Mackenzie's	chair	—	no	,
与此同时	,	如果	他	是	也	盛大	或者	也	懒惰的	到	车轮	错过	麦肯齐的	椅子	—	不	,

['soʊfə] — [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

sofa	—	a	few	paces	,
沙发	—	一个	很少	步幅	,

与此同时，如果他觉得太傲慢或太懒惰，不肯把麦肯齐小姐的椅子——不，是沙发——推几步路，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] .

I	am	neither	.
我	是	两者都不	.

我两者都不是。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['duːɪŋ] . "

Let	me	know	when	it	wants	doing	.	"
让	我	知道	什么时候	它	想要	正在做	.	"

需要做什么的时候告诉我一声。

" [oʊ] , - [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][toʊld] .

"	Oh	,	Horris	must	do	it	,	of	course	,	if	he	is	told	.
"	哦	,	-	必须	做	它	,	的	课程	,	如果	他	是	讲述	.

“哦，如果有人告诉霍里斯，他当然必须照做。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [lɪ'tɪʃə] ['nevər] [dʌz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ]

But as for somebody to sit in the room — Letitia never does a single thing

但 作为 为了 某人 到 坐 在 这 房间 — 莱蒂西亚 绝不 做 一个 单身的 事物

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɪʃ] .

she doesn't wish .

她 不 希望 .

但要说谁能坐在房间里——莱蒂西亚从来不会做任何她不愿意做的事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [maɪ'self][ʌp] [ðoʊz] [sterz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] ['twenti] - [fɔːr]

And as for dragging myself up those stairs more than once in twenty - four

和 作为 为了 拖拽 我 向上 那些 楼梯 更多的 比 一次 在 二十 - 四

['aʊərz] ,

hours ,

小时 ,

至于我在24小时内不止一次地拖着疲惫的身体爬楼梯，

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ! "

I really could not undertake the exertion ! "

我 真的 可以 不是 承担 这 用力 ! "

我真的无法承受这样的体力消耗！

" [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hɜːr; hər] [sʌn] ['ænsər] [pə'laɪtli] .

" Pray don't think of it , " her son answered politely .

" 祈祷 不 思考 的 它 , " 她 儿子 回答 礼貌地 .

“请你千万别想这件事，”她儿子礼貌地回答道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

['nevər] [sent] !

NEVER SENT !

绝不 发送 !

从未发送！

" ['mʌðər] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [juː'freɪʒiə] !

" MOTHER , I've got a letter from Euphrasia !

" 母亲 , 我已经 得到 一个 信 从 小米草 !

“母亲，我收到尤弗拉西亚的来信了！”

" - [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

" Kenred burst into the house as he spoke , sending the words in advance of

" - 爆裂 进入 这 房子 作为 他 辐 , 发送 这 字 在 进步 的

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

“肯雷德一边说话一边冲进屋里，仿佛提前把话发给了别人。”

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [juː'freɪʒiə] ! " [rɪ'piːtɪd] [fləj][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,

" A letter from Euphrasia ! " repeated Flo in his rear ,

" 一个 信 从 小米草 ! " 重复 弗洛 在 他的 后部 ,

“来自尤弗拉西亚的信！”弗洛在他身后重复道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and her pretty little face was flushed with delight .

和 她 漂亮的 小的 脸 曾是 酡 和 喜 .

她那张漂亮的小脸蛋因喜悦而泛起了红晕。

" [æt; ət][læst] !

" At last !

" 在 最后的 !

“终于！

" [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrt] ['fiːlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .

"	A	faint	suspicion	of	hurt	feeling	might	be	detected	in	the	tone	.
"	一个	头晕的	怀疑	的	伤害	感觉	可能	是	检测到	在	这	语气	.

“从语气中或许能察觉到一丝受伤的情绪。”

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʊd] [ə'laʊ]

Nobody	had	expected	that	the	absent	member	of	the	household	would	allow
无人	有	预期的	那	这	缺席的	成员	的	这	家庭	会	允许

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] [ɪ'læps] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

almost	a	whole	fortnight	to	elapse	with	no	further	communication	than	a
几乎	一个	所有的	两星期	到	流逝	和	不	更远	沟通	比	一个

['skrɪbəld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

scribbled	statement	of	her	safe	arrival	.
潦草的	陈述	的	她	安全的	到达	.

谁也没想到，这位缺席的家庭成员竟然会在将近两周的时间里，除了潦草地写下自己安全抵达的声明外，没有任何其他消息。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðər] ,

"	And	the	queer	part	of	it	is	,	mother	,
"	和	这	酷儿	部分	的	它	是	,	母亲	,

“而奇怪的是，母亲，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [ə'baʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['hæznt] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

that	she	doesn't	say	one	word	about	why	she	hasn't	written	,	or	what	she	has	been
那	她	不	说	一	单词	关于	为什么	她	还没有	书面	,	或者	什么	她	有	到过

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她对为什么没有写作，或者自己这段时间在做什么，只字未提。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] !

Not	one	word	!
不是	一	单词	!

一句话也没说！

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] - [wiː; wi] - ['hævnt] ['rɪt(ə)n] ,

She	only	wants	to	know	why	'	we	'	haven't	written	,
她	仅有的	想要	到	知道	为什么	-	我们	-	还没有	书面	,

她只想知道为什么“我们”还没有写信。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [kɑːnt] [biː; bi] [wel] . "

and	says	she	is	afraid	somebody	can't	be	well	.	"
和	说道	她	是	害怕的	某人	不能	是	出色地	.	"

她说她担心有人身体不好。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Your	father	is	not	well	of	course	.
"	你的	父亲	是	不是	出色地	的	课程	.

“你父亲身体不好，这当然是事实。”

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	hasn't	been	for	weeks	and	months	past	,	and	she	knows	it	.
他	还没有	到过	为了	周	和	几个月	过去的	,	和	她	知道	它	.

他已经好几个星期甚至好几个月没来了，她也知道这一点。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][læst] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] ['betər] . "

Besides	,	I	told	her	in	my	last	letter	that	he	did	not	seem	particularly	better	.	"
除了	,	我	讲述	她	在	我的	最后的	信	那	他	做过	不是	似乎	特别	更好的	.	"

此外，我在上一封信里告诉她，他的情况似乎并没有好转多少。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .
" But she says she has not heard at all .
" 但 她 说道 她 有 不是 听到 在 全部 .

但她说她一点儿也没听说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" The boy flung himself down on the sofa , beside Mrs . Mackenzie and her
" 这 男生 扔 他自己 向下 在 这 沙发 , 旁 太太 . 麦肯齐 和 她
['mendɪŋ] - ['bæskɪt] .
mending - basket .
修补 - 篮子 .

男孩一屁股坐在沙发上，旁边是麦肯齐太太和她的缝补篮。

" [juːl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['letər] .
There is the letter .
那里 是 这 信 .

信就在这里。

['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] .
Couldn't be much shorter .
不能 是 很多 较短 .

不能再短了。

['aɪˌbraɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [gɜːrl] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
Eyebright is a funny girl , isn't she ?
小米草 是 一个 有趣的 女孩 , 不是 她 ?

艾布莱特真是个有趣的女孩，不是吗?

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] - [ʃiː; ʃi] - [hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] ['letərz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
One might think ' she ' had been sending heaps of letters all the time . "
一 可能 思考 - 她 - 有 到过 发送 堆积如山 的 信件 全部 这 时间 . "

人们可能会认为“她”一直在寄送大量的信件。

" [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [læst] .
" But I wrote last .
" 但 我 写道 最后的 .

但我最后写的。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['ænsər] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] . "
I have written twice , and she has never answered either of my letters . "
我 有 书面 两次 , 和 她 有 绝不 回答 任何一个 的 我的 信件 . "

我写过两封信，她都没有回复。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː'freɪʒiə] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [wʌn] [bɪt] , " ['mɝːmɝd] [fləj] ,
" I don't believe Euphrasia is enjoying herself one bit , " murmured Flo ,
" 我 不 相信 小米草 是 享受 她自己 一 少量 , " 低声说道 弗洛 ,

“我觉得尤弗拉西娅一点也不开心，”弗洛低声说道。

[wen] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]
when Mrs . Mackenzie had perused the short note , and had pronounced it
什么时候 太太 . 麦肯齐 有 仔细阅读 这 短的 笔记 , 和 有 发音 它
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
unsatisfactory .
不令人满意 .

麦肯齐夫人仔细阅读了那张短文后，表示不满意。

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

"	She	writes	in	such	a	dull	sort	of	way	,
"	她	写	在	这样的	一个	乏味的	种类	的	方式	,

“她的写作风格很乏味，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] . "

and	she	doesn't	say	a	word	about	anything	or	anybody	there	.	"
和	她	不	说	一个	单词	关于	任何事物	或者	任何人	那里	.	"

她对那里的一切人和事都只字未提。

" [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .

"	As	likely	as	not	,	she	is	disappointed	with	her	friend	.
"	作为	可能	作为	不是	,	她	是	失望的	和	她	朋友	.

她很可能对她的朋友感到失望。

[juː'freɪʒiə] [wʊd] ['nevər] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

Euphrasia	would	never	confess	that	she	had	been	taken	in	.
小米草	会	绝不	承认	那	她	有	到过	已采取	在	.

尤弗拉西娅永远不会承认自己被骗了。

['gɝːlz] ['nevər] [duː] !

Girls	never	do	!
女孩们	绝不	做	!

女孩子从来不会这样做!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [noʊt] [dʌz] [saʊnd] ['veri] ['hæpi] :

I	don't	think	the	note	does	sound	very	happy	:
我	不	思考	这	笔记	做	声音	非常	快乐的	:

我觉得这张纸条听起来不太高兴:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

but	she	will	manage	to	get	some	enjoyment	out	of	her	visit	.
但	她	将要	管理	到	得到	一些	享受	出去	的	她	访问	.

但她还是会设法从这次访问中获得一些乐趣。

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ['suːnər] ?

If	not	,	why	should	she	stay	on	,	and	not	come	home	sooner	?
如果	不是	,	为什么	应该	她	停留	在	,	和	不是	来	家	很快	?

如果不是，她为什么要留下来，而不是早点回家?

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] .

I	cannot	understand	about	the	letters	.
我	不能	理解	关于	这	信件	.

我看不懂这些信的内容。

[nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] , [sɪns] [θriː] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] !

Not	had	a	single	one	from	anybody	,	since	three	days	after	she	left	!
不是	有	一个	单身的	一	从	任何人	,	自从	三	天	后	她	左边	!

她离开三天后，我一个祝福都没收到!

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] ['iːðər] !

Well	,	if	she	had	not	,	she	hasn't	written	either	!
出色地	,	如果	她	有	不是	,	她	还没有	书面	任何一个	!

如果她没有写过，那她也没写过!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gets] . "

But	she	forgets	.	"
但	她	忘记了	.	"

但她忘了。

" [fləj][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [læst] [wiːk] , ['mʌðər] — [ə; eɪ]
" Flo and I made up a long letter to go with yours last week , mother — a
" 弗洛 和 我 制成 向上 一个 长的 信 到 去 和 你的 最后的 星期 , 母亲 — 一个
[dʒɔɪnt][kən'sɜːrn] .
joint concern .
联合的 忧虑 .

“妈妈，上周我和弗洛一起写了一封长信，和你写的信一起寄出去——这是我们共同关心的事情。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
She couldn't have forgotten that .
她 不能 有 被遗忘的 那 .

她不可能忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [deɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːl][frʌm; frəm][oʊld]['mɪstər] . [braʊn] .
It was the day you had such a long call from old Mr . Brown .
它 曾是 这 天 你 有 这样的 一个 长的 称呼 从 老的 先生 . 棕色的 .

那天你接到了布朗老先生打来的很长的电话。

" [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , ['sʌmənd] [ʌp] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz]
" A recollection came to Mrs . Mackenzie , summoned up as such recollections
" 一个 回忆 来了 到 太太 . 麦肯齐 , 被召唤 向上 作为 这样的 回忆
['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] .
often are , by a passing word .
经常 是 , 经过 一个 通过 单词 .

“麦肯齐太太想起了一件事，就像这种回忆常常被一句随口之言唤起一样。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['rʌmidʒɪŋ] [druː] [ðens] [ə; eɪ]
She started up , opened a drawer , and after some rummaging drew thence a
她 开始 向上 , 打开 一个 抽屉 , 和 后 一些 翻找 画 因此 一个
[stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envəloʊp] .
stamped and addressed envelope .
盖章 和 已解决 信封 .

她起身，打开抽屉，翻找了一会儿，从中取出一个贴好邮票并写好地址的信封。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" How stupid of me !
" 如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了！

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Your speaking of Mr . Brown brought it back .
你的 请讲 的 先生 . 棕色的 带来 它 后退 .

你提起布朗先生，又让我想起了这件事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [aɪ] [pɑːpt] [ðə; ðiˌ] ['letər] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,
When he came , I popped the letter in here to be safe ,
什么时候 他 来了 , 我 爆裂 这 信 在 这里 到 是 安全的 ,

他来的时候，为了保险起见，我把信放在这里了。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
meaning to post it directly he was gone .
意义 到 邮政 它 直接地 他 曾是 已消失 .

正要直接发布的时候，他已经走了。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['æftərwərdz] ,
Somebody must have pushed it out of sight afterwards ,
某人 必须 有 推动 它 出去 的 视线 然后 ,

之后肯定有人把它推到看不见的地方去了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

and	I	declare	I	never	thought	about	it	again	until	this	moment	.	"
和	我	宣布	我	绝不	想法	关于	它	再次	直到	这	片刻	.	"

我声明，直到此刻，我再也没有想起过这件事。

" [pʊr] [ju:'freɪʒiə] ! " [ɪk'skleɪmd] [fləj] .

"	Poor	Euphrasia	!	"	exclaimed	Flo	.
"	贫穷的	小米草	!	"	惊呼	弗洛	.

“可怜的尤弗拉西亚！”弗洛惊呼道。

" [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] [hoʊm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] ,

"	My	dear	,	if	she	had	taken	the	trouble	to	write	home	just	a	little	oftener	,
"	我的	亲爱的	,	如果	她	有	已采取	这	麻烦	到	写	家	只是	一个	小的	更频繁	,

“亲爱的，如果她能多花点心思给家里写信，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

we	should	soon	have	found	out	about	it	.
我们	应该	很快	有	成立	出去	关于	它	.

我们本应很快发现这件事。

" ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ['ri:əli] [hæd; həd] [bɪn] [peɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɛldəsts] [prə'lɔ:ŋd] ['saɪləns] .

"	Mrs	.	Mackenzie	really	had	been	pained	by	her	eldest's	prolonged	silence	.
"	太太	.	麦肯齐	真的	有	到过	痛苦	经过	她	长子的	延长	沉默	.

“麦肯齐太太对大女儿的长期沉默感到非常难过。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][poʊst][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [æskt] [ken] .

"	Shall	I	post	it	now	?	"	asked	Ken	.
"	将	我	邮政	它	现在	?	"	问	肯	.

“我现在发吗？”肯问道。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [di'beitid] , [ðen] [roʊt] [ˌaʊt'saɪd] — " [dʒʌst] [faʊnd] [ðɪs] ; [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

Mrs	.	Mackenzie	debated	,	then	wrote	outside	—	"	Just	found	this	;	ought	to	have
太太	.	麦肯齐	辩论	,	然后	写道	外部	—	"	只是	成立	这	;	应该	到	有

[gɔ:n] [ɔ:f] [deɪz] [ə'goʊ] . "

gone	off	days	ago	.	"
已消失	离开	天	前	.	"

麦肯齐太太犹豫了一下，然后走到外面写道：“刚发现这个；我本该几天前就出发的。”

" [jes] , [du:] , [ken] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

"	Yes	,	do	,	Ken	;	and	some	of	us	will	write	in	a	day	or	two	.
"	是的	,	做	,	肯	;	和	一些	的	我们	将要	写	在	一个	天	或者	二	.

“好的，肯；我们中的一些人会在一两天内写信。”

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt][tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

I	really	can't	to	-	day	;	I	have	so	much	to	do	.
我	真的	不能	到	-	天	;	我	有	所以	很多	到	做	.

我今天真的不行，我有很多事要做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['lændɔ:] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [soʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , [fləj] [dɪr] ,

And	there	is	Mrs	.	Landor	coming	in	;	so	run	away	,	Flo	dear	,
和	那里	是	太太	.	兰多	未来	在	;	所以	跑步	离开	,	弗洛	亲爱的	,

兰多太太进来了；快跑吧，亲爱的弗洛！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələrli] .

because	I	want	to	speak	to	her	particularly	.
因为	我	想	到	说话	到	她	特别	.

因为我特别想和她谈谈。

" [fləj] [əu'beid] .

"	Flo	obeyed	.
"	弗洛	服从	.

弗洛服从了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerwɔ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [kwaɪt]

And	Mrs	.	Mackenzie	received	her	visitor	with	a	careworn	expression	,	quite
和	太太	.	麦肯齐	已收到	她	游客	和	一个	忧心忡忡	表达	,	相当

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ə'su:md] .

unconsciously	and	involuntarily	assumed	.
不知不觉	和	不由自主	假定	.

麦肯齐太太面带忧虑的神情迎接了来访者，这种神情是她不自觉地表现出来的。

['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [æt; ət] ['li:ʒər] , [soʊ] [fri:] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Landor	was	at	all	times	so	absolutely	at	leisure	,	so	free	to	hear	her
太太	.	兰多	曾是	在	全部	时代	所以	绝对地	在	闲暇	,	所以	自由的	到	听到	她

[frendz] - ['wʌrɪs] ,

friends	'	worries	,
朋友们	-	担忧	,

兰多夫人总是那么悠闲自在，那么有时间倾听朋友们的烦恼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ˌɔ:l'bi:ɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [went]

and	to	bestow	sympathy	for	the	same	—	albeit	with	the	sympathy	went
和	到	赐给	同情	为了	这	相同的	—	尽管	和	这	同情	去

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [les] ['welkəm] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,

sometimes	a	less	welcome	word	of	warning	,
有时	一个	较少的	欢迎	单词	的	警告	,

并对同样的情况表示同情——尽管同情中有时也夹杂着不太受欢迎的警告。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] — [ðæt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [tu:; tə] [meɪk] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

or	even	of	reproof	—	that	a	temptation	existed	to	make	claims	upon	her
或者	甚至	的	责备	—	那	一个	诱惑	存在	到	制作	索赔	之上	她

['sɪmpəθi] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'speʃl] [kɔ:z] ;

sympathy	,	even	without	especial	cause	;
同情	,	甚至	没有	特别的	原因	;

甚至带有责备的意味——即使没有特别的理由，也容易博取她的同情；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	Mrs	.	Mackenzie	occasionally	yielded	to	this	temptation	.
和	太太	.	麦肯齐	偶尔	产生	到	这	诱惑	.

麦肯齐夫人偶尔也会屈服于这种诱惑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['noʊtɪs] , ['bi:ɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,

She	did	not	so	much	as	notice	,	being	wrapped	up	in	her	own	thoughts	,
她	做过	不是	所以	很多	作为	注意	,	存在	包装	向上	在	她	自己的	想法	,

她完全没有注意到，因为她沉浸在自己的思绪中。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv][kaɪnd]

that	Mrs	.	Landor	looked	paler	than	usual	,	and	that	her	air	of	kind
那	太太	.	兰多	看起来	肤色较浅	比	通常	,	和	那	她	空气	的	种类

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

attention	was	,
注意力	曾是	,

兰多夫人脸色比平时苍白，而且她那和蔼可亲的神情也消失了。

[tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'gri:] , [fɔ:rst] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][maɪnd][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['wɑ:ndər] ,

to	a	slight	degree	,	forced	—	as	if	the	mind	were	trying	to	wander	,
到	一个	轻微	程度	,	强制	—	作为	如果	这	头脑	是	尝试	到	漫步	,

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] ['reɪnɪŋ] [ɪn] .

and	required	reining	in	.
和	必需的	缰绳	在	.

在某种程度上，是被迫的——仿佛思绪想要游离，需要加以约束。

[ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm] [juːˈfreɪʒiə] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ˈkɑːments] [ɑːn]

The	note	from	Euphrasia	had	to	be	shown	first	,	with	sundry	comments	on
这	笔记	从	小米草	有	到	是	所示	第一的	,	和	杂项	评论	在

[ɪts] [ˈtɑːrdi] [əˈraɪv(ə)l] ,

its	tardy	arrival	,
它是	迟迟	到达	,

必须先出示尤弗拉西亚的信，信中还夹杂着对信迟到的各种评论。

[ɑːn] [ɪts] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkɑːntents] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [juːˈfreɪʒiə] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hoʊm]

on	its	limited	contents	,	and	on	her	wish	that	Euphrasia	cared	more	for	home
在	它是	有限的	内容	,	和	在	她	希望	那	小米草	关心	更多的	为了	家

[ˈɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

鉴于其内容有限，以及她希望尤弗拉西娅更关心家庭利益，

[les] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈpleʒər] .

less	for	mere	pleasure	.
较少的	为了	仅仅	乐趣	.

并非仅仅为了享乐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændɔː] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ,

Mrs	.	Landor	read	the	note	,
太太	.	兰多	读	这	笔记	,

兰多夫人读了那张纸条，

[ænd; ənd] [sed] — " [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] .

and	said	—	"	It	does	not	give	one	the	idea	that	she	is	having	too	much	pleasure	.
和	说	—	"	它	做	不是	给	一	这	主意	那	她	是	拥有	也	很多	乐趣	.

"

"

"

他说：“这并没有让人觉得她过分快乐。”

" [wel] , [noʊ] . [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] .

"	Well	,	no	.	I	always	thought	she	would	be	disappointed	with	those	people	.
"	出色地	,	不	.	我	总是	想法	她	会	是	失望的	和	那些	人们	.

“嗯，不。我一直觉得她会对那些人感到失望。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] — [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ,

But	of	course	a	good	many	things	are	going	on	—	sure	to	be	,
但	的	课程	一个	好的	许多	事物	是	去	在	—	当然	到	是	,

当然，肯定还有很多事情正在发生——

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ˈklɪftən] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˈsʌmhaʊ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ju: ˈes]

in	a	place	like	Clifton	—	and	she	does	not	somehow	find	time	to	write	to	us
在	一个	地方	喜欢	克利夫顿	—	和	她	做	不是	不知何故	寻找	时间	到	写	到	我们

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] . "

as	she	might	.	"
作为	她	可能	.	"

在克利夫顿这样的地方——她竟然没有时间像往常一样给我们写信。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

"	She	says	nothing	about	the	many	things	going	on	.
"	她	说道	没有什么	关于	这	许多	事物	去	在	.

“她对正在发生的许多事情只字不提。”

[haʊ] [ɪz] [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [tuː; tə] - [deɪ] ?

How	is	Mr	.	Mackenzie	to	-	day	?
如何	是	先生	.	麦肯齐	到	-	天	?

麦肯齐先生今天感觉怎么样?

" [ðɪs] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkɛrz] .

"	This	led	to	a	fresh	assortment	of	cares	.
"	这	引领	到	一个	新鲜的	品种	的	关心	.

“这导致了一系列新的护理需求。”

[ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [nɑːt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [wel] .

Mr	.	Mackenzie	was	not	at	all	the	thing	,	not	by	any	means	well	.
先生	.	麦肯齐	曾是	不是	在	全部	这	事物	,	不是	经过	任何	方法	出色地	.

麦肯齐先生一点也不像样，远谈不上健康。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪl] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [ˈveri]

He	could	not	be	described	as	positively	ill	,	but	Mrs	.	Mackenzie	was	very
他	可以	不是	是	描述	作为	积极地	患病的	,	但	太太	.	麦肯齐	曾是	非常

[ˈæŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

他虽然不能说是病得很重，但麦肯齐太太非常焦虑。

[ˈveri] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

very	worried	about	him	.
非常	担心	关于	他	.

非常担心他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [nɔːrθ] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [nɔːrθ] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

He	had	seen	Dr	.	North	again	;	and	Dr	.	North	,	as	usual	,
他	有	已见	博士	.	北	再次	;	和	博士	.	北	,	作为	通常	,

他又见到了诺斯医生；而诺斯医生，像往常一样，

[leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nəːvs] — [werˈɪn] [ˈmɪsɪz] . [məˈkenzi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

laid	it	chiefly	to	the	state	of	his	nerves	—	wherein	Mrs	.	Mackenzie	was	not
铺设	它	主要	到	这	状态	的	他的	神经	—	其中	太太	.	麦肯齐	曾是	不是

[æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,

at	all	sure	that	the	doctor	might	not	be	mistaken	,
在	全部	当然	那	这	医生	可能	不是	是	错误	,

他主要将此归咎于他的神经状况——对此，麦肯齐太太一点也不确定医生是否判断错误。

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændɔː] [nuː] [ˈdɑːktɚz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [wɜːr; wər] .

as	Mrs	.	Landor	knew	doctors	so	often	were	.
作为	太太	.	兰多	知道	医生	所以	经常	是	.

正如兰多夫人所知，医生们常常就是这样。

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [nɔːrθ] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

But	anyhow	,	Dr	.	North	recommended	a	thorough	change	for	her
但	无论如何	,	博士	.	北	受到推崇的	一个	彻底	改变	为了	她

[ˈhʌzbənd] , [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] ,

husband	,	some	day	soon	,
丈夫	,	一些	天	很快	,

但无论如何，诺斯医生建议她丈夫在不久的将来彻底改变一下生活方式。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .

if	it	could	be	managed	.
如果	它	可以	是	管理	.

如果可以控制的话。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt]

"	And	how	we	are	to	afford	it	,	I	am	sure	I	don't	know	,	and	I	can't
"	和	如何	我们	是	到	买得起	它	,	我	是	当然	我	不	知道	,	和	我	不能

[ɪˈmædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

“至于我们如何负担得起，我肯定不知道，也无法想象。”

['kɑːlɪnz] ['ɪnkʌm] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] .

Colin's	**income**	**is**	**not**	**much**	**,**	**as**	**,**	**of**	**course**	**,**	**everybody**	**knows**	**.**
科林的	收入	是	不是	很多	,	作为	,	的	课程	,	大家	知道	.

众所周知，科林的收入并不高。

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['hevi] .

And	**expenses**	**are**	**so**	**heavy**	**.**
和	开支	是	所以	重的	.

而且开销非常大。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] , ['weðər] [wʌn][kæn; kən]

And	**there's**	**always**	**something**	**or**	**other**	**that**	**must**	**be**	**got**	**,**	**whether**	**one**	**can**
和	有	总是	某物	或者	其他	那	必须	是	得到	,	无论	一	能

[ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .

afford	**it**	**or**	**no**	**.**
买得起	它	或者	不	.

总会有这样那样的东西必须得到，不管你买得起还是买不起。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [jɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr]

It	**always**	**seems**	**to**	**me**	**every**	**year**	**that**	**we**	**shall**	**never**	**manage**	**to**	**fight**	**our**
它	总是	似乎	到	我	每一个	年	那	我们	将	绝不	管理	到	斗争	我们的

[wei] [θruː] ,

way	**through**	**,**
方式	通过	,

每年我都觉得我们永远无法战胜困难。

[ɔːr] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] . "

or	**keep**	**our**	**heads**	**above**	**water**	**.**	**"**
或者	保持	我们的	头部	多于	水	.	"

或者说，让我们不至于沉沦。

" [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] . "

"	**And**	**yet**	**,**	**somehow**	**,**	**you**	**always**	**do**	**.**	**"**
"	和	然而	,	不知何故	,	你	总是	做	.	"

“然而，不知为何，你总是能做到。”

" [wel] — ['sʌmhaʊ] — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [soʊ][fɑːr] .

"	**Well**	**—**	**somehow**	**—**	**at**	**least**	**,**	**we**	**always**	**have**	**,**	**so**	**far**	**.**
"	出色地	—	不知何故	—	在	至少	,	我们	总是	有	,	所以	远的	.

“嗯——不知何故——至少到目前为止，我们一直都是这样。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

But	**nobody**	**can**	**be**	**sure**	**about**	**the**	**future**	**.**	**"**
但	无人	能	是	当然	关于	这	未来	.	"

但谁也无法确定未来会怎样。

" [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] - [hiː; hi] - [huː] [hæz; həz] [kɛəd] [fɔːr; fər]

"	**Except**	**that**	**we**	**have**	**the**	**absolute**	**certainty**	**that**	**'**	**He**	**'**	**Who**	**has**	**cared**	**for**
"	除了	那	我们	有	这	绝对	肯定	那	-	他	-	WHO	有	关心	为了

[ˌjuː 'es][ɪn][pæst] ['jɪrz] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [fər'getfl] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] . "

us	**in**	**past**	**years**	**will**	**never**	**grow**	**forgetful**	**or**	**indifferent**	**.**	**"**
我们	在	过去的	年	将要	绝不	生长	健忘	或者	冷漠	.	"

“但我们绝对确信，过去几年一直关爱我们的‘祂’永远不会忘记我们，也不会对我们漠不关心。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][duː][traɪ][tuː; tə] [trʌst] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**—**	**I**	**do**	**try**	**to**	**trust**	**.**
"	哦	,	的	课程	—	我	做	尝试	到	相信	.

“哦，当然——我努力去信任别人。”

[wʌn] [noʊz] [wʌn][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

One	**knows**	**one**	**must**	**,**	**of**	**course**	**.**
一	知道	一	必须	,	的	课程	.

当然，每个人都知道自己必须这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dredfəli] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] .

But	it	is	dreadfully	hard	to	make	both	ends	meet	.
但	它	是	极其糟糕	难的	到	制作	两个都	结束	见面	.

但要维持生计实在太难了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

And	as	for	this	idea	of	a	change	for	my	husband	—	I	really	don't	see	how	it	is	to	be	managed	.
和	作为	为了	这	主意	的	一个	改变	为了	我的	丈夫	—	我	真的	不	看	如何	它	是	到	是	管理	.

至于让我丈夫做出改变的想法——我真的不明白该如何管理。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] .

If	it	must	be	,	it	must	,	but	I	can't	see	how	.
如果	它	必须	是	,	它	必须	,	但	我	不能	看	如何	.

如果非要如此，那就非得如此，但我实在想不明白为什么。

" [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]['mɪsɪz] . [məˈkenzi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

"	Far	back	in	her	mind	Mrs	.	Mackenzie	was	saying	—	"	So	easy	for	Mrs	.
"	远的	后退	在	她	头脑	太太	.	麦肯齐	曾是	说	—	"	所以	简单的	为了	太太	.

['lændɔː] !

Landor	!
兰多	!

“麦肯齐太太心里想着——‘兰多太太真容易！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] ,

Why	,	she	only	has	to	sit	down	and	write	a	cheque	,
为什么	,	她	仅有的	有	到	坐	向下	和	写	一个	查看	,

她只需要坐下来写张支票就行了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl] [wʌnz] ['bɑːðər] .

and	there	would	be	enough	in	a	moment	to	take	away	all	one's	bother	.
和	那里	会	是	足够的	在	一个	片刻	到	拿	离开	全部	一个人的	打扰	.

瞬间，就足以带走你所有的烦恼。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	wouldn't	even	miss	it	.
她	不会	甚至	错过	它	.

她甚至都不会想念它。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [dəunt][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .

But	people	don't	do	that	sort	of	thing	,	unfortunately	.
但	人们	不	做	那	种类	的	事物	,	很遗憾	.

但很遗憾，人们不会那样做。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [dɪd] . "

I	wish	they	did	.	"
我	希望	他们	做过	.	"

我希望他们能这么做。

" [ðer; ðər][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] - [mʌst; məst] - [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['klɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

"	There	can	hardly	be	a	'	must	'	for	anything	that	is	clearly	impossible	.
"	那里	能	几乎	是	一个	-	必须	-	为了	任何事物	那	是	清楚地	不可能的	.

对于明显不可能的事情，几乎不可能有“必须”之说。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [gʊd] .

Still	,	it	would	do	your	husband	good	.
仍然	,	它	会	做	你的	丈夫	好的	.

不过，这对你丈夫有好处。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

I	do	not	doubt	that	his	nerves	are	out	of	order	,
我	做	不是	怀疑	那	他的	神经	是	出去	的	命令	,

我毫不怀疑他神经系统出了问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

but	it	is	partly	the	result	of	long	years	of	work	,
但	它	是	部分	这	结果	的	长的	年	的	工作	,

但这部分是多年努力的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ferli] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . "

and	he	has	fairly	earned	a	holiday	.	"
和	他	有	相当	获得	一个	假期	.	"

他完全配得上休假。

" [soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [sez] .

"	So	Dr	.	North	says	.
"	所以	博士	.	北	说道	.

诺斯博士是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪg'zæktli] ;

It	is	not	a	necessity	,	I	suppose	,	exactly	;
它	是	不是	一个	必要性	,	我	认为	,	确切地	;

我想，这并非绝对必要；

['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] .

only	he	would	be	ever	so	much	the	better	for	a	thorough	change	.
仅有的	他	会	是	曾经	所以	很多	这	更好的	为了	一个	彻底	改变	.

对他来说，彻底的改变只会让他变得更好。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [naʊ] ; [nɑːt] [laɪk] [hɪm'self] .

He	is	always	so	down	-	hearted	now	;	not	like	himself	.
他	是	总是	所以	向下	-	心地	现在	;	不是	喜欢	他自己	.

他现在总是闷闷不乐，不像他以前的样子了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrtli] [juː'freɪʒiə] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] ['raɪtɪŋ] .

It	may	be	partly	Euphrasia	being	away	and	not	writing	.
它	可能	是	部分	小米草	存在	离开	和	不是	写作	.

部分原因可能是尤弗拉西亚不在，没有写作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

But	he	isn't	as	he	ought	to	be	;
但	他	不是	作为	他	应该	到	是	;

但他并没有达到应有的水平；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [sez] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['remədi] . "

and	Dr	.	North	says	a	change	would	be	the	best	remedy	.	"
和	博士	.	北	说道	一个	改变	会	是	这	最好的	补救	.	"

诺斯博士说，改变是最好的解决办法。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it	is	the	right	thing	for	him	,	you	will	see	your	way	to	it	.
"	如果	它	是	这	正确的	事物	为了	他	,	你	将要	看	你的	方式	到	它	.

“如果这对他是件好事，你就会明白的。”

" ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ['kaʊntɪd] [ðɪs] ['ræðər] [hɑːrd] .

"	Mrs	.	Mackenzie	counted	this	rather	hard	.
"	太太	.	麦肯齐	计数	这	相当	难的	.

麦肯齐太太数得相当仔细。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hoʊps] , ['faʊndɪd] [ɑːn]['mɪsɪz] . [lændɜ-z]

She	had	been	building	a	little	structure	of	hopes	,	founded	on	Mrs	.	Landor's
她	有	到过	建筑	一个	小的	结构	的	希望	,	创立	在	太太	.	兰德尔

[welθ] [ænd; ənd][ˌlɪbə'ræləti] ,

wealth	and	liberality	,
财富	和	自由主义	,

她一直在用兰多夫人的财富和慷慨，搭建起一座充满希望的小小堡垒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [kə'læps] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌktʃər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	the	apparent	collapse	of	that	structure	made	her	feel	irritable	.
和	这	明显	坍塌	的	那	结构	制成	她	感觉	易怒的	.

那座建筑的明显坍塌让她感到烦躁。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['kolɪn][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

"	Of	course	it	is	the	right	thing	for	Colin	to	get	away	.
"	的	课程	它	是	这	正确的	事物	为了	科林	到	得到	离开	.

“科林离开当然是正确的选择。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

It	is	not	a	question	of	what	is	the	right	thing	,
它	是	不是	一个	问题	的	什么	是	这	正确的	事物	,

这不是关于什么是正确的问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	of	whether	we	can	do	it	.
但	的	无论	我们	能	做	它	.

但我们能否做到呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [laɪf][ɑːr; ər][dʒʌst] [kept]

It	seems	to	me	that	most	of	the	right	things	for	us	in	life	are	just	kept
它	似乎	到	我	那	最多	的	这	正确的	事物	为了	我们	在	生活	是	只是	保留

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . "

away	from	us	for	no	reason	at	all	.	"
离开	从	我们	为了	不	原因	在	全部	.	"

我觉得生活中大多数对我们有益的东西，都毫无理由地被剥夺了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] . "

"	You	do	not	really	think	so	,	Mrs	.	Mackenzie	.	"
"	你	做	不是	真的	思考	所以	,	太太	.	麦肯齐	.	"

“你其实并不这么认为，麦肯齐夫人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] — " ['rædər] ['feɪntli] .

"	I	don't	know	why	not	—	"	rather	faintly	.
"	我	不	知道	为什么	不是	—	"	相当	淡淡的	.

“我不知道为什么不行——”声音有些轻柔。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪs] . "

"	That	is	what	I	often	notice	.	"
"	那	是	什么	我	经常	注意	.	"

“我经常注意到这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

"	It	is	not	my	experience	.
"	它	是	不是	我的	经验	.

这不是我的经历。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

But	if	a	thing	is	kept	from	me	,
但	如果	一个	事物	是	保留	从	我	,

但如果有人对我隐瞒某件事，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [nɑːt] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] .

I	am	so	sure	that	it	is	'	not	'	the	right	thing	for	me	to	have	.
我	是	所以	当然	那	它	是	-	不是	-	这	正确的	事物	为了	我	到	有	.

我非常确定，这绝对不是我应该拥有的东西。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [s'tændpɔɪnts] . "

We	look	at	the	question	from	different	standpoints	.	"
我们	看	在	这	问题	从	不同的	立场	.	"

我们从不同的角度看待这个问题。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [prəu'testid]['mɪsɪz] .

"	You	don't	understand	;	you	don't	know	what	it	really	is	,	"	protested	Mrs	.
"	你	不	理解	;	你	不	知道	什么	它	真的	是	,	"	抗议	太太	.

[mə'kenzi] , ['pleɪntɪv] ,

Mackenzie	,	plaintive	,
麦肯齐	,	哀怨	,

“你不明白；你根本不知道那是什么，”麦肯齐太太哀怨地抗议道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

because	she	felt	herself	in	the	wrong	.
因为	她	毛毡	她自己	在	这	错误的	.

因为她觉得自己做错了。

" [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [dɪ'pɑːzɪt] ['getɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

"	To	have	one's	deposit	getting	lower	and	lower	in	the	bank	,
"	到	有	一个人的	订金	获得	降低	和	降低	在	这	银行	,

“银行存款越来越少，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	to	know	that	nothing	more	is	coming	in	for	ever	so	long	,
和	到	知道	那	没有什么	更多的	是	未来	在	为了	曾经	所以	长的	,

并且知道在很长一段时间内都不会再有任何新的收入，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [niːdz] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][get] [wʌt] [ɪz]

and	to	see	all	the	family	needs	,	when	there	is	no	money	to	get	what	is
和	到	看	全部	这	家庭	需求	,	什么时候	那里	是	不	钱	到	得到	什么	是

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

并且要看到所有家庭需求，即使没有钱去购买想要的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['hʌzbənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] ,

and	to	have	one's	husband	falling	ill	for	want	of	a	little	holiday	,
和	到	有	一个人的	丈夫	坠落	患病的	为了	想	的	一个	小的	假期	,

而丈夫却因为没能好好休个假而生病，

[ænd; ənd][noʊ]['hɑːlədeɪ]['pɑːsəb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [kɑːnt] ['raɪtli] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; — [oʊ]

and	no	holiday	possible	—	at	least	,	to	know	one	can't	rightly	afford	it	;	—	oh
和	不	假期	可能的	—	在	至少	,	到	知道	一	不能	没错	买得起	它	;	—	哦

,

,
,

而且根本不可能度假——至少，知道自己负担不起；——哦，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ,

I	dare	say	I	ought	to	be	sure	that	everything	is	always	right	,
我	敢	说	我	应该	到	是	当然	那	一切	是	总是	正确的	,

我敢说我应该确信一切都始终正确，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət] — "

and	it	is	very	easy	for	people	to	preach	,	but	—	"
和	它	是	非常	简单的	为了	人们	到	布道	,	但	—	"

人们很容易说教，但是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌst] — [dʒʌst]
" It seems to me a simple opportunity for exercising a little trust — just
" 它 似乎 到 我 一个 简单的 机会 为了 锻炼 一个 小的 相信 — 只是
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn] [noʊz] - [hɪm; ɪm] ! -
to show that one knows ' Him ! '
到 展示 那 一 知道 - 他 ! -

“在我看来，这是一个锻炼一点信任的好机会——只是为了表明你认识‘他’！”

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['driːmi] [toʊn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]
" Mrs . Landor spoke in a curious dreamy tone , almost as if addressing the words
" 太太 . 兰多 辐 在 一个 好奇的 梦幻般的 语气 , 几乎 作为 如果 解决 这 字
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

兰多夫人说话的语气十分奇特，带着梦幻般的意味，仿佛是在自言自语。

" ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] ['trʌstɪŋ] .
" People always talk such a lot about trusting .
" 人们 总是 讲话 这样的 一个 很多 关于 信任 .

人们总是谈论信任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [trʌst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]
And it is generally those who don't need to trust , because they have got
和 它 是 一般来说 那些 WHO 不 需要 到 相信 , 因为 他们 有 得到
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] . "
everything they want . "
一切 他们 想 . "

而通常情况下，正是那些不需要信任别人的人，因为他们已经拥有了一切想要的东西。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
" Is that the case , I wonder , with any human being ?
" 是 那 这 案件 , 我 想知道 , 和 任何 人类 存在 ?

“我想知道，这种情况是否适用于任何人类？”

['mʌni] [æŋ'zaɪətiz] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Money anxieties are not by any means the only ones in the world .
钱 焦虑 是 不是 经过 任何 方法 这 仅有的 一个 在 这 世界 .

金钱焦虑绝不是世界上唯一的焦虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小艾布莱特和她的一磅忧虑(Little Eyebright and her pund o' care)
第5/6页

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] .

And	few	of	us	escape	even	them	sooner	or	later	,	in	one	form	or	another	.
和	很少	的	我们	逃脱	甚至	他们	很快	或者	之后	,	在	一	形式	或者	其他	.

我们当中很少有人能够完全摆脱它们，迟早都会以某种形式出现。

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Landor	stood	up	,	as	if	wishing	to	end	the	discussion	.
"	太太	.	兰多	站立	向上	,	作为	如果	祝	到	结尾	这	讨论	.

兰多夫人站了起来，好像想要结束这场讨论。

" [wʊd] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

"	Would	you	ask	your	husband	to	come	round	to	the	Rectory	by	-	and	-	by	if	he	is	able	.
"	会	你	问	你的	丈夫	到	来	圆形的	到	这	牧师住宅	经过	-	和	-	经过	如果	他	是	有能力的	.

“如果您的丈夫有时间，请您过段时间到牧师住宅来一趟。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	should	be	glad	of	a	few	words	with	him	.
我	应该	是	高兴的	的	一个	很少	字	和	他	.

能和他聊上几句，我应该感到高兴。

[ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

And	,	Mrs	.	Mackenzie	,	if	I	may	make	the	suggestion	,
和	,	太太	.	麦肯齐	,	如果	我	可能	制作	这	建议	,

还有，麦肯齐夫人，如果我能提个建议的话，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] ?

don't	you	think	a	more	courageous	spirit	would	be	a	happier	one	?
不	你	思考	一个	更多的	勇敢	精神	会	是	一个	更快乐	一	?

你不觉得拥有更勇敢的精神会更快乐吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][help][tuː; tə] [fiːl] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wɪtʃ] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] . . .

It	is	such	a	help	to	feel	absolute	certainty	in	the	Divine	love	which	watches	over	us	.	.	.
它	是	这样的	一个	帮助	到	感觉	绝对	肯定	在	这	神圣的	爱	哪个	手表	超过	我们	.	.	.

确信有神圣的爱在守护着我们，这真是莫大的帮助.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] [miːnz] . . .

I	am	not	speaking	out	of	ignorance	of	what	anxiety	means	.	.	.
我	是	不是	请讲	出去	的	无知	的	什么	焦虑	方法	.	.	.

我并非因为不了解焦虑的含义而妄加评论.....

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] .

But	another	day	you	shall	hear	more	.
但	其他	天	你	将	听到	更多的	.

但改日再来，你们会听到更多消息。

[wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sper] [dʒʌst] [naʊ] .

We	have	used	all	the	time	that	I	can	spare	just	now	.
我们	有	用过的	全部	这	时间	那	我	能	空闲的	只是	现在	.

我已经把所有能挤出的时间都用完了。

" ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [stɑ:pt] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]
" Mrs . Mackenzie had a dismayed sense of having stopped some interesting
" 太太 . 麦肯齐 有 一个 沮丧 感觉 的 拥有 停止 一些 有趣的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,

麦肯齐夫人沮丧地意识到，她似乎阻止了一些有趣的交流。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .
and curiosity vied with something like fear .
和 好奇心 竞争 和 某物 喜欢 害怕 .

好奇心与恐惧感交织在一起。

" [oʊ] , [du:] [weɪt] !
" Oh , do wait !
" 哦 , 做 等待 !

“哦，请稍等！”

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] ,
" she begged ,
" 她 乞求 ,

她恳求道：“

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ɪnfloʊ]
with about as much result as if she had endeavoured to check the inflow
和 关于 作为 很多 结果 作为 如果 她 有 努力 到 查看 这 流入
[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
of the tide .
的 这 潮 .

结果就像她试图阻止潮水涌入一样徒劳无功。

['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [smaɪld] , [beɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Mrs . Landor smiled , bade a kind farewell , and was gone .
太太 . 兰多 微笑 , 巴德 一个 种类 告别 , 和 曾是 已消失 .

兰多夫人微笑着道别，亲切地离开了。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [noʊ] [wʌn] [els] ['bi:ɪŋ]
" What does she mean ? " inquired Mrs . Mackenzie of herself , no one else being
" 什么 做 她 意思是 ? " 询问 太太 . 麦肯齐 的 她自己 , 不 一 别的 存在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“她是什么意思？”麦肯齐太太自言自语道，当时在场没有其他人。

" [ɪz] ['mɪstər] . ['lændɔ:] [ɪl] ?
" Is Mr . Landor ill ?
" 是 先生 . 兰多 患病的 ?

兰多先生生病了吗?

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
He didn't look so on Sunday .
他 没有 看 所以 在 星期日 .

星期天他看起来可不是这样。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['kudnt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪn] ?
Why on earth couldn't she explain ?
为什么 在 地球 不能 她 解释 ?

她为什么就不能解释一下呢?

[aɪ] [wɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['pʌzlɪŋ] .
I wish people would not be so puzzling .
我 希望 人们 会 不是 是 所以 令人费解 .

我希望人们不要这么令人费解。

[ðer; ðər] [kʌmz] ['kolɪn] — [wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] .

There	comes	Colin	—	what	a	pace	.
那里	来	科林	—	什么	一个	步伐	.

科林来了——速度真快。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [soʊ][fæst][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	not	seen	him	walk	so	fast	for	ever	so	long	.
我	有	不是	已见	他	走	所以	快速地	为了	曾经	所以	长的	.

我很久很久没见过他走得这么快了。

[hiː; hi] [wɪl] [miːt] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] ; [oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd]

He	will	meet	Mrs	.	Landor	;	oh	no	,	she	has	turned	the	other	way	,	and
他	将要	见面	太太	.	兰多	;	哦	不	,	她	有	转向	这	其他	方式	,	和

['dʌznt] [siː] [hɪm; ɪm] .

doesn't	see	him	.
不	看	他	.

他将要见到兰多夫人；哦不，她转过身去，没有看见他。

[aɪ][duː] [dɪ'test] ['mistəriz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kolɪn] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	do	detest	mysteries	;	and	of	course	Colin	will	know	nothing	.
我	做	厌恶	谜团	;	和	的	课程	科林	将要	知道	没有什么	.

我极其厌恶悬疑故事；当然，科林肯定什么都不知道。

" [bʌt; bət] ['kolɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [feɪs] .

"	But	Colin	came	in	with	an	absorbed	face	.
"	但	科林	来了	在	和	一个	吸收	脸	.

但科林进来时一脸专注。

" [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

"	I	see	Mrs	.	Landor	has	been	here	.
"	我	看	太太	.	兰多	有	到过	这里	.

“我看到兰多夫人来过这里。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ? "

Has	she	told	you	?	"
有	她	讲述	你	?	"

她跟你说过吗?

" [noʊ] ! [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ?

"	No	!	Told	me	what	?
"	不	!	讲述	我	什么	?

“不！你告诉我什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	said	she	had	not	time	to	wait	any	longer	.
她	说	她	有	不是	时间	到	等待	任何	更长	.

她说她没有时间再等了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

And	she	wants	to	see	you	presently	.
和	她	想要	到	看	你	目前	.

她现在就想见你。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "

What	is	it	all	about	?	"
什么	是	它	全部	关于	?	"

这一切究竟是怎么回事?

" [aɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I'll	go	,	of	course	.
"	患病的	去	,	的	课程	.

“我当然会去。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] ? "
Did she say when ? "
做过 她 说 什么时候 ? "

她说过具体时间吗?

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['kolɪn] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
Colin , what is wrong ?
科林 , 什么 是 错误的 ?

科林，你怎么了?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
Has anything happened ? "
有 任何事物 发生 ? "

发生什么事了吗?

" [jes] — "
" Yes — "
" 是的 — "

“是的-”

" [ɪz] ['mɪstər] . ['lændɔː] [nɑːt] [wel] ?
" Is Mr . Landor not well ?
" 是 先生 . 兰多 不是 出色地 ?

兰多先生身体不舒服吗?

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər]
There can't be much the matter
那里 不能 是 很多 这 事情

应该没什么大问题。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] .
with him , or she would not be out .
和 他 , 或者 她 会 不是 是 出去 .

和他在一起，否则她不会出来。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk]
Besides , she seemed just like
除了 , 她 似乎 只是 喜欢

此外，她看起来就像

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [self] .
her usual self .
她 通常 自己 .

她还是老样子。

['kolɪn] , [duː] [spiːk] [aʊt] .
Colin , do speak out .
科林 , 做 说话 出去 .

科林，请你大声说出来。

[meɪk] [heɪst] . "
Make haste . "
制作 匆忙 . "

赶快。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] ! "
Do tell me ! "
做 告诉 我 ! "

快告诉我!

" [ðə; ði] - — "
" The Landors — "
" 这 - — "

“兰多家族——”

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈlændɔː] [nɑːt] [wel] ?
" Is Mr . Landor not well ?
" 是 先生 . 兰多 不是 出色地 ?

兰多先生身体不舒服吗?

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] .
There can't be much the matter with him , or she would not be out .
那里 不能 是 很多 这 事情 和 他 , 或者 她 会 不是 是 出去 .

他应该没什么大问题，否则她不会出来。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [self] .
Besides , she seemed just like her usual self .
除了 , 她 似乎 只是 喜欢 她 通常 自己 .

此外，她看起来和往常一样。

[ˈkolɪn] , [duː] [spiːk] [aʊt] .
Colin , do speak out .
科林 , 做 说话 出去 .

科林，请你大声说出来。

[meɪk] [heɪst] . "
Make haste . "
制作 匆忙 . "

赶快。”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" My dear , you allow me no opportunity .
" 我的 亲爱的 , 你 允许 我 不 机会 .

亲爱的，你不给我任何机会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændɔː] — "
Mrs . Landor — "
太太 . 兰多 — "

兰多夫人——

" [jes] . [goʊ] [ɑːn] !
" Yes . Go on !
" 是的 . 去 在 !

“好的，继续！”

[meɪk] [heɪst] !
Make haste !
制作 匆忙 !

赶快!

[oʊ] [dɪr] , [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [sloʊ] ! "
O dear , you men are so slow ! "
哦 亲爱的 , 你 男人 是 所以 慢的 ! "

哎呀，你们男人真慢!

" ['mɪsɪz] . ['lændɔ:] — "
" Mrs . Landor — "
" 太太 . 兰多 — "

兰多夫人——

" [jes] , [aɪ] [hɪr] !
" Yes , I hear !
" 是的 , 我 听到 !

“是的，我听到了！”

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] ! "
Oh , make haste ! "
哦 , 制作 匆忙 ! "

哦，快点!

" — [hæz; həz] [lɔ:st] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] .
" — Has lost pretty nearly everything she has .
" — 有 丢失的 漂亮的 几乎 一切 她 有 .

“——她几乎失去了一切。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

['dʒenjuɪn] !
GENUINE !
真的 !

真的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mə'kenzi] [hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [ˌæbsə'lu:tli] ['pæntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
MACKENZIE had to sit down , absolutely panting under the blow , and for
麦肯齐 有 到 坐 向下 , 绝对地 喘息 在下面 这 吹 , 和 为了
[wʌns] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] ,
once without words ,
一次 没有 字 ,

麦肯齐不得不坐下，气喘吁吁，一时语塞。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [pə'tiku:ləz] .
as her husband gave a few particulars .
作为 她 丈夫 给予 一个 很少 细节 .

她丈夫提供了一些细节。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] - - [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][æn; ən]
It appeared that the Landors ' affairs had been for some years in an
它 出现 那 这 - - 事务 有 到过 为了 一些 年 在 一个
[ɪn'vɑ:lvd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
involved condition ,
涉及 状况 ,

兰多尔家族的事务似乎多年来一直处于复杂状态。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .
unknown to many of their most intimate friends .
未知 到 许多 的 他们的 最多 亲密的 朋友们 .

连他们最亲密的朋友都不知道这件事。

[lɔːsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [emˈbærəsmənts] [ðer; ðər][ˈdeɪtɪd] [ˈnɪrli] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] , [soʊ][fɑːr] [bæk]

Losses	**here**	**and**	**embarrassments**	**there**	**dated**	**nearly**	**,**	**though**	**not**	**quite**	**,**	**so**	**far**	**back**
损失	这里	和	尴尬	那里	日期	几乎	,	尽管	不是	相当	,	所以	远的	后退

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] .

as	**their**	**marriage**	**.**
作为	他们的	婚姻	.

虽然并非完全与他们的婚姻同时发生，但他们的婚姻中也经历过不少损失和尴尬。

[ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [ˈwɪdoʊ] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈlændɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [baɪ]

The	**prosperous**	**widow**	**chosen**	**by**	**Mr**	**.**	**Landor**	**for**	**his**	**wife**	**had**	**been**	**since**	**by**
这	繁荣	寡妇	选定	经过	先生	.	兰多	为了	他的	妻子	有	到过	自从	经过

[noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈprɑːspərəs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

no	**means**	**so**	**prosperous**	**as**	**was**	**commonly**	**supposed**	**.**
不	方法	所以	繁荣	作为	曾是	通常	据称	.

兰多先生为他挑选的那位富裕的寡妇，后来却远没有人们普遍认为的那样富裕。

[bʌt; bət] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]

But	**inasmuch**	**as**	**he**	**had**	**chosen**	**her**	**for**	**herself**	**,**	**and**	**not**	**for**
但	因此	作为	他	有	选定	她	为了	她自己	,	和	不是	为了

[hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,

her	**money**	**,**
她	钱	,

但既然他选择她是因为她这个人，而不是因为她的钱，

[ðɪs] [fækt][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .

this	**fact**	**had**	**had**	**no**	**power**	**to**	**touch**	**their**	**happiness**	**.**
这	事实	有	有	不	力量	到	触碰	他们的	幸福	.

这件事丝毫没有影响到他们的幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] .

They	**had**	**hoped**	**to**	**emerge**	**in**	**the**	**end**	**from**	**their**	**difficulties**	**.**
他们	有	希望	到	出现	在	这	结尾	从	他们的	困难	.

他们原本希望最终能够摆脱困境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] , [ðə; ði][hoʊp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊlˈfɪld] .

And	**in**	**the**	**ordinary**	**course**	**of**	**events**	**,**	**the**	**hope**	**might**	**have**	**been**	**fulfilled**	**.**
和	在	这	普通的	课程	的	活动	,	这	希望	可能	有	到过	已完成	.

按照正常情况来看，这个希望或许已经实现了。

[naʊ] [haʊˈevər] , [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ,

Now	**however**	**,**	**at**	**one**	**blow**	**,**
现在	然而	,	在	一	吹	,

然而，现在却一举成名，

[ðə; ði][meɪn] [bʌlk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lændɚz] [pəˈzeʃnz] [wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv]

the	**main**	**bulk**	**of**	**Mrs**	**.**	**Landor's**	**possessions**	**was**	**swept**	**away**	**by**	**the**	**collapse**	**of**
这	主要的	大部分	的	太太	.	兰德尔	财产	曾是	扫荡	离开	经过	这	坍塌	的

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [imˈbɑːkt] .

the	**great**	**Company**	**in**	**which**	**most**	**of**	**her**	**money**	**was**	**embarked**	**.**
这	伟大的	公司	在	哪个	最多	的	她	钱	曾是	启航	.

兰多夫人的大部分财产都随着她投资的那家大公司的倒闭而化为乌有。

[æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

An	**immediate**	**sale**	**of**	**the**	**estate**	**was**	**inevitable**	**,**
一个	即时	销售	的	这	财产	曾是	不可避免的	,

立即出售这处房产势在必行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [wʊd] [biː; bi] ['swɑːloʊd]

and	the	utmost	that	it	could	be	expected	to	bring	in	would	be	swallowed
和	这	极致	那	它	可以	是	预期的	到	带来	在	会	是	吞咽

[ʌp][baɪ] ['priːviəsli] - [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌlaiə'bilitis] .

up	by	previously	-	existing	liabilities	.
向上	经过	之前	-	现存的	负债	.

即使能够带来最大收益，也会被之前存在的债务所抵消。

" [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

"	The	extraordinary	thing	is	that	nobody	should	have	expected	anything	of	the	sort	!
"	这	非凡的	事物	是	那	无人	应该	有	预期的	任何事物	的	这	种类	!

“最不可思议的是，谁也没想到会发生这种事！”

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

No	one	seems	to	have	so	much	as	guessed	what	was	coming	.
不	一	似乎	到	有	所以	很多	作为	猜对了	什么	曾是	未来	.

似乎没有人预料到接下来会发生什么。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['kʌmpəni] ,

If	you	had	asked	me	about	that	Company	,
如果	你	有	问	我	关于	那	公司	,

如果你当时问我关于那家公司的事，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [stɔːntʃ] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

I	could	have	declared	that	it	was	almost	as	staunch	as	the	Bank	of
我	可以	有	声明	那	它	曾是	几乎	作为	坚定	作为	这	银行	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我本可以断言它几乎和英格兰银行一样坚定。

" ['mɪstər] . [mə'kenzi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːntɪŋ] [fɪrz] , [æz; əz] ['pɑːrtli] [ɪk'sprest]

"	Mr	.	Mackenzie	looked	back	to	his	own	haunting	fears	,	as	partly	expressed
"	先生	.	麦肯齐	看起来	后退	到	他的	自己的	令人难忘	恐惧	,	作为	部分	表达

[tuː; tə] [juː'freɪʒiə] ,

to	Euphrasia	,
到	小米草	,

“麦肯齐先生回想起自己挥之不去的恐惧，他曾向尤弗拉西亚表达过部分恐惧。”

[ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

about	the	bank	with	which	he	was	himself	closely	connected	,	in	a	kind	of
关于	这	银行	和	哪个	他	曾是	他自己	密切	连接	,	在	一个	种类	的

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

对于与他本人关系密切的那家银行，他感到十分惊奇。

[klɪr] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riəlaizd] [naʊ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti] , [ðə; ði]

Clear	vision	had	come	suddenly	,	and	he	realised	now	the	futility	,	the
清除	想象	有	来	突然	,	和	他	意识到	现在	这	无用	,	这

['niːdləsnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

needlessness	,	of	his	fears	.
没有必要	,	的	他的	恐惧	.

他突然看清了一切，意识到自己之前的恐惧是多么徒劳、多么没有必要。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs]

At	this	instant	,	the	imaginations	which	had	made	him	wretched	for	months
在	这	立即的	,	这	想象力	哪个	有	制成	他	可怜	为了	几个月

[pæst] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [əb'sɜːrd] ,

past	looked	absolutely	absurd	,
过去的	看起来	绝对地	荒诞	,

此刻，那些曾让他痛苦不堪、折磨了他几个月的想象，看起来简直荒谬至极。

[ðə; ði] [mɪr] [fruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn]

the	mere	fruit	of	a	disorganised	nervous	system	,	with	no	positive	foundation	in
这	仅仅	水果	的	一个	混乱	紧张的	系统	,	和	不	积极的	基础	在

[fækt] .

fact	.
事实	.

仅仅是神经系统紊乱的产物，没有任何事实依据。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fɪrd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɪˈpendənt] [ɑːn]

That	which	he	had	so	feared	for	himself	,	and	for	those	dependent	on
那	哪个	他	有	所以	害怕	为了	他自己	,	和	为了	那些	依赖	在

[hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] ,

him	,	had	not	come	,
他	,	有	不是	来	,

他一直担心自己和那些依靠他的人会遭遇不幸，但这种情况并没有发生。

[maɪt] [ˈnevər] [kʌm] .

might	never	come	.
可能	绝不	来	.

或许永远不会到来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [fɔːrˈtoʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wɪð; wɪθ]

But	the	blow	which	none	had	foretold	for	the	Landors	had	fallen	with
但	这	吹	哪个	没有任何	有	预言	为了	这	-	有	倒下	和

[ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈbrʌptnəs] .

startling	abruptness	.
令人震惊	突兀	.

但兰多家族遭遇的打击却是所有人始料未及的，而且来得猝不及防。

[hiː; hi] [woʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [vɔɪs] : —

He	woke	out	of	a	dream	to	the	sound	of	his	wife's	voice	:	—
他	觉醒	出去	的	一个	梦	到	这	声音	的	他的	妻子的	嗓音	:	—

他从梦中惊醒，听到妻子的声音：——

" [duː] [tel] [ˌem ˈiː] !

"	Do	tell	me	!
"	做	告诉	我	!

“快告诉我！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

What	are	you	thinking	about	?
什么	是	你	思维	关于	?

你在想什么?

[duː] [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] .

Do	pray	tell	me	.
做	祈祷	告诉	我	.

请告诉我。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ? "

What	will	they	have	to	live	on	?	"
什么	将要	他们	有	到	居住	在	?	"

他们靠什么生活?

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [fɪr] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] — [bɪˈjɑːnd] [ˈmɪstər] . [lændɝz] [ˈstaɪpend] . "

"	My	dear	,	I	fear	almost	nothing	—	beyond	Mr	.	Landor's	stipend	.	"
"	我的	亲爱的	,	我	害怕	几乎	没有什么	—	超过	先生	.	兰德尔	助学金	.	"

“亲爱的，除了兰多先生的津贴之外，我几乎什么都不怕。”

" [ə; eɪ] [ˈstaɪpend] [ʌv; əv] [ˈeɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !

"	A	stipend	of	eighty	-	five	pounds	a	year	!
"	一个	助学金	的	八十	-	五	磅	一个	年	!

每年85英镑的津贴!

" ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

"	Mrs	.	Mackenzie	burst	into	tears	.
"	太太	.	麦肯齐	爆裂	进入	眼泪	.

麦肯齐太太突然哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [self] - ['ɑ:kjupaɪd] ,

She	might	be	habitually	a	good	deal	self	-	occupied	,
她	可能	是	习惯性地	一个	好的	交易	自己	-	占领	,

她可能习惯性地比较专注于自己的事情。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	not	a	little	addicted	to	nursing	her	own	troubles	,	but	she	had	a
和	不是	一个	小的	上瘾	到	护理	她	自己的	麻烦	,	但	她	有	一个

[wɔ:rm] [hɑ:rt] ,

warm	heart	,
温暖的	心	,

她有点沉溺于自我疗愈的痛苦之中，但她心地善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [traɪd] [frend] .

and	a	very	real	affection	for	his	long	-	tried	friend	.
和	一个	非常	真实的	感情	为了	他的	长的	-	尝试	朋友	.

以及他对这位相识多年的朋友的真挚感情。

" [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['kolɪn] .

"	She	can't	do	it	,	Colin	.
"	她	不能	做	它	,	科林	.

“她做不到，科林。”

[æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

At	her	age	,	and	all	her	life	accustomed	to	have	everything	she	could
在	她	年龄	,	和	全部	她	生活	习惯	到	有	一切	她	可以

[wɑ:nt] .

want	.
想	.

她这个年纪，从小就习惯了拥有她想要的一切。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['eldərli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [strɔ:ŋ] .

And	he	is	getting	elderly	,	and	not	strong	.
和	他	是	获得	老年	,	和	不是	强的	.

他年纪大了，身体也不好了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['dredf(ə)l] !

It	is	perfectly	dreadful	!
它	是	完美	可怕	!

真是太糟糕了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['wʌrɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

Of	course	,	they	have	had	some	worries	now	and	then	,	everybody
的	课程	,	他们	有	有	一些	担忧	现在	和	然后	,	大家

[hæz; həz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

has	,	but	nothing	of	this	sort	.
有	,	但	没有什么	的	这	种类	.

当然，他们偶尔也会有一些担忧，每个人都会有，但从未遇到过这样的情况。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .

Why	,	she	has	always	been	able	to	get	every	single	thing	she	wanted	.
为什么	,	她	有	总是	到过	有能力的	到	得到	每一个	单身的	事物	她	通缉	.

为什么呢？因为她总是能得到她想要的一切。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ! "

And	just	think	of	eighty	-	five	pounds	a	year	!	"
和	只是	思考	的	八十	-	五	磅	一个	年	!	"

想想一年要花掉85英镑！

" [jes] , [its] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst]
" Yes , it's the suddenness of it — and the change from what she is used
" 是的 , 它是 这 突然 的 它 — 和 这 改变 从 什么 她 是 用过的
[tuː; tə] .
to .
到 .

“是的，是这件事发生得太突然了——而且与她以往的生活习惯截然不同。”

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] . "
That makes it so much worse . "
那 制作 它 所以 很多 更糟 . "

那只会让情况变得更糟。

" [wɜːrs] !
" Worse !
" 更糟 !

更糟!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
It makes it awful for them .
它 制作 它 可怕 为了 他们 .

这让他们处境很糟糕。

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli] !
How you can talk of it so quietly !
如何 你 能 讲话 的 它 所以 悄悄 !

你怎么能这么平静地谈论这件事!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] [naʊ] ?
And what in the world are they to do now ?
和 什么 在 这 世界 是 他们 到 做 现在 ?

他们现在到底该怎么办?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .
This is what I cannot imagine .
这 是 什么 我 不能 想象 .

这是我无法想象的。

[brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] .
Brought up as she has been .
带来 向上 作为 她 有 到过 .

她就是这样被养大的。

['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
Eighty - five pounds a year .
八十 - 五 磅 一个 年 .

每年85英镑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
She must be half dazed with it .
她 必须 是 一半 茫然 和 它 .

她一定是有点神志不清了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəli] [miːnz] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .
Of course she does not see yet what it all really means — she can't .
的 课程 她 做 不是 看 然而 什么 它 全部 真的 方法 — 她 不能 .

当然，她现在还不明白这一切的真正含义——她不可能明白。

[ænd; ənd] , [oʊ] [dɪr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
And , oh dear , to think of what I have been saying to her .
和 , 哦 亲爱的 , 到 思考 的 什么 我 有 到过 说 到 她 .

哦，天哪，想想我之前对她说过的话。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] !
How **I** **could** **!**
如何 我 可以 !

我怎么可能!

" ['kolɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] .
" **Colin** **made** **a** **sound** **of** **enquiry** **.**
" 科林 制成 一个 声音 的 询问 .

科林发出了一声询问的声音。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [miːn] — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ;
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **—** **I** **mean** **—** **Oh** **,** **of** **course** **I** **didn't** **know** **anything** **about** **this** **;**
" 哦 , 我 不 知道 — 我 意思是 — 哦 , 的 课程 我 没有 知道 任何事物 关于 这 ;

“哦，我不知道——我的意思是——哦，我当然对此一无所知；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .
and **she** **never** **told** **me** **.**
和 她 绝不 讲述 我 .

她从来没告诉我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ʌn'fiːlɪŋ] .
But **it** **must** **have** **sounded** **so** **horribly** **unfeeling** **.**
但 它 必须 有 听起来 所以 糟糕透了 冷漠无情 .

但听起来一定非常冷酷无情。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
I **told** **her** **about** **the** **doctor** **wanting** **you** **to** **get** **away** **,**
我 讲述 她 关于 这 医生 想要 你 到 得到 离开 ,

我告诉她医生想让你离开的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [trʌst] [mɔːr] .
and **she** **said** **I** **ought** **to** **trust** **more** **.**
和 她 说 我 应该 到 相信 更多的 .

她说我应该更加信任别人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]
And **I** **thought** **it** **was** **so** **easy** **for** **her** **to** **talk** **when** **she** **had** **got**
和 我 想法 它 曾是 所以 简单的 为了 她 到 讲话 什么时候 她 有 得到
['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,
everything **she** **wanted** **,**
一切 她 通缉 ,

我当时觉得，当她得到一切想要的东西之后，说话就变得那么容易。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
and **I** **said** **something** **of** **the** **sort** **.**
和 我 说 某物 的 这 种类 .

我说了类似的话。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi] [vekst] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] ,
She **won't** **be** **vexed** **,** **I** **know** **,** **because** **it** **is** **not** **her** **way** **,**
她 惯于 是 烦恼 , 我 知道 , 因为 它 是 不是 她 方式 ,

我知道她不会生气，因为这不符合她的行事风格。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] . "
but **I** **am** **vexed** **with** **myself** **.** **"**
但 我 是 烦恼 和 我 . "

但我对自己感到懊恼。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] .
" **Perhaps** **it** **is** **a** **little** **lesson** **just** **to** **be** **more** **careful** **next** **time** **,** **my** **dear** **.**
" 也许 它 是 一个 小的 课 只是 到 是 更多的 小心 下一个 时间 , 我的 亲爱的 .

“或许这能给你一个小小的教训，让你下次更加小心，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ['ræðər] [ri'zentid] ['hævɪŋ] " ['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz] " ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Mrs	.	Mackenzie	rather	resented	having	"	little	lessons	"	pointed	out	to	her	,
"	太太	.	麦肯齐	相当	怨恨	拥有	"	小的	课程	"	尖	出去	到	她	,

麦肯齐夫人很反感别人给她“上小课”，

[haʊ'evər] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'siːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

however	clearly	she	might	perceive	them	for	herself	.
然而	清楚地	她	可能	感知	他们	为了	她自己	.

然而，无论她自己对这些事情的感知多么清晰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] " [ə'nʌðər] [taɪm] " [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kɜːr] .

And	she	hastened	to	explain	that	"	another	time	"	was	very	unlikely	to	recur	.
和	她	加快	到	解释	那	"	其他	时间	"	曾是	非常	不太可能	到	复发	.

她赶紧解释说，“另一次”不太可能再次发生。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

one	might	think	that	this	was	the	only	time	in	her	life	that	she	had	ever	been
一	可能	思考	那	这	曾是	这	仅有的	时间	在	她	生活	那	她	有	曾经	到过

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['heɪsti] [spiːtʃ] .

betrayed	into	hasty	speech	.
背叛	进入	仓促	演讲	.

人们可能会认为这是她一生中唯一一次因为受到欺骗而仓促说出话来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [terz] .

But	in	the	midst	of	her	defence	,	she	relapsed	into	tears	.
但	在	这	中间	的	她	防御	,	她	复发	进入	眼泪	.

但在她为自己辩护的过程中，她又开始哭泣。

" ['mɪsɪz] . ['lændɔːr] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ['kolɪn] .

"	Mrs	.	Landor	wanted	you	to	go	and	see	her	,	Colin	.
"	太太	.	兰多	通缉	你	到	去	和	看	她	,	科林	.

“兰多夫人想让你去见她，科林。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

Don't	you	think	I	might	go	too	,	and	tell	her	how	sorry	I	am	?	"
不	你	思考	我	可能	去	也	,	和	告诉	她	如何	对不起	我	是	?	"

你不觉得我也会去，告诉她我有多抱歉吗?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ] [tuː] .

If	Mrs	.	Landor	asked	for	me	only	,	she	did	not	mean	you	too	.
如果	太太	.	兰多	问	为了	我	仅有的	,	她	做过	不是	意思是	你	也	.

如果兰多夫人只点名要见我，那她指的肯定不是你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [æsk] ,

It	is	always	best	,	when	people	are	in	trouble	,	to	do	exactly	what	they	ask	,
它	是	总是	最好的	,	什么时候	人们	是	在	麻烦	,	到	做	确切地	什么	他们	问	,

当人们遇到困难时，最好的办法总是完全按照他们的要求去做。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] .

and	not	more	.
和	不是	更多的	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['kwestʃənz] , " [əb'zɜːrvd] ['kolɪn] ,

It	may	be	that	she	wishes	to	put	some	business	questions	,	"	observed	Colin	,
它	可能	是	那	她	愿望	到	放	一些	商业	问题	,	"	观察到	科林	,

“她或许想问一些商务方面的问题，”科林说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ə'rækjələr] [toʊn] .

in	his	most	oracular	tone	.
在	他的	最多	神谕	语气	.

用他最雄辩的语气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

He	had	his	way	,	and	started	alone	,	bearing	a	long	message	of	unlimited
他	有	他的	方式	,	和	开始	独自的	,	轴承	一个	长的	信息	的	无限

[ə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

apology	and	sympathy	,
道歉	和	同情	,

他如愿以偿，独自出发，带着一封长长的信，信中表达了无限的歉意和同情。

[wɪtʃ] [went] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] .

which	went	utterly	out	of	his	head	by	the	time	he	quitted	the	garden	gate	.
哪个	去	完全地	出去	的	他的	头	经过	这	时间	他	辞职	这	花园	门	.

当他离开花园门口时，这件事已经完全从他的脑海中消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [peɪ] .

It	was	a	trying	visit	to	pay	.
它	曾是	一个	尝试	访问	到	支付	.

这次付款过程很麻烦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtendər'hɑːrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [dɪ'stres] .

He	was	a	tenderhearted	man	,	and	could	not	endure	to	look	upon	distress	.
他	曾是	一个	温柔的心	男人	,	和	可以	不是	忍受	到	看	之上	痛苦	.

他心地善良，不忍心看到别人受苦。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] ,

And	,	judging	from	people	generally	,
和	,	评判	从	人们	一般来说	,

而且，从人们的普遍反应来看，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] - [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

he	expected	to	find	the	Landors	overwhelmed	by	the	blow	which	had	fallen
他	预期的	到	寻找	这	-	不堪重负	经过	这	吹	哪个	有	倒下

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他预料兰多家族会被这突如其来的打击彻底击垮。

['mɪstər] . ['lændɔː] [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

Mr	.	Landor	in	depths	of	despair	,	Mrs	.	Landor	in	floods	of	tears	.
先生	.	兰多	在	深度	的	绝望	,	太太	.	兰多	在	洪水	的	眼泪	.

兰多先生陷入绝望，兰多太太泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [waɪl] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['daʊtləs] [fɔːr; fər]

She	had	kept	up	,	it	was	true	,	while	calling	on	his	wife	,	doubtless	for
她	有	保留	向上	,	它	曾是	真的	,	尽管	呼叫	在	他的	妻子	,	毫无疑问	为了

[hɜːr; hər] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

的确，她一直陪伴在他身边，同时还去拜访他的妻子，无疑是为了她好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wʌz; wəz] [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l]

but	that	she	should	continue	to	keep	up	was	beyond	the	bounds	of	reasonable
但	那	她	应该	继续	到	保持	向上	曾是	超过	这	界限	的	合理的

[ˌekspekˈteɪʃn] .

expectation	.
期待	.

但她能够继续保持这样的状态，已经超出了合理的预期范围。

['kolɪn] ['wʌndɚd] ['sɑːroʊfəli] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

Colin	wondered	sorrowfully	what	he	should	say	to	comfort	them	.
科林	想知道	悲伤地	什么	他	应该	说	到	舒适	他们	.

科林悲伤地想着该说些什么来安慰他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʊd] " [trʌst] .

Of	course	Mrs	.	Landor	would	"	trust	.
的	课程	太太	.	兰多	会	"	相信	.

兰多夫人当然会“信任”。

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] " [trʌst] .

"	Both	of	them	would	of	course	"	trust	.
"	两个都	的	他们	会	的	课程	"	相信	.

他们俩当然都会“信任”。

" [hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

"	He	felt	no	doubt	on	that	head	.
"	他	毛毡	不	怀疑	在	那	头	.

“他对此毫不怀疑。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] " [trʌst] ,

He	always	asserted	the	fact	of	his	own	"	trust	,
他	总是	断言	这	事实	的	他的	自己的	"	相信	,

他始终坚称自己“信任”，

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dɪzməli] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

"	no	matter	how	dismally	certain	he	might	feel	that	everything	was	going	wrong	,
"	不	事情	如何	令人沮丧地	肯定	他	可能	感觉	那	一切	曾是	去	错误的	,

无论他多么沮丧地确信一切都出了问题，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['doʊlfəli] ['hoʊpləs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [help] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [taɪd]

no	matter	how	dolefully	hopeless	he	might	be	of	any	help	arriving	in	time	to	tide
不	事情	如何	悲伤地	绝望	他	可能	是	的	任何	帮助	抵达	在	时间	到	潮

[hɪm; ɪm] ['oʊvər] ['rɑːks] [ə'hed] .

him	over	rocks	ahead	.
他	超过	岩石	前方	.

无论他多么绝望地感到绝望，希望有人能及时赶到，帮助他渡过眼前的难关。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [trʌst] [wʌz; wəz] [veɪg] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

His	idea	of	trust	was	vague	,	and	therefore	was	quite	compatible	with
他的	主意	的	相信	曾是	模糊的	,	和	所以	曾是	相当	兼容的	和

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hoʊpləsnəs] .

a	general	hopelessness	.
一个	一般的	绝望	.

他对信任的理解很模糊，因此与普遍的绝望感非常吻合。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] ,

By	the	time	he	reached	the	Rectory	,
经过	这	时间	他	达到	这	牧师住宅	,

当他到达牧师住宅时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [pɔːr'tentəsli] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] - [griːf] .

his	face	had	grown	portentously	long	over	the	thought	of	his	friends	-	grief	.
他的	脸	有	生长	预示着	长的	超过	这	想法	的	他的	朋友们	-	悲伤	.

想到朋友们的悲痛，他的脸色变得异常阴沉。

['ræðər] ['ɑːdli] , [ðɪs] [bloʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [hɪm'self]

Rather	oddly	,	this	blow	to	them	had	acted	with	a	rousing	force	upon	himself
相当	奇怪	,	这	吹	到	他们	有	行动	和	一个	振奋人心的	力量	之上	他自己

.

:

.

奇怪的是，他们所受到的打击反而激发了他自己的斗志。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] [felt] [soʊ]['hoʊpf(ə)l] , [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	not	for	months	felt	so	hopeful	,	so	light	-	hearted	about	his	own
他	有	不是	为了	几个月	毛毡	所以	充满希望	,	所以	光	-	心地	关于	他的	自己的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

他已经好几个月没有感到如此充满希望，如此轻松地看待自己的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ,

It	was	almost	as	if	he	had	foreseen	that	something	would	happen	,
它	曾是	几乎	作为	如果	他	有	预见	那	某物	会	发生	,

他似乎预感到了什么事情会发生。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	had	only	been	mistaken	in	supposing	it	to	be	a	something	concerning
和	有	仅有的	到过	错误	在	假如	它	到	是	一个	某物	有关

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而他之前只是误以为这件事与他自己有关。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [trʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['kolɪn] [mə'kenzi] , ['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ə'tæks]

Probably	a	truer	explanation	would	be	that	Colin	Mackenzie	,	after	repeated	attacks
大概	一个	更真实	解释	会	是	那	科林	麦肯齐	,	后	重复	攻击

[ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ˌɪnflu'enzə] ,

of	severe	influenza	,
的	严重	流感	,

或许更真实的解释是，科林·麦肯齐在反复遭受严重流感侵袭后，

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd]

coming	upon	long	years	of	hard	work	,	had	fallen	into	a	dyspeptic	and
未来	之上	长的	年	的	难的	工作	,	有	倒下	进入	一个	消化不良	和

['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

nervous	condition	of	body	,
紧张的	状况	的	身体	,

多年辛勤劳作之后，身体出现了消化不良和神经衰弱的状况。

[wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ri'æktid] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

which	condition	had	reacted	on	the	mind	,
哪个	状况	有	反应	在	这	头脑	,

哪种情况对心理产生了影响?

['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

rendering	him	unable	to	take	a	fair	and	reasonable	view	of	things	in
渲染	他	无法	到	拿	一个	公平的	和	合理的	看法	的	事物	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

这使他无法对事物做出公正合理的判断。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['kwestʃənz] .

more	especially	of	business	questions	.
更多的	尤其	的	商业	问题	.

尤其是一些商业问题。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [hæd; həd] [wʌns] [sed] , ['məʊlhɪlz] [gru:] [tu:; tə] ['maʊntnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	Mrs	.	Landor	had	once	said	,	molehills	grew	to	mountains	in	his	eyes	,
作为	太太	.	兰多	有	一次	说	,	鼹鼠丘	生长	到	山脉	在	他的	眼睛	,

正如兰多夫人曾经说过的那样，在他眼里，小土堆都变成了大山。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʌn'selfɪʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['mɔ:rbɪdli] [self] -

and	a	usually	unselfish	nature	had	become	for	the	time	morbidly	self	-
和	一个	通常	无私	自然	有	变得	为了	这	时间	病态地	自己	-

['sentərd] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['lɑ:rdʒli] ['fɪzɪk(ə)l] ,

centred	—	a	state	of	things	largely	physical	,
居中	—	一个	状态	的	事物	很大程度上	身体的	,

而原本无私的性格，在当时却变得病态地以自我为中心——这主要是一种生理上的状态。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ˌɔ:ltə'geðər] [fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] .

but	not	on	that	account	altogether	free	from	blame	.
但	不是	在	那	帐户	共	自由的	从	责备	.

但正因如此，他也不能完全免责。

['weikənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - ['trʌb(ə)l] ,

Wakened	now	by	the	shock	of	his	friends	'	trouble	,
醒来	现在	经过	这	震惊	的	他的	朋友们	-	麻烦	,

朋友们的困境让他惊醒过来。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv]

he	looked	back	upon	his	own	past	mental	condition	with	a	curious	sense	of
他	看起来	后退	之上	他的	自己的	过去的	精神的	状况	和	一个	好奇的	感觉	的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他带着一种奇特的惊讶感回顾了自己过去的精神状况。

['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

almost	of	disgust	.
几乎	的	厌恶	.

几乎是厌恶之情。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ju:'freɪʒiə] ,

What	could	have	made	him	talk	as	he	had	done	to	Euphrasia	,
什么	可以	有	制成	他	讲话	作为	他	有	完毕	到	小米草	,

是什么让他像对尤弗拉西娅那样说话?

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [hoʊm] ?

the	day	before	she	left	home	?
这	天	前	她	左边	家	?

她离家前一天?

[əb'sɜ:rd] , — [wen] ['ri:əli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z] , [bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm]

Absurd	,	—	when	really	there	had	been	no	sufficient	cause	,	but	only	some
荒诞	,	—	什么时候	真的	那里	有	到过	不	充足的	原因	,	但	仅有的	一些

['ni:dfl] ['bɪznəs] [ʌn'sɜ:tnti:z] ,

needful	business	uncertainties	,
需要	商业	不确定性	,

荒谬至极——实际上并无充分理由，仅仅是一些必要的商业不确定性而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [blu:z] , " [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ɪts]

and	a	desperate	fit	of	the	"	blues	,	"	inclining	him	to	see	everything	on	its
和	一个	绝望的	合身	的	这	"	蓝调	,	"	倾斜	他	到	看	一切	在	它是

['dɑ:rkəst] [saɪd] .

darkest	side	.
最黑暗的	边	.

一阵强烈的“忧郁症”让他倾向于从最阴暗的角度看待一切事物。

[dɪs'pepʃə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [nɔːrθ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

Dyspepsia	**,**	**of**	**course**	**,**	**as**	**Dr**	**.**	**North**	**had**	**at**	**the**	**time**	**assured**	**him**	**.**
消化不良	,	的	课程	,	作为	博士	.	北	有	在	这	时间	保证	他	.

当然，正如诺斯医生当时向他保证的那样，这是消化不良。

[waɪl] ['kolɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dɪs'pepʃə] , [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] ['waɪzər][ðæn; ðən]

While	**Colin**	**,**	**because**	**of**	**that**	**same**	**dyspepsia**	**,**	**had**	**counted**	**himself**	**wiser**	**than**
尽管	科林	,	因为	的	那	相同的	消化不良	,	有	计数	他自己	更明智	比

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] ,

any	**number**	**of**	**doctors**	**,**
任何	数字	的	医生	,

虽然科林因为同样的消化不良，自认为比很多医生都聪明，

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	**had**	**refused**	**to**	**believe**	**the**	**explanation**	**.**
和	有	拒绝	到	相信	这	解释	.

并且拒绝相信这种解释。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] ['betər] !

Now	**he**	**knew**	**better**	**!**
现在	他	知道	更好的	!

现在他明白了！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] !

Poor	**little**	**Eyebright**	**!**
贫穷的	小的	小米草	!

可怜的小小米草！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɜːr'self] !

How	**she**	**might**	**have**	**worried**	**herself**	**!**
如何	她	可能	有	担心	她自己	!

她肯定很担心！

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɒf(tə)n] .

Only	**of**	**course**	**she**	**had**	**not**	**,**	**or**	**she**	**would**	**have**	**written**	**oftener**	**.**
仅有的	的	课程	她	有	不是	,	或者	她	会	有	书面	更频繁	.

当然，她并没有那样做，否则她会写得更频繁。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

No	**doubt**	**she**	**had**	**not**	**grasped**	**his**	**full**	**meaning**	**.**
不	怀疑	她	有	不是	抓住	他的	满的	意义	.

毫无疑问，她并没有完全理解他的意思。

[stɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪlt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [ri'maːks] .

Still	**,**	**he**	**might**	**have**	**spoilt**	**her**	**visit**	**with**	**his**	**ill**	**-**	**considered**	**remarks**	**.**
仍然	,	他	可能	有	被宠坏了	她	访问	和	他的	患病的	-	经过考虑的	评论	.

然而，他欠考虑的言论可能会破坏她的这次访问。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] — ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [streɪn] .

He	**would**	**write**	**at**	**once**	**,**	**this**	**very**	**evening**	**—**	**cheerily**	**,**	**and**	**in**	**a**	**different**	**strain**	**.**
他	会	写	在	一次	,	这	非常	晚上	—	兴高采烈地	,	和	在	一个	不同的	拉紧	.

他会立即写信，就在今晚——语气欢快，风格也与以往不同。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

But	**then**	**he**	**would**	**have**	**to**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**Landors**	**.**
但	然后	他	会	有	到	告诉	她	关于	这	-	.

但那样他就不得不告诉她兰多家族的事了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

She	**would**	**feel**	**that**	**down**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**loving**	**little**	**heart**	**,**
她	会	感觉	那	向下	在	这	深度	的	她	爱	小的	心	,

在她那颗充满爱的小心灵深处，她会感受到这一点。

[wɪtʃ] ['kolɪn] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] ,

which	Colin	knew	to	be	really	loving	,
哪个	科林	知道	到	是	真的	爱	,

科林知道那份爱是真挚的，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [maɪt] [kaʊnt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

though	some	might	count	her	to	be	of	a	cold	disposition	.
尽管	一些	可能	数数	她	到	是	的	一个	寒冷的	处置	.

虽然有些人可能认为她性格冷漠。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [jet] .

No	,	he	would	not	write	yet	.
不	,	他	会	不是	写	然而	.

不，他现在还不会写。

['betər] [tuː; tə] [weɪt] , [sɪns] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['griːvɪŋ] .

Better	to	wait	,	since	evidently	she	was	not	grieving	.
更好的	到	等待	,	自从	显然	她	曾是	不是	悲伤	.

最好等等，因为她显然没有悲伤。

['mɪstər] . [mə'kenzi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [hɜːrt][baɪ] - [lɔːŋ]

Mr	.	Mackenzie	,	like	his	wife	,	had	been	somewhat	hurt	by	Euphrasia's	long
先生	.	麦肯齐	,	喜欢	他的	妻子	,	有	到过	有些	伤害	经过	-	长的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

麦肯齐先生和他的妻子一样，都因尤弗拉西娅的长期沉默而感到有些伤心。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] .

even	while	telling	himself	that	it	meant	nothing	.
甚至	尽管	讲述	他自己	那	它	意思是	没有什么	.

即使他自己告诉自己这毫无意义。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] ,

Then	he	reached	the	Rectory	,	and	his	courage	was	at	a	low	ebb	,
然后	他	达到	这	牧师住宅	,	和	他的	勇气	曾是	在	一个	低的	落潮	,

随后他到达了牧师住宅，此时他的勇气已跌至谷底。

[ðoʊ] [nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

though	not	now	for	himself	.
尽管	不是	现在	为了	他自己	.

虽然现在不是为了他自己。

[flʌdz] [ʌv; əv] [terz] !

Floods	of	tears	!
洪水	的	眼泪	!

泪如雨下！

[steɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

States	of	despair	!
各州	的	绝望	!

绝望的状态！

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] !

Not	a	whit	!
不是	一个	白色	!

一点儿也没有！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [lə'guːbriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] ,

As	he	stood	in	the	hall	,	lugubrious	with	the	weight	of	his	pity	,
作为	他	站立	在	这	大厅	,	忧郁的	和	这	重量	的	他的	遗憾	,

他站在大厅里，心中充满怜悯，神情忧郁。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [læf] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['stʌdi] [dɔːr] .

he	heard	the	merriest	laugh	,	coming	through	the	closed	study	door	.
他	听到	这	最快乐的	笑	,	未来	通过	这	关闭	学习	门	.

他听到一阵欢快的笑声从紧闭的书房门里传来。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] !

That	Mrs	.	Landor	!
那	太太	.	兰多	!

兰多夫人!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] - [toʊnd] ['mæskjəlɪn] [læf] , [noʊ] [les] ['tʃɪrf(ə)l] .

And	a	deeper	-	toned	masculine	laugh	,	no	less	cheerful	.
和	一个	更深	-	色调	男性	笑	,	不	较少的	快乐	.

还有一声低沉浑厚的男性笑声，同样令人愉悦。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['rektər] !

That	the	poverty	-	stricken	and	despairing	Rector	!
那	这	贫困	-	受打击的	和	绝望	校长	!

那位贫困潦倒、绝望的校长!

['kolɪn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

Colin	could	hardly	believe	his	own	ears	.
科林	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	.

科林简直不敢相信自己的耳朵。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[nɑːt] [kæst] [daʊn]

NOT	CAST	DOWN
不是	投掷	向下

不沮丧

" [hɪr] , [sɜːr] , [pliːz] .

"	HERE	,	sir	,	please	.
"	这里	,	先生	,	请	.

“先生，请给我。”

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ['kolɪn] [wʌz; wəz] ['welkəmd] — [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

"	Into	the	study	Colin	was	welcomed	—	by	the	Rector	with	a	smiling	face	,
"	进入	这	学习	科林	曾是	欢迎	—	经过	这	校长	和	一个	微笑	脸	,

“科林走进书房时，受到了校长的热情欢迎——校长面带微笑地迎接他。”

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] .

by	Mrs	.	Landor	with	outstretched	hand	and	look	of	welcome	.
经过	太太	.	兰多	和	伸展	手	和	看	的	欢迎	.

兰多夫人伸出手，面带欢迎的神情。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [swiːt] [sə'riːn] ['wʊmən] ,

In	all	the	years	he	had	known	that	sweet	serene	woman	,
在	全部	这	年	他	有	已知	那	甜的	安详	女士	,

在他认识那位温柔宁静的女子的那些年里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [braɪt] .

he	had	never	seen	her	so	bright	.
他	有	绝不	已见	她	所以	明亮的	.

他从未见过她如此容光焕发。

[kɑːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] , [bʌt; bət] ['seldəm] [braɪt] .

Calm	she	had	usually	been	,	but	seldom	bright	.
冷静的	她	有	通常	到过	,	但	很少	明亮的	.

她通常很平静，但很少聪明。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔːrst] , [ʌn'nætʃrəl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [streɪn] ?

Was	this	forced	,	unnatural	,	the	result	of	over	-	strain	?
曾是	这	强制	,	不自然	,	这	结果	的	超过	-	拉紧	?

这是被迫的、不自然的，还是过度劳累的结果?

" [kʌm] [ɪn] , [preɪ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] .

"	Come	in	,	pray	come	in	,	Mr	.	Mackenzie	.
"	来	在	,	祈祷	来	在	,	先生	.	麦肯齐	.

“进来吧，请进来吧，麦肯齐先生。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Come	in	and	sit	down	.
来	在	和	坐	向下	.

请进，坐下。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

If	you	don't	mind	an	economical	cup	of	tea	.
如果	你	不	头脑	一个	经济	杯子	的	茶	.

如果你不介意喝杯价格实惠的茶的话。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

My	husband	and	I	are	practising	at	once	for	the	future	.
我的	丈夫	和	我	是	练习	在	一次	为了	这	未来	.

我和我丈夫正在为未来做准备。

[noʊ][juːz][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

No	use	to	put	off	,	is	it	?
不	使用	到	放	离开	,	是	它	?

拖延也没用，对吧?

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] ,

You	see	,	we	cannot	possibly	afford	any	longer	the	most	expensive	Souchong	,
你	看	,	我们	不能	可能	买得起	任何	更长	这	最多	昂贵的	小虫	,

你看，我们再也买不起最贵的红茶了。

[soʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [tiː] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ;

so	I	picked	up	a	pound	of	one	-	and	-	sixpenny	tea	as	I	came	along	;
所以	我	挑选	向上	一个	磅	的	一	-	和	-	六便士	茶	作为	我	来了	沿着	;

于是我顺路买了一磅一便士六便士的茶叶；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['juːʒuəl]['kwɑːntəti] .

and	we	have	made	it	with	half	the	usual	quantity	.
和	我们	有	制成	它	和	一半	这	通常	数量	.

我们只用了平时一半的量就做成了。

[ˌaɪ 'tiː] - ['riːəli] - ['iznt] [bæd] .

It	'	really	'	isn't	bad	.
它	-	真的	-	不是	坏的	.

其实也没那么糟糕。

[laɪk] ['dɪkɪnz] - [ˌmɑːrʃə'nes] , [wʌn]['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə]['eksərsaɪz] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Like	Dickens	'	Marchioness	,	one	only	has	to	exercise	one's	imagination	a	little	.
喜欢	狄更斯	-	侯爵夫人	,	一	仅有的	有	到	锻炼	一个人的	想像力	一个	小的	.

就像狄更斯笔下的侯爵夫人一样，只需要稍微发挥一下想象力。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'griːdiənt] [ɪz]['riːəl] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

And	,	after	all	,	the	most	important	ingredient	is	real	boiling	water	.
和	,	后	全部	,	这	最多	重要的	成分	是	真实的	沸腾	水	.

毕竟，最重要的原料是真正的沸水。

" ['kolɪn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['slendər] [hændz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

" Colin received his cup from those slender hands , and had some difficulty

" 科林 已收到 他的 杯子 从 那些 苗条 双手 , 和 有 一些 困难

[ɪn] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['maʊθfʊl] .

in swallowing the first mouthful .

在 吞咽 这 第一的 一口气 .

“科林从那双纤细的手中接过杯子，喝第一口的时候有些困难。

" [sʌm; səm] [keɪk] , [ɔːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ?

" Some cake , or bread and butter ?

" 一些 蛋糕 , 或者 面包 和 黄油 ?

“来点蛋糕，还是面包黄油？”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː]

I did not tell your wife about our affairs because I thought it would take too

我 做过 不是 告诉 你的 妻子 关于 我们的 事务 因为 我 想法 它 会 拿 也

[lɔːŋ] ,

long ,

长的 ,

我没有告诉你妻子我们的事，因为我觉得那样会耽误太长时间。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] .

as she had a good deal to say first .

作为 她 有 一个 好的 交易 到 说 第一的 .

因为她有很多话要先说。

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

So you must explain it all to her ,

所以 你 必须 解释 它 全部 到 她 ,

所以你必须把一切都跟她解释清楚。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] .

and say that it is nothing for her to fret about .

和 说 那 它 是 没有什么 为了 她 到 烦恼 关于 .

并说这没什么好让她担心的。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

Is it , dear ?

是 它 , 亲爱的 ?

是吗，亲爱的?

" ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

" lovingly to her husband .

" 深情地 到 她 丈夫 .

“深情地对丈夫说。”

" [ðə; ði] [les] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [laɪf] ,

" The less one has to carry in life ,

" 这 较少的 一 有 到 携带 在 生活 ,

人生中背负的负担越少，

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪtli] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] !

the more lightly one ought to be able to go !

这 更多的 轻轻 一 应该 到 是 有能力的 到 去 !

应该尽可能轻松地出行!

" ['kolɪn] [maɪt] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hɪr] ,

" Colin might appropriately have delivered his message here ,

" 科林 可能 适当 有 发表 他的 信息 这里 ,

“科林或许很适合在这里传达他的信息。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	in	no	state	of	mind	to	remember	it	.
但	他	曾是	在	不	状态	的	头脑	到	记住	它	.

但他当时的心境让他根本记不起这件事。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Most	people	think	the	burden	of	anxiety	a	great	deal	heavier	than	the
"	最多	人们	思考	这	负担	的	焦虑	一个	伟大的	交易	较重	比	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [welθ] ,

burden	of	wealth	,
负担	的	财富	,

“大多数人认为焦虑的负担远比财富的负担重得多。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] .

"	he	could	not	help	saying	.
"	他	可以	不是	帮助	说	.

他忍不住说道。

" [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	If	one	must	be	anxious	,	"	she	said	,	smiling	a	little	.
"	如果	一	必须	是	焦虑的	,	"	她	说	,	微笑	一个	小的	.

“如果非要焦虑的话，”她微微一笑说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['lændɔː] ['plæsɪdli] ,

"	For	my	part	,	I	am	sure	of	one	thing	,	"	observed	Mr	.	Landor	placidly	,
"	为了	我的	部分	,	我	是	当然	的	一	事物	,	"	观察到	先生	.	兰多	平静地	,

“就我而言，我确信一件事，”兰多先生平静地说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [wʌn]

"	and	that	is	that	it	is	worth	a	great	deal	to	know	what	sort	of	a	wife	one
"	和	那	是	那	它	是	值得	一个	伟大的	交易	到	知道	什么	种类	的	一个	妻子	一

[hæz; həz] .

has	.
有	.

“所以，了解自己拥有怎样的妻子是一件非常有价值的事情。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] [noʊ] [bɪ'fɔːr] — ['prɪti] [wel] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] ['dɪdnt] ! "

I	thought	I	did	know	before	—	pretty	well	—	but	it	seems	I	didn't	!	"
我	想法	我	做过	知道	前	—	漂亮的	出色地	—	但	它	似乎	我	没有	!	"

我之前以为自己很了解——而且了解得相当透彻——但看来我错了！

" [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

"	Why	,	the	whole	matter	is	so	simple	.
"	为什么	,	这	所有的	事情	是	所以	简单的	.

“为什么呢？整件事其实很简单。”

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

"	Mrs	.	Landor	was	too	much	interested	in	her	view	of	the	question	to	notice
"	太太	.	兰多	曾是	也	很多	感兴趣的	在	她	看法	的	这	问题	到	注意

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

at	the	moment	what	he	said	.
在	这	片刻	什么	他	说	.

“兰多夫人当时太专注于自己对这个问题的看法，以至于没有注意到他说了什么。”

" [soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] .

"	So	very	simple	and	plain	.
"	所以	非常	简单的	和	清楚的	.

“非常简单朴素。”

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [gɑːd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['mʌni] [ɪn] ['plenti] , [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər]

All	these	years	God	has	chosen	to	give	us	money	in	plenty	,	to	use	for
全部	这些	年	上帝	有	选定	到	给	我们	钱	在	很多	,	到	使用	为了

[hɪm; ɪm] ;

Him	;
他	;

多年来，上帝一直慷慨地赐予我们大量的金钱，让我们用这些钱财来侍奉他；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] .

and	I	do	think	we	have	tried	to	use	it	rightly	.
和	我	做	思考	我们	有	尝试	到	使用	它	没错	.

而且我认为我们已经尽力正确地使用它了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

And	now	He	has	chosen	to	take	it	away	.
和	现在	他	有	选定	到	拿	它	离开	.

而现在，祂却选择将它夺走。

['hæznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ?

Hasn't	He	a	perfect	right	to	do	as	He	will	?
还没有	他	一个	完美的	正确的	到	做	作为	他	将要	?

祂难道没有完全的权利去做祂想做的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] , [nɑːt]['aʊərz] .

It	is	His	,	not	ours	.
它	是	他的	,	不是	我们的	.

这是祂的，不是我们的。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] . "

I	do	think	it	would	be	so	utterly	ungrateful	of	us	to	grumble	.	"
我	做	思考	它	会	是	所以	完全地	忘恩负义	的	我们	到	叽	.	"

我认为，如果我们抱怨，那就太忘恩负义了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['evriθɪŋ] — "

"	I	am	afraid	if	I	had	lost	everything	—	"
"	我	是	害怕的	如果	我	有	丢失的	一切	—	"

“我害怕如果我失去了一切——”

" [ɑː] , ['evriθɪŋ] !

"	Ah	,	everything	!
"	啊	,	一切	!

“啊，一切！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

"	she	echoed	with	a	quick	breath	.
"	她	回声	和	一个	快的	气息	.

她喘着粗气，重复道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

"	But	it	is	not	that	.
"	但	它	是	不是	那	.

但事实并非如此。

[nɑːt] ['evriθɪŋ] !

Not	everything	!
不是	一切	!

并非全部!

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] .

My	husband	is	left	to	me	still	.
我的	丈夫	是	左边	到	我	仍然	.

我的丈夫现在还留给我一个人了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [helθ] .
And **our** **health** **.**
和 我们的 健康 .

还有我们的健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][dʒɑːb] . "
It **is** **not** **like** **Job** **.** **"**
它 是 不是 喜欢 工作 . "

这不像约伯记那样。”

" [ɪf] [helθ] [broʊk] [daʊn] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ,
" **If** **health** **broke** **down** **,** **or** **if** **the** **call** **came** **to** **me** **to** **go** **,**
" 如果 健康 打破 向下 , 或者如果 这 称呼 来了 到 我 到 去 ,

“如果我的健康出现问题，或者接到让我离开的电话，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ][ðə; ðɪ][seɪm] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ðɪ]['rektər] .
you **would** **say** **the** **same** **still** **,** **my** **dear** **,** **"** **interposed** **the** **Rector** **.**
你 会 说 这 相同的 仍然 , 我的 亲爱的 , " 插入 这 校长 .

“你仍然会这么说，亲爱的，”校长插话道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] .
" **I** **know** **you** **would** **,** **because** **it** **would** **still** **be** **His** **will** **.**
" 我 知道 你 会 , 因为 它 会 仍然 是 他的 将要 .

我知道你会的，因为这仍然是他的旨意。

" ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [smaɪld] [ə'gen] , [ðoʊ] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Mrs** **.** **Landor** **smiled** **again** **,** **though** **tears** **were** **in** **her** **eyes** **.**
" 太太 . 兰多 微笑 再次 , 尽管 眼泪 是 在 她 眼睛 .

兰多夫人再次露出笑容，尽管她的眼中噙满了泪水。

" [fjuː] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kolɪn] .
" **Few** **would** **feel** **as** **you** **do** **,** **in** **your** **position** **,** **"** **said** **Colin** **.**
" 很少 会 感觉 作为 你 做 , 在 你的 位置 , " 说 科林 .

“很少有人会像你这样，处在你的位置上，”科林说。

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌni] [æz; əz]
" **Perhaps** **because** **they** **have** **been** **accustomed** **to** **look** **upon** **the** **money** **as**
" 也许 因为 他们 有 到过 习惯 到 看 之上 这 钱 作为
['strɪktli] [ðer; ðər] [oʊn] .
strictly **their** **own** **.**
严格 他们的 自己的 .

“或许是因为他们习惯于把钱看作是自己的东西。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ðæt] .
I **do** **not** **think** **we** **have** **ever** **done** **that** **.**
我 做 不是 思考 我们 有 曾经 完毕 那 .

我认为我们从来没有这样做过。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" **She** **spoke** **in** **a** **thoughtful** **tone** **,** **as** **if** **considering** **the** **question** **.**
" 她 辐 在 一个 周到 语气 , 作为 如果 考虑 这 问题 .

她用沉思的语气说道，仿佛在思考这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ðə; ðɪ][oʊld] ['rektər] [sed] ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ]
" **It** **is** **harder** **for** **her** **than** **for** **me** **,** **"** **the** **old** **Rector** **said** **softly** **,** **looking**
" 它 是 更难 为了 她 比 为了 我 , " 这 老的 校长 说 轻轻 , 寻找
[tɔːrdz] ['kolɪn] .
towards **Colin** **.**
向 科林 .

“对她来说比对我来说更难，”老校长轻声说道，目光转向科林。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] ,

"	I	was	poor	for	years	before	I	married	,
"	我	曾是	贫穷的	为了	年	前	我	已婚	,

“结婚前我穷了很多年”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] . "

and	she	does	not	know	what	it	is	to	be	poor	.	"
和	她	做	不是	知道	什么	它	是	到	是	贫穷的	.	"

她根本不知道贫穷是什么滋味。

" [soʊ] ['evri] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː] .

"	So	every	one	tells	me	.
"	所以	每一个	一	讲述	我	.

“每个人都这么跟我说。”

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [noʊ] ?

But	is	not	the	unknown	sometimes	more	alarming	than	what	one	does	know	?
但	是	不是	这	未知	有时	更多的	令人担忧	比	什么	一	做	知道	?

但未知的事物有时难道不比已知的事物更令人担忧吗?

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tə'geðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

Well	,	we	are	to	have	a	new	experience	together	—	you	and	I	!
出色地	,	我们	是	到	有	一个	新的	经验	一起	—	你	和	我	!

好，你和我，我们将一起经历一次全新的体验!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn'taɪərli] .

It	will	be	a	new	kind	of	life	entirely	.
它	将要	是	一个	新的	种类	的	生活	完全	.

这将是一种全新的生活方式。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [kæn; kən]

We	shall	have	to	make	every	single	penny	go	as	far	as	it	possibly	can
我们	将	有	到	制作	每一个	单身的	一分钱	去	作为	远的	作为	它	可能	能

,

,

,

我们必须让每一分钱都发挥最大的作用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nevər] ['trʌblɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

instead	of	never	troubling	one's	head	about	the	matter	.
反而	的	绝不	令人不安的	一个人的	头	关于	这	事情	.

而不是对此事毫不在意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ɑːn] ['pruːviŋ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , ['lʌkʃəri] [hæz; həz][nɑːt] [spɔɪld] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] .

I	am	bent	on	proving	that	,	at	least	,	luxury	has	not	spoiled	me	,	Mr	.
我	是	弯曲	在	证明	那	,	在	至少	,	奢华	有	不是	被宠坏了	我	,	先生	.

[mə'kenzi] .

Mackenzie	.
麦肯齐	.

我决心证明，至少奢侈并没有把我宠坏，麦肯齐先生。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [fiːl] .

Don't	think	I	am	putting	on	a	cheerfulness	which	I	do	not	really	feel	.
不	思考	我	是	推杆	在	一个	愉悦	哪个	我	做	不是	真的	感觉	.

不要以为我是在强颜欢笑，我内心并没有这种感觉。

[pər'hæps] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] [æz; əz] [jet] .

Perhaps	,	as	my	husband	says	,	I	don't	know	what	it	all	means	as	yet	.
也许	,	作为	我的	丈夫	说道	,	我	不	知道	什么	它	全部	方法	作为	然而	.

或许，正如我丈夫所说，我还不明白这一切意味着什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] - ['kænɑ:t] - [ˌʌndər'stænd] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

But	**what**	**I**	**'**	**cannot**	**'**	**understand**	**is**	**the**	**sense**	**of**	**doubt**	**and**	**terror**	**in**	**looking**
但	什么	我	-	不能	-	理解	是	这	感觉	的	怀疑	和	恐怖	在	寻找

['fɔ:rwərd] ,

forward	**,**
向前	,

但我无法理解的是，展望未来时那种充满怀疑和恐惧的感觉。

[wɪtʃ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fi:l] .

which	**I**	**seem**	**to**	**be**	**expected**	**to**	**feel**	**.**
哪个	我	似乎	到	是	预期的	到	感觉	.

而我似乎应该有这种感觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

Of	**course**	**there**	**is**	**uncertainty**	**.**
的	课程	那里	是	不确定	.

当然，存在不确定性。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['mænɪdʒ] .

We	**have**	**not**	**the**	**least**	**idea**	**how**	**we**	**are**	**to**	**manage**	**.**
我们	有	不是	这	至少	主意	如何	我们	是	到	管理	.

我们完全不知道该如何应对。

[ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ;

Expenses	**must**	**be**	**cut**	**down**	**to**	**the**	**utmost**	**;**
开支	必须	是	切	向下	到	这	极致	;

必须最大限度地削减开支；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [wʌt] [wei] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] .

and	**even**	**then**	**it**	**is**	**a**	**mystery**	**in**	**what**	**way**	**we**	**can**	**get**	**along**	**.**
和	甚至	然后	它	是	一个	神秘	在	什么	方式	我们	能	得到	沿着	.

即便如此，我们究竟如何相处仍然是个谜。

['oʊnli] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔ:ŋ] !

Only	**—**	**we**	**shall**	**get**	**along**	**!**
仅有的	—	我们	将	得到	沿着	!

只要——我们就能相处融洽！

[wi:; wi] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] - [haʊ] - [bɪ'kʌmz] [klɪr] . "

We	**simply**	**have**	**to**	**wait**	**till**	**the**	**'**	**how**	**'**	**becomes**	**clear**	**.**	**"**
我们	简单地	有	到	等待	直到	这	-	如何	-	变成	清除	.	"

我们只需等待"如何做"的问题明朗起来。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnz] [ʌp] ['sʌmhaʊ] , " [ri'mɑ:kt] ['kolɪn] ,

"	**I**	**suppose**	**something**	**always**	**turns**	**up**	**somehow**	**,**	**"**	**remarked**	**Colin**	**,**
"	我	认为	某物	总是	转弯	向上	不知何故	,	"	评论	科林	,

"我想总会有办法解决的，"科林说道。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['feɪvərɪt] [toʊn] .

in	**a**	**reflection**	**of**	**his**	**wife's**	**favourite**	**tone**	**.**
在	一个	反射	的	他的	妻子的	最喜欢的	语气	.

模仿他妻子最喜欢的语气。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	**Is**	**that**	**enough**	**for**	**you**	**?**
"	是	那	足够的	为了	你	?

"这样够吗？"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

It	**would**	**not**	**be**	**for**	**me**	**.**
它	会	不是	是	为了	我	.

那不适合我。

- ['sʌmθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ['sʌmhaʊ] - [saʊndz] ['drɪri] .

'	Something	turning	up	somehow	'	sounds	dreary	.
-	某物	转弯	向上	不知何故	-	声音	凄凉	.

“不知怎么的，事情出现了”听起来很无趣。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

With	me	it	is	the	direct	and	positive	care	of	a	Father	for	His	child	;
和	我	它	是	这	直接的	和	积极的	关心	的	一个	父亲	为了	他的	孩子	;

对我而言，这是父亲对孩子的直接和积极的关爱；

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [wʌn] ['hɑːrdli] [noʊz] [haʊ] .

not	a	mere	turning	up	of	something	,	one	hardly	knows	how	.
不是	一个	仅仅	转弯	向上	的	某物	,	一	几乎	知道	如何	.

并非凭空出现，而是几乎不知其所以然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wʌn][ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

one	is	left	in	the	dark	now	and	then	—	if	only	to	give	one	the	opportunity	of
一	是	左边	在	这	黑暗的	现在	和	然后	—	如果	仅有的	到	给	一	这	机会	的

['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] !

trusting	Him	!
信任	他	!

人有时会被蒙在鼓里——哪怕只是为了给人一个信任祂的机会！

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː]

—	and	of	course	we	have	to	do	the	very	utmost	that	we	can	do
—	和	的	课程	我们	有	到	做	这	非常	极致	那	我们	能	做

[tɔːrdz] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz] .

towards	helping	ourselves	.
向	帮助	我们自己	.

当然，我们也要尽一切努力帮助自己。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðen] [kʌmz]

But	when	we	can	do	no	more	,	and	still	it	is	not	sufficient	,	then	comes
但	什么时候	我们	能	做	不	更多的	,	和	仍然	它	是	不是	充足的	,	然后	来

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ,

the	waiting	,
这	等待	,

但当我们无能为力，却仍然无法弥补时，就只能等待了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðer; ðər] [ðæt] [gɑːd] [steps] [ɪn] . "

because	it	is	just	there	that	God	steps	in	.	"
因为	它	是	只是	那里	那	上帝	步骤	在	.	"

因为正是在那里，上帝才会介入。

" [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] [æz; əz] [ʃʊr] . "

"	If	everybody	felt	as	sure	.	"
"	如果	大家	毛毡	作为	当然	.	"

“如果每个人都这么有把握的话。”

" [dʌz] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [noʊ] [gɑːd] [wel] [ɪ'nʌf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kiːn]

"	Does	'	everybody	'	know	God	well	enough	?	"	she	asked	with	a	curious	keen
"	做	-	大家	-	知道	上帝	出色地	足够的	?	"	她	问	和	一个	好奇的	敏锐的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“‘每个人’都足够了解上帝吗？”她带着好奇而敏锐的微笑问道。

" ['i:v(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən] [rɪ'poʊz] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm]

"	Even	on	earth	one	must	know	a	person	before	one	can	repose	trust	in	him
"	甚至	在	地球	一	必须	知道	一个	人	前	一	能	休息	相信	在	他

;

;

;

“即使在人世间，也必须先了解一个人，才能信任他；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [trʌst] , ['veri] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	the	absolute	repose	of	perfect	trust	,	very	full	knowledge	of	his
和	为了	这	绝对	休息	的	完美的	相信	,	非常	满的	知识	的	他的

['kærəktər] [ɪz] ['ni:dfl] .

character	is	needful	.
特点	是	需要	.

要获得绝对的信任，就必须对他的人品有非常全面的了解。

[nɑ:t] [kwaɪt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [gɑ:d][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] ! "

Not	quite	everybody	knows	God	so	well	as	that	!	"
不是	相当	大家	知道	上帝	所以	出色地	作为	那	!	"

并非每个人都像他们那样了解上帝！

" [noʊ] , [ɪn'di:d] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

" ['kolɪn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] [vɔɪs] .

"	Colin	spoke	in	a	conscience	-	stricken	voice	.
"	科林	辐	在	一个	良心	-	受打击的	嗓音	.

科林用一种良心不安的声音说道。

" [ænd; ənd] [jet] — [wʌn] [meɪ] .

"	And	yet	—	one	may	.
"	和	然而	—	一	可能	.

然而——或许有人会这么做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] .

It	is	His	wish	for	us	all	.
它	是	他的	希望	为了	我们	全部	.

这是他对我们所有人的愿望。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔ:l][ɪz] ['ɔ:ltərd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

And	when	one	does	know	Him	,	even	a	little	,	all	is	altered	by	it	.
和	什么时候	一	做	知道	他	,	甚至	一个	小的	,	全部	是	已修改	经过	它	.

当一个人哪怕只对祂略有了解时，一切都会因此而改变。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [boʊstɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['ri:znəblnəs] ,

Without	any	boasting	,	but	just	as	a	matter	of	common	reasonableness	,
没有	任何	吹嘘	,	但	只是	作为	一个	事情	的	常见的	合理性	,

并非自夸，只是出于常理，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] .

I	am	absolutely	sure	that	He	will	take	care	of	us	.
我	是	绝对地	当然	那	他	将要	拿	关心	的	我们	.

我完全相信他会照顾我们。

[ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] !

Absolutely	sure	!
绝对地	当然	!

当然可以！

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [niːd] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	He	should	fail	us	in	our	need	is	,	I	know	,	a	thing	impossible	.
那	他	应该	失败	我们	在	我们的	需要	是	,	我	知道	,	一个	事物	不可能的	.

我知道，祂绝不会在我们需要祂的时候让我们失望。

[ðen] [wʌt] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] ['wɜːri] .

Then	what	nonsense	it	would	be	to	fret	and	worry	.
然后	什么	废话	它	会	是	到	烦恼	和	担心	.

那么，忧虑烦恼又有什么意义呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fiːl] ['æŋkʃəs] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [fləj] [dʌz] ?

Why	should	we	feel	anxious	,	any	more	than	your	Flo	does	?
为什么	应该	我们	感觉	焦虑的	,	任何	更多的	比	你的	弗洛	做	?

我们为什么要感到焦虑，难道比你家的Flo更焦虑吗?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

She	knows	you	will	provide	for	her	,
她	知道	你	将要	提供	为了	她	,

她知道你会照顾她。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['paʊər] — [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'daʊtɪŋ] [trʌst] [ɪn]

to	the	extent	of	your	power	—	knows	it	with	a	perfectly	undoubting	trust	in
到	这	程度	的	你的	力量	—	知道	它	和	一个	完美	毫无疑问	相信	在

[jʊr; jər] [lʌv] .

your	love	.
你的	爱	.

在你的能力范围内——他深知这一点，并对你的爱抱有绝对的信任。

[jʊr; jər] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [feɪl] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [nɑːt]

Your	powers	are	limited	,	and	you	might	fail	in	providing	for	her	,	not
你的	权力	是	有限的	,	和	你	可能	失败	在	提供	为了	她	,	不是

[θruː] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

through	lack	of	love	,
通过	缺少	的	爱	,

你的能力有限，你可能无法供养她，但这并非因为你不爱她。

[bʌt; bət] [θruː] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [miːnz] .

but	through	poverty	of	means	.
但	通过	贫困	的	方法	.

但由于家境贫寒。

" [maɪ] ['fɑːðɝz] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['baʊndləs] .

"	My	Father's	powers	are	without	limit	;	and	His	love	is	boundless	.
"	我的	父亲的	权力	是	没有	限制	;	和	他的	爱	是	无边无际	.

“我父的能力无穷无尽；他的爱无边无际。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [kiːp] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt]

Would	it	not	be	the	height	of	absurdity	for	us	to	keep	worrying	about
会	它	不是	是	这	高度	的	荒谬	为了	我们	到	保持	令人担忧	关于

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

如果我们一直担忧未来，岂不是荒谬至极吗?

[wen] [wiː; wi] - [noʊ] - [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sə'plaɪ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [niːdz] ?

when	we	'	know	'	that	He	will	supply	all	our	needs	?
什么时候	我们	-	知道	-	那	他	将要	供应	全部	我们的	需求	?

当我们“知道”祂会满足我们一切需要的时候?

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [niːdz] .

All	our	real	needs	.
全部	我们的	真实的	需求	.

我们所有真正的需求。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ,

We	may	have	to	do	without	a	good	many	things	that	we	are	used	to	,
我们	可能	有	到	做	没有	一个	好的	许多	事物	那	我们	是	用过的	到	,

我们可能不得不放弃很多习以为常的东西，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

but	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] .

It	may	be	something	of	a	trial	.
它	可能	是	某物	的	一个	审判	.

这或许会是一场考验。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['laɪfs] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] !

Just	a	little	of	life's	discipline	,	and	no	more	!
只是	一个	小的	的	生活的	纪律	,	和	不	更多的	!

只需一点点生活自律，仅此而已!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['pɑːzətɪvli] ['reɪdiənt] .

Don't	you	see	?	"	—	with	a	smile	which	had	become	positively	radiant	.
不	你	看	?	"	—	和	一个	微笑	哪个	有	变得	积极地	辐射状	.

你难道看不出来吗? ——他的笑容灿烂无比。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

It	had	a	quiet	reflection	in	her	husband's	face	.
它	有	一个	安静的	反射	在	她	丈夫的	脸	.

她丈夫脸上浮现出一丝平静的神情。

['kolɪn] ['lisnd] , [laɪk] [wʌn] .

Colin	listened	,	like	one	dumbfoundered	.
科林	听着	,	喜欢	一	目瞪口呆	.

科林听着，一脸茫然。

[əˈnʌðər] ['mænər] [ʌv; əv] [trʌst] , [ðɪs] , [frʌm; frəm] ['eni] ['eksəd] [baɪ] [hɪmˈself] !

Another	manner	of	trust	,	this	,	from	any	exercised	by	himself	!
其他	方式	的	相信	,	这	,	从	任何	锻炼	经过	他自己	!

另一种信任方式，这是他自己所行使的任何信任!

[wʌz; wəz] [juːˈfreɪʒiə] " [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪnˈvælɪd] ?

Was	Euphrasia	"	not	at	all	an	interesting	invalid	?
曾是	小米草	"	不是	在	全部	一个	有趣的	无效的	?

尤弗拉西娅难道不是一个"有趣的病人"吗?

" ['haʊərd] ['dʒɔnstən] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ðer; ðər] [truːθ] — [nɑːt]

"	Howard	Johnston	,	recalling	his	mother's	words	,	began	to	doubt	their	truth	—	not
"	霍华德	约翰斯顿	,	回忆	他的	母亲的	字	,	开始	到	怀疑	他们的	真相	—	不是

[soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

so	much	with	respect	to	himself	,
所以	很多	和	尊重	到	他自己	,

"霍华德·约翰斯顿回想起母亲的话，开始怀疑这些话的真实性——倒不是怀疑它们是否属实，而是怀疑它们是否真的适用于他自己。"

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['dɑːktər] .

as	with	respect	to	his	cousin	,	the	doctor	.
作为	和	尊重	到	他的	表哥	,	这	医生	.

就像对待他的表兄，那位医生一样。

['haʊərd] [stɪl] [held] [ðæt] [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['sensəb(ə)l] " [gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər]

Howard	still	held	that	Euphrasia	was	a	"	sensible	"	girl	,	and	he	liked	her
霍华德	仍然	握住	那	小米草	曾是	一个	"	明智的	"	女孩	,	和	他	喜欢	她

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] .

for	being	sensible	.
为了	存在	明智的	.

霍华德仍然认为尤弗拉西娅是个"懂事"的女孩，他喜欢她正是因为她懂事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l] ,

He	felt	nothing	more	than	a	general	approval	,
他	毛毡	没有什么	更多的	比	一个	一般的	赞同	,

他只感到一种普遍的赞同。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gest] .

a	general	wish	to	be	polite	and	kind	to	an	unfortunate	guest	.
一个	一般的	希望	到	是	有礼貌的	和	种类	到	一个	不幸	客人	.

对待不幸的客人，人们普遍希望保持礼貌和友善。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['rɑːbərt] [welz] [wʌz; wəz]

But	apparently	that	was	by	no	means	all	,	so	far	as	Robert	Wells	was
但	显然	那	曾是	经过	不	方法	全部	,	所以	远的	作为	罗伯特	威尔斯	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但就罗伯特·威尔斯而言，这显然远非全部。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [θɔːt] ['haʊərd] .

So	much	the	better	,	thought	Howard	.
所以	很多	这	更好的	,	想法	霍华德	.

"这样就好多了，"霍华德心想。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [welz] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ;

Everybody	had	long	said	that	Mr	.	Wells	ought	to	marry	;
大家	有	长的	说	那	先生	.	威尔斯	应该	到	结婚	;

大家都早就说威尔斯先生应该结婚了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ˌrepri'hensəbli] [sloʊ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [waɪz] [əd'vaɪs] .

and	he	had	shown	himself	reprehensibly	slow	in	following	this	wise	advice	.
和	他	有	所示	他自己	应受谴责地	慢的	在	下列的	这	明智的	建议	.

但他却迟迟不肯听从这个明智的建议，表现得极其迟钝。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

His	position	as	a	medical	man	was	good	,	and	it	promised	to	be
他的	位置	作为	一个	医疗的	男人	曾是	好的	,	和	它	承诺	到	是

['betər] ,

better	,
更好的	,

他作为一名医生的职位不错，而且前景越来越好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [laɪkt] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['waɪflɪs] .

and	his	patients	liked	him	:	but	year	after	year	he	remained	wifeless	.
和	他的	患者	喜欢	他	:	但	年	后	年	他	剩余	单身	.

他的病人都很喜欢他，但他年复一年地都未婚。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ,

Possibly	he	had	once	wanted	a	wife	whom	he	could	not	get	,
可能	他	有	一次	通缉	一个	妻子	谁	他	可以	不是	得到	,

或许他曾经渴望拥有一个未能得到的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] .

and	the	failure	might	have	left	him	indisposed	to	try	again	.
和	这	失败	可能	有	左边	他	不适	到	尝试	再次	.

这次失败可能让他失去了再次尝试的意愿。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] .

He	could	quite	well	afford	to	marry	.
他	可以	相当	出色地	买得起	到	结婚	.

他完全有能力结婚。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peniləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv]

If	he	chose	to	fall	in	love	with	the	penniless	daughter	of	the	Manager	of
如果	他	选择	到	落下	在	爱	和	这	身无分文	女儿	的	这	经理	的

[ə; eɪ] ['kʌntri] [brəntʃ] [bæŋk] ,

a	country	Branch	Bank	,
一个	国家	分支	银行	,

如果他选择爱上乡村银行分行经理的穷女儿，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

there	was	no	reason	whatever	why	he	should	not	ask	her	to	be	his	wife	.
那里	曾是	不	原因	任何	为什么	他	应该	不是	问	她	到	是	他的	妻子	.

他没有任何理由不向她求婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [nɪr]

He	was	not	entirely	dependent	upon	his	profession	,	and	he	had	no	near
他	曾是	不是	完全	依赖	之上	他的	职业	,	和	他	有	不	靠近

['relətɪvz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

relatives	dependent	upon	him	.
亲属	依赖	之上	他	.

他并不完全依赖自己的职业，也没有近亲需要依靠他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['haʊɜ·dz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

This	was	Howard's	view	of	the	matter	.
这	曾是	霍华德的	看法	的	这	事情	.

这是霍华德对此事的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɜ·z] ['groʊɪŋ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [juː'freɪʒiə] [mə'kenzi] [wɪð; wɪθ]

And	he	watched	the	doctor's	growing	absorption	in	Euphrasia	Mackenzie	with
和	他	观看	这	医生的	生长	吸收	在	小米草	麦肯齐	和

[ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

amused	interest	,	saying	nothing	to	anybody	.
觉得好笑	兴趣	,	说	没有什么	到	任何人	.

他饶有兴致地看着医生越来越全神贯注于尤弗拉西亚·麦肯齐，却什么也没跟任何人说。

[hæd; həd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Had	he	suggested	such	a	notion	to	his	mother	,
有	他	建议	这样的	一个	概念	到	他的	母亲	,

如果他曾向母亲提出过这样的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][ig'zɜːtid][ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl]

she	would	doubtless	have	exerted	all	her	faculties	to	put	a	spoke	in	the	wheel
她	会	毫无疑问	有	施加	全部	她	学院	到	放	一个	辐	在	这	车轮

.

:

.

她无疑会竭尽全力从中作梗。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .

The	dullest	period	of	Euphrasia's	imprisonment	was	now	over	.
这	最无聊的	时期	的	-	监禁	曾是	现在	超过	.

尤弗拉西娅被囚禁期间最沉闷的时期已经过去了。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['meni] [θɪŋz]

Long	hours	of	enforced	thought	had	been	good	for	her	,	as	many	things
长的	小时	的	强制执行	想法	有	到过	好的	为了	她	,	作为	许多	事物

[ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

are	good	for	us	,
是	好的	为了	我们	,

长时间的强迫思考对她有好处，就像很多事情对我们有益一样。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ;

not	at	the	time	enjoyable	;
不是	在	这	时间	令人愉悦	;

当时并不愉快；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['traɪɪŋ]

and	all	her	life	she	would	be	the	better	in	character	for	that	trying
和	全部	她	生活	她	会	是	这	更好的	在	特点	为了	那	尝试

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

那次磨难的经历将使她一生都保持更好的品格。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

Now	,	however	,	she	was	kept	well	supplied	with	books	,	and	she	was	able
现在	,	然而	,	她	曾是	保留	出色地	供应	和	图书	,	和	她	曾是	有能力的

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

to	enjoy	them	.
到	享受	他们	.

但现在，她有充足的书籍可供阅读，她可以尽情享受阅读的乐趣。

[ðə; ði] [niː] [hæd; həd] ['stedəli] [ɪm'pruːvd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr]

The	knee	had	steadily	improved	,	although	she	was	still	forbidden	to	walk	more
这	膝盖	有	稳步	改进	,	虽然	她	曾是	仍然	禁止	到	走	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

than	a	few	steps	,
比	一个	很少	步骤	,

她的膝盖情况逐渐好转，但医生仍然禁止她走超过几步路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

and	the	doctor	had	thus	far	declined	to	hear	any	mention	of	a	journey	.
和	这	医生	有	因此	远的	拒绝	到	听到	任何	提到	的	一个	旅行	.

医生一直拒绝听人提起旅行的事。

[juː'freɪʒiə] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] " [frend] ,

Euphrasia	saw	signs	of	growing	impatience	in	her	"	friend	,
小米草	锯	标志	的	生长	不耐烦	在	她	"	朋友	,

尤弗拉西娅察觉到她的“朋友”越来越不耐烦，

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʒɑːnstənz] [pə'laɪtnəs] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

"	and	even	Mrs	.	Johnston's	politeness	failed	to	conceal	entirely	a	measure	of
"	和	甚至	太太	.	约翰斯顿的	礼貌	失败的	到	隐藏	完全	一个	措施	的

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

即使是约翰斯顿太太的礼貌也未能完全掩盖这一点。

[wʌn] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] [wen]

One	budget	of	letters	had	arrived	from	home	,	nearly	a	week	old	when
一	预算	的	信件	有	到达的	从	家	,	几乎	一个	星期	老的	什么时候

[dɪ'spætʃ] ,

despatched	,
已派送	,

收到了一份来自家乡的信件清单，这些信件寄出时已近一周时间。

[æz; əz]['nəutifaid][baɪ][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['letərz] [feɪld] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm] .

as	notified	by	an	outside	inscription	;	and	further	letters	failed	again	to	come	.
作为	已通知	经过	一个	外部	题词	;	和	更远	信件	失败的	再次	到	来	.

根据外部铭文所示；之后再也没有收到信件。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

But	at	least	she	knew	that	nothing	was	seriously	wrong	with	her	father	.
但	在	至少	她	知道	那	没有什么	曾是	严重地	错误的	和	她	父亲	.

但至少她知道父亲并没有什么严重的问题。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊˌstɛrz] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	services	of	a	certain	fine	gentleman	belowstairs	were	not	required	for	the
这	服务	的	一个	肯定	美好的	绅士	楼下	是	不是	必需的	为了	这

['wiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [kaʊtʃ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

wheeling	of	Euphrasia's	couch	from	room	to	room	,
惠灵	的	-	长椅	从	房间	到	房间	,

楼下某位绅士的服侍并不需要，他便可以帮忙把尤弗拉西娅的卧榻从一个房间推到另一个房间。

[sɪns] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] ['ɑːfɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] .

since	the	doctor	himself	always	undertook	that	office	during	his	morning	visit	.
自从	这	医生	他自己	总是	承担	那	办公室	期间	他的	早晨	访问	.

因为医生总是在上午出诊时亲自处理那项事务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər] , ['haʊərd] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]

And	in	the	afternoon	,	earlier	or	later	,	Howard	was	unusually	to	the	fore
和	在	这	下午	,	早些时候	或者	之后	,	霍华德	曾是	异常地	到	这	前

.

:

.

下午，无论是早些时候还是晚些时候，霍华德都异常地站在最前面。

[juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] .

Euphrasia	was	not	permitted	to	protest	.
小米草	曾是	不是	允许	到	反对	.

尤弗拉西娅不被允许提出抗议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['oʊnli][ə; eɪ] ['pleʒər] " [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] .

It	was	"	only	a	pleasure	"	with	them	both	.
它	曾是	"	仅有的	一个	乐趣	"	和	他们	两个都	.

和他们俩在一起“非常愉快”。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ?

Were	these	daily	visits	from	the	doctor	an	absolute	necessity	?
是	这些	日常的	访问	从	这	医生	一个	绝对	必要性	?

医生每天上门诊治是绝对必要的吗?

[juː'freɪʒiə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

Euphrasia	had	her	doubts	on	that	score	.
小米草	有	她	疑虑	在	那	分数	.

尤弗拉西娅对此表示怀疑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [niː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] ,

He	looked	at	the	knee	every	day	,	and	asked	questions	,
他	看起来	在	这	膝盖	每一个	天	,	和	问	问题	,

他每天都检查膝盖，并提出问题。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrdərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [rest] .

but	little	could	be	done	beyond	ordering	continued	rest	.
但	小的	可以	是	完毕	超过	订购	持续	休息	.

除了命令继续休息之外，几乎无计可施。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ɪn'veriəbli] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['twenti] ['mɪnɪts]

He	almost	invariably	stayed	for	a	chat	,	sometimes	as	long	as	twenty	minutes
他	几乎	总是	入住	为了	一个	聊天	,	有时	作为	长的	作为	二十	分钟

[ɔːr][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ;

or	half	-	an	-	hour	;
或者	一半	-	一个	-	小时	;

他几乎总是会留下来聊天，有时长达二十分钟或半小时；

[ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['veri] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['tʃɪri] ['vɪzɪts] .

and	Euphrasia	would	have	felt	very	dull	without	these	cheery	visits	.
和	小米草	会	有	毛毡	非常	乏味的	没有	这些	欢快的	访问	.

如果没有这些令人愉快的拜访，尤弗拉西亚会感到非常无聊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [kwaɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

She	had	learnt	quite	to	look	forward	to	them	through	the	twenty	-	four	hours
她	有	学会了	相当	到	看	向前	到	他们	通过	这	二十	-	四	小时

.

:

.

她已经学会了在接下来的二十四小时里满怀期待地迎接它们。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] !

If	only	they	would	not	all	have	to	be	paid	for	!
如果	仅有的	他们	会	不是	全部	有	到	是	有薪酬的	为了	!

如果这些都需要付费就好了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .

There	was	the	rub	.
那里	曾是	这	擦	.

问题就在这里。

- [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l] ,

Euphrasia's	heart	sometimes	went	down	to	a	low	level	,
-	心	有时	去	向下	到	一个	低的	等级	,

尤弗拉西亚的心跳有时会变得很慢，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] " [bɪl] " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hoʊm]

at	the	thought	of	the	future	"	bill	"	in	connection	with	the	state	of	home
在	这	想法	的	这	未来	"	账单	"	在	联系	和	这	状态	的	家

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

想到未来与家庭财务状况相关的“账单”，就感到担忧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['truːli] ['niːdfl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [niː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

Was	it	truly	needful	that	he	should	examine	the	knee	so	often	?
曾是	它	真的	需要	那	他	应该	检查	这	膝盖	所以	经常	?

他真的有必要这么频繁地检查膝盖吗?

[ɪf] [nɑːt] , [kaɪnd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [maɪt] [biː; bi] ,

If	not	,	kind	though	his	attentions	might	be	,
如果	不是	,	种类	尽管	他的	注意	可能	是	,

否则，即便他的关心再好，

[juː'freɪʒiə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] .

Euphrasia	could	not	feel	that	she	would	be	right	to	let	things	continue	thus	.
小米草	可以	不是	感觉	那	她	会	是	正确的	到	让	事物	继续	因此	.

尤弗拉西娅觉得，如果任由事情继续这样发展下去，她是不对的。

[ʃiː; ʃi] [di'beitid] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

She	debated	much	with	herself	,
她	辩论	很多	和	她自己	,

她反复思量着自己，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [moʊst] ['delɪkət] ['fi:lər] [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔ:r]

and	several	times	resolved	to	put	out	a	most	delicate	feeler	of	one	kind	or
和	一些	时代	已解决	到	放	出去	一个	最多	精美的	触角	的	一	种类	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们曾多次决定试探性地发出某种信号，

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] , [pər'hæps] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

to	discover	whether	,	perhaps	,	twice	a	week	might	not	be	sufficient	.
到	发现	无论	,	也许	,	两次	一个	星期	可能	不是	是	充足的	.

看看每周两次是否足够。

[bʌt; bət] [ju:'freɪʒiə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['gɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['delɪkət] ['fi:ləz] ,

But	Euphrasia	was	not	gifted	in	the	art	of	putting	out	delicate	feelers	,
但	小米草	曾是	不是	天才	在	这	艺术	的	推杆	出去	精美的	触角	,

但尤弗拉西娅并不擅长伸出微妙的触角。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [feɪld] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	when	it	came	to	the	point	,	she	always	failed	to	say	anything	at	all	.
和	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	她	总是	失败的	到	说	任何事物	在	全部	.

但到了关键时刻，她总是一句话也不说。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] " ['hɔ:rɪd] " [tu:; tə] [hɜ:rt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]

He	was	so	pleasant	,	and	it	would	be	so	"	horrid	"	to	hurt	his	feelings
他	曾是	所以	令人愉快的	,	和	它	会	是	所以	"	可怕的	"	到	伤害	他的	情怀

.

:
.

他为人非常和善，伤害他的感情会非常“糟糕”。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [hɜ:r; hər]

So	she	decided	finally	that	the	utmost	she	could	do	was	to	hasten	her
所以	她	决定	最后	那	这	极致	她	可以	做	曾是	到	趋	她

[dɪ'pɑ:rtʃər] .

departure	.
离开	.

所以她最终决定，她所能做的就是加快离开的步伐。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['endɪd] , ['mætərz] [maɪt] [bi:; bi] [prest] [tu:; tə] [ə; eɪ]

Now	that	her	month	was	almost	ended	,	matters	might	be	pressed	to	a
现在	那	她	月	曾是	几乎	结束	,	事情	可能	是	按下	到	一个

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

现在她的月份即将结束，事情可能会变得非常紧迫。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mʌnθ] , ['veri] [lɔ:ŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] .

It	had	been	a	long	month	,	very	long	—	except	the	last	few	days	.
它	有	到过	一个	长的	月	,	非常	长的	—	除了	这	最后的	很少	天	.

这一个月过得很漫长，非常漫长——除了最后几天。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] — [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

She	would	be	glad	to	get	away	—	yes	,	certainly	,
她	会	是	高兴的	到	得到	离开	—	是的	,	当然	,

她很乐意离开——是的，当然。

['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['bɜ:rd(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['frɛndz]

very	glad	indeed	to	feel	herself	no	longer	an	unwelcome	burden	on	her	friend's
非常	高兴的	的确	到	感觉	她自己	不	更长	一个	不受欢迎	负担	在	她	朋友们

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

她非常高兴自己不再成为朋友热情款待的负担。

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['veri] [glæd] , [rɪ'pi:tɪd] [ju:'freɪʒiə] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

Yes	,	certainly	,	very	glad	,	repeated	Euphrasia	with	emphasis	,
是的	,	当然	,	非常	高兴的	,	重复	小米草	和	强调	,

“是的，当然，非常高兴，”尤弗拉西娅强调道。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

just	because	she	was	aware	of	an	opposite	sensation	below	.
只是	因为	她	曾是	意识到的	的	一个	对面的	感觉	以下	.

仅仅因为她意识到了下方相反的感觉。

[wʌn] [strɔ:ŋ] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] ; [wʌn] ['ri:əl]

One	strong	regret	was	asserting	itself	,	and	would	not	be	put	down	;	one	real
一	强的	后悔	曾是	断言	本身	,	和	会	不是	是	放	向下	;	一	真实的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

一种强烈的遗憾始终萦绕心头，挥之不去；一种真切的痛苦，

[ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [welz] .

in	the	thought	of	parting	from	Mr	.	Wells	.
在	这	想法	的	离别	从	先生	.	威尔斯	.

想到要和威尔斯先生分别，我就感到很沮丧。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] :

He	had	not	been	only	the	doctor	to	her	:
他	有	不是	到过	仅有的	这	医生	到	她	:

他不仅是她的医生：

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

he	had	been	a	friend	in	a	season	of	trouble	.
他	有	到过	一个	朋友	在	一个	季节	的	麻烦	.

他曾在我身处困境时给予我帮助。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnəntli] [ðæn; ðən] ['eni]

Looking	back	upon	the	past	month	,	she	saw	his	figure	more	prominently	than	any
寻找	后退	之上	这	过去的	月	,	她	锯	他的	数字	更多的	突出地	比	任何

['ʌðər] .

other	.
其他	.

回首过去一个月，她发现他的身影比任何人都更加突出。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪnəns] [ʌv; əv] ['eni] ['fɪgjər] [ɪn] [wʌnz] [sə'raʊndɪŋz] [dɪ'pendz] , ['æftər] [ɔ:l] ,

The	prominence	of	any	figure	in	one's	surroundings	depends	,	after	all	,
这	显赫地位	的	任何	数字	在	一个人的	周围环境	取决于	,	后	全部	,

一个人在周围环境中的显赫地位，归根结底取决于.....

['meɪnli] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['fɪgjər] .

mainly	upon	one's	own	interest	in	that	figure	.
主要	之上	一个人的	自己的	兴趣	在	那	数字	.

主要取决于个人对该人物的兴趣。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Would	she	ever	see	him	again	?
会	她	曾经	看	他	再次	?

她还能再见到他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Would	she	never	see	him	again	?
会	她	绝不	看	他	再次	?

她还会再见到他吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

The	question	was	unwelcome	,	and	it	haunted	her	.
这	问题	曾是	不受欢迎	,	和	它	闹鬼的	她	.

这个问题令她感到不快，并一直困扰着她。

['nevər] [ə'gen] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] !

Never	again	,	through	all	her	life	!
绝不	再次	,	通过	全部	她	生活	!

她一生中再也没有过这样的事!

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔnstən] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

A	second	visit	to	the	Johnston	lay	beyond	all	bounds	of	probability	.
一个	第二	访问	到	这	约翰斯顿	躺	超过	全部	界限	的	可能性	.

第二次造访约翰斯顿酒店几乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [frendz] [ɪn] ['klɪftən] .

She	had	no	other	friends	in	Clifton	.
她	有	不	其他	朋友们	在	克利夫顿	.

她在克利夫顿没有其他朋友。

[west] ['nɔːtən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

West	Norton	was	an	unlikely	place	for	anybody	to	visit	;	and	in	their	little	home	,
西方	诺顿	曾是	一个	不太可能	地方	为了	任何人	到	访问	;	和	在	他们的	小的	家	,

西诺顿是个不太可能有人会去的地方；而他们的小房子里，

[ðeɪ] ['seldəm] [ˌentər'teɪnd] [frendz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

they	seldom	entertained	friends	from	a	distance	.
他们	很少	娱乐	朋友们	从	一个	距离	.

他们很少招待远方的朋友。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evər] [miːt] [ə'gen] ?

Why	should	he	and	she	ever	meet	again	?
为什么	应该	他	和	她	曾经	见面	再次	?

他们为什么还要再次相遇?

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz]['dɑːktər] ,

He	had	done	his	duty	as	doctor	,
他	有	完毕	他的	责任	作为	医生	,

他已经尽到了医生的职责。

[pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ber] ['duːti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

perhaps	a	good	deal	more	than	his	bare	duty	because	he	was	kind	-	hearted	,
也许	一个	好的	交易	更多的	比	他的	裸	责任	因为	他	曾是	种类	-	心地	,

或许他所做的远不止是履行职责，因为他心地善良。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	because	she	had	been	lonely	and	uncomfortable	.
和	因为	她	有	到过	孤独	和	不舒服	.

因为她感到孤独和不自在。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] " [keɪs] " [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [wen] [dʌn]
And **she** **was** **merely** **his** **patient** **,** **a** **"** **case** **"** **to** **be** **dismissed** **when** **done**
和 她 曾是 仅仅 他的 病人 , 一个 " 案件 " 到 是 解雇 什么时候 完毕
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

她只不过是他的病人，一个用完就扔的“病例”。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [noʊ] [mɔ:r] .
and **thought** **about** **no** **more** **.**
和 想法 关于 不 更多的 .

他不再想这件事了。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Still **,** **she** **had** **to** **leave** **,** **and** **her** **duty** **was** **to** **go** **so** **soon** **as** **she**
仍然 , 她 有 到 离开 , 和 她 责任 曾是 到 去 所以 很快 作为 她
[maɪt] .
might **.**
可能 .

但是，她必须离开，她的职责就是尽快离开。

[ðə; ði] [ɑ:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
The **odd** **part** **of** **the** **matter** **was** **that** **,** **after** **all** **her** **earlier** **impatience** **,**
这 奇怪的 部分 的 这 事情 曾是 那 , 后 全部 她 早些时候 不耐烦 ,

奇怪的是，在她之前那么不耐烦之后，

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .
now **the** **time** **for** **departure** **was** **near** **,** **she** **did** **not** **want** **to** **go** **.**
现在 这 时间 为了 离开 曾是 靠近 , 她 做过 不是 想 到 去 .

现在临行的时间临近，她不想走了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd] ,
She **had** **told** **herself** **that** **she** **would** **be** **glad** **,**
她 有 讲述 她自己 那 她 会 是 高兴的 ,

她告诉自己她会很高兴的，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][glæd] .
but **in** **her** **heart** **she** **knew** **she** **would** **not** **be** **glad** **.**
但 在 她 心 她 知道 她 会 不是 是 高兴的 .

但她内心深处知道自己不会高兴。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ,
Notwithstanding **all** **the** **unpleasantness** **of** **giving** **trouble** **to** **comparative** **strangers** **,**
虽然 全部 这 不愉快 的 给予 麻烦 到 比较 陌生人 ,
[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [lɪtɪ:əz] ['koʊldnəs] ,
notwithstanding **Letitia's** **coldness** **,**
虽然 莱蒂西亚的 寒冷 ,

尽管给不太熟悉的人添麻烦令人不快，尽管莱蒂西亚冷漠无情，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nstənz] ['hɑ:rdli] - [veɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
and **Mrs** **.** **Johnston's** **hardly** **-** **veiled** **impatience** **,**
和 太太 . 约翰斯顿的 几乎 - 含蓄 不耐烦 ,

约翰斯顿太太几乎毫不掩饰的不耐烦，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .
she **would** **have** **given** **much** **to** **feel** **herself** **compelled** **to** **stay** **another** **month** **.**
她 会 有 给定 很多 到 感觉 她自己 被迫 到 停留 其他 月 .

她多么希望自己能再待一个月啊！

- ['veri] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

Euphrasia's very consciousness of this reluctance made her the more determined

- 非常 意识 的 这 不情愿 制成 她 这 更多的 决定

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to bring about a decision .

到 带来 关于 一个 决定 .

尤弗拉西娅越是意识到这种不情愿，就越发坚定了她做出决定的决心。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [maɪ] [ni:] ,

" I think I ought to write home now , and tell them about my knee ,

" 我 思考 我 应该 到 写 家 现在 , 和 告诉 他们 关于 我的 膝盖 ,

“我想我现在应该给家里写信，告诉他们我的膝盖情况了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , ['æftər] [mʌtʃ] ['pri:viəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

" she said abruptly , after much previous consideration .

" 她 说 突然 , 后 很多 以前的 考虑 .

“她经过深思熟虑后，突然说道。”

" [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] .

" And fix the day for going .

" 和 使固定 这 天 为了 去 .

“确定出发日期。”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . [welz] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] — " [ɑ:] ! "

" To which , Mr . Wells responded by a deliberate — " Ah ! "

" 到 哪个 , 先生 . 威尔斯 回应 经过 一个 商榷 — " 啊 ! "

对此，威尔斯先生故意地回应道：“啊！”

" [ðɪs] [ɪz] ['θɜ:rzdeɪ] .

" This is Thursday .

" 这 是 周四 .

今天是星期四。

[kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ] [seɪ] ['sætərdeɪ] ? "

Could not I say Saturday ? "

可以 不是 我 说 周六 ? "

我难道不能说是星期六吗?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][ɔ:l] . "

" You are in a great hurry to run away from us all . "

" 你 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 跑步 离开 从 我们 全部 . "

“你急着逃离我们所有人。”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] !

" Oh , I should not like to stay a day longer than I must !

" 哦 , 我 应该 不是 喜欢 到 停留 一个 天 更长 比 我 必须 !

“哦，我一天也不想多待一天！”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [saʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

" The words came back to herself with an ungracious sound in them ;

" 这 字 来了 后退 到 她自己 和 一个 不友善的 声音 在 他们 ;

她脱口而出的话语带着不悦之意；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and she saw the doctor biting his moustache .

和 她 锯 这 医生 咬 他的 胡子 .

她看见医生在咬胡子。

" [pli:z] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['greɪtf(ə)l] ; [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] .

" Please don't think I am not grateful ; I really am .

" 请 不 思考 我 是 不是 感激的 ; 我 真的 是 .

“请不要误会我不感激；我真的非常感激。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːðər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə]

I	have	been	such	a	bother	all	this	time	,	and	you	have	been	so	kind	to
我	有	到过	这样的	一个	打扰	全部	这	时间	,	和	你	有	到过	所以	种类	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我这段时间一直给你添了不少麻烦，你却对我这么好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	it	wouldn't	be	right	to	put	off	any	longer	.
但	它	不会	是	正确的	到	放	离开	任何	更长	.

但再拖延下去就不合适了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	ought	to	get	home	as	soon	as	possible	.
我	应该	到	得到	家	作为	很快	作为	可能的	.

我应该尽快回家。

[ænd; ənd] — " ['hɜːrɪdli] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

And	—	"	hurriedly	,	under	a	sudden	impulse	to	use	her	opportunity	,
和	—	"	匆匆	,	在下面	一个	突然	冲动	到	使用	她	机会	,

于是——"她突然萌生了利用这个机会的冲动，匆匆说道，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪ'miːdiətli] — " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]

knowing	that	Mrs	.	Johnston	would	be	back	immediately	—	"	and	,	if	you	don't
会心	那	太太	.	约翰斯顿	会	是	后退	立即地	—	"	和	,	如果	你	不

[maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

mind	,	I	think	before	I	go	,
头脑	,	我	思考	前	我	去	,

我知道约翰斯顿太太很快就会回来——"而且，如果您不介意的话，我想在我走之前，

[aɪ] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	ought	just	to	know	how	much	—	I	mean	,	if	you	could	tell	me	,
我	应该	只是	到	知道	如何	很多	—	我	意思是	,	如果	你	可以	告诉	我	,

我只想知道具体是多少——我是说，如果你能告诉我的话，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn]

so	that	I	can	tell	my	father	—	and	then	he	would	send	to	you	as	soon
所以	那	我	能	告诉	我的	父亲	—	和	然后	他	会	发送	到	你	作为	很快

[æz; əz] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] —

as	—	if	you	don't	mind	—
作为	—	如果	你	不	头脑	—

这样我就可以告诉我父亲——然后他会尽快寄给你——如果你不介意的话——

" [juː'freɪʒiə] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bʌŋg(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

"	Euphrasia	fell	into	a	hopeless	bungle	,	blushing	more	and	more	,
"	小米草	跌倒	进入	一个	绝望	搞糟	,	脸红	更多的	和	更多的	,

"尤弗拉西娅陷入了一场无可挽回的混乱之中，脸颊越来越红。"

[waɪl] ['mɪstər] . [welz] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'tensli] [greɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed]

while	Mr	.	Wells	looked	so	intensely	grave	that	she	feared	she	must	have	said
尽管	先生	.	威尔斯	看起来	所以	强烈地	严重	那	她	害怕	她	必须	有	说

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

exactly	the	wrong	thing	in	her	inexperience	.
确切地	这	错误的	事物	在	她	缺乏经验	.

威尔斯先生的表情非常严肃，她担心自己一定是因为缺乏经验而说错了话。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]

"	I	think	you	know	what	I	mean	,	"	she	faltered	,	but	he	made	no	sign	of
"	我	思考	你	知道	什么	我	意思是	,	"	她	犹豫不决	,	但	他	制成	不	符号	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

“我想你知道我的意思，”她结结巴巴地说，但他却丝毫没有理解的迹象。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]

"	You	have	been	so	often	,	and	—	and	—	of	course	—	of	course	there
"	你	有	到过	所以	经常	,	和	—	和	—	的	课程	—	的	课程	那里

[mʌst; məst][biː; bi] — ['oʊɪŋ] — " [ðə; ði][læst][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .

must	be	—	owing	—	"	the	last	word	being	hardly	audible	.
必须	是	—	欠款	—	"	这	最后的	单词	存在	几乎	可听见的	.

“你来过那么多次，而且——而且——当然——当然肯定——欠——”最后一个字几乎听不见。

" [mʌtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] . "

"	Much	too	often	,	under	the	circumstances	,	if	things	were	as	you	suppose	.	"
"	很多	也	经常	,	在下面	这	情况	,	如果	事物	是	作为	你	认为	.	"

“在这样的情况下，如果事情真如你所想的那样，这种情况发生的频率太高了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

"	But	you	know	—	but	you	must	—	but	I	could	not	—	it	would	not
"	但	你	知道	—	但	你	必须	—	但	我	可以	不是	—	它	会	不是

[biː; bi] [raɪt] , — "

be	right	,	—	"
是	正确的	,	—	"

“但是你知道——但是你必须——但是我不能——那样做是不对的，——”

" ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Nothing	else	could	be	right	,	or	possible	.
"	没有什么	别的	可以	是	正确的	,	或者	可能的	.

“除此之外，别无他法，也绝无可能。”

[maɪ] ['kʌznz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

My	cousins	ought	to	have	explained	.
我的	表兄弟姐妹	应该	到	有	解释	.

我的表兄弟们本应该解释一下。

['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Mrs	.	Johnston	undertook	to	do	so	.
太太	.	约翰斯顿	承担	到	做	所以	.

约翰斯顿夫人答应了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ]['vɪzɪts][ɪn] [ðæt]

I	am	one	of	the	family	;	and	you	must	please	to	regard	my	visits	in	that
我	是	一	的	这	家庭	;	和	你	必须	请	到	看待	我的	访问	在	那

[laɪt] .

light	.
光	.

我是你们家的一份子；请你们以这样的视角看待我的来访。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "

Nothing	else	is	possible	.	"
没有什么	别的	是	可能的	.	"

别无他法。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , — [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['kudnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [juː'freɪʒiə] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
" I didn't know , — I mean , I couldn't , of course — " Euphrasia came to another
" 我 没有 知道 , — 我 意思是 , 我 不能 , 的 课程 — " 小米草 来了 到 其他
['bʌŋg(ə)l] , ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .
bungle , actually trembling .
搞糟 , 实际上 发抖 .

“我不知道，——我的意思是，我当然不可能——”尤弗拉西娅又一次犯了错，她真的在颤抖。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'vaɪn] [wʌt] .
That he was pained at something she could see ; she did not exactly divine what .
那 他 曾是 痛苦 在 某物 她 可以 看 ; 她 做过 不是 确切地 神圣的 什么 .

她能看出他因为某件事而感到痛苦；但她并不确切地知道是什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] [æt; ət] [ɔːl] ?
Why should he care at all ?
为什么 应该 他 关心 在 全部 ?

他为什么要关心这些?

" [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] . "
" Please forgive me for asking you , but indeed I do not think it is right . "
" 请 原谅 我 为了 问 你 , 但 的确 我 做 不是 思考 它 是 正确的 . "

“请原谅我的冒昧，但我真的觉得这样做不太合适。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It is a matter of course .
" 它 是 一个 事情 的 课程 .

这是理所当然的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
I am only sorry that you could suppose anything else to be possible ,
我 是 仅有的 对不起 那 你 可以 认为 任何事物 别的 到 是 可能的 ,

我只是遗憾你竟然会认为还有其他可能性。

" [sed] ['mɪstər] . [welz] ['koʊldli] .
" said Mr . Wells coldly .
" 说 先生 . 威尔斯 冷冷地 .

威尔斯先生冷冷地说。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːnstənz] [step] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
Mrs . Johnston's step could be heard returning .
太太 . 约翰斯顿的 步 可以 是 听到 返回 .

约翰斯顿太太的脚步声又回来了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,
She always came up with the doctor ,
她 总是 来了 向上 和 这 医生 ,

她总是会想到医生，

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [ʌp] " [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
and very often used the opportunity of being " up " to attend to certain
和 非常 经常 用过的 这 机会 的 存在 " 向上 " 到 出席 到 肯定
['haʊshoʊld] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] ,
household matters in a neighbouring room ,
家庭 事情 在 一个 邻接 房间 ,

而且经常利用起床的机会到隔壁房间处理一些家务事。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niː] [æz; əz]
since nothing would induce her nephew to be as quick about the knee as
自从 没有什么 会 诱导 她 侄子 到 是 作为 快的 关于 这 膝盖 作为
[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .
she desired .
她 想要的 .

因为没有什么能让她侄子像她希望的那样迅速地把膝盖抬到位。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] .

But	**here**	**she**	**came**	**,**	**and**	**no**	**more**	**could**	**be**	**said**	**.**
但	这里	她	来了	,	和	不	更多的	可以	是	说	.

但她来了，一切都无法再说了。

['rɑ:bərt] [welz] [beɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [gʊd] - [baɪ] [ðɪs] [deɪ] , [nɑ:t] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [tʃæt]

Robert	**Wells**	**bade**	**an**	**abrupt**	**good**	**-**	**bye**	**this**	**day**	**,**	**not**	**remaining**	**for**	**his**	**usual**	**chat**
罗伯特	威尔斯	巴德	一个	突然	好的	-	再见	这	天	,	不是	其余的	为了	他的	通常	聊天

.

:

.

罗伯特·威尔斯今天突然告别，没有像往常那样留下来聊天。

[ju:'freɪʒiə] [felt] [bɪ'wɪldərd] .

Euphrasia	**felt**	**bewildered**	**.**
小米草	毛毡	困惑	.

尤弗拉西娅感到困惑不解。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?

Had	**she**	**seriously**	**offended**	**him**	**?**
有	她	严重地	被冒犯了	他	?

她真的冒犯到他了吗?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	**XIV**
章	十四

第十四章

['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ]

SOMETHING	**WRONG**
某物	错误的

有事吗

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

[welz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [hɪm'self] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

WELLS	**was**	**not**	**entirely**	**himself**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**he**	**appeared**	**for**	**his**
水井	曾是	不是	完全	他自己	下一个	早晨	,	什么时候	他	出现	为了	他的

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔ:l] ,

inevitable	**call**	**,**
不可避免的	称呼	,

第二天早上，威尔斯神情有些不对劲，他出现在电话旁，这是他不可避免的使命。

['hɑ:rdli] " [ə'fendɪd] " [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [greɪv]

hardly	**"**	**offended**	**"**	**in**	**the**	**strict**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**	**but**	**overwhelmingly**	**grave**
几乎	"	被冒犯了	"	在	这	严格的	感觉	的	这	单词	,	但	压倒性的	严重

[ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsli] [pə'laɪt] .

and	**punctiliously**	**polite**	**.**
和	一丝不苟地	有礼貌的	.

严格意义上来说，他并没有"被冒犯"，但态度极其严肃认真，彬彬有礼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wi:lɪŋ] [ju:'freɪʒiə] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]

Instead	**of**	**wheeling**	**Euphrasia**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**into**	**the**	**next**	**room**	**,**	**he**	**allowed**	**her**
反而	的	惠灵	小米草	,	作为	通常	,	进入	这	下一个	房间	,	他	允许	她

[tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər] ,

to	**walk**	**there**	**,**
到	走	那里	,

他没有像往常那样用轮椅把尤弗拉西娅推进隔壁房间，而是让她自己走过去。

[wɪð; wɪθ] [help] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

with	help	from	his	arm	.
和	帮助	从	他的	手臂	.

借助他手臂的力量。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] —

And	then	remarked	—
和	然后	评论	—

然后他说道——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wel] .

"	You	are	getting	on	well	.
"	你	是	获得	在	出色地	.

你进展顺利。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [fɪks] [jʊr; jər] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

We	did	not	fix	your	day	for	going	home	.
我们	做过	不是	使固定	你的	天	为了	去	家	.

我们没有安排你回家的日期。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

You	wish	to	be	off	as	early	as	possible	.
你	希望	到	是	离开	作为	早期的	作为	可能的	.

你希望尽早下班。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔnstən] , [ˌoʊvɜˈhiːrɪŋ] [ðɪs] , [tʊk] [hɜːrˈself] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlerɪti] ,

"	Mrs	.	Johnston	,	overhearing	this	,	took	herself	off	with	great	celerity	,
"	太太	.	约翰斯顿	,	偷听	这	,	采取	她自己	离开	和	伟大的	速度	,

约翰斯顿太太听到这话，立刻匆匆离去。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [steɪ] .

to	escape	the	need	of	pressing	for	a	longer	stay	.
到	逃脱	这	需要	的	紧迫	为了	一个	更长	停留	.

避免需要争取更长的停留时间。

- [glæns] [wʌz; wəz] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈbɛgɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n] .

Euphrasia's	glance	was	apologetic	,	almost	to	the	extent	of	begging	pardon	.
-	瞥一眼	曾是	道歉的	,	几乎	到	这	程度	的	乞讨	赦免	.

尤弗拉西娅的眼神充满歉意，几乎到了乞求原谅的地步。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	I	ought	to	go	.	"
"	我	应该	到	去	.	"

“我该走了。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [tuː] [suːn] .

"	To	-	morrow	is	too	soon	.
"	到	-	明天	是	也	很快	.

“明天还太早。”

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Monday	,	if	you	like	.
周一	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，星期一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小艾布莱特和她的一磅忧虑(Little Eyebright and her pund o' care)

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə'nʌðər] ['wiːks] [dɪ'leɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,
I **should** **have** **preferred** **another** **week's** **delay** **,** **as** **a** **measure** **of** **precaution** **,**
我 应该 有 首选 其他 本周 延迟 , 作为 一个 措施 的 预防 ,
[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .
but **it** **is** **not** **essential** **.**
但 它 是 不是 基本的 .

我原本希望再推迟一周，以防万一，但这并非必要。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] ['hɑːrdli] [fer] . "
To **keep** **you** **here** **against** **your** **will** **is** **hardly** **fair** **.** **"**
到 保持 你 这里 反对 你的 将要 是 几乎 公平的 . "

把你强行留在这里，这很不公平。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] — " [juː'freɪʒiə] [stɑːpt] .
" **Oh** **,** **but** **it** **is** **not** **—** **"** **Euphrasia** **stopped** **.**
" 哦 , 但 它 是 不是 — " 小米草 停止 .

“哦，但事实并非——”尤弗拉西娅停了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] .
And **he** **went** **on** **,** **as** **if** **he** **had** **not** **heard** **.**
和 他 去 在 , 作为 如果 他 有 不是 听到 .

他继续往前走，仿佛没听见似的。

" [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː]
" **On** **Monday** **I** **have** **to** **travel** **in** **your** **direction** **,** **and** **,** **if** **you** **do**
" 在 周一 我 有 到 旅行 在 你的 方向 , 和 , 如果 你 做
[nɑːt] ['ɑːbdʒekt] ,
not **object** **,**
不是 目的 ,

“星期一我必须往你那边走，如果你不反对的话，

[aɪ] [kæn; kən] ['eskɔːrt] [juː; jʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .
I **can** **escort** **you** **part** **of** **the** **way** **.**
我 能 护送 你 部分 的 这 方式 .

我可以陪你走一段路。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [treɪnz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] .
The **change** **of** **trains** **you** **could** **hardly** **manage** **alone** **.**
这 改变 的 火车 你 可以 几乎 管理 独自的 .

一个人几乎不可能完成这样的换乘。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [oʊn] [treɪn] ,
I **will** **see** **you** **through** **that** **,** **and** **into** **your** **own** **train** **,**
我 将要 看 你 通过 那 , 和 进入 你的 自己的 火车 ,

我会陪你度过难关，直到你登上你自己的列车。

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [west] ['nɔːtən] .
after **which** **you** **will** **only** **have** **to** **sit** **still** **until** **you** **get** **to** **West** **Norton** **.**
后 哪个 你 将要 仅有的 有 到 坐 仍然 直到 你 得到 到 西方 诺顿 .

之后你只需要静静地坐着，直到到达西诺顿。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [miːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
Somebody **must** **meet** **you** **there** **.**
某人 必须 见面 你 那里 .

必须有人在那里接你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .

It	will	not	do	for	you	to	depend	upon	yourself	.
它	将要	不是	做	为了	你	到	依赖	之上	你自己	.

你不能只依靠自己。

[ə; eɪ] [slaɪt] [streɪn] [naʊ] [wʊd] [θroʊ] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [wiːks] . "

A	slight	strain	now	would	throw	you	back	for	weeks	.	"
一个	轻微	拉紧	现在	会	扔	你	后退	为了	周	.	"

现在哪怕是轻微的拉伤，都会让你好几周都恢复不了。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	good	you	are	!
"	如何	好的	你	是	!

你真棒！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	she	said	gratefully	.
"	她	说	感激不尽	.

她感激地说。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] .

He	put	a	slip	of	paper	into	her	hand	with	unmoved	countenance	.
他	放	一个	滑	的	纸	进入	她	手	和	不动	面容	.

他面无表情地将一张纸条塞进她手里。

" [ðə; ði] [treɪnz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]

"	The	trains	are	written	down	,	so	you	can	tell	your	father	when	to	meet	you
"	这	火车	是	书面	向下	,	所以	你	能	告诉	你的	父亲	什么时候	到	见面	你

. "

:	"
.	"

“列车时刻表都已记录下来，这样你就可以告诉你父亲什么时候来接你了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] — "

"	But	it	will	be	a	trouble	—	"
"	但	它	将要	是	一个	麻烦	—	"

但这会是个麻烦——

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['dɪstəntli] [stɪl] .

"	He	spoke	distantly	still	.
"	他	辐	遥远地	仍然	.

他声音低沉而平静，语气遥远。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['bɪznəs] .

"	I	have	to	go	on	business	.
"	我	有	到	去	在	商业	.

我要出差了。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] . "

This	letter	was	lying	on	the	hall	table	.	"
这	信	曾是	说谎	在	这	大厅	桌子	.	"

这封信就放在门厅的桌子上。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	thank	you	.
"	哦	,	感谢	你	.

“哦，谢谢。”

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] !

From	my	mother	!
从	我的	母亲	!

来自我妈妈!

" ['mɪstər] . [welz] [meɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ræpɪd]['eksɪt] ,

"	Mr	.	Wells	made	an	unusually	rapid	exit	,
"	先生	.	威尔斯	制成	一个	异常地	迅速的	出口	,

威尔斯先生的离开异常迅速。

[ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [leɪ] ['mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['envəloʊp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	Euphrasia	lay	musing	with	the	unopened	envelope	in	her	hand	.
和	小米草	躺	沉思	和	这	未开封	信封	在	她	手	.

尤弗拉西娅躺在那里，手里拿着未开封的信封，陷入沉思。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

"	I	must	have	said	something	to	vex	him	yesterday	,	but	what	could	it
"	我	必须	有	说	某物	到	烦恼	他	昨天	,	但	什么	可以	它

[hæv; həv] [bɪn] ?

have	been	?
有	到过	?

“我昨天肯定说了什么惹他生气的话，但究竟是什么呢？”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

He	has	not	been	like	this	before	.
他	有	不是	到过	喜欢	这	前	.

他以前不是这样的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ?

How	could	I	guess	that	he	meant	it	all	as	a	friend	?
如何	可以	我	猜测	那	他	意思是	它	全部	作为	一个	朋友	?

我怎么会想到他这一切都是出于朋友的目的呢?

['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]

Nobody	told	me	;	and	it	would	have	been	such	a	cool	thing	to	take	for
无人	讲述	我	;	和	它	会	有	到过	这样的	一个	凉爽的	事物	到	拿	为了

['græntɪd] !

granted	!
的确	!

没人告诉我；而我却一直以为这是理所当然的事，那该有多棒啊!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'nɔɪd] !

I	don't	think	he	ought	to	be	annoyed	—	if	he	is	annoyed	!
我	不	思考	他	应该	到	是	恼怒	—	如果	他	是	恼怒	!

我觉得他不应该生气——如果他生气了的话!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [laɪk] ['biːɪŋ] [peɪnd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	am	not	sure	;	it	is	almost	more	like	being	pained	or	disappointed	.
我	是	不是	当然	;	它	是	几乎	更多的	喜欢	存在	痛苦	或者	失望的	.

我不太确定；这感觉更像是痛苦或失望。

" [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

"	For	ten	minutes	the	letter	in	her	hand	was	forgotten	,
"	为了	十	分钟	这	信	在	她	手	曾是	被遗忘的	,

“她有十分钟时间忘记了手里的信。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — " [oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd] !

then	she	turned	to	it	with	a	start	of	recollection	—	"	Oh	,	how	stupid	!
然后	她	转向	到	它	和	一个	开始	的	回忆	—	"	哦	,	如何	愚蠢的	!

然后她突然想起来了，转头看向它——“哦，真愚蠢！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] [maɪ'self] ?
What is the use of bothering myself ?
什么 是 这 使用 的 烦人 我 ?

我何必自找麻烦呢?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
If he does misunderstand , I can't do anything to alter it .
如果 他 做 误解 , 我 不能 做 任何事物 到 改变 它 .

如果他真的误会了，我也没办法改变什么。

['fænsi] [fə'getiŋ] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['letər] !
Fancy forgetting to open my letter !
想要 遗忘 到 打开 我的 信 !

居然忘了打开我的信!

" [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɔtid] [skrɔːl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] .
" Within was a blotted scrawl from Mrs . Mackenzie .
" 之内 曾是 一个 印迹 乱涂 从 太太 . 麦肯齐 .

里面是麦肯齐太太潦草的字迹。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
" Your father seems to think , " she wrote ,
" 你的 父亲 似乎 到 思考 , " 她 写道 ,

“你父亲似乎认为，”她写道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .
" that there is no need to tell you what has happened until you come home .
" 那 那里 是 不 需要 到 告诉 你 什么 有 发生 直到 你 来 家 .

“在你回家之前，没有必要告诉你发生了什么事。”

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] ,
But I really do not see the use of putting off ,
但 我 真的 做 不是 看 这 使用 的 推杆 离开 ,

但我真的看不出推迟有什么用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] .
and he says I am to do just as I like .
和 他 说道 我 是 到 做 只是 作为 我 喜欢 .

他说我可以随心所欲。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
You will be coming back soon now , I suppose ,
你 将要 是 未来 后退 很快 现在 , 我 认为 ,

我想你很快就会回来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] .
and then of course you would have to know .
和 然后 的 课程 你 会 有 到 知道 .

当然，你还得知道才行。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dredɪd] ['feɪljər] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] ,
" Was this the dreaded failure and loss of all ,
" 曾是 这 这 令人恐惧的 失败 和 损失 的 全部 ,

“难道这就是所有人最害怕的失败和损失吗？”

[wɪtʃ] [juː'freɪʒiə] [hæd; həd][soʊ] [dwelt] [ə'pɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt]
which Euphrasia had so dwelt upon during the first weeks of her imprisonment
哪个 小米草 有 所以 居住 之上 期间 这 第一的 周 的 她 监禁
?
?
?

尤弗拉西娅在被囚禁的最初几周里，一直都在想着这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['leɪtli] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['hævɪŋ] [bɪn] [fʊl]

She	had	not	thought	much	of	the	matter	lately	,	her	mind	having	been	full
她	有	不是	想法	很多	的	这	事情	最近	,	她	头脑	拥有	到过	满的

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ;

of	other	subjects	;
的	其他	主题	;

她最近并没有过多考虑这件事，因为她的脑子里一直想着其他事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['kjʊriəs] ,

and	the	forgetfulness	occurred	to	her	as	curious	,
和	这	健忘	发生	到	她	作为	好奇的	,

她觉得这种健忘现象很奇怪。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [glɑːnst] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

even	while	she	eagerly	glanced	on	to	see	what	was	wrong	.
甚至	尽管	她	急切地	瞥了一眼	在	到	看	什么	曾是	错误的	.

她甚至还急切地瞥了一眼，想看看出了什么事。

" ['oʊnli] [θɪŋk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['terəb(ə)l] ? — [ðə; ði] - [hæv; həv][lɔːst] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ðæt]

"	Only	think	—	is	it	not	terrible	?	—	the	Landors	have	lost	nearly	everything	that
"	仅有的	思考	—	是	它	不是	糟糕的	?	—	这	-	有	丢失的	几乎	一切	那

[ðeɪ] [hæv; həv] !

they	have	!
他们	有	!

“想想看——这难道不可怕吗？——兰多家族几乎失去了一切！”

['pɑːzətɪvli] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] !

Positively	almost	everything	!
积极地	几乎	一切	!

几乎一切都很棒！

[ɔːl]['mɪsɪz] . [lændɚz] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , [ænd; ənd]

All	Mrs	.	Landor's	money	is	gone	,	and	the	estate	must	be	sold	,	and
全部	太太	.	兰德尔	钱	是	已消失	,	和	这	财产	必须	是	卖	,	和

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] .

nothing	will	be	left	.
没有什么	将要	是	左边	.

兰多太太的钱都花光了，庄园必须变卖，什么都不会留下。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['bɪznəs] [ə'ferz] ['prɑːpərli] ,

I	never	understand	business	affairs	properly	,
我	绝不	理解	商业	事务	适当地	,

我一直不太懂商业运作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] — [æt; ət] [liːst]

but	the	Company	has	failed	in	which	her	money	was	first	made	—	at	least
但	这	公司	有	失败的	在	哪个	她	钱	曾是	第一的	制成	—	在	至少

,

,

,

但是她最初赚钱的公司已经倒闭了——至少，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

in	which	her	father's	money	was	made	,	which	comes	to	the	same	thing	.
在	哪个	她	父亲的	钱	曾是	制成	,	哪个	来	到	这	相同的	事物	.

她父亲的钱就是通过这种方式赚来的，这其实是一回事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [ɪn][wʌn] [smæʃ] .

And	now	it	is	all	gone	in	one	smash	.
和	现在	它	是	全部	已消失	在	一	粉碎	.

现在一切都在一次粉碎中消失了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['dɪfəkəltɪz] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] — [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [naʊ] — [ðoʊ]

She	has	had	difficulties	the	last	few	years	—	so	we	are	told	now	—	though
她	有	有	困难	这	最后的	很少	年	—	所以	我们	是	讲述	现在	—	尽管

['noʊbɑːdi] [nuː] ,

nobody	knew	,
无人	知道	,

据说她过去几年遇到了一些困难——尽管当时没有人知道。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

except	of	course	her	husband	.
除了	的	课程	她	丈夫	.

当然，她的丈夫除外。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs]

But	things	might	have	come	right	in	time	,	if	it	had	not	been	for	this
但	事物	可能	有	来	正确的	在	时间	,	如果	它	有	不是	到过	为了	这

['feɪljər] ,

failure	,
失败	,

但如果不是这次失败，事情或许会及时好转。

[wɪtʃ] [teɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] - [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

which	takes	everybody	by	surprise	,	the	Landors	themselves	as	much	as
哪个	需要	大家	经过	惊喜	,	这	-	他们自己	作为	很多	作为

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

这让所有人都感到意外，兰多家族自己也同样感到意外。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] , [bɪ'jɑːnd] ['mɪstər] . [lændɚz] ['staɪpend][ʌv; əv] £85 [ə; eɪ] [jɪr] .

They	will	have	nothing	left	,	beyond	Mr	.	Landor's	stipend	of	£85	a	year	.
他们	将要	有	没有什么	左边	,	超过	先生	.	兰德尔	助学金	的	£85	一个	年	.

除了兰多先生每年 85 英镑的津贴外，他们将一无所有。

['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] , ['æftər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

Fancy	having	to	live	on	that	,	after	what	Mrs	.	Landor	has	always	been
想要	拥有	到	居住	在	那	,	后	什么	太太	.	兰多	有	总是	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] !

accustomed	to	!
习惯	到	!

想想兰多太太以前过着优渥的生活，现在却要靠这点钱生活，真是不可思议！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [sæd] .

"	Nothing	could	be	more	sad	.
"	没有什么	可以	是	更多的	伤心	.

“没有什么比这更令人悲伤的了。”

[aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	have	cried	half	the	time	since	first	I	heard	what	had	happened	.
我	有	哭	一半	这	时间	自从	第一的	我	听到	什么	有	发生	.

自从听到这件事以来，我有一半的时间都在哭。

['mɪsɪz] . ['lændɔː] [ɪz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .

Mrs	.	Landor	is	very	cheerful	,	but	she	doesn't	in	the	least	know	what	it	all	means	.
太太	.	兰多	是	非常	快乐	,	但	她	不	在	这	至少	知道	什么	它	全部	方法	.

兰多太太非常开朗，但她一点也不知道这一切意味着什么。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

How	should	she	?
如何	应该	她	?

她应该怎么做?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] .

She	has	never	wanted	anything	that	she	could	not	get	.
她	有	绝不	通缉	任何事物	那	她	可以	不是	得到	.

她从来不想要得不到的东西。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

I	cannot	imagine	what	they	are	to	do	.
我	不能	想象	什么	他们	是	到	做	.

我无法想象他们该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] , [bʌt; bət][æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkɑːli] !

It	is	not	like	young	people	beginning	life	,	but	at	their	age	,	it	is	melancholy	!
它	是	不是	喜欢	年轻的	人们	开始	生活	,	但	在	他们的	年龄	,	它	是	忧郁	!

这不像年轻人开始新生活那样，而是像他们这个年纪那样，充满忧郁！

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [sɪns] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Your	father	is	a	great	deal	better	since	this	has	happened	.
"	你的	父亲	是	一个	伟大的	交易	更好的	自从	这	有	发生	.

“自从这件事发生后，你父亲的情况好多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] ,

It	seems	odd	,
它	似乎	奇怪的	,

这似乎很奇怪。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] - [hæz; həz] [kwaɪt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ʌp]

but	having	to	think	so	much	about	the	Landors	has	quite	roused	him	up
但	拥有	到	思考	所以	很多	关于	这	-	有	相当	唤醒	他	向上

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	made	a	different	man	of	him	.
和	制成	一个	不同的	男人	的	他	.

但是，由于不得不反复思考兰多家族的事情，他变得非常激动，也让他判若两人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [sed] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]

Dr	.	North	said	yesterday	to	me	that	really	there	is	not	much	amiss	with
博士	.	北	说	昨天	到	我	那	真的	那里	是	不是	很多	错误	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

诺斯医生昨天对我说，他其实没什么大问题。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

if	only	he	could	believe	it	!
如果	仅有的	他	可以	相信	它	!

他要是能相信就好了！

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwer] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [freʃ]

A	change	somewhere	might	do	him	good	because	it	would	mean	something	fresh
一个	改变	某处	可能	做	他	好的	因为	它	会	意思是	某物	新鲜的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

to	think	about	,
到	思考	关于	,

换个环境或许对他有好处，因为这意味着他可以思考一些新鲜事物。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] :

but	this	trouble	of	the	Landors	seems	to	have	had	the	same	effect	:
但	这	麻烦	的	这	-	似乎	到	有	有	这	相同的	影响	:

但兰多家族的这场风波似乎也产生了同样的效果：

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] .

if	only	it	will	last	.
如果	仅有的	它	将要	最后的	.

但愿这一切能够长久。

" [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ju:'freɪʒiə] , [roʊt] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn] : —

"	In	answer	to	the	above	,	Euphrasia	,	wrote	,	after	long	cogitation	:	—
"	在	回答	到	这	多于	,	小米草	,	写道	,	后	长的	思维	:	—

针对上述问题，尤弗拉西亚经过长时间的思考后写道：——

" [dɪr] ['mʌðər] — [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['mɪstər] .

"	DEAR	MOTHER	—	I	can	hardly	believe	what	you	have	told	me	about	Mr	.
"	亲爱的	母亲	—	我	能	几乎	相信	什么	你	有	讲述	我	关于	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lændɔ:] ;

and	Mrs	.	Landor	;
和	太太	.	兰多	;

“亲爱的母亲——我简直不敢相信您告诉我的关于兰多尔夫妇的事情；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !

it	is	so	very	dreadful	!
它	是	所以	非常	可怕	!

真是太可怕了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][soʊ] [su:n] .

I	am	not	writing	to	them	now	,	because	I	hope	to	see	them	so	soon	.
我	是	不是	写作	到	他们	现在	,	因为	我	希望	到	看	他们	所以	很快	.

我现在不给他们写信，因为我希望很快就能见到他们。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

This	is	just	a	line	to	say	that	I	am	arranging	to	come	home	on	Monday	.
这	是	只是	一个	线	到	说	那	我	是	安排	到	来	家	在	周一	.

这句话只是想告诉大家，我正在安排周一回家。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:l] [daʊn] ['sevrəl] [steps] ,

"	I	did	not	tell	you	before	that	I	had	a	fall	down	several	steps	,
"	我	做过	不是	告诉	你	前	那	我	有	一个	落下	向下	一些	步骤	,

“我之前没告诉你我从好几级台阶上摔下来了。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][hɜ:rt][maɪ] [ni:] .

the	very	day	that	I	came	here	,	and	hurt	my	knee	.
这	非常	天	那	我	来了	这里	,	和	伤害	我的	膝盖	.

我来这里的当天就伤了膝盖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['æŋkʃəs] ,

It	was	not	worth	while	to	make	you	all	anxious	,
它	曾是	不是	值得	尽管	到	制作	你	全部	焦虑的	,

让大家焦虑是没有意义的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ni:] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .

and	nothing	could	be	done	except	to	keep	the	knee	perfectly	still	.
和	没有什么	可以	是	完毕	除了	到	保持	这	膝盖	完美	仍然	.

除了保持膝盖完全静止之外，别无他法。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	doctor	says	it	will	be	all	right	in	time	,	if	I	am	careful	for	a	while	,
这	医生	说道	它	将要	是	全部	正确的	在	时间	,	如果	我	是	小心	为了	一个	尽管	,

医生说，如果我小心一段时间，过段时间就会好起来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ɔ:l'redi] ,

and	it	is	a	great	deal	better	already	,
和	它	是	一个	伟大的	交易	更好的	已经	,

现在情况已经好多了。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [jet] .

only	I	am	not	allowed	to	use	it	much	yet	.
仅有的	我	是	不是	允许	到	使用	它	很多	然而	.

只是我现在还不能经常使用它。

[hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði]['dɑːktər] , [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔnstən] ,

He	is	—	the	doctor	,	I	mean	—	a	cousin	of	the	Johnstons	,
他	是	—	这	医生	,	我	意思是	—	一个	表哥	的	这	约翰斯顿	,

他——我是指那位医生——是约翰斯顿家族的表亲。

[soʊ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]

so	his	visits	will	be	no	expense	to	us	,	as	he	has	only	come	as	a
所以	他的	访问	将要	是	不	费用	到	我们	,	作为	他	有	仅有的	来	作为	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

因此，他的来访不会给我们带来任何费用，因为他只是以朋友的身份来的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

I	did	not	know	this	till	a	day	or	two	ago	,
我	做过	不是	知道	这	直到	一个	天	或者	二	前	,

我直到一两天前才知道这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] .

and	I	have	been	rather	afraid	about	the	bill	.
和	我	有	到过	相当	害怕的	关于	这	账单	.

我一直很担心账单的问题。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]

"	Part	of	the	time	here	was	rather	dull	because	I	have	been	able	to	go
"	部分	的	这	时间	这里	曾是	相当	乏味的	因为	我	有	到过	有能力的	到	去

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

“在这里的这段时间有点无聊，因为我哪儿也去不了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] .

I	shall	be	so	glad	to	see	you	all	again	.
我	将	是	所以	高兴的	到	看	你	全部	再次	.

我非常期待再次见到大家。

['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [lɪ'tɪʃə] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən]

Mrs	.	Johnston	is	kind	,	but	I	have	found	Letitia	much	less	of	a	friend	than
太太	.	约翰斯顿	是	种类	,	但	我	有	成立	莱蒂西亚	很多	较少的	的	一个	朋友	比

[aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	expected	.
我	预期的	.

约翰斯顿太太人很好，但我发现莱蒂西亚远没有我想象中那么像个朋友。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l] [tɪl] ['mɪstər] . [welz] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	would	not	have	stayed	so	long	only	I	could	not	travel	till	Mr	.	Wells	gave	me
我	会	不是	有	入住	所以	长的	仅有的	我	可以	不是	旅行	直到	先生	.	威尔斯	给予	我

[liːv] .

leave	.
离开	.

如果不是因为威尔斯先生不允许我离开，我不会待那么久。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [treɪnz] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	I	am	enclosing	a	paper	of	trains	for	Monday	.
"	我	是	封闭	一个	纸	的	火车	为了	周一	.

“我附上周一的列车时刻表。”

['mɪstər] . [welz] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

Mr	.	Wells	has	to	go	that	way	,	as	it	happens	,
先生	.	威尔斯	有	到	去	那	方式	,	作为	它	发生	,

碰巧的是，威尔斯先生不得不走那条路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

and	he	will	see	me	into	my	train	at	the	Junction	.
和	他	将要	看	我	进入	我的	火车	在	这	交汇处	.

他会在枢纽站送我上火车。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	has	been	very	good	and	kind	to	me	.
他	有	到过	非常	好的	和	种类	到	我	.

他一直对我很好很友善。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

I	do	hope	you	will	know	him	some	day	.
我	做	希望	你	将要	知道	他	一些	天	.

我真心希望你将来有机会能认识他。

" [wʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt]

"	Would	my	father	or	somebody	meet	me	at	our	station	because	I	shall	want
"	会	我的	父亲	或者	某人	见面	我	在	我们的	车站	因为	我	将	想

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ?

a	little	help	in	getting	out	of	the	train	?
一个	小的	帮助	在	获得	出去	的	这	火车	?

“我父亲或者其他人能否在车站接我？因为我需要人帮忙才能下火车。”

[pliːz] [gɪv] [lʌv] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['evər] , — [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

Please	give	love	to	everybody	,	and	believe	me	ever	,	—	Your	affectionate
请	给	爱	到	大家	,	和	相信	我	曾经	,	—	你的	亲热

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

请把爱给予每个人，永远相信我——你深爱的孩子

" [juː'freɪʒiə] . "

"	EUPHRASIA	.	"
"	小米草	.	"

“尤弗拉西亚。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

“我就知道！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

I	was	sure	something	was	wrong	!
我	曾是	当然	某物	曾是	错误的	!

我确信出事了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'kenzi] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

"	exclaimed	Mrs	.	Mackenzie	,	on	receipt	of	this	letter	.
"	惊呼	太太	.	麦肯齐	,	在	收据	的	这	信	.

“麦肯齐夫人收到这封信后惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [laɪk] [hɜːr'self] [ɔːl] [θruː] .

"	She	has	not	been	like	herself	all	through	.
"	她	有	不是	到过	喜欢	她自己	全部	通过	.

她一直都不像她自己。

[pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] ! — [dʒʌst] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Poor	dear	child	!	—	just	hiding	from	us	how	bad	she	was	!
贫穷的	亲爱的	孩子	!	—	只是	隐藏	从	我们	如何	坏的	她	曾是	!

可怜的孩子！——她只是在瞒着我们她有多坏！

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [leɪm] [niː] [fɔːr; fər] [laɪf] .

I	hope	it	does	not	mean	a	lame	knee	for	life	.
我	希望	它	做	不是	意思是	一个	瘸	膝盖	为了	生活	.

我希望这不会导致终身膝盖跛行。

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] [ɪz] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] . "

That	sort	of	injury	is	so	troublesome	.	"
那	种类	的	受伤	是	所以	麻烦的	.	"

那种伤病真是太麻烦了。

" [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ! "

"	I	trust	not	,	indeed	,	my	dear	!	"
"	我	相信	不是	,	的确	,	我的	亲爱的	!	"

“我真的不相信，亲爱的！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	Of	course	,	the	doctor	would	say	the	best	he	could	to	her	,
"	的	课程	,	这	医生	会	说	这	最好的	他	可以	到	她	,

当然，医生会尽其所能地对她说好话。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [niːz] [ɑːr; ər] !

but	I	know	what	knees	are	!
但	我	知道	什么	膝盖	是	!

但我知道膝盖是什么！

[wel] , [aɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [raɪt] ;

Well	,	I	felt	perfectly	sure	all	along	that	things	were	not	right	;
出色地	,	我	毛毡	完美	当然	全部	沿着	那	事物	是	不是	正确的	;

其实我一直都觉得事情不太对劲；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !

and	you	see	it	has	been	just	as	I	expected	!
和	你	看	它	有	到过	只是	作为	我	预期的	!

你看，结果正如我所料！

" ['kolɪn] [mə'kenzi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv]

"	Colin	Mackenzie	might	have	assured	his	wife	that	she	usually	did	feel	sure	of
"	科林	麦肯齐	可能	有	保证	他的	妻子	那	她	通常	做过	感觉	当然	的

[θɪŋz] [nɑːt] ['biːɪŋ] " [raɪt] ,

things	not	being	"	right	,
事物	不是	存在	"	正确的	,

科林·麦肯齐或许可以向他的妻子保证，她通常确实会觉得事情不太“对劲”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [baɪ] ['eni] [miːnz] [æn; ən] [ɪn'veriəbli] [truː] ['prɑːfɪtəs] .

"	and	that	he	did	not	find	her	by	any	means	an	invariably	true	prophetess	.
"	和	那	他	做过	不是	寻找	她	经过	任何	方法	一个	总是	真的	女先知	.

但他并不认为她是一位始终如一的真先知。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] [frʌm; frəm] [soʊ] ['juːsləs] [æn; ən] ['efərt] .

But	he	wisely	forbore	from	so	useless	an	effort	.
但	他	明智地	前钻孔	从	所以	无用	一个	努力	.

但他明智地放弃了这种徒劳的努力。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] - [raɪt] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] , " [hiː; hi]

"	It	may	be	that	things	have	been	more	'	right	'	than	they	seem	,	"	he
"	它	可能	是	那	事物	有	到过	更多的	-	正确的	-	比	他们	似乎	,	"	他

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

“或许事情比表面看起来要‘正确’得多，”他暗示道。

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

mindful	**of**	**his**	**visit**	**to**	**the**	**Rectory**	**.**
正念	的	他的	访问	到	这	牧师住宅	.

谨记他曾到访牧师住宅。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] .

"	**I**	**do**	**not**	**think**	**we**	**can**	**always**	**judge**	**.**
"	我	做	不是	思考	我们	能	总是	法官	.

我认为我们不能总是妄下判断。

[juː'freɪʒiə] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] , [dɪr] [tʃaɪld] ! — ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Euphrasia	**has**	**shown**	**a**	**brave**	**spirit**	**,**	**dear**	**child**	**!**	**—**	**saying**	**nothing**	**about**	**it**	**all**
小米草	有	所示	一个	勇敢的	精神	,	亲爱的	孩子	!	—	说	没有什么	关于	它	全部

[ðiːz] [wiːks] !

these	**weeks**	**!**
这些	周	!

亲爱的孩子，尤弗拉西娅展现出了勇敢的精神！——这几周她对此只字未提！

[aɪ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

I	**will**	**meet**	**her**	**at**	**the**	**Junction**	**and**	**bring**	**her**	**home**	**.**
我	将要	见面	她	在	这	交汇处	和	带来	她	家	.

我会在路口和她碰面，然后带她回家。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .

She	**cannot**	**be**	**fit**	**for**	**travelling**	**alone**	**.**
她	不能	是	合身	为了	旅行	独自的	.

她不适合独自旅行。

[ðæt] [oʊld]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [kaɪnd][mæn] !

That	**old**	**doctor**	**must**	**be**	**an**	**uncommonly**	**kind**	**man**	**!**
那	老的	医生	必须	是	一个	不寻常地	种类	男人	!

那位老医生一定是个非常善良的人！

" ['oʊnli] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [oʊld] !

"	**Only**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**the**	**doctor**	**was**	**by**	**no**	**means**	**old**	**!**
"	仅有的	,	作为	我们	知道	,	这	医生	曾是	经过	不	方法	老的	!

“但是，正如我们所知，这位医生一点也不老！”

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**WILL**	**YOU**	**?**
"	将要	你	?

“你会?

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] , [ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ]

"	**MONDAY**	**came**	**,**	**and**	**Euphrasia**	**went**	**through**	**her**	**good**	**-**	**byes**	**with**	**no**
"	周一	来了	,	和	小米草	去	通过	她	好的	-	轮空	和	不

[pər'tɪkjələr] [dɪ'stres] ,

particular	**distress**	**,**
特别的	痛苦	,

“星期一到了，尤弗拉西娅平静地与大家告别，并没有特别难过。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

so	**far**	**as**	**Mrs**	**.**	**Johnston**	**and**	**Letitia**	**were**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	太太	.	约翰斯顿	和	莱蒂西亚	是	担心的	.

就约翰斯顿夫人和莱蒂西亚而言，情况确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt][soʊ][suːn][tuː; tə][bɪd][ˌfer'wel][tuː; tə]['mɪstər] . [welz] ;

She	had	not	quite	so	soon	to	bid	farewell	to	Mr	.	Wells	;
她	有	不是	相当	所以	很快	到	出价	告别	到	先生	.	威尔斯	;

她不必那么快就和威尔斯先生告别；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt] ['wɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ]['mætər]

and	something	in	her	heart	whispered	that	this	would	not	be	so	light	a	matter
和	某物	在	她	心	低声说道	那	这	会	不是	是	所以	光	一个	事情

.

:

.

她内心深处有个声音告诉她，这件事不会那么简单。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːt] .

But	she	tried	to	put	aside	the	thought	.
但	她	尝试	到	放	旁边	这	想法	.

但她努力不去想这件事。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

Time	enough	when	the	moment	should	arrive	.
时间	足够的	什么时候	这	片刻	应该	到达	.

时机成熟时，一切都会水到渠成。

['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][hæd; həd] [lʊkt] ['duːbiəs] [wen] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] - " ['eskɔːrt] "

Mrs	.	Johnston	had	looked	dubious	when	the	scheme	of	Euphrasia's	"	escort	"
太太	.	约翰斯顿	有	看起来	可疑	什么时候	这	方案	的	-	"	护送	"

[wʌz; wəz] [prə'paʊndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	propounded	to	her	.
曾是	提出的	到	她	.

当有人向约翰斯顿夫人提出护送尤弗拉西娅的计划时，她一脸怀疑。

[jet] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

Yet	after	all	it	was	only	a	matter	of	some	forty	minutes	together	in	the	train
然而	后	全部	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	一些	四十	分钟	一起	在	这	火车

,

,

,

但毕竟，他们只是在火车上待了大约四十分钟而已。

[ænd; ənd] [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['rɑːbərt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri]

and	Euphrasia	was	such	an	uninteresting	girl	,	and	Robert	,	though	not	very
和	小米草	曾是	这样的	一个	无聊	女孩	,	和	罗伯特	,	尽管	不是	非常

[fɑːr]['oʊvər] ['θɜːrti] ,

far	over	thirty	,
远的	超过	三十	,

尤弗拉西娅是个多么无趣的女孩啊，而罗伯特虽然刚过三十岁，

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ['nɪrər] ['fɔːrti] .

might	have	passed	for	nearer	forty	.
可能	有	通过了	为了	更近	四十	.

看起来可能接近四十岁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][get] [juː'freɪʒiə] ['seɪfli] [ɔːf][hɜːr; hər]

And	Mrs	.	Johnston	was	extremely	desirous	to	get	Euphrasia	safely	off	her
和	太太	.	约翰斯顿	曾是	极其	渴望	到	得到	小米草	安全	离开	她

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

约翰斯顿太太非常希望尤弗拉西娅能安全地离开她的住所。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['dɪfəkəltɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [di'leiz]

And	if	she	raised	difficulties	,	there	was	no	knowing	what	amount	of	delays
和	如果	她	提高	困难	,	那里	曾是	不	会心	什么	数量	的	延误

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

might	be	the	result	.
可能	是	这	结果	.

如果她提出困难，谁也无法预料会造成多大的延误。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [left] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] .

So	she	left	matters	to	arrange	themselves	.
所以	她	左边	事情	到	安排	他们自己	.

于是她就让事情自行解决。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [laɪn] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mə'kenzi] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]

And	when	a	line	came	from	Mr	.	Mackenzie	stating	that	he	would	be	at
和	什么时候	一个	线	来了	从	先生	.	麦肯齐	声明	那	他	会	是	在

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

the	Junction	,
这	交汇处	,

麦肯齐先生发来消息说他会在路口，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kəm'pleɪzənt] .

she	wished	she	had	not	been	so	complaisant	.
她	希望	她	有	不是	到过	所以	顺从的	.

她后悔自己当时那么顺从。

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['redinəs] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]

No	doubt	Mr	.	Mackenzie	would	have	agreed	with	equal	readiness	to	come	the
不	怀疑	先生	.	麦肯齐	会	有	同意	和	平等的	准备就绪	到	来	这

[hoʊl] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['klɪftən] — " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kə'rekt] !

whole	distance	to	Clifton	—	"	which	would	have	been	so	much	more	correct	!
所有的	距离	到	克利夫顿	—	"	哪个	会	有	到过	所以	很多	更多的	正确的	!

毫无疑问，麦肯齐先生也同样乐意前往克利夫顿——“那样就正确多了！”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [lɪ'tɪʃə] .

"	she	complained	to	Letitia	.
"	她	抱怨	到	莱蒂西亚	.

她向莱蒂西亚抱怨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɑːr 'iː] - ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][plænz] .

But	it	was	then	too	late	for	any	re	-	shaping	of	plans	.
但	它	曾是	然后	也	晚的	为了	任何	关于	-	成型	的	计划	.

但那时已经太晚了，无法对计划进行任何修改。

['mɪstər] . [welz] [wʌz; wəz] [greɪv] [stɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['saɪləns] , [ˌɔːl'biːɪt] ['stuːdiəsli] [ə'tentɪv]

Mr	.	Wells	was	grave	still	,	and	disposed	to	silence	,	albeit	studiously	attentive
先生	.	威尔斯	曾是	严重	仍然	,	和	处置	到	沉默	,	尽管	认真地	细心

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələrz] [niːdz] .

to	his	fellow	-	traveller's	needs	.
到	他的	同伴	-	旅行者的	需求	.

威尔斯先生神情严肃，不爱说话，但却十分关注同伴的需求。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [rɪ'lækst] [sɪns] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['ɪntərvjuː] .

He	had	not	once	relaxed	since	the	Thursday	interview	.
他	有	不是	一次	轻松	自从	这	周四	面试	.

自周四的采访以来，他一直没有放松过。

[ænd; ənd] [juːˈfreɪʒiə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈweðər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

And	Euphrasia	was	still	puzzled	whether	to	count	that	he	had	been
和	小米草	曾是	仍然	困惑	无论	到	数数	那	他	有	到过

[dɪsˈpliːzd] , [ɔːr][ˈoʊnli] [peɪnd] ,

displeased	,	or	only	pained	,
不高兴	,	或者	仅有的	痛苦	,

尤弗拉西娅仍在纠结，究竟是该认为他感到不悦，还是仅仅感到痛苦。

[baɪ] [ɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈiːðər] , [baɪ] [wʌt] ?

by	aught	that	she	had	said	—	and	if	either	,	by	what	?
经过	零	那	她	有	说	—	和	如果	任何一个	,	经过	什么	?

她说过的任何话——如果有，又是凭什么说的?

[ˈpʌz(ə)ld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [haʊˈevər] ,

Puzzled	though	she	might	be	,	however	,
困惑	尽管	她	可能	是	,	然而	,

尽管她可能感到困惑，但

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊmənli] ['retɪsns] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

a	certain	womanly	reticence	withheld	her	from	making	any	attempt	at
一个	肯定	女性	沉默寡言	隐瞒	她	从	制作	任何	试图	在

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'pɑːlədʒi] .

explanation	or	apology	.
解释	或者	道歉	.

她身上某种女性的矜持使她没有尝试做出任何解释或道歉。

['mɪstər] . [welz] [geɪv] [tuː; tə] [juːˈfreɪʒiə] [ə; eɪ] " ['græfɪk] " [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] "

Mr	.	Wells	gave	to	Euphrasia	a	"	Graphic	"	and	occupied	himself	with	the	"
先生	.	威尔斯	给予	到	小米草	一个	"	形象的	"	和	占领	他自己	和	这	"

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

威尔斯先生送给尤弗拉西娅一份《图画报》，自己则忙于《时代周刊》。

" [hiː; hi] [siːmd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

"	He	seemed	disposed	to	make	a	very	limited	use	of	this	last	opportunity	for
"	他	似乎	处置	到	制作	一个	非常	有限的	使用	的	这	最后的	机会	为了

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

“他似乎打算非常有限地利用这最后一次性交机会。”

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['briːfli] , " [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Once	and	again	he	looked	up	to	enquire	briefly	,	"	Quite	comfortable	?
一次	和	再次	他	看起来	向上	到	查询	简要地	,	"	相当	舒服的	?

他又一次抬头简短地问道：“很舒服吗？”

" [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sent] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

"	And	receiving	her	assent	,	he	returned	to	his	leading	articles	.
"	和	接收	她	同意	,	他	返回	到	他的	领导	文章	.

得到她的同意后，他继续撰写他的主打文章。

['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] .

Other	passengers	were	in	the	same	compartment	.
其他	乘客	是	在	这	相同的	隔间	.

同车厢里还有其他乘客。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fʊl] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['staːtiŋ] ,

Indeed	,	he	had	chosen	a	somewhat	full	carriage	at	starting	,
的确	,	他	有	选定	一个	有些	满的	运输	在	开始	,

事实上，他出发时选择了一节略显拥挤的马车。

[bʌt; bət][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['vænɪʃt] [æt; ət] [sək'sesɪv] ['steɪʃənz] .

but	**one**	**after**	**another**	**vanished**	**at**	**successive**	**stations**	**.**
但	一	后	其他	消失了	在	连续	车站	.

但他们却一个接一个地在各个车站消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [nuː] [wʌnz] [fɪld] [ðə; ði]['veɪkənt] ['pleɪsɪz] .

And	**no**	**new**	**ones**	**filled**	**the**	**vacant**	**places**	**.**
和	不	新的	一个	已填	这	空缺	地方	.

而且没有新的人填补空缺。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [gɑːt][aʊt][æt; ət][ðə; ði][læst]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [west] ['nɔːtən] .

The	**last**	**of**	**their**	**companions**	**got**	**out**	**at**	**the**	**last**	**station**	**before**	**West**	**Norton**	**.**
这	最后的	的	他们的	同伴	得到	出去	在	这	最后的	车站	前	西方	诺顿	.

他们的最后一个同伴在西诺顿站前的最后一站下了车。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] !

Only	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**!**
仅有的	一个	很少	分钟	更多的	!

再过几分钟就好了!

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [ɑːn] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Yet	**still**	**the**	**doctor**	**read**	**on**	**,**	**or**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**he**	**pretended**	**to**	**do**	**so**	**.**
然而	仍然	这	医生	读	在	,	或者	,	在	全部	活动	,	他	假装	到	做	所以	.

然而，医生还是继续读了下去，或者至少，他假装读了下去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər] ['niːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kʌmpəs] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Suddenly	**he**	**stopped**	**,**	**folded**	**his**	**paper**	**neatly**	**into**	**a**	**minute**	**compass**	**,**	**put**	**it**	**into**
突然	他	停止	,	折叠	他的	纸	整齐地	进入	一个	分钟	罗盘	,	放	它	进入

[hɪz; ɪz][bæg] ,

his	**bag**	**,**
他的	包	,

他突然停了下来，把纸整齐地折成一个微型圆规，放进了包里。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] [juː'freɪʒiə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] —

and	**glanced**	**across**	**at**	**Euphrasia**	**,**	**with**	**the**	**remark**	**—**
和	瞥了一眼	穿过	在	小米草	,	和	这	评论	—

他瞥了一眼尤弗拉西亚，说道——

" ['nɪrli] [ðer; ðər] ! "

"	**Nearly**	**there**	**!**	**"**
"	几乎	那里	!	"

“快到了！”

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的!

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] " [ə'seɪld] [juː'freɪʒiə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm]

"	**A**	**sense**	**of**	**the**	**coming**	**"**	**good**	**-**	**bye**	**"**	**assailed**	**Euphrasia**	**,**	**and**	**a**	**lump**	**came**
"	一个	感觉	的	这	未来	"	好的	-	再见	"	遭受攻击	小米草	,	和	一个	块	来了

['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .

into	**her**	**throat**	**.**
进入	她	喉	.

“离别的预感袭来，尤弗拉西娅哽咽了。”

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] !

This	**would**	**not**	**do**	**!**
这	会	不是	做	!

这样不行!

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['fɪrsli] .

She	**held**	**it**	**down**	**fiercely**	**.**
她	握住	它	向下	激烈地	.

她紧紧地按住它。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmli] ['krɪtɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

The	**doctor**	**looked**	**her**	**over**	**with**	**a**	**calmly**	**critical**	**air**	**of**	**medical**	**observation**	**.**
这	医生	看起来	她	超过	和	一个	平静地	批判的	空气	的	医疗的	观察	.

医生用一种冷静而审慎的医学观察的语气打量了她一番。

" ['getɪŋ] [dʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ? "

"	**Getting**	**done**	**up**	**with**	**your**	**journey**	**?**	**"**
"	获得	完毕	向上	和	你的	旅行	?	"

你的旅程结束了吗?

" [noʊ] , [θæŋks] !

"	**No**	**,**	**thanks**	**!**
"	不	,	谢谢	!

“不，谢谢!

" [juː'freɪʒiə] [spoʊk] ['grʌfli] .

"	**Euphrasia**	**spoke**	**gruffly**	**.**
"	小米草	辐	粗声粗气地	.

尤弗拉西娅粗声粗气地说。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ;

Anything	**rather**	**than**	**to**	**have**	**him**	**see**	**what**	**she**	**felt**	**,**	**if**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**same**	**;**
任何事物	相当	比	到	有	他	看	什么	她	毛毡	,	如果	他	做过	不是	感觉	这	相同的	;

与其让他体会她的感受（如果他感受不同），不如让他明白她的感受;

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	**evidently**	**he**	**did**	**not**	**.**
和	显然	他	做过	不是	.

显然他并没有。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] .

"	**We**	**shall**	**be**	**at**	**the**	**Junction**	**in**	**five**	**minutes**	**or**	**so**	**.**
"	我们	将	是	在	这	交汇处	在	五	分钟	或者	所以	.

“我们大约五分钟后就会到达路口。”

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

You	**say**	**your**	**father**	**will**	**be**	**there**	**.**
你	说	你的	父亲	将要	是	那里	.

你说你父亲会到场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

I	**shall**	**give**	**you**	**over**	**to**	**him**	**.**	**"**
我	将	给	你	超过	到	他	.	"

我要把你们交给他。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː'freɪʒiə] , [æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	**And**	**have**	**done**	**with**	**you**	**!**	**"**	**occurred**	**to**	**Euphrasia**	**,**	**as**	**an**	**appropriate**	**conclusion**	**.**
"	和	有	完毕	和	你	!	"	发生	到	小米草	,	作为	一个	合适的	结论	.

“好了，就此了结你吧！”尤弗拉西娅心想，这真是一个恰当的结局。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [toʊn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd]

He	had	spoken	in	an	odd	cut	-	and	-	dried	tone	,	but	something	made
他	有	说	在	一个	奇怪的	切	-	和	-	干燥	语气	,	但	某物	制成

[juː'freɪʒiə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Euphrasia	raise	her	eyes	,
小米草	增加	她	眼睛	,

他说话的语气很奇怪，生硬而直接，但不知为何，尤弗拉西娅抬起了眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'laɪd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

and	she	saw	that	the	face	belied	the	voice	.
和	她	锯	那	这	脸	谎言	这	嗓音	.

她发现那张脸和她的声音并不相符。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɪtiɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

A	curious	pitying	gentleness	had	crept	into	it	,
一个	好奇的	怜悯	温柔	有	悄悄地爬	进入	它	,

一种奇特的怜悯和温柔悄然渗入其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pʊl] [streɪt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [rʌg] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] — [ə; eɪ]

and	he	leant	forward	to	pull	straight	the	light	rug	over	her	knees	—	a
和	他	倾斜	向前	到	拉	直的	这	光	小地毯	超过	她	膝盖	—	一个

['niːdləs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

needless	attention	,
不必要	注意力	,

他俯身向前，把盖在她膝盖上的浅色地毯拉直——这是多此一举。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] .

since	they	were	just	on	the	point	of	arriving	.
自从	他们	是	只是	在	这	观点	的	抵达	.

因为他们正要到达目的地。

[juː'freɪʒiə] [faʊnd] [hɜːr'self] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Euphrasia	found	herself	disposed	to	tremble	.
小米草	成立	她自己	处置	到	颤抖	.

尤弗拉西娅发现自己不由自主地颤抖起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ! — [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ! — [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , ['nevər] [ɪn] [laɪf]

Five	minutes	more	!	—	less	than	five	minutes	!	—	and	then	,	perhaps	,	never	in	life
五	分钟	更多的	!	—	较少的	比	五	分钟	!	—	和	然后	,	也许	,	绝不	在	生活

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

to	meet	again	.
到	见面	再次	.

再过五分钟！——不到五分钟！——然后，或许此生再无相见之日。

['nevər] , ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] .

Never	,	after	a	whole	month	of	daily	intercourse	.
绝不	,	后	一个	所有的	月	的	日常的	交往	.

即使每天性交一个月后，也从未发生过这种情况。

[truː] , [ðə; ðɪ] ['mʌnθs] ['ɪntərkɔːrs] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

True	,	the	month's	intercourse	might	have	meant	absolutely	nothing	to	either	of
真的	,	这	月份	交往	可能	有	意思是	绝对地	没有什么	到	任何一个	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

没错，这个月的性生活对他们俩来说可能毫无意义；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] ,

and	in	the	majority	of	cases	it	would	have	meant	nothing	,
和	在	这	多数	的	案例	它	会	有	意思是	没有什么	,

大多数情况下，这根本无关紧要。

['biːɪŋ] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

being	**purely**	**a**	**case**	**of**	**professional**	**intercourse**	**.**
存在	纯粹	一个	案件	的	专业的	交往	.

纯粹是职业交往。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] - [hæd; həd] - [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	**—**	**it**	**'**	**had**	**'**	**meant**	**more**	**to**	**her**	**.**
但	—	它	-	有	-	意思是	更多的	到	她	.

但是——对她来说，它"曾经"意义非凡。

[juː'freɪʒiə] [nuː] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

Euphrasia	**knew**	**now**	**—**	**she**	**had**	**not**	**known**	**before**	**—**	**to**	**some**	**extent**	**how**	**things**	**were**	**.**
小米草	知道	现在	—	她	有	不是	已知	前	—	到	一些	程度	如何	事物	是	.

尤弗拉西娅现在明白了——她以前并不知道——事情的真相，虽然只是部分了解。

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] !

Less	**than**	**five**	**minutes**	**!**
较少的	比	五	分钟	!

不到五分钟!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .

So	**much**	**the**	**better**	**,**	**for**	**fear**	**she**	**might**	**betray**	**herself**	**.**
所以	很多	这	更好的	,	为了	害怕	她	可能	背叛	她自己	.

这样更好，免得她背叛自己。

[ænd; ənd] [jet] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [wʌn] [mɔːr] [hæf] - ['aʊər] !

And	**yet**	**—**	**if**	**it**	**had**	**but**	**been**	**one**	**more**	**half**	**-**	**hour**	**!**
和	然而	—	如果	它	有	但	到过	一	更多的	一半	-	小时	!

然而——如果再多半个小时就好了!

" [nɑːt][ɪn][peɪn] , [aɪ][hoʊp] ? " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪv] [kən'sɜːrn] .

"	**Not**	**in**	**pain**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**"**	**came**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**grave**	**concern**	**.**
"	不是	在	疼痛	,	我	希望	?	"	来了	在	一个	嗓音	的	严重	忧虑	.

"希望你没感到疼痛吧？"对方语气中充满了关切。

[juː'freɪʒiə] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [kwaɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌv; əv][kaɪnd] ['ɪnkwəri] .

Euphrasia	**looked**	**up**	**again**	**,**	**quite**	**involuntarily**	**,**	**to**	**meet**	**his**	**gaze**	**of**	**kind**	**enquiry**	**.**
小米草	看起来	向上	再次	,	相当	不由自主	,	到	见面	他的	目光	的	种类	询问	.

尤弗拉西娅不由自主地再次抬起头，迎上他友善的探问目光。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] ; [neɪ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [fʊl] , ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

To	**her**	**utter**	**horror**	**,**	**she**	**found**	**her**	**eyes**	**suddenly**	**full**	**;**	**nay**	**,**	**worse**	**than**	**full**	**,**	**actually**	**overflowing**	**.**
到	她	说出	恐怖	,	她	成立	她	眼睛	突然	满的	;	不	,	更糟	比	满的	,	实际上	溢出	.

令她无比恐惧的是，她发现自己的眼睛突然充满了泪水；不，比充满泪水更糟糕，简直要溢出来了。

[tuː] [greɪt] [drɑːps] [fel] , [klɪr] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

Two	**great**	**drops**	**fell**	**,**	**clear**	**and**	**visible**	**,**	**despite**	**all**	**she**	**could**	**do**	**.**
二	伟大的	滴	跌倒	,	清除	和	可见的	,	尽管	全部	她	可以	做	.

尽管她竭尽全力，还是有两滴大水珠清晰可见地落下。

[juː'freɪʒiə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['glædli] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

Euphrasia	**felt**	**as**	**if**	**she**	**could**	**gladly**	**have**	**sunk**	**into**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**compartment**	**.**
小米草	毛毡	作为	如果	她	可以	乐意	有	沉没	进入	这	地面	的	这	隔间	.

尤弗拉西娅感觉自己恨不得立刻沉入车厢的地板里。

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Ah , I was afraid that the journey might be rather too much for you ,
" 啊 , 我 曾是 害怕的 那 这 旅行 可能 是 相当 也 很多 为了 你 ,

“啊，我还担心这段旅程对你来说可能太漫长了。”

" [sed] ['mɪstər] . [welz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" said Mr . Wells , with no appearance of surprise .
" 说 先生 . 威尔斯 , 和 不 外貌 的 惊喜 .

威尔斯先生说道，脸上没有丝毫惊讶之色。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [jet] .
" You are not strong yet .
" 你 是 不是 强的 然而 .

你还不够强大。

['nevər] [maɪnd] ; [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .
Never mind ; a good rest by - and - by will put it all right .
绝不 头脑 ; 一个 好的 休息 经过 - 和 - 经过 将要 放 它 全部 正确的 .

没关系，好好休息一会儿就好了。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ,
" He bent forward ,
" 他 弯曲 向前 ,

他向前弯下腰，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ]
and continued — " Do you think that some day I might venture to find my way
和 持续 — " 做 你 思考 那 一些 天 我 可能 风险投资 到 寻找 我的 方式
[tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ?
to your home ?
到 你的 家 ?

然后继续说道：“你认为有一天我会冒险找到你家吗？”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [west] ['nɔːtən] [ə'dres] .
I have your West Norton address .
我 有 你的 西方 诺顿 地址 .

我有您在西诺顿的地址。

" [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː'freɪʒiə] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [praɪd] [hɜːr'self] ['skersli] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]
" The reserve on which Euphrasia was wont to pride herself scarcely served in the
" 这 预订 在 哪个 小米草 曾是 惯于 到 自豪 她自己 几乎 服务 在 这
['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
present emergency .
展示 紧急情况 .

“尤弗拉西亚引以为傲的储备金在当前的紧急情况下几乎没有派上用场。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
It was impossible that the doctor should fail to see the change in her face .
它 曾是 不可能的 那 这 医生 应该 失败 到 看 这 改变 在 她 脸 .

医生不可能没看出她脸上的变化。

" [oʊ] [duː] !
" Oh do !
" 哦 做 !

“哦，真的吗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" [oʊ] [duː] !
" Oh do !
" 哦 做 !

“哦，真的吗！”

" [ðen] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'laɪt] — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] — [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [soʊ] [glæd] .
" Then alarmed at her own delight — " I am sure — quite sure — they would all be so glad .
" 然后 惊慌 在 她 自己的 喜 — " 我 是 当然 — 相当 当然 — 他们 会 全部 是 所以 高兴的 .

“然后她对自己的喜悦感到震惊——“我确信——非常确信——他们都会很高兴。

[maɪ] ['fɑːðər] — "
My father — "
我的 父亲 — "

我的父亲-”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] ? "
" Your father would not object ? "
" 你的 父亲 会 不是 目的 ? "

你父亲不会反对吧?

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] ! "
" O no , indeed ! "
" 哦 不 , 的确 ! "

“哦，不，确实如此！”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] , [pər'hæps] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [pliːzd] [tuː] — [jɔːr'self] ?
" And would you be , perhaps , just a slight degree pleased too — yourself ?
" 和 会 你 是 , 也许 , 只是 一个 轻微 程度 高兴 也 — 你自己 ?

“那么，你自己，或许也会感到一丝欣慰吧？”

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['slækənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
" The train was slackening outside the station , not yet at the platform .
" 这 火车 曾是 松弛 外部 这 车站 , 不是 然而 在 这 平台 .

“火车在车站外减速，还没有进站。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [rɪ'meɪnd] .
A minute or two remained .
一个 分钟 或者 二 剩余 .

还剩一两分钟。

[juː'freɪʒiə] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] ['ʃaɪli] — " [oʊ] [jes] !
Euphrasia could only say shyly — " O yes !
小米草 可以 仅有的 说 害羞地 — " 哦 是的 !

尤弗拉西娅只能害羞地说——“哦，是的！”

" ['ædɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] — " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" Adding after a pause — " You have been so good to me . "
" 添加 后 一个 暂停 — " 你 有 到过 所以 好的 到 我 . "

停顿片刻后补充道：“你对我真好。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] ['biːɪŋ] - [gʊd] - [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Do you think you could let me go on being ' good ' to you ?
" 做 你 思考 你 可以 让 我 去 在 存在 - 好的 - 到 你 ?

你觉得你能让我继续对你“好”吗?

" ['rɑːbərt] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
" Robert had not intended to say more at present .
" 罗伯特 有 不是 故意的 到 说 更多的 在 展示 .

“罗伯特目前不打算再多说什么。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['setld] [kən'kluːʒ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr]
he had very nearly come to a settled conclusion never to say anything more
他 有 非常 几乎 来 到 一个 定居 结论 绝不 到 说 任何事物 更多的
[æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [mə'kenzi] [soʊ] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr]
at all because Miss Mackenzie so evidently regarded him from nothing more nor
在 全部 因为 错过 麦肯齐 所以 显然 认为 他 从 没有什么 更多的 也不
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
less than the professional point of view .
较少的 比 这 专业的 观点 的 看法 .

他几乎已经下定决心不再多说什么，因为麦肯齐小姐显然只是从职业角度看待他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'stres] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ɑːn] ['mætərz] , [ænd; ənd]
But her sudden and unmistakable distress put a new face on matters , and
但 她 突然 和 毋庸置疑 痛苦 放 一个 新的 脸 在 事情 , 和
[sɪ'vɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
severely shook his resolution .
严重 摇晃 他的 解决 .

但她突然表现出的明显痛苦，使事情有了新的变化，也严重动摇了他的决心。

[sə'poʊz] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] ?
Suppose , after all , that he were mistaken — that she did care ?
认为 , 后 全部 , 那 他 是 错误 — 那 她 做过 关心 ?

假设他错了呢——假设她其实很在乎他?

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] , [læst] [wiːk] ,
" I almost thought , last week ,
" 我 几乎 想法 , 最后的 星期 ,

“上周我几乎以为……”

[ðæt] [jʊr; jər][wʌn] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ! "
that your one wish was to see nothing more of any of us ! "
那 你的 一 希望 曾是 到 看 没有什么 更多的 的 任何 的 我们 ! "

你唯一的愿望就是再也见不到我们任何人!

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] — " [juː'freɪʒiə] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" Oh , how could — " Euphrasia broke off in confusion .
" 哦 , 如何 可以 — " 小米草 打破 离开 在 困惑 .

“哦，怎么会——”尤弗拉西娅困惑地停了下来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" How could I think so ?
" 如何 可以 我 思考 所以 ?

我怎么会这么想呢?

['piːp(ə)l] [ˌmɪs'riːd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['sʌmtaɪmz] .
People misread one another sometimes .
人们 误解 一 其他 有时 .

人与人之间有时会误解彼此。

[pər'hæps][aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] — [hæv; həv] [siːn] [ɪn'tuːɪtɪvli] [haʊ]
Perhaps I fancied you would have understood better — have seen intuitively how
也许 我 幻想 你 会 有 理解 更好的 — 有 已见 直觉上 如何
[θɪŋz] ['riːəli] [wɜːr; wər] !
things really were !
事物 真的 是 !

或许我以为你会更理解——凭直觉就能看出事情的真相!

" ['rɑ:bərt] [welz] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

" Robert Wells looked out of the window , but the train remained motionless .

" 罗伯特 威尔斯 看起来 出去 的 这 窗户 , 但 这 火车 剩余 静止不动 .

罗伯特·威尔斯向窗外望去，但火车仍然一动不动。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

Half - a - minute passed in silence .

一半 - 一个 - 分钟 通过了 在 沉默 .

沉默持续了半分钟。

[ðen] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [spoʊk]

Then an impulse seized him , too strong to be restrained , and he spoke

然后 一个 冲动 查获 他 , 也 强的 到 是 克制 , 和 他 辐

[ə'gen] : —

again : —

再次 : —

这时，一股无法抑制的冲动攫住了他，他又开口说道：

" [ju:'freɪʒiə] , [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] ?

" Euphrasia , could you make up your mind to be a doctor's wife ?

" 小米草 , 可以 你 制作 向上 你的 头脑 到 是 一个 医生的 妻子 ?

“尤弗拉西娅，你能下定决心做一名医生的妻子吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [maɪn] ?

Will you be mine ?

将要 你 是 矿 ?

你愿意做我的女朋友吗?

" [ju:'freɪʒiə] ['ɔ:lmoʊst] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

" Euphrasia almost gasped for breath .

" 小米草 几乎 倒吸一口气 为了 气息 .

尤弗拉西娅几乎喘不过气来。

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['defɪnətli] [kreivd] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt]

The utmost for which she had definitely craved was that some day they might

这 极致 为了 哪个 她 有 确实 渴望 曾是 那 一些 天 他们 可能

[mi:t] [ə'gen] ,

meet again ,

见面 再次 ,

她最渴望的，莫过于有朝一日能与他们再次相遇。

[ðæt] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] .

that this parting should not be a parting for always .

那 这 离别 应该 不是 是 一个 离别 为了 总是 .

但这次离别不应该是永别。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [frend] .

She had wanted him still for a friend .

她 有 通缉 他 仍然 为了 一个 朋友 .

她仍然希望和他做朋友。

[bʌt; bət] — [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

But — to be his wife !

但 — 到 是 他的 妻子 !

但是——成为他的妻子!

[dɪd] [hi:; hi] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

Did he mean it ?

做过 他 意思是 它 ?

他说的是真心话吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][ðer; ðər] [tru:] [sens] ?

Had	she	grasped	his	words	in	their	true	sense	?
有	她	抓住	他的	字	在	他们的	真的	感觉	?

她是否真正理解了他话中的含义?

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] .

The	train	began	to	move	.
这	火车	开始	到	移动	.

火车启动了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðer; ðər] , " [sed] [welz] , ['dʒentli] .

"	We	are	just	there	,	"	said	Wells	,	gently	.
"	我们	是	只是	那里	,	"	说	威尔斯	,	轻轻地	.

“我们就在那里,”威尔斯轻声说道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] .

"	I	don't	want	to	hurry	you	.
"	我	不	想	到	匆忙	你	.

我不想催你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [west] ['nɔ:tən] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ?

Shall	I	come	to	West	Norton	for	an	answer	in	two	or	three	days	?
将	我	来	到	西方	诺顿	为了	一个	回答	在	二	或者	三	天	?

我是否应该在两三天后前往西诺顿寻求答复?

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] ? "

That	would	give	you	time	?	"
那	会	给	你	时间	?	"

那样就能给你争取时间了?

" [oʊ][noʊ] !

"	O	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ju:'freɪʒiə] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [kən'fju:zd] , ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Euphrasia	,	crimson	and	confused	,	hardly	knew	what	she	said	.
"	小米草	,	赤红	和	使困惑	,	几乎	知道	什么	她	说	.

“尤弗拉西娅脸色绯红，神情恍惚，几乎不知道自己说了些什么。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] [feɪs] [fel] .

"	The	doctor's	face	fell	.
"	这	医生的	脸	跌倒	.

医生的脸色沉了下来。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

He	might	be	excused	for	not	understanding	.
他	可能	是	已原谅	为了	不是	理解	.

他或许可以原谅自己不理解。

" [aɪ]['oʊnli] [mi:n] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] — [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [taɪm] — [aɪ]['oʊnli] — "

"	I	only	mean	—	Oh	,	I	don't	mean	—	I	do	not	want	time	—	I	only	—	"
"	我	仅有的	意思是	—	哦	,	我	不	意思是	—	我	做	不是	想	时间	—	我	仅有的	—	"

“我的意思是——哦，我不是那个意思——我不需要时间——我只是——”

" [ju:; jʊ]['oʊnli][du:][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .

"	You	only	do	not	quite	know	your	own	mind	.
"	你	仅有的	做	不是	相当	知道	你的	自己的	头脑	.

你只是不太了解自己的想法。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] .
I have taken you too much by surprise .
我 有 已采取 你 也 很多 经过 惊喜 .

我让你太措手不及了。

" [juː'freɪʒiə] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['efərt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
" Euphrasia pulled herself together , with a resolute effort , and looked up at
" 小米草 拉 她自己 一起 , 和 一个 坚决 努力 , 和 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,
him once more ,
他 一次 更多的 ,

尤弗拉西娅强作镇定，再次抬头看向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] .
her eyes full of a happy light .
她 眼睛 满的 的 一个 快乐的 光 .

她眼中充满了幸福的光芒。

" [jes] , [aɪ] - [duː] - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , I ' do ' know , " she said .
" 是的 , 我 - 做 - 知道 , " 她 说 .

“是的，我知道，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] — [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] — "
" And I mean — if my father is willing — "
" 和 我 意思是 — 如果 我的 父亲 是 愿意的 — "

“我的意思是——如果我父亲愿意的话——”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] — "
" If he is willing — "
" 如果 他 是 愿意的 — "

如果他愿意的话——

" [aɪ] [miːn] — [jes] !
" I mean — Yes !
" 我 意思是 — 是的 !

“我的意思是——是的！”

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" Not more than twenty seconds remained to them ,
" 不是 更多的 比 二十 秒 剩余 到 他们 ,

“留给他们的时间不超过二十秒了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] ['rɑːbərt] [welz] [meɪd] [ðə; ðɪ][best]['pɑːsəb(ə)l][juːz] .
but of those twenty Robert Wells made the best possible use .
但 的 那些 二十 罗伯特 威尔斯 制成 这 最好的 可能的 使用 .

但罗伯特·威尔斯充分利用了这二十个人。

[ðen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kɛnziz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
Then the train drew up , and Mr . Mackenzie's face appeared in the window .
然后 这 火车 画 向上 , 和 先生 . 麦肯齐的 脸 出现 在 这 窗户 .

然后火车进站了，麦肯齐先生的脸出现在车窗里。

" [juː'freɪʒiə] , [maɪ] [dɪr] !
" Euphrasia , my dear !
" 小米草 , 我的 亲爱的 !

“尤弗拉西亚，我的宝贝！”

['welkəm] [hoʊm] !
Welcome home !
欢迎 家 !

欢迎回家！

['betər] , [tʃaɪld] ?
Better , child ?
更好的 , 孩子 ?

好些了吗，孩子?

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] !
Why , I never saw you look so well !
为什么 , 我 绝不 锯 你 看 所以 出色地 !

哇，我从没见过你气色这么好!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] !
Such a colour !
这样的 一个 颜色 !

好漂亮的颜色!

[soʊ][jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['æftər][ɔ:l] . "
So your friend , the old doctor , did not come after all . "
所以 你的 朋友 , 这 老的 医生 , 做过 不是 来 后 全部 . "

所以，你的朋友，那位老医生，最终还是没来。

" ['fɑ:ðər] , — - [ðɪs] - [ɪz]['mɪstər] . [welz] !
" Father , — ' this ' is Mr . Wells !
" 父亲 , — - 这 - 是 先生 . 威尔斯 !

“父亲，——这位是威尔斯先生！”

" ['mɝ:mɝd] [ju:'freɪʒiə] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" murmured Euphrasia , unable to meet his gaze .
" 低声说道 小米草 , 无法 到 见面 他的 目光 .

“尤弗拉西娅低声说道，不敢与他对视。”

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[haʊ] " [ker] " [meɪ] [bi:; bi] ['kærid]
HOW " CARE " MAY BE CARRIED
如何 " 关心 " 可能 是 携带

如何践行“关怀”

" [soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌnθs] ['æbsəns] , ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] !
" SO here is the fruit of your month's absence , little Eyebright !
" 所以 这里 是 这 水果 的 你的 月份 缺席 , 小的 小米草 !

“所以，这就是你一个月不在家的成果，小亮晶晶！”

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] - [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ! -
To come back ' an engaged young person ! '
到 来 后退 - 一个 已订婚的 年轻的 人 ! -

以“积极向上的年轻人”的身份回归!

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:rhænd] !
And not a hint of it to any of us beforehand !
和 不是 一个 暗示 的 它 到 任何 的 我们 预先 !

事先我们谁都没听到过这话!

" ['mɪsɪz] . ['lændɔ:] [spoʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɪri:əst] [toʊnz] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
" Mrs . Landor spoke in her cheeriest tones , not in the least like one bearing a
" 太太 . 兰多 辐 在 她 最快乐的 音调 , 不是 在 这 至少 喜欢 一 轴承 一个
['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] .
heavy burden .
重的 负担 .

兰多夫人说话的语气十分欢快，丝毫没有背负重担的感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

This	was	the	earliest	meeting	of	the	two	.
这	曾是	这	最早	会议	的	这	二	.

这是两人最早的一次会面。

['rɑːbərt] [welz] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][tuː; tə][goʊ][də'rekt][tuː; tə] [west] ['nɔːtən]

Robert	Wells	had	so	far	altered	his	plans	as	to	go	direct	to	West	Norton
罗伯特	威尔斯	有	所以	远的	已修改	他的	计划	作为	到	去	直接的	到	西方	诺顿

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] ,

for	three	nights	,
为了	三	夜晚	,

罗伯特·威尔斯已经改变了计划，决定直接前往西诺顿住三个晚上。

['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət] ['spendɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kɛnziz] .

sleeping	at	the	Inn	,	but	spending	two	long	days	with	the	Mackenzies	.
睡眠	在	这	客栈	,	但	开支	二	长的	天	和	这	麦肯齐	.

晚上住在旅馆，但却和麦肯齐一家度过了整整两天。

['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [fər'get] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Mrs	.	Mackenzie	would	not	soon	forget	that	startling	moment	when	her	husband
太太	.	麦肯齐	会	不是	很快	忘记	那	令人震惊	片刻	什么时候	她	丈夫

[hæd; həd][fɜːrst] [wɔːkt] [ɪn] ,

had	first	walked	in	,
有	第一的	步行	在	,

麦肯齐太太永远不会忘记丈夫第一次走进房间时的那个令人震惊的时刻。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] — " [juː'freɪʒiə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [welz] , [maɪ] [dɪr] !

with	an	excited	whisper	—	"	Euphrasia	and	Mr	.	Wells	,	my	dear	!
和	一个	兴奋的	耳语	—	"	小米草	和	先生	.	威尔斯	,	我的	亲爱的	!

她兴奋地低语道："尤弗拉西娅和威尔斯先生，我的宝贝！"

[ə; eɪ][moʊst] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] !

A	most	nice	young	fellow	!
一个	最多	好的	年轻的	同伴	!

真是个很不错的小伙子！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] !

And	he	wants	our	little	Eyebright	!
和	他	想要	我们的	小的	小米草	!

他想要我们的小小米草！

" [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɑːntɪŋ] " [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ,

"	The	manner	of	the	"	wanting	"	was	left	to	conjecture	,
"	这	方式	的	这	"	想要	"	曾是	左边	到	推测	,

"这种'渴望'的方式则留给人们去猜测。"

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

but	Mrs	.	Mackenzie	hardly	needed	to	ask	an	explanation	of	the	term	.
但	太太	.	麦肯齐	几乎	需要	到	问	一个	解释	的	这	学期	.

但麦肯齐夫人几乎不需要询问这个术语的含义。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] — " [bʌt; bət] , ['kolɪn] !

Her	answer	was	a	dismayed	exclamation	—	"	But	,	Colin	!
她	回答	曾是	一个	沮丧	感叹	—	"	但	,	科林	!

她的回答是一声沮丧的惊呼——"但是，科林！

[waɪ] , ['kolɪn] !

Why	,	Colin	!
为什么	,	科林	!

哎呀，科林！

['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

Nobody	**knows**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**about**	**him**	**!**
无人	知道	任何事物	在	这	世界	关于	他	!

全世界没有人了解他!

" ['rɑːbərt] [welz] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræpɪdli] [noʊn] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['oʊpən] [hɪm'self] [aʊt] ;

"	**Robert**	**Wells**	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**man**	**to**	**be**	**rapidly**	**known**	**when**	**he**	**chose**	**to**	**open**	**himself**	**out**	**;**
"	罗伯特	威尔斯	曾是	,	然而	,	一个	男人	到	是	快速	已知	什么时候	他	选择	到	打开	他自己	出去	;

“然而，罗伯特·威尔斯一旦选择敞开心扉，就会很快为人所知；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd] [tʃuːz] .

and	**on**	**this**	**occasion**	**,**	**he**	**naturally**	**did**	**choose**	**.**
和	在	这	场合	,	他	自然	做过	选择	.

而这一次，他自然而然地做出了选择。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	**went**	**well**	**for**	**his**	**wishes**	**;**	**everybody**	**was**	**charmed**	**with**	**him**	**.**
全部	去	出色地	为了	他的	愿望	;	大家	曾是	迷住了	和	他	.

他的愿望全部实现；每个人都被他迷住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] .

And	**before**	**he**	**left**	**the**	**place**	**,**	**full**	**consent**	**to**	**the**	**engagement**	**had**	**been**	**accorded**	**.**
和	前	他	左边	这	地方	,	满的	同意	到	这	订婚	有	到过	同意	.

在他离开之前，这桩婚事已经得到了对方的完全同意。

[juː'freɪʒiə] " [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

Euphrasia	**"**	**could**	**hardly**	**believe**	**in**	**her**	**own**	**happiness**	**,**	**"**	**as**	**the**	**saying**	**goes**	**.**
小米草	"	可以	几乎	相信	在	她	自己的	幸福	,	"	作为	这	说	去	.

正如俗语所说，尤弗拉西娅“简直不敢相信自己的幸福”。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [felt] [suː'priːmli] ['dʒɔɪəs] .

In	**point**	**of**	**fact**	**,**	**she**	**did**	**believe**	**in**	**it**	**very**	**thoroughly**	**,**	**and**	**felt**	**supremely**	**joyous**	**.**
在	观点	的	事实	,	她	做过	相信	在	它	非常	彻底	,	和	毛毡	至高无上	欢乐	.

事实上，她对此深信不疑，并感到无比喜悦。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪk'spændɪd] ;

Her	**whole**	**being**	**expanded**	**;**
她	所有的	存在	扩展	;

她的整个身心都舒展开来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [moʊst] ['piːp(ə)l] ['kaʊntɪd] [pleɪn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] ['prɪti] .

and	**the**	**face**	**which**	**most**	**people**	**counted**	**plain**	**had**	**never**	**been**	**so**	**nearly**	**pretty**	**.**
和	这	脸	哪个	最多	人们	计数	清楚的	有	绝不	到过	所以	几乎	漂亮的	.

而那张在大多数人眼中相貌平平的脸，却从未如此漂亮过。

['mɪstər] . [mə'kenzi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ;

Mr	**.**	**Mackenzie**	**thought**	**it**	**more**	**than**	**pretty**	**,**	**with**	**so**	**tender**	**a**	**gleam**	**in**	**the**	**gray**	**eyes**	**;**
先生	.	麦肯齐	想法	它	更多的	比	漂亮的	,	和	所以	投标	一个	闪耀	在	这	灰色的	眼睛	;

麦肯齐先生觉得它非常漂亮，灰色的眼睛里闪烁着温柔的光芒；

[ænd; ənd] [wʌt] ['rɑːbərt] [welz] [θɔːt] [ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

and	**what**	**Robert**	**Wells**	**thought**	**is**	**hardly**	**worth**	**while**	**to**	**enquire**	**.**
和	什么	罗伯特	威尔斯	想法	是	几乎	值得	尽管	到	查询	.

至于罗伯特·威尔斯的想法，几乎不值得探究。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] , [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [niː] ['æftər] [ɪts] ['dʒɜːrni] .

She	had	to	remain	indoors	,	to	rest	the	knee	after	its	journey	.
她	有	到	保持	室内	,	到	休息	这	膝盖	后	它是	旅行	.

她必须待在室内，让膝盖在长途跋涉后好好休息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑːntent] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [sʌn] -

And	nothing	would	content	Mr	.	Mackenzie	short	of	conducting	his	future	son	-
和	没有什么	会	内容	先生	.	麦肯齐	短的	的	进行	他的	未来	儿子	-

[ɪn] - [lɔː] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

in	-	law	round	the	place	,
在	-	法律	圆形的	这	地方	,

麦肯齐先生除了亲自带着他未来的女婿参观庄园之外，什么都不能让他满意。

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

to	visit	their	most	intimate	friends	.
到	访问	他们的	最多	亲密的	朋友们	.

去拜访他们最亲密的朋友。

[juː'freɪʒiə] [maɪt] [hæv; həv] ['mɝːmɝd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Euphrasia	might	have	murmured	at	being	necessarily	left	behind	,
小米草	可能	有	低声说道	在	存在	一定	左边	在后面	,

尤弗拉西娅或许会因为不得不被留下而低声抱怨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sə'renəti] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['iːzəli] [ˌʌp'set] .

but	she	was	far	too	happy	for	her	serenity	to	be	so	easily	upset	.
但	她	曾是	远的	也	快乐的	为了	她	宁静	到	是	所以	容易地	沮丧的	.

但她太过幸福，内心平静，不会轻易被打扰。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['rɑːbərt] .

She	was	only	delighted	with	her	father's	satisfaction	in	Robert	.
她	曾是	仅有的	高兴极了	和	她	父亲的	满意	在	罗伯特	.

她只为父亲对罗伯特的满意而感到高兴。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

Now	the	doctor	was	gone	,	but	only	for	a	time	.
现在	这	医生	曾是	已消失	,	但	仅有的	为了	一个	时间	.

医生暂时离开了。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rʌn] ['oʊvər] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] " ['aɪˌbraɪt] !

He	would	soon	run	over	again	,	for	a	peep	at	his	"	Eyebright	!
他	会	很快	跑步	超过	再次	,	为了	一个	窥视	在	他的	"	小米草	!

他很快又跑了过去，想看看他的“小米草！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] ['redɪnəs] [ðə; ði] [hoʊm] [pet] [neɪm] .

"	He	had	adopted	with	readiness	the	home	pet	name	.
"	他	有	已采用	和	准备就绪	这	家	宠物	姓名	.

他欣然接受了这个家庭宠物的名字。

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

And	in	no	long	time	,	the	wedding	would	have	to	be	discussed	,
和	在	不	长的	时间	,	这	婚礼	会	有	到	是	讨论	,

不久之后，就必须讨论婚礼事宜了。

['rɑːbərt] ['hævɪŋ] ['ɪntɪmətɪd] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðæt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]

Robert	having	intimated	pretty	plainly	that	so	far	as	his	voice	in	the	matter	was
罗伯特	拥有	暗示	漂亮的	显然	那	所以	远的	作为	他的	嗓音	在	这	事情	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

罗伯特已经相当明确地暗示过，就他在这件事上的发言权而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] .

he	was	in	no	mind	for	a	long	delay	.
他	曾是	在	不	头脑	为了	一个	长的	延迟	.

他根本不想耽搁太久。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd]['kolɪn] [məˈkenzi] [tuː; tə][spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

he	had	invited	Colin	Mackenzie	to	spend	two	or	three	weeks	with	him	in
他	有	受邀	科林	麦肯齐	到	花费	二	或者	三	周	和	他	在

['klɪftən] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] ,

Clifton	by	way	of	needed	change	,
克利夫顿	经过	方式	的	需要	改变	,

他邀请科林·麦肯齐到克利夫顿和他一起待两到三个星期，让他换换环境。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] [əˈkweɪntɪd] .

and	for	the	purpose	of	their	becoming	more	fully	acquainted	.
和	为了	这	目的	的	他们的	成为	更多的	完全	熟人	.

目的是为了让他们彼此更加了解。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] , ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [əˈpɪrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	he	had	vanished	,	and	not	before	,	Mrs	.	Landor	appeared	,	for	a
什么时候	他	有	消失了	,	和	不是	前	,	太太	.	兰多	出现	,	为了	一个

[gʊd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juːˈfreɪʒiə] .

good	chat	with	Euphrasia	.
好的	聊天	和	小米草	.

兰多夫人在他消失之后才出现，而不是在此之前，她和尤弗拉西娅愉快地聊了起来。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiːˌɑɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	the	child	to	tell	me	all	about	it	,	"	she	said	.
"	我	想	这	孩子	到	告诉	我	全部	关于	它	,	"	她	说	.

“我想让孩子把事情的来龙去脉都告诉我，”她说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .

And	they	were	left	alone	together	.
和	他们	是	左边	独自的	一起	.

于是，他们俩就单独待在一起了。

" [soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌnθs] ['æbsəns] , ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] !

"	So	here	is	the	fruit	of	your	month's	absence	,	little	Eyebright	!
"	所以	这里	是	这	水果	的	你的	月份	缺席	,	小的	小米草	!

“这就是你一个月不在家的成果，小亮晶晶！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪˈfɔːrhænd] ! "

"	And	not	a	word	to	any	of	us	beforehand	!	"
"	和	不是	一个	单词	到	任何	的	我们	预先	!	"

“事先竟然没有跟我们任何人打个招呼！”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " [æskt] [juːˈfreɪʒiə] , ['blʌʃɪŋ] .

"	How	could	I	?	"	asked	Euphrasia	,	blushing	.
"	如何	可以	我	?	"	问	小米草	,	脸红	.

“我怎么能这样呢？”尤弗拉西娅脸红着问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — ['riːəli] .
" I didn't know — really .
" 我 没有 知道 — 真的 .

“我真的不知道。”

[aɪ]['oʊnli] [nuː] — [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
I only knew — just that I liked him very much .
我 仅有的 知道 — 只是 那 我 喜欢 他 非常 很多 .

我只知道——我非常喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] . "
And he only spoke in the very last moment . "
和 他 仅有的 辐 在 这 非常 最后的 片刻 . "

他直到最后一刻才开口说话。

" [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [gɑːt][ɪn] !
" Three seconds before the train got in !
" 三 秒 前 这 火车 得到 在 !

“火车进站前三秒！”

[jes] , [aɪ] [hɜːrd] .
Yes , I heard .
是的 , 我 听到 .

是的，我听说了。

[ə; eɪ][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] !
A most original mode of proceeding !
一个 最多 原来的 模式 的 进行中 !

非常新颖的行事方式!

[ɪf] [jʊr; jər] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - [noʊ] , - [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'kæmpt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,
If your answer had been a ' No , ' he could have decamped instantaneously ,
如果 你的 回答 有 到过 一个 - 不 , - 他 可以 有 撤离 瞬间 ,

如果你的回答是“不”，他可能立刻就会逃走。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] ! "
and never been heard of more ! "
和 绝不 到过 听到 的 更多的 ! "

之后便再也没有他的消息了!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" He went to see you .
" 他 去 到 看 你 .

他去看你了。

" [juː'freɪʒiə] [spoʊk] ['wɪstfəli] .
" Euphrasia spoke wistfully .
" 小米草 辐 怅然地 .

尤弗拉西娅怅然若失地说。

" [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
" He did ; and I liked him — so far as one can tell in a quarter of
" 他 做过 ; 和 我 喜欢 他 — 所以 远的 作为 一 能 告诉 在 一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“他确实做到了；而且我挺喜欢他的——就短短十五分钟的印象而言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [ɪn][fɜːrst] [im'preʃəns] .
I am not often mistaken in first impressions .
我 是 不是 经常 错误 在 第一的 印象 .

我的第一印象通常不会出错。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][laɪk][hɪm; ɪm]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , [ɪf][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm]['veri] [wel] [ɪn'di:d] .

Perhaps	**I**	**might**	**even**	**like**	**him**	**very**	**much**	**indeed**	**,**	**if**	**I**	**knew**	**him**	**very**	**well**	**indeed**	**.**
也许	我	可能	甚至	喜欢	他	非常	很多	的确	,	如果	我	知道	他	非常	出色地	的确	.

"

"

"

如果我真的非常了解他，或许我会非常喜欢他。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ！ "

"	**It**	**seems**	**almost**	**too**	**much**	**happiness**	**to**	**be**	**true**	**!**	**"**
"	它	似乎	几乎	也	很多	幸福	到	是	真的	！	"

“这幸福感简直好得难以置信！”

" [ɑ:] , — [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .

"	**Ah**	**,**	**—**	**I**	**wouldn't**	**say**	**that**	**.**
"	啊	,	—	我	不会	说	那	.

“啊，——我不会这么说。”

[ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:ls] [aɪ'di:ə] .

It	**springs**	**from**	**a**	**false**	**idea**	**.**
它	弹簧	从	一个	错误的	主意	.

它源于一个错误的观念。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['evər] [tu:] [greɪt] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

Nothing	**is**	**ever**	**too**	**great**	**happiness**	**to**	**be**	**true**	**.**
没有什么	是	曾经	也	伟大的	幸福	到	是	真的	.

没有什么幸福大到不真实。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] .

We	**are**	**made**	**for**	**happiness**	**.**
我们	是	制成	为了	幸福	.

我们生来就渴望幸福。

[gɑ:d] [lʌvz] [ˌju: 'es][soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ˌju: 'es] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] .

God	**loves**	**us**	**so**	**well**	**that**	**He**	**would**	**fain**	**have**	**us**	**always**	**happy**	**.**
上帝	爱	我们	所以	出色地	那	他	会	欣然	有	我们	总是	快乐的	.

上帝如此爱我们，祂希望我们永远快乐。

['oʊnli][wi:; wi][du:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ju:z][ðə; ði] ['hæpinəs] ['raɪtli] ,

Only	**we**	**do**	**not**	**always**	**use**	**the**	**happiness**	**rightly**	**,**
仅有的	我们	做	不是	总是	使用	这	幸福	没错	,

只是我们并非总是能正确地利用幸福。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	**so**	**we**	**cannot**	**always**	**be**	**trusted**	**with**	**an**	**abundant**	**supply**	**of**	**it**	**.**	**"**
和	所以	我们	不能	总是	是	可信	和	一个	丰富	供应	的	它	.	"

因此，我们不能始终指望拥有充足的供应。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ju:z] [ðɪs] ['raɪtli] .

"	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**use**	**this**	**rightly**	**.**
"	我	希望	我	将	使用	这	没错	.

我希望我能正确使用它。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Oh	**,**	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**.**
哦	,	我	希望	我	将	.

哦，我希望如此。

['rɑ:bərt] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] . "

Robert	**is**	**so**	**good**	**and**	**kind**	**.**	**"**
罗伯特	是	所以	好的	和	种类	.	"

罗伯特人真好，非常善良。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" That is right .
" 那 是 正确的 .

没错。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] .
You ought to feel so .
你 应该 到 感觉 所以 .

你应该有这种感觉。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] .
Now tell me all about him , child .
现在 告诉 我 全部 关于 他 , 孩子 .

孩子，现在告诉我关于他的一切。

" [juːˈfreɪʒiə] [əuˈbeid] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
" Euphrasia obeyed to the best of her power ,
" 小米草 服从 到 这 最好的 的 她 力量 ,

“尤弗拉西娅尽其所能地服从了。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
and at least she succeeded in showing the completeness of her own
和 在 至少 她 成功了 在 显示 这 完整性 的 她 自己的
[trʌst] [ɪn] [ˈrɑːbərt] [welz] .
trust in Robert Wells .
相信 在 罗伯特 威尔斯 .

至少她成功地展现了她对罗伯特·威尔斯的完全信任。

" [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] — " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" But doesn't it seem — " she asked ,
" 但 不 它 似乎 — " 她 问 ,

“但是，难道不觉得——”她问道，

" [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɔːti] ?
" doesn't it almost seem as if I were rewarded for being naughty ?
" 不 它 几乎 似乎 作为 如果 我 是 奖励 为了 存在 淘气 ?

“难道我淘气反而得到了奖励吗？”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæf] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈklɪftən] [æt; ət] [ɔːl] ;
I did not half think that I was right to go to Clifton at all ;
我 做过 不是 一半 思考 那 我 曾是 正确的 到 去 到 克利夫顿 在 全部 ;

我当时真的觉得去克利夫顿是个错误；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [went] .
and yet I went .
和 然而 我 去 .

但我还是去了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] ?
Was that right ?
曾是 那 正确的 ?

是这样吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [ˈrɑːbərt] ! "
And yet , if I had not gone , I should never have known Robert ! "
和 然而 , 如果 我 有 不是 已消失 , 我 应该 绝不 有 已知 罗伯特 ! "

然而，如果我当初没有去，我就不会认识罗伯特了！

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] .
" You cannot say that .
" 你 不能 说 那 .

你不能这么说。

[hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][met] ['elsˌwer] . "

He	and	you	might	have	met	elsewhere	.	"
他	和	你	可能	有	遇见	别处	.	"

你和他或许在别处见过面。

" [bʌt; bət] [stɪl] — "

"	But	still	—	"
"	但	仍然	—	"

但是——”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] — - [hiː; hi] [wɪl]

"	Do	you	remember	that	verse	in	the	Prayer	Book	version	of	the	Psalms	—	'	He	will
"	做	你	记住	那	诗	在	这	祷告	书	版本	的	这	诗篇	—	-	他	将要

[nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tʃaɪdɪŋ] - ?

not	be	always	chiding	'	?
不是	是	总是	责备	-	?

“你还记得《祈祷书》诗篇中的那句经文吗——‘他不会总是责备人’？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

I	would	not	,	if	I	were	you	,
我	会	不是	, 如果		我	是	你	,

如果我是你，我就不会这么做。

[get]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][biː; bi] - ['ɔːlweɪz] [tʃaɪdɪŋ] . -

get	into	a	way	of	expecting	God	to	be	'	always	chiding	.	'
得到	进入	一个	方式	的	期待	上帝	到	是	-	总是	责备	.	-

养成一种期望上帝“总是责备”的习惯。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃaɪd] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['niːdfl] .

He	does	not	chide	except	when	it	is	really	needful	.
他	做	不是	喝叱	除了	什么时候	它	是	真的	需要	.

他除非真的有必要，否则不会责备别人。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

If	you	did	what	was	wrong	,
如果	你	做过	什么	曾是	错误的	,

如果你做错了事，

[ðen] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] — [jʊr; jər][rɪ'kwaɪərd] ['dɪsəplɪn] — [ɪn][ðə; ði]

then	probably	you	have	had	your	punishment	—	your	required	discipline	—	in	the
然后	大概	你	有	有	你的	惩罚	—	你的	必需的	纪律	—	在	这

['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

accident	and	the	dull	days	following	,
事故	和	这	乏味的	天	下列的	,

那么，或许你已经在那场事故以及随后的沉闷日子里受到了应有的惩罚——必要的管教。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][jʊr; jər] [frend] , [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd]

not	to	speak	of	the	disappointment	in	your	friend	,	from	whom	you	had
不是	到	说话	的	这	失望	在	你的	朋友	,	从	谁	你	有

[ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

expected	so	much	.
预期的	所以	很多	.

更不用说你对这位你寄予厚望的朋友感到失望了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Some	of	that	time	was	rather	hard	to	bear	,	was	it	not	?
一些	的	那	时间	曾是	相当	难的	到	熊	,	曾是	它	不是	?

那段时间确实很难熬，不是吗?

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

And	perhaps	you	did	bear	it	patiently	;	and	then	in	love	and	kindness	,
和	也许	你	做过	熊	它	耐心	;	和	然后	在	爱	和	仁慈	,

或许你一直耐心忍受着；然后出于爱和善意，

[ðɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] ['dɪsəplɪn] .

this	joy	was	brought	to	you	,	out	of	your	very	discipline	.
这	喜悦	曾是	带来	到	你	,	出去	的	你的	非常	纪律	.

这份喜悦，正是源于你的自律。

[wʌn] [si:z] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ! "

One	sees	that	sort	of	thing	so	often	with	those	who	love	and	trust	Him	!	"
一	看到	那	种类	的	事物	所以	经常	和	那些	WHO	爱	和	相信	他	!	"

这种事在那些爱他、信靠他的人身上太常见了！

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [wʌn] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , " [ju:'freɪʒiə] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜ:rvd]

"	And	I	have	not	said	one	word	about	your	trouble	,	"	Euphrasia	presently	observed
"	和	我	有	不是	说	一	单词	关于	你的	麻烦	,	"	小米草	目前	观察到

.

:
.

“而我却对你的困境只字未提，”尤弗拉西娅说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

"	But	indeed	I	have	been	thinking	about	you	a	great	deal	.
"	但	的确	我	有	到过	思维	关于	你	一个	伟大的	交易	.

但我确实一直在想你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['veri] ['sɑ:ri] ! "

I	am	so	very	very	sorry	!	"
我	是	所以	非常	非常	对不起	!	"

我真的非常非常抱歉！

" ['pi:p(ə)l] [weɪst] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] ['pɪti] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

"	People	waste	far	too	much	pity	upon	us	.
"	人们	浪费	远的	也	很多	遗憾	之上	我们	.

人们对我们浪费了太多的怜悯。

[laɪf] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [welθ] .

Life	has	plenty	of	happiness	still	,	without	wealth	.
生活	有	很多	的	幸福	仍然	,	没有	财富	.

即使没有财富，生活依然充满幸福。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ]['traɪəl] .

I	don't	say	that	the	loss	of	money	is	not	in	any	sense	a	trial	.
我	不	说	那	这	损失	的	钱	是	不是	在	任何	感觉	一个	审判	.

我并不是说金钱损失在任何意义上都不算是一种考验。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ,

Of	course	,	it	is	meant	to	be	that	,
的	课程	,	它	是	意思是	到	是	那	,

当然，它本来就应该是那样的。

[bʌt; bət][aɪ] - [du:] - [seɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɪŋz] ['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es]

but	I	'	do	'	say	I	would	not	have	things	otherwise	,	if	this	is	God's	will	for	us
但	我	-	做	-	说	我	会	不是	有	事物	否则	,	如果	这	是	神的	将要	为了	我们

! "

!	"
!	"

但我确实认为，如果这是上帝对我们的旨意，我不会接受其他任何安排！

" ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ][hɑ:rd] — "

"	Only	it	seems	so	hard	—	"
"	仅有的	它	似乎	所以	难的	—	"

“只是感觉好难——”

" [nɑːt][hɑːrd] !
" Not hard !
" 不是 难的 !

“不难！”

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt]['traɪəlz] .
To some extent trying , but we have to expect trials .
到 一些 程度 尝试 , 但 我们 有 到 预计 试验 .

在某种程度上，这是可以尝试的，但我们必须预料到会遇到考验。

[θɪŋz] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] .
Things may turn out better than we at present venture to hope .
事物 可能 转动 出去 更好的 比 我们 在 展示 风险投资 到 希望 .

事情的发展或许会比我们目前预想的还要好。

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , — [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
If not , we shall be provided for , — one way or another .
如果 不是 , 我们 将 是 假如 为了 , — 一 方式 或者 其他 .

如果没有，我们也会得到安排——无论如何。

[noʊ][wʌn] ['evər] [jet] ['trʌstɪd] [gɑːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][feɪl] .
No one ever yet trusted God , and found Him to fail .
不 一 曾经 然而 可信 上帝 , 和 成立 他 到 失败 .

从来没有人信任上帝，却发现祂辜负了他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
And we do trust Him .
和 我们 做 相信 他 .

我们确实信赖他。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] ['oʊvər] - , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" She passed her hand softly over Euphrasia's , a smile on her face .
" 她 通过了 她 手 轻轻 超过 - , 一个 微笑 在 她 脸 .

她轻轻地将手覆在尤弗拉西娅的手上，脸上带着微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [boʊstɪŋ] .
" I am not boasting .
" 我 是 不是 吹嘘 .

我不是在吹嘘。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt][boʊst] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] !
A child does not boast of trusting his mother's love and care !
一个 孩子 做 不是 夸 的 信任 他的 母亲的 爱 和 关心 !

孩子不会夸耀自己信任母亲的爱和照顾！

[hiː; hi] [trʌsts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
He trusts because he knows what she is , because he cannot help it !
他 信托 因为 他 知道 什么 她 是 , 因为 他 不能 帮助 它 !

他信任她是因为他知道她是什么样的人，因为他情不自禁！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [boʊstɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] . . .
It is no matter for boasting , but only for delight . . .
它 是 不 事情 为了 吹嘘 , 但 仅有的 为了 喜 . . .

这并非值得炫耀的事，而只是一件令人高兴的事.....

['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Curious that I should have had for years a kind of longing to be
好奇的 那 我 应该 有 有 为了 年 一个 种类 的 渴望 到 是
[ə'laʊd] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [trʌst] .
allowed more opportunity for trust .
允许 更多的 机会 为了 相信 .

令我感到奇怪的是，多年来我一直渴望能有更多机会去建立信任。

[wer] [wʌn] [lʌvz] [mʌtʃ] , [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɛɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [lʌv] [baɪ] ['ækʃ(ə)n] .

Where	one	loves	much	,	one	likes	to	be	able	to	show	the	love	by	action	.
在哪里	一	爱	很多	,	一	点赞	到	是	有能力的	到	展示	这	爱	经过	行动	.

如果一个人深爱一个人，他就会喜欢用行动来表达爱意。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] — ['nevər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃæns]

And	I	have	always	been	so	amply	provided	for	—	never	the	smallest	chance
和	我	有	总是	到过	所以	充足的	假如	为了	—	绝不	这	最小	机会

[ʌv; əv] [ˌʌnsə'plaɪd] [niːdz] — ['nevər] ['eni] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] ['wɒnts] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [streɪt] [frʌm; frəm]

of	unsupplied	needs	—	never	any	loophole	for	wants	being	supplied	straight	from
的	未提供	需求	—	绝不	任何	漏洞	为了	想要	存在	供应	直的	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

我一直都衣食无忧——从来没有一丝一毫的需求得不到满足——也从来没有任何漏洞可以让我想要的东西直接从上天得到满足。

[ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [trʌst] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [tuː; tə]

Room	enough	for	trust	and	dependence	in	spiritual	matters	,	but	not	as	to
房间	足够的	为了	相信	和	依赖性	在	精神	事情	,	但	不是	作为	到

['evrideɪ] [niːdz] .

everyday	needs	.
每天	需求	.

在精神方面有足够的信任和依赖，但在日常需求方面则没有。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːbəbli] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

It	has	always	seemed	to	me	that	probably	I	couldn't	be	trusted	with	that	.
它	有	总是	似乎	到	我	那	大概	我	不能	是	可信	和	那	.

我一直觉得，我可能不配负责这件事。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [sɪt] , [laɪk] [ɪ'laɪdʒə] , ['weɪtɪŋ]

I	have	often	thought	how	beautiful	it	must	be	to	sit	,	like	Elijah	,	waiting
我	有	经常	想法	如何	美丽的	它	必须	是	到	坐	,	喜欢	以利亚	,	等待

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rævənz] ,

for	the	ravens	,
为了	这	渡鸦	,

我常常想，像以利亚那样静静地等待乌鸦到来，该是多么美好啊。

['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

perfectly	sure	that	they	could	never	fail	to	come	.
完美	当然	那	他们	可以	绝不	失败	到	来	.

我完全确信他们一定会来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] , ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] , [nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌnz] ['ʌtmoʊst] ;

Of	course	,	I	do	not	mean	,	sitting	idly	,	not	doing	one's	utmost	;
的	课程	,	我	做	不是	意思是	,	坐着	闲散地	,	不是	正在做	一个人的	极致	;

当然，我指的不是无所事事，也不是不竭尽全力；

['oʊnli] [wen] [wʌnz] ['ʌtmoʊst] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'plaɪd] ,

only	when	one's	utmost	is	done	,	and	the	needs	are	not	supplied	,
仅有的	什么时候	一个人的	极致	是	完毕	,	和	这	需求	是	不是	供应	,

只有当一个人竭尽全力，而需求仍然无法得到满足时，

- [ðen] - [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] ['ækʃ(ə)n] . "

'	then	'	to	wait	for	Divine	action	.	"
-	然后	-	到	等待	为了	神圣的	行动	.	"

然后，等待神的旨意。

" ['rævənz] ! "

"	Ravens	!	"
"	渡鸦	!	"

“乌鸦！”

" ['mɑːdərn]['rævənz] [wʊd] [nɑːt] [wer] [blæk] ['fɛðɝz] , [tʃaɪld] .

"	Modern	ravens	would	not	wear	black	feathers	,	child	.
"	现代的	渡鸦	会	不是	穿	黑色的	羽毛	,	孩子	.

“孩子，现代的渡鸦不会穿黑色的羽毛。”

[ðeɪ] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [frʌm; frəm][gɑːd] .

They	come	just	as	straight	from	God	.
他们	来	只是	作为	直的	从	上帝	.

它们都直接来自上帝。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

But	I	have	feared	presumption	in	having	such	thoughts	,	and	I	have	not
但	我	有	害怕	假定	在	拥有	这样的	想法	,	和	我	有	不是

[ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [wɪʃ] .

allowed	myself	to	wish	.
允许	我	到	希望	.

但我害怕有这样的想法是狂妄之举，所以我一直没有让自己抱有这样的愿望。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ,

Now	that	this	has	come	quite	independently	of	anything	we	could	do	,
现在	那	这	有	来	相当	独立	的	任何事物	我们	可以	做	,

既然这件事完全是独立于我们所能做的一切之外发生的，

[ˌaɪ 'tiː] - [dʌz] - [siːm] [ðæt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [swiːt] —

it	'	does	'	seem	that	to	wait	on	them	for	daily	bread	may	be	very	sweet	—
它	-	做	-	似乎	那	到	等待	在	他们	为了	日常的	面包	可能	是	非常	甜的	—

['ɔːlweɪz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [feɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . "

always	knowing	that	He	can	never	by	any	possibility	fail	His	children	.	"
总是	会心	那	他	能	绝不	经过	任何	可能性	失败	他的	孩子们	.	"

看来，每天等待上帝赐予食物或许是一件非常甜蜜的事情——因为你知道祂绝不会辜负祂的儿女们。

" [ɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ? "

"	Ought	everybody	to	feel	so	?	"
"	应该	大家	到	感觉	所以	?	"

“每个人都应该这么想吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] .

"	I	do	not	think	the	same	lessons	are	given	to	all	.
"	我	做	不是	思考	这	相同的	课程	是	给定	到	全部	.

我认为并不是每个人都会接受同样的教育。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] , [fɔːr; fər][wʌn] ['mætər] ,

People	are	differently	constituted	,	for	one	matter	,
人们	是	不同	构成	,	为了	一	事情	,

首先，人的生理构造各不相同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] .

and	they	have	to	be	put	into	different	classes	in	the	Divine	training	-	school	.
和	他们	有	到	是	放	进入	不同的	课程	在	这	神圣的	训练	-	学校	.

他们必须被分入神圣训练学校的不同班级。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kærəktərz] — [pər'hæps][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɜːrnt]

The	same	teaching	is	not	adapted	for	all	characters	—	perhaps	could	not	be	learnt
这	相同的	教学	是	不是	改编	为了	全部	人物	—	也许	可以	不是	是	学会了

[baɪ][ɔːl] .

by	all	.
经过	全部	.

同样的道理并不适合所有人——或许也不是所有人都能学会的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [help] [ˌem 'iː] , [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

But	such	thoughts	help	me	,	till	we	can	see	our	way	.
但	这样的	想法	帮助	我	,	直到	我们	能	看	我们的	方式	.

但这样的想法对我很有帮助，直到我们找到出路为止。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi]['kænɑːt] .

At	present	we	cannot	.
在	展示	我们	不能	.

目前我们还不能。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rektəri] , [ɑːn] £85 [ə; eɪ] [jɪr] ,

To	live	in	a	house	the	size	of	this	Rectory	,	on	£85	a	year	,
到	居住	在	一个	房子	这	尺寸	的	这	牧师住宅	,	在	£85	一个	年	,

每年靠85英镑就能住在这栋牧师住宅大小的房子里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [kleɪmz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [siːmz] [æn; ən] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

with	all	the	Parish	claims	in	addition	,	seems	an	utter	impossibility	.
和	全部	这	教区	索赔	在	添加	,	似乎	一个	说出	不可能	.

再加上教区的所有诉求，这似乎完全不可能。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

But	then	,	if	we	saw	at	once	exactly	how	to	manage	,
但	然后	,	如果	我们	锯	在	一次	确切地	如何	到	管理	,

但是，如果我们立刻就能确切地知道如何管理，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [weɪt] . "

we	should	not	need	to	trust	and	wait	.	"
我们	应该	不是	需要	到	相信	和	等待	.	"

我们本不应该需要信任和等待。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['æŋkʃəs] ? "

"	And	you	don't	even	feel	anxious	?	"
"	和	你	不	甚至	感觉	焦虑的	?	"

“你一点都不焦虑吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] — [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['æŋkʃəs] . -

"	I	think	—	not	what	you	mean	by	'	anxious	.	'
"	我	思考	—	不是	什么	你	意思是	经过	-	焦虑的	.	-

“我想——这不是你所说的‘焦虑’的意思。”

[aɪ] - [siː] - [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːtntɪz] .

I	'	see	'	the	difficulties	and	the	uncertainties	.
我	-	看	-	这	困难	和	这	不确定性	.

我看到了其中的困难和不确定性。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ɪz][soʊ] ['verɪ] [ʃʊr] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [fiːl] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	coming	guidance	is	so	very	sure	,	that	one	cannot	feel	bowed	down	by	it	.
但	这	未来	指导	是	所以	非常	当然	,	那	一	不能	感觉	鞠躬	向下	经过	它	.

但即将出台的指导方针非常明确，让人不会因此而感到沮丧。

[trʌst] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [nɑːt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] .

Trust	does	not	mean	not	realising	.
相信	做	不是	意思是	不是	意识到	.

信任并不意味着不了解情况。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['æŋkʃəs] ?

My	dear	child	,	why	should	we	be	anxious	?
我的	亲爱的	孩子	,	为什么	应该	我们	是	焦虑的	?

亲爱的孩子，我们为什么要焦虑呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] — ['weðər] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [ɔːr][goʊ] ['elsˌwer] .

It	will	be	all	right	one	way	or	another	—	whether	we	stay	here	,	or	go	elsewhere	.
它	将要	是	全部	正确的	一	方式	或者	其他	—	无论	我们	停留	这里	,	或者	去	别处	.

不管我们留在这里还是去别的地方，一切都会好起来的。

" [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['drɔ:bæk] [ju:'freɪʒiə] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] ['fju:tʃər] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [si:md]

"	One	little	drawback	Euphrasia	saw	in	her	bright	future	,	which	otherwise	seemed
"	一	小的	退税	小米草	锯	在	她	明亮的	未来	,	哪个	否则	似乎

['klaʊdləs] ,

cloudless	,
无云	,

“尤弗拉西娅在她看似一帆风顺的美好未来中，发现了一个小小的不足之处，”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['dʒɔnstən] .

and	that	was	the	fact	of	a	home	near	the	Johnstons	.
和	那	曾是	这	事实	的	一个	家	靠近	这	约翰斯顿	.

这就是约翰斯顿家附近有一处住宅的事实。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['ʌðər]

Could	she	have	chosen	,	she	would	undoubtedly	have	preferred	almost	any	other
可以	她	有	选定	,	她	会	无疑	有	首选	几乎	任何	其他

[pleɪs] [ðæn; ðən] ['klɪftən] .

place	than	Clifton	.
地方	比	克利夫顿	.

如果让她自己选择，她无疑会更喜欢克利夫顿以外的几乎任何地方。

[bʌt; bət] [tʃɔɪs] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

But	choice	did	not	exist	.
但	选择	做过	不是	存在	.

但根本没有选择余地。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['hævɪŋ] [bɪn]

She	waited	,	with	some	trepidation	,	the	first	intimation	of	Robert	having	been
她	等待	,	和	一些	忐忑不安	,	这	第一的	暗示	的	罗伯特	拥有	到过

[tu:; tə] ['rɔɪəl] [jɔ:k] ['kres(ə)nt] .

to	Royal	York	Crescent	.
到	皇家	约克	新月	.

她怀着忐忑不安的心情，等待着罗伯特去过皇家约克新月街的第一个消息。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [hɜ:r; hər] [fɪrz] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ni:dləs] .

And	when	it	came	,	her	fears	proved	to	have	been	needless	.
和	什么时候	它	来了	,	她	恐惧	已证实	到	有	到过	不必要	.

而当那一天到来时，她的担忧被证明是多余的。

['mɪsɪz] . ['dʒɔnstən] [wʊd] [bɪ'fɔ:rhænd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə][hæv; həv] [pri'ventid]

Mrs	.	Johnston	would	beforehand	have	done	all	in	her	power	to	have	prevented
太太	.	约翰斯顿	会	预先	有	完毕	全部	在	她	力量	到	有	阻止

[soʊ] " [ɪm'pru:d(ə)nt][ə; eɪ] [mætʃ] ,

so	"	imprudent	a	match	,
所以	"	轻率的	一个	匹配	,

约翰斯顿夫人事先一定会尽一切努力阻止这桩“轻率的婚事”。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [fɔ:r'si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	had	she	foreseen	it	.
"	有	她	预见	它	.

她难道预见到了吗?

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Now	,	however	,	that	the	thing	was	inevitable	,
现在	,	然而	,	那	这	事物	曾是	不可避免的	,

然而，既然这件事已不可避免，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [waɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [dɪs'gʌst] .

she	was	far	too	wise	a	woman	of	the	world	to	show	ineffectual	disgust	.
她	曾是	远的	也	明智的	一个	女士	的	这	世界	到	展示	无效	厌恶	.

她是一位见多识广、智慧过人的女性，绝不会表现出无力的厌恶。

[hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [juː'freɪʒiə] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [sɪn'sɪr] ,
Her **letter** **of** **congratulation** **to** **Euphrasia** **,** **if** **not** **entirely** **sincere** **,**
她 信 的 恭喜 到 小米草 , 如果 不是 完全 真诚 ,

她写给尤弗拉西娅的贺信，即便并非完全真诚，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
was **at** **least** **as** **to** **its** **phraseology** **all** **that** **it** **ought** **to** **have** **been** **.**
曾是 在 至少 作为 到 它是 用语 全部 那 它 应该 到 有 到过 .

至少就措辞而言，它完全达到了应有的水准。

[θriː] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Three **months** **'** **delay** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Mackenzie** **begged** **that** **they** **might** **have** **a**
三 几个月 - 延迟 先生 . 和 太太 . 麦肯齐 乞求 那 他们 可能 有 一个
['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eldɪst] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] ,
little **taste** **of** **their** **eldest** **child** **at** **home** **,**
小的 品尝 的 他们的 长子 孩子 在 家 ,

三个月的延误之后，麦肯齐夫妇恳求能让他们在家稍微体验一下他们的大孩子。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .
before **she** **left** **them** **altogether** **.**
前 她 左边 他们 共 .

在她彻底离开他们之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] [ɔːf] .
And **then** **the** **wedding** **came** **off** **.**
和 然后 这 婚礼 来了 离开 .

然后婚礼就举行了。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [deɪ] , ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lændɜ-z] ['prɑːpərti] ['hævɪŋ] [soʊld]
On **that** **very** **same** **day** **,** **tidings** **were** **received** **that** **Mrs** **.** **Landor's** **property** **having** **sold**
在 那 非常 相同的 天 , 消息 是 已收到 那 太太 . 兰德尔 财产 拥有 卖
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [wel] ,
unexpectedly **well** **,**
不料 出色地 ,

就在同一天，传来消息称兰多太太的房产出乎意料地卖得很好。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['mætərz] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['betər] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ðæn; ðən][hæd; həd]
and **certain** **other** **matters** **having** **reached** **a** **better** **consummation** **than** **had**
和 肯定 其他 事情 拥有 达到 一个 更好的 圆房 比 有
[bɪn] [fɪrd] ,
been **feared** **,**
到过 害怕 ,

还有一些其他事项的进展比预想的要好，

[ɪ'nʌf] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]['oʊvər] £250
enough **would** **be** **saved** **from** **the** **wreck** **to** **ensure** **an** **income** **of** **over** **£250**
足够的 会 是 已保存 从 这 破坏 到 确保 一个 收入 的 超过 £250
[pər] ['ænəm] ,
per **annum** **,**
每 年 ,

从沉船残骸中抢救出来的物品足以保证每年超过250英镑的收入。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [smɔːl] ['staɪpend] .
in **addition** **to** **the** **Rector's** **small** **stipend** **.**
在 添加 到 这 校长 小的 助学金 .

除了校长微薄的津贴之外。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [laɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rævənz] [naʊ] ! " ['mɜ-ːmɜ-d] [juː'freɪʒiə] ,
" **It** **will** **not** **be** **quite** **like** **waiting** **for** **the** **ravens** **now** **!** **"** **murmured** **Euphrasia** **,**
" 它 将要 不是 是 相当 喜欢 等待 为了 这 渡鸦 现在 ! " 低声说道 小米草 ,

“现在可不像以前那样等乌鸦了！”尤弗拉西娅低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	she	clung	to	her	friend	in	the	very	moment	of	parting	—	when	she	was
作为	她	紧紧抓住	到	她	朋友	在	这	非常	片刻	的	离别	—	什么时候	她	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] [juː'freɪʒiə] [mə'kenzi] ,

no	longer	Euphrasia	Mackenzie	,
不	更长	小米草	麦肯齐	,

在离别的那一刻，她紧紧地抱着她的朋友——那时她已不再是尤弗拉西亚·麦肯齐了。

[bʌt; bət] [juː'freɪʒiə] [welz] .

but	Euphrasia	Wells	.
但	小米草	威尔斯	.

但尤弗拉西亚·威尔斯。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ɪn][laɪf] , " ['mɪsɪz] . ['lændɔː] [sed] ['plæsɪdli] ,

"	I	have	often	noticed	in	life	,	"	Mrs	.	Landor	said	placidly	,
"	我	有	经常	注意到	在	生活	,	"	太太	.	兰多	说	平静地	,

“我经常注意到，在生活中，”兰多夫人平静地说，

" [ðæt] [wen] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪz][held] [aʊt][tuː; tə][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [æt; ət][wʌns] — - ['iːv(ə)n][soʊ]

"	that	when	some	trouble	is	held	out	to	us	,	if	we	say	at	once	—	'	even	so
"	那	什么时候	一些	麻烦	是	握住	出去	到	我们	,	如果	我们	说	在	一次	—	-	甚至	所以

!

!
!

“当一些麻烦降临到我们身上时，如果我们立刻说——‘即便如此！

- — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ɔːr][pər'hæps] ['lesnd] . . .

'	—	then	it	is	taken	away	,	or	perhaps	lessened	.	.	.
-	—	然后	它	是	已采取	离开	,	或者	也许	减少	.	.	.

——然后它就被夺走，或者减少……

['ɔːlweɪz] !

Always	!
总是	!

总是！

[noʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ! . . .

No	,	not	always	;	only	now	and	then	!	.	.
不	,	不是	总是	;	仅有的	现在	和	然后	!	.	.

不，并非总是如此；只是偶尔而已！

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['rævənz] !

Waiting	for	ravens	!
等待	为了	渡鸦	!

等待渡鸦！

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [rɪtʃ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

We	shall	be	positively	rich	,	in	comparison	with	what	we	have	been	expecting	.
我们	将	是	积极地	富有的	,	在	比较	和	什么	我们	有	到过	期待	.

"

"
"

与我们之前的预期相比，我们将变得非常富有。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] - [wɪʃ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] !

"	You	did	not	'	wish	'	for	the	other	!
"	你	做过	不是	-	希望	-	为了	这	其他	!

你并没有“希望”对方是那样的人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ? "
You are not disappointed ? "
你 是 不是 失望的 ? "

你不失望吗?

" [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['greɪtər] [iːz] !
" Disappointed to have greater ease !
" 失望的 到 有 更大的 舒适 !

“对更轻松的体验感到失望！”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] — [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] ['iːðər] [weɪ] .
My dear child , what I want is not to choose — to be willing either way .
我的 亲爱的 孩子 , 什么 我 想 是 不是 到 选择 — 到 是 愿意的 任何一个 方式 .

我亲爱的孩子，我想要的不是选择——而是无论怎样都愿意。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] !
And now you are off !
和 现在 你 是 离开 !

现在你可以出发了!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] .
I have no right to keep you here .
我 有 不 正确的 到 保持 你 这里 .

我无权把你留在这里。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [suːn] , ['lɪt(ə)l] ['aɪˌbraɪt] .
Let me hear soon , Little Eyebright .
让 我 听到 很快 , 小的 小米草 .

小亮晶晶，快点儿见。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [fiːl] - [tuː] ['hæpi] ! -
And do not be afraid to feel ' too happy ! '
和 做 不是 是 害怕的 到 感觉 - 也 快乐的 ! -

不要害怕感到“太开心！”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神